叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《一千零一夜》中的故事(stories From The Arabian Nights) 000001

2. 《一千零一夜》中的故事(stories From The Arabian Nights) 000002

3. 《一千零一夜》中的故事(stories From The Arabian Nights) 000003

4. 《一千零一夜》中的故事(stories From The Arabian Nights) 000004

5. 《一千零一夜》中的故事(stories From The Arabian Nights) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《一千零一夜》中的故事(Stories from The Arabian Nights)
第1/5页

['stɔːriz] [frʌm; frəm]
Stories **from**
故事 从

故事

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts]
The **Arabian** **Nights**
这 阿拉伯 夜晚

《一千零一夜》

[ˌriː'toʊld] [baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən]
Retold **by** **Laurence** **Housman**
重述 经过 劳伦斯 豪斯曼

劳伦斯·豪斯曼改编

[wɪð; wɪθ] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['edmənd] [də'læk]
With **Drawings** **by** **Edmund** **Dulac**
和 图画 经过 埃德蒙 杜拉克

配有埃德蒙·杜拉克的插图

['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
Hodder **and** **Stoughton**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['pʌblɪʃərz] , ['lʌndən]
Publishers **,** **London**
出版商 , 伦敦

伦敦出版社

[-] [noʊt] : [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [faɪl] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [klɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
Transcriber's **Note** **:** **In** **the** **html** **file** **,** **you** **can** **click** **on** **the** **plates** **to** **display**
转录员的 笔记 : 在 这 html 文件 , 你 能 点击 在 这 盘子 到 展示
[ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ] .
a **larger** **image** **.**
一个 更大的 图像 .

转录者注：在 html 文件中，您可以点击车牌以显示更大的图像。

- , [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] .
Scheherazadè **,** **the** **heroine** **of** **the** **Thousand** **and** **One** **Nights** **.**
- , 这 女英雄 的 这 千 和 一 夜晚 .

《一千零一夜》中的女主角舍赫拉扎德。

[[ˌpiː 'dʒiː] [viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

- , [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] ,
Scheherazadè **,** **the** **heroine** **of** **the** **Thousand** **and** **one** **Nights** **,**
- , 这 女英雄 的 这 千 和 一 夜晚 ,

《一千零一夜》中的女主角舍赫拉扎德

[ræŋks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔ:ri] - ['teləz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [pə'neləpi] [ə'mʌŋ]
ranks among the great story - tellers of the world much as does Penelope among
排名 之中 这 伟大的 故事 - 柜员 的 这 世界 很多 作为 做 佩内洛普 之中
[ðə; ði] ['wi:vəz] .
the weavers .
这 织工 .

她与世界上最伟大的故事讲述者齐名，就像佩内洛普与织布工齐名一样。

[prə,kræstɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rt] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][tæsk][ʃi:; ʃi]
Procrastination was the basis of her art ; for though the task she
拖延 曾是 这 基础 的 她 艺术 ; 为了 尽管 这 任务 她
[ə'kɑ:mplɪʃt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] ,
accomplished was splendid and memorable ,
完成 曾是 灿烂 和 难忘 ,

拖延是她艺术的根基；因为尽管她完成的作品精彩绝伦、令人难忘，

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ðæn; ðən][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
it is rather in the quantity than the quality of her invention — in the long
它 是 相当 在 这 数量 比 这 质量 的 她 发明 — 在 这 长的
[spʌn] - [aʊt] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [fɑ:r] [mɔ:r] ['ʃɔ:rtli] — [ðæt] [ʃi:; ʃi]
spun - out performance of what could have been done far more shortly — that she
旋转 - 出去 表现 的 什么 可以 有 到过 完毕 远的 更多的 不久 — 那 她
[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] .
becomes a figure of dramatic interest .
变成 一个 数字 的 戏剧性 兴趣 .

真正让她成为戏剧性人物的，与其说是她发明创造的质量，不如说是她发明创造的数量——她花了很长时间才完成原本可以更快完成的事情。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [baɪndz][ðə; ði] ['stɔ:riz] [tə'geðər] [ɪz] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən]
The idea which binds the stories together is greater and more romantic than
这 主意 哪个 结合 这 故事 一起 是 更大的 和 更多的 浪漫的 比
[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðəm'selvz] ;
the stories themselves ;
这 故事 他们自己 ;

将这些故事联系在一起的理念比故事本身更伟大、更浪漫；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] ,
and though , both in the original and in translation ,
和 尽管 , 两个都 在 这 原来的 和 在 翻译 ,

然而，无论是在原文还是译文中，

[ðə; ði][daɪ'ɜ:rn(ə)l] [,ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [floʊ] [ɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,
the diurnal interruption of their flow is more and more taken for granted ,
这 日间 中断 的 他们的 流动 是 更多的 和 更多的 已采取 为了 的确 ,
[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nevər] [kwaɪt]
we are never quite
我们 是 绝不 相当

人们越来越习以为常地看待它们昼夜交替的现象，我们却从未真正意识到这一点。

[[,pi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] - [hu:] [ɪz] ['spi:kɪŋ] — - ,
robbed of the sense that it is Scheherazadè who is speaking — Scheherazadè ,
被抢劫 的 这 感觉 那 它 是 - WHO 是 请讲 — - ,
[lə'kweɪʃəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] ,
loquacious and self - possessed ,
贫嘴 和 自己 - 拥有 ,

失去了那种仿佛是谢赫拉扎德在说话的感觉——谢赫拉扎德，健谈而沉着冷静，

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'nu:d] [kɔ:l] [ʌv; əv] [dɑ:n] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [nek] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

sitting	up	in	bed	at	the	renewed	call	of	dawn	to	save	her	neck	for	the
坐着	向上	在	床	在	这	更新	称呼	的	黎明	到	节省	她	脖子	为了	这

[raʊnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] .

round	of	another	day	.
圆形的	的	其他	天	.

为了给新的一天保留体力，她应声坐起，迎接黎明的再次到来。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊlɪks] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [wɪtʃ]

Here	is	a	figure	of	romance	worth	a	dozen	of	the	prolix	stories	to	which
这里	是	一个	数字	的	浪漫	值得	一个	打	的	这	冗长	故事	到	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['spɑ:nsər] ;

it	has	been	made	sponsor	;
它	有	到过	制成	赞助	;

这里有一个浪漫的人物形象，胜过它所赞助的十几个冗长的故事；

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʃɑ:di] ['hɪroʊ] [ænd; ənd]

and	often	we	may	have	followed	the	fortunes	of	some	shoddy	hero	and
和	经常	我们	可能	有	随后	这	财富	的	一些	劣质的	英雄	和

['heroʊɪn] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [æt; ət] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðə; ði]

heroine	chiefly	to	determine	at	what	possible	point	of	interest	the
女英雄	主要	到	决定	在	什么	可能的	观点	的	兴趣	这

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [left] ['hæŋɪŋ] [ðæt] [freɪl] [θred] [ɑ:n] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]

narrator	could	have	left	hanging	that	frail	thread	on	which	for
旁白	可以	有	左边	绞刑	那	脆弱	线	在	哪个	为了

[ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dɪ'pend] .

another	twenty	-	four	hours	her	life	was	to	depend	.
其他	二十	-	四	小时	她	生活	曾是	到	依赖	.

我们常常会关注一些蹩脚的英雄和女英雄的命运，主要是为了确定叙述者会在哪个可能引人入胜的时刻留下那根脆弱的线索，而这根线索将决定她接下来二十四小时的生命。

[jes] , [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [tu:; tə] ['kʌlər]

Yes	,	the	idea	is	delightful	;	and	,	with	the	fiction	of	Scheherazadè	to	colour
是的	,	这	主意	是	愉快	;	和	,	和	这	小说	的	-	到	颜色

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

是的，这个想法很棒；而且，再加上舍赫拉扎德的虚构故事为其增添色彩，

[ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [ræŋk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'zɜ:rv] ;

the	tales	acquire	a	rank	which	they	would	not	otherwise	deserve	;
这	故事	获得	一个	秩	哪个	他们	会	不是	否则	应得	;

这些故事因此获得了它们原本不配拥有的地位；

[ðer; ðər] [proʊ'lɪksəti] [ɪz] [ðen] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑ:rt] ,

their	prolixity	is	then	the	crowning	point	of	their	art	,
他们的	罗唆	是	然后	这	加冕	观点	的	他们的	艺术	,

他们的冗长反而成了他们艺术的巅峰。

[ðer; ðər] [sen'tenʃəs] ['tru:ˌɪzəmz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [aɪ'rɑ:nɪk] [wɪt] , [ðer; ðər] [repɪ'tɪʃnz] [bɪ'kʌm]

their	sententious	truisms	have	a	flavour	of	ironic	wit	,	their	repetitions	become
他们的	有道理的	真理	有	一个	味道	的	讽刺的是	有	,	他们的	重复	变得

['hju:mərəs] ,

humorous	,
幽默	,

他们那些老生常谈的陈词滥调带有讽刺意味，他们的重复也变得滑稽可笑。

[ðer; ðər] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['kɜːrɪdʒ] ; ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [diːpər] [ˌɪndɪ'skreʃənz] ,

their	trivialities	a	mark	of	light	-	hearted	courage	;	even	those	deeper	indiscretions	,
他们的	琐事	一个	标记	的	光	-	心地	勇气	;	甚至	那些	更深	轻率行为	,

[wɪtʃ] ['bɜːrtn]

which	Burton
哪个	伯顿

他们的琐事反而体现了一种轻松的勇气；即使是那些更深层次的轻率之举，伯顿也视之为勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[hæz; həz][soʊ] ['feɪθfəli] [rɪ'kɔːrdɪd] , [siːm] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪz] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vaɪl] [miːnz]

has	so	faithfully	recorded	,	seem	then	but	a	wise	adaptation	of	vile	means
有	所以	忠实	记录	,	似乎	然后	但	一个	明智的	适应	的	卑鄙的	方法

[tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][end] .

to	a	noble	end	.
到	一个	高贵	结尾	.

如此忠实地记录下来，似乎只是用卑鄙的手段达到高尚的目的的一种明智之举。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

And	yet	we	know	that	it	is	not	so	;	for	,	as	a	matter	of	fact	,
和	然而	我们	知道	那	它	是	不是	所以	;	为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,

然而我们知道事实并非如此；因为，实际上，

[ðə; ði] " [əˈreɪbiən] [naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] " [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪsəleɪni] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['veriəs]

the	"	Arabian	Nights	Entertainment	"	is	but	a	miscellany	gathered	from	various
这	"	阿拉伯	夜晚	娱乐	"	是	但	一个	杂项	聚集	从	各种各样的

['sɔːrsɪz] , [ʌv; əv] ['veriəs] [deɪts] ,

sources	,	of	various	dates	,
来源	,	的	各种各样的	日期	,

《一千零一夜》娱乐节目只不过是一部从不同来源、不同时期收集而来的杂集。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['kɒləˌkeɪtɪd] [fɔːrm] , ['ʌndər] ['waɪdli] ['difərɪŋ]

and	passing	down	to	us	,	even	in	its	collocated	form	,	under	widely	differing
和	通过	向下	到	我们	,	甚至	在	它是	同位	形式	,	在下面	广泛	不同

['vɜːrʒ(ə)nz] .

versions	.
版本	.

即使以并列形式流传至今，也存在着很大的版本差异。

[nʌn] [bʌt; bət] [sˈkɒləz] [kæn; kən] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [əˈridʒənəlz][hæz; həz]

None	but	scholars	can	know	how	little	of	the	unadulterated	originals	has
没有任何	但	学者们	能	知道	如何	小的	的	这	纯正的	原件	有

[kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] ;

come	into	our	possession	;
来	进入	我们的	拥有	;

只有学者才能知道我们所拥有的未经篡改的原件究竟有多么少；

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [huːz] ['paɪəs] [əˈpɪnjənz] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] ['ɑːbviəs] [fækts][kæn; kən]

and	only	those	whose	pious	opinions	shut	their	eyes	to	obvious	facts	can
和	仅有的	那些	谁	虔诚的	意见	关闭	他们的	眼睛	到	明显的	事实	能

['ɑːbdʒekt][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] ,

object	in	principle	to	the	simplification	of	a	form	which	,
目的	在	原则	到	这	简化	的	一个	形式	哪个	,

只有那些出于虔诚的信仰而对显而易见的事实视而不见的人，才会从原则上反对简化一种形式，而这种形式本身……

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [mɪr] ['stɔːri] - ['telɪŋ] , [kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] [biː; bi] ['betəd] .

from	the	point	of	view	of	mere	story	-	telling	,	can	so	easily	be	bettered	.
从	这	观点	的	看法	的	仅仅	故事	-	讲述	,	能	所以	容易地	是	改进	.

仅从讲故事的角度来看，很容易就能做得更好。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [mɔ:r] ['ækjərət] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)nz] [ˌɔ:rdn'erəli] [ə'veɪləb(ə)l][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'brɪdʒmənt]

Even	the	more	accurate	of	the	versions	ordinarily	available	are	full	of	abridgement
甚至	这	更多的	准确的	的	这	版本	按说	可用的	是	满的	的	删节

, [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] ;

,	alteration	,	and	suppression	;
,	改造	,	和	抑制	;

即使是通常可获得的较为准确的版本，也充满了删减、篡改和隐瞒；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] - [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [jʊr; jər] ['stɔ:riz] ['meɪnli]

and	if	you	have	to	eliminate	Scheherazadè	and	select	your	stories	mainly
和	如果	你	有	到	排除	-	和	选择	你的	故事	主要

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

with	a	view	to	illustration	,
和	一个	看法	到	插图	,

如果你必须剔除《天方夜谭》，并且主要以插图为目的来选择故事，

[ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['tri:tɪŋ] ['tendərli] [ðæt]

then	you	have	very	largely	done	away	with	the	reasons	for	treating	tenderly	that
然后	你	有	非常	很大程度上	完毕	离开	和	这	原因	为了	治疗	温柔地	那

[proʊ'lɪksəti] [wɪtʃ]

prolixity	which
罗唆	哪个

这样一来，你就基本消除了对冗长言辞加以温柔对待的理由。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][eɪdʒ] [tendz] [tu:; tə][dɪ'bɑ:r] ['ri:dɚz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['klæsɪk] .

in	an	impatient	age	tends	to	debar	readers	from	an	old	classic	.
在	一个	不耐烦	年龄	倾向于	到	禁止	读者	从	一个	老的	经典的	.

在一个急躁的时代，人们往往会错过阅读经典著作的机会。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜ:rʒ(ə)n] ,

And	so	,	in	the	present	version	,
和	所以	,	在	这	展示	版本	,

因此，在目前的版本中，

[hu:'evər] [ʃæl; ʃəl] [ker] [tu:; tə] [meɪk] [kəm'pærɪsn] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪriəl] [hæz; həz]

whoever	shall	care	to	make	comparison	will	find	that	the	original	material	has
谁	将	关心	到	制作	比较	将要	寻找	那	这	原来的	材料	有

[bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fri:dəm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['brevəti] ,

been	treated	with	considerable	freedom	in	the	direction	of	brevity	,
到过	治疗	和	大量	自由	在	这	方向	的	简洁	,

凡是愿意进行比较的人都会发现，为了简洁起见，原文的处理方式相当自由。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['ju:nɪfɔ:rm] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zækt][tekst] ,

and	with	an	almost	uniform	departure	from	the	exact	text	,
和	和	一个	几乎	制服	离开	从	这	精确的	文本	,

而且几乎所有人都偏离了原文，

[seɪv] [wer] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][plɑ:t][ɔ:r] ['kærəktər] [ɔ:r]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['kloʊzər] , ['ækjərəsi]

save	where	essentials	of	plot	or	character	or	local	colour	required	a	closer	,	accuracy
节省	在哪里	必需品	的	阴谋	或者	特点	或者	当地的	颜色	必需的	一个	更近	,	准确性

.

:
.

除非情节、人物或地方风貌等关键要素需要更精确的描述。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

In	the	case	also	of	conflicting	versions	,
在	这	案件	还	的	冲突	版本	,

如果存在相互矛盾的版本，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]

there	has	been	no	reluctance	to	choose	and	combine	in	order	to	secure	a
那里	有	到过	不	不情愿	到	选择	和	结合	在	命令	到	安全的	一个

['laɪvliːɚ] [rɪ'zʌlt] ;

livelier	result	;
更活泼	结果	;

为了获得更生动的效果，人们毫不犹豫地进行选择和组合；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['friːdəm] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnsɪdənt]

and	a	further	freedom	has	sometimes	been	taken	of	giving	to	an	incident
和	一个	更远	自由	有	有时	到过	已采取	的	给予	到	一个	事件

[mɔːr] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [kə'nekʃən] [ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

more	meaning	and	connexion	than	has	been	allowed	to	it	in	the	original
更多的	意义	和	连接	比	有	到过	允许	到	它	在	这	原来的

.

:
.

有时人们还会进一步发挥想象力，赋予某个事件比原文中更多的意义和联系。

[ðæt] [ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ɔːl] ,

That	is	,	perhaps	,	the	greatest	licence	of	all	,
那	是	,	也许	,	这	最	执照	的	全部	,

这或许是最大的特权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dʌz] [liːst] [hɑːrm][ɪn]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'zʌlt] ;

but	it	is	the	one	that	does	least	harm	in	formal	result	;
但	它	是	这	一	那	做	至少	伤害	在	正式的	结果	;

但它是正式结果上损害最小的一种；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ðer; ðər] [ək'septɪd] ['vɜːrʒ(ə)nz]

for	no	one	can	read	the	majority	of	the	tales	in	their	accepted	versions
为了	不	一	能	读	这	多数	的	这	故事	在	他们的	公认	版本

[wɪ'ðaʊt] [pɚ'siːvɪŋ] [ðæt] ,

without	perceiving	that	,
没有	感知	那	,

因为任何人只要读过大多数故事的公认版本，都会意识到这一点：

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vent]

as	regards	construction	and	the	piecing	of	event
作为	问候	建造	和	这	拼接	的	事件

就活动建设和拼接而言

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[wɪð; wɪθ] [ɪ'vent] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ɪn'kredəbli] ['kerləs] [ɔːr] [dɪs'kredɪtəbli] [pər'fʌŋktəri] .

with	event	,	they	are	either	incredibly	careless	or	discreditably	perfunctory	.
和	事件	,	他们	是	任何一个	难以置信	粗心	或者	令人不齿地	敷衍了事	.

对于这类事件，他们要么极其粗心大意，要么敷衍了事，令人不齿。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ['kiːnli] [ə'laɪv]

We	have	to	reckon	with	them	as	the	product	of	a	race	keenly	alive
我们	有	到	估计	和	他们	作为	这	产品	的	一个	种族	敏锐地	活

[tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [pɪk'tɔːriəl] [dɪ'skrɪpʃn] ,

to	the	value	of	colour	and	pictorial	description	,
到	这	价值	的	颜色	和	画报	描述	,

我们必须将它们视为一个对色彩和图像描述的价值有着敏锐感知的种族的产物。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪs] [huːz] [kən'strʌktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːz] ,

but	a	race	whose	constructive	imagination	was	feeble	and	diffuse	,
但	一个	种族	谁	建设性的	想像力	曾是	微弱	和	扩散	,

但这是一个想象力匮乏且分散的民族，

['lækɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [greɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ɪts]['faɪnər]

lacking	almost	entirely	that	great	essential	for	the	development	of	art	in	its	finer
缺乏	几乎	完全	那	伟大的	基本的	为了	这	发展	的	艺术	在	它是	更精细

[fɔːrmz] — [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [miːnz] [tɔːrd] ['ɛndz] .

forms	—	the	economy	of	means	toward	ends	.
表格	—	这	经济	的	方法	朝向	结束	.

它几乎完全缺乏艺术在其更精细形式发展所必需的重要要素——以经济的方式实现目标。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'teɪn] , [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] ['preʃər] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ]

But	because	they	contain	,	though	at	a	low	pressure	,	the	expression	of	so
但	因为	他们	包含	,	尽管	在	一个	低的	压力	,	这	表达	的	所以

[mʌtʃ] [laɪf] ,

much	life	,
很多	生活	,

但正因为它们蕴含着如此丰富的生命力，尽管压力很低，

['hæbɪt][ænd; ənd] ['kʌstəm] , [soʊ] ['meni] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [in'tiəriəz] , [soʊ] [kweɪnt] [ə; eɪ]

habit	and	custom	,	so	many	coloured	and	secluded	interiors	,	so	quaint	a
习惯	和	风俗	,	所以	许多	有色	和	僻	室内	,	所以	古雅	一个

[kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [kraʊdz] ,

commingling	of	crowds	,
混杂	的	人群	,

习惯和习俗，如此多色彩斑斓又僻静的室内空间，如此古朴的人群交汇，

[soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['iːstərn] - ,

so	brilliant	and	moving	a	pageantry	of	Eastern	mediævalism	,
所以	杰出的	和	移动	一个	盛大场面	的	东	-	,

如此精彩绝伦、感人至深的东方中世纪盛景，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [wɪl] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [pə'reniəl]

because	of	all	these	things	the	"	Arabian	Nights	"	will	still	retain	their	perennial
因为	的	全部	这些	事物	这	"	阿拉伯	夜晚	"	将要	仍然	保持	他们的	多年生

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

正因为有了这些原因，《一千零一夜》依然会保持其永恒的魅力。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [riːd] [ɑːr; ər][ɔːl] ['trævələz] ; [ænd; ənd]['nevər][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] [sens] [soʊ]

Those	of	us	who	read	are	all	travellers	;	and	never	is	our	travelling	sense	so
那些	的	我们	WHO	读	是	全部	旅行者	;	和	绝不	是	我们的	旅行	感觉	所以

[ə'weɪkənd] [pər'hæps] ,

awakened	perhaps	,
觉醒	也许	,

我们这些读书的人都是旅行者；或许从来没有哪一种时候，我们的旅行感会如此强烈地被唤醒。

[æz; əz] [wen] [wiː; wi][dɪp]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wer] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

as	when	we	dip	into	a	book	such	as	this	where	the	incredible	and	the
作为	什么时候	我们	蘸	进入	一个	书	这样的	作为	这	在哪里	这	极好的	和	这

['kɑːmən] - [pleɪs] [ɑːr; ər][soʊ] ['kjʊriəsli] ['blendɪd] ,

common	-	place	are	so	curiously	blended	,
常见的	-	地方	是	所以	奇怪的是	混合	,

当我们翻开这样一本书，发现不可思议的事物和寻常的事物奇妙地交织在一起时，

[ænd; ənd] [wer]

and	where
和	在哪里

以及在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[dʒɪn][ænd; ənd] [ɛ'friːt] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] [hæv; həv][fɑːr] [les] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæn; ðən]

Jinn	and	Efreet	and	Magician	have	far	less	interest	for	us	now	than
精灵	和	埃弗里特	和	魔术师	有	远的	较少的	兴趣	为了	我们	现在	比

[ðə; ði] ['sɪli] ['sterɪŋ] [kraʊdz] ,

the	silly	staring	crowds	,
这	愚蠢的	凝视	人群	,

现在，比起那些傻乎乎地盯着看的人群，我们对精灵、伊夫利特和魔法师的兴趣要小得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['kæməlz][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,

and	the	bobbing	camels	in	the	narrow	streets	,
和	这	上下摆动	骆驼	在	这	狭窄的	街道	,

还有狭窄街道上摇晃的骆驼，

[ænd; ənd] - ['spɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [θɪn] [jɑːrn][ʌv; əv] ['wʌndɝz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ʃer]

and	Scheherazadè	spinning	her	poor	thin	yarn	of	wonders	that	she	may	share
和	-	旋转	她	贫穷的	薄的	纱	的	奇迹	那	她	可能	分享

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [naɪt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhɑːmɪ'saɪdl]['meɪniæk] .

for	another	night	the	pillow	of	a	homicidal	maniac	.
为了	其他	夜晚	这	枕头	的	一个	杀人犯	疯子	.

而舍赫拉扎德则编织着她那可怜的、稀薄的奇迹故事，说她或许还能再与一个杀人狂共用一个枕头一夜。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒiːni] [wʌn]

The	Fisherman	and	the	Genie	1
这	渔夫	和	这	精灵	1

渔夫与精灵 1

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [ailz] -

The	Story	of	the	King	of	the	Ebony	Isles	17
这	故事	的	这	国王	的	这	乌木	岛屿	-

黑檀岛国王的故事 17

['æli]['bɑ:bɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rti] [θi:vz] -

Ali	Baba	and	the	Forty	Thieves	31
阿里	巴巴	和	这	四十	窃贼	-

阿里巴巴和四十大盗 31

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔ:rs] -

The	Story	of	the	Magic	Horse	66
这	故事	的	这	魔法	马	-

魔法马的故事 66

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [hæf] - ['brʌðərz] -

The	Story	of	the	Wicked	Half	-	Brothers	100
这	故事	的	这	邪恶	一半	-	兄弟	-

邪恶同父异母兄弟的故事 100

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - -

The	Story	of	the	Princess	of	Deryabar	111
这	故事	的	这	公主	的	-	-

德里亚巴尔公主的故事 111

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第 xiii 页]

ILLUSTRATIONS1 .

ILLUSTRATIONS1	.
ILLUSTRATIONS1	.

插图1.

- , [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] . [ˌtu:'tu:] .

Scheherazadè	,	the	heroine	of	the	Thousand	and	One	Nights	.	2	.
-	,	这	女英雄	的	这	千	和	一	夜晚	.	2	.

《一千零一夜》中的女主角舍赫拉扎德。2.

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ɪts] [mɪdst] [stʊd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒi:ni] . [θri:] .

And	there	in	its	midst	stood	a	mighty	Genie	.	3	.
和	那里	在	它是	中间	站立	一个	强大的	精灵	.	3	.

而就在那里，矗立着一位强大的精灵。3.

[wen] ['hævɪŋ] [brɔ:t] ['ɪntu:] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] . [fɔ:r] .

When	having	brought	into	submission	all	the	rest	of	my	race	.	4	.
什么时候	拥有	带来	进入	提交	全部	这	休息	的	我的	种族	.	4	.

当我将我的族群其余成员全部征服之后。4.

[nəʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [si:n] [ðem; ðəm] ,

No	sooner	had	the	monarch	seen	them	,
不	很快	有	这	君主	已见	他们	,

君主刚一见到他们，

[səʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd][səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rs][ɪn][hju:] . [faɪv] .

so	strange	of	form	and	so	brilliant	and	diverse	in	hue	.	5	.
所以	奇怪的	的	形式	和	所以	杰出的	和	各种各样的	在	色调	.	5	.

形状如此奇特，色彩如此绚丽多彩。5.

[ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dæmzl] [ʌp'set][ðə; ði][pæn]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] . [sɪks] .

Thereupon	the	damsel	upset	the	pan	into	the	fire	.	6	.
于是	这	闺女	沮丧的	这	平底锅	进入	这	火	.	6	.

于是，少女将平底锅翻入火中。6.

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['mesɪndʒər] . ['sɛvən] .

Recalling	the	fisherman	by	a	swift	messenger	.	7	.
回忆	这	渔夫	经过	一个	迅速	信使	.	7	.

派信使迅速召回渔夫。7.

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] . [eɪt] .

He	arrived	within	sight	of	a	palace	of	shining	marble	.	8	.
他	到达的	之内	视线	的	一个	宫殿	的	灼灼	大理石	.	8	.

他抵达时，已经能看到一座闪闪发光的大理石宫殿了。8.

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [ailz] . [naɪn] .

The	Queen	of	the	Ebony	Isles	.	9	.
这	女王	的	这	乌木	岛屿	.	9	.

黑檀群岛女王。9.

[sə'poʊzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] . - .

Supposing	me	asleep	,	they	began	to	talk	.	10	.
假如	我	睡着了	,	他们	开始	到	讲话	.	-	.

他们以为我睡着了，就开始说话。10.

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][waɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [naɪt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] . - .

The	cup	of	wine	which	she	gives	him	each	night	contains	a	sleeping	-	draught	.	11	.
这	杯子	的	葡萄酒	哪个	她	给予	他	每个	夜晚	包含	一个	睡眠	-	草稿	.	-	.

她每晚给他的那杯酒里都含有安眠药。11.

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] ['mælɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['aɪləndz] . - .

She	went	on	to	vent	her	malice	upon	the	city	and	islands	.	12	.
她	去	在	到	发泄	她	恶意	之上	这	城市	和	岛屿	.	-	.

她继续将她的恶意发泄到这座城市和岛屿上。12.

[bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːp] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [ə'bjuːs] . - .

Began	to	heap	upon	me	terms	of	the	most	violent	and	shameful	abuse	.	13	.
开始	到	堆	之上	我	条款	的	这	最多	暴力	和	可耻	虐待	.	-	.

开始对我进行最暴力、最可耻的辱骂。13.

[ðʌs] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [leɪk] . - .

Thus	by	her	wicked	machinations	the	city	became	a	lake	.	14	.
因此	经过	她	邪恶	阴谋	这	城市	成为	一个	湖	.	-	.

因此，通过她邪恶的阴谋诡计，这座城市变成了一片湖泊。14.

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltənz] ['eskɔːrt] . - .

Great	was	the	astonishment	of	the	Vizier	and	the	Sultan's	escort	.	15	.
伟大的	曾是	这	惊讶	的	这	维齐尔	和	这	苏丹的	护送	.	-	.

维齐尔和苏丹的护卫们都大吃一惊。15.

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ['ʌtəd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] " ['oʊpən] ['sesəmi] ! " - .

Their	chief	in	a	low	but	distinct	voice	uttered	the	two	words	"	Open	Sesame	!	"	16	.
他们的	首席	在	一个	低的	但	清楚的	嗓音	说出	这	二	字	"	打开	芝麻	!	"	-	.

他们的首领用低沉但清晰的声音说了两个字："芝麻开门！"16.

['æli]['bɑːbɑː] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [wel] ['sætɪsfaɪd][mæn] . - .

Ali	Baba	departed	for	the	town	a	well	satisfied	man	.	17	.
阿里	巴巴	已离开	为了	这	镇	一个	出色地	使满意	男人	.	-	.

阿里巴巴心满意足地返回了城里。17.

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɪr][æt; ət][hɪm; ɪm] . - .

As	soon	as	he	came	in	she	began	to	jeer	at	him	.	18	.
作为	很快	作为	他	来了	在	她	开始	到	嘲笑	在	他	.	-	.

他一进来，她就开始嘲笑他。18.

['greɪtər] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːdi] ['neɪtʃər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] - . - .

Greater	still	was	the	exultation	of	a	greedy	nature	like	that	of	Cassim's	.	19	.
更大的	仍然	曾是	这	大喜	的	一个	贪婪的	自然	喜欢	那	的	-	.	-	.

更甚的是像卡西姆那样贪婪的天性所带来的狂喜。19.

[ˌmʊ'stɑːfə] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kwestʃən] . - .

Mustapha	doubted	much	of	his	ability	to	refrain	from	question	.	20	.
穆斯塔法	怀疑	很多	的	他的	能力	到	避免	从	问题	.	-	.

穆斯塔法怀疑自己能否克制住不提问的冲动。20.

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm]['blaɪndfoʊld] . - .

This	way	and	that	she	led	him	blindfold	.	21	.
这	方式	和	那	她	引领	他	眼罩	.	-	.

就这样，她蒙着他的眼睛领着他。21.

['hævɪŋ] [trænsˈfɔːmd] [hɪm'self] [baɪ] [dɪs'gaɪz] . - .

Having	transformed	himself	by	disguise	.	22	.
拥有	转变	他自己	经过	伪装	.	-	.

他乔装打扮，改变了自己的身份。22.

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][ɔɪl][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	Sir	,	"	said	he	,	"	I	have	brought	my	oil	a	great	distance	to	sell	to	-	morrow
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	有	带来	我的	油	一个	伟大的	距离	到	卖	到	-	明天

" . - .

"	.	23	.
"	.	-	.

“先生，”他说，“我走了很远的路来卖我的油，明天就要卖了。”23.

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['ɪntuː] [iːtʃ] [dʒɑːr][ɪn][tɜːrn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl][tuː; tə][skɔːld]

She	poured	into	each	jar	in	turn	a	sufficient	quantity	of	the	boiling	oil	to	scald
她	倾倒	进入	每个	罐	在	转动	一个	充足的	数量	的	这	沸腾	油	到	烫伤

[ɪts] ['ɑːkjəpənt] [tuː; tə] [deθ] . - .

its	occupant	to	death	.	24	.
它是	居住者	到	死亡	.	-	.

她依次向每个罐子里倒入足够多的沸油，足以将罐子里的人烫死。24.

[wen] [mɔːr'dʒɑːnə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] . - .

When	Morgiana	,	who	had	remained	all	this	time	on	the	watch	.	25	.
什么时候	摩尔迦娜	,	WHO	有	剩余	全部	这	时间	在	这	手表	.	-	.

莫吉亚娜一直坚守岗位。25.

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['dægər] . - .

Then	for	the	last	figure	of	all	she	drew	out	the	dagger	.	26	.
然后	为了	这	最后的	数字	的	全部	她	画	出去	这	匕首	.	-	.

最后，她拔出了匕首。26.

[æt; ət][soʊ] ['ærəgənt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [bɜːrst]['ɪntuː] [laʊd] ['læftər] . - .

At	so	arrogant	a	claim	all	the	courtiers	burst	into	loud	laughter	.	27	.
在	所以	傲慢的	一个	宣称	全部	这	朝臣	爆裂	进入	大声	笑声	.	-	.

听到如此狂妄的说法，所有朝臣都哄堂大笑。27.

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ['feɪdɪd]

As	he	descended	,	the	daylight	in	which	hitherto	he	had	been	travelling	faded
作为	他	下降	,	这	日光	在	哪个	迄今为止	他	有	到过	旅行	褪色

[frʌm; frəm] [vjuː] . - .

from	view	.	28	.
从	看法	.	-	.

随着他下山，他之前一路走来的日光渐渐消失在视野中。28.

[hiː; hi] [sɔː] [blæk] ['juːnəks] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] . - .

He	saw	black	eunuchs	lying	asleep	.	29	.
他	锯	黑色的	太监	说谎	睡着了	.	-	.

他看见黑人太监躺着睡觉。29.

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] . - .

She	gave	orders	for	a	rich	banquet	to	be	prepared	.	30	.
她	给予	订单	为了	一个	富有的	宴会	到	是	准备	.	-	.

她下令准备一场盛大的宴会。30.

[tɪl] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪrər] [kən'tentɪd] [hɜːr; hər] . - .

Till	the	tale	of	her	mirror	contented	her	.	31	.
直到	这	故事	的	她	镜子	满足	她	.	-	.

直到她听完镜子的故事后感到满足。31.

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [oʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , [wʌt] ['sɑːri] [wɑːtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kept] " . - .

She	cried	:	"	O	miserable	man	,	what	sorry	watch	is	this	that	thou	hast	kept	"	.	32	.
她	哭	:	"	哦	悲惨的	男人	,	什么	对不起	手表	是	这	那	你	哈斯特	保留	"	.	-	.

她哭喊道："可怜的人啊，你守候的是多么悲惨的守望啊！"32.

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmbæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

All	this	time	the	Princess	had	been	watching	the	combat	from	the	roof	of
全部	这	时间	这	公主	有	到过	观看	这	战斗	从	这	屋顶	的

[ðə; ði] ['pæləs] . - .

the	palace	.	33	.
这	宫殿	.	-	.

这段时间里，公主一直在宫殿的屋顶上观看战斗。33.

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['pæləs] [ɔːl][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] . - .

In	the	garden	of	the	summer	palace	all	was	silence	and	solitude	.	34	.
在	这	花园	的	这	夏天	宫殿	全部	曾是	沉默	和	孤独	.	-	.

颐和园里一片寂静，一片孤寂。34.

[sæt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ðəm'selvz] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ] [lʌv] . - .

Sat	by	the	lake	and	solaced	themselves	sweetly	with	love	.	35	.
星期六	经过	这	湖	和	太阳能	他们自己	甜蜜地	和	爱	.	-	.

他们坐在湖边，沉浸在甜蜜的爱意中。35.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['waɪzɪst] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] ['ɪntuː]

It	was	in	vain	that	all	the	wisest	physicians	in	the	country	were	summoned	into
它	曾是	在	徒劳	那	全部	这	最明智的	医生	在	这	国家	是	被召唤	进入

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . - .

consultation	.	36	.
咨询	.	-	.

尽管全国最有智慧的医生都被召集来会诊，但仍然无济于事。36.

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [kluː] . - .

For	many	months	he	travelled	without	clue	.	37	.
为了	许多	几个月	他	旅行	没有	线索	.	-	.

几个月来，他一直茫然地旅行着。37.

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [sæŋ]

And	ever	with	the	tears	falling	down	from	her	eyes	she	sighed	and	sang
和	曾经	和	这	眼泪	坠落	向下	从	她	眼睛	她	叹了口气	和	唱

. - .

.	38	.
.	-	.

她一边流着泪，一边叹息着歌唱。38.

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] . - .

There	appeared	before	him	an	old	man	of	venerable	appearance	.	39	.
那里	出现	前	他	一个	老的	男人	的	可敬	外貌	.	-	.

在他面前出现了一位面容慈祥的老人。39.

- , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərəbli] [bɔːrn] . - .

Pirouzè	,	the	fairest	and	most	honourably	born	.	40	.
-	,	这	最公平	和	最多	光荣地	出生	.	-	.

皮鲁泽，最美丽、最光荣的出生者。40.

[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːrðɪst] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] [niː] . - .

Reaching	his	farthest	wounded	the	giant	in	the	knee	.	41	.
到达	他的	最远	受伤	这	巨大的	在	这	膝盖	.	-	.

他到达最远的地方时，巨人的膝盖受伤了。41.

[ðə; ði]['leɪdi] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . - .

The	lady	advanced	to	meet	him	.	42	.
这	女士	先进的	到	见面	他	.	-	.

这位女士上前与他见面。42.

[ə; eɪ] ['sɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ailz] [neɪmd] - . - .

A	city	among	the	Isles	named	Deryabar	.	43	.
一个	城市	之中	这	岛屿	命名	-	.	-	.

群岛中的一座城市，名为德里亚巴尔。43.

['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [laɪt] . - .

Presently	in	the	distance	he	perceived	a	light	.	44	.
目前	在	这	距离	他	感知	一个	光	.	-	.

这时，他看到远处有一道光。44.

[ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] . - .

The	ship	struck	upon	a	rock	.	45	.
这	船	击	之上	一个	岩石	.	-	.

船撞上了礁石。45.

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['lɪftɪd] [baɪ][menz][hændz] . - .

And	presently	,	feeling	myself	lifted	by	men's	hands	.	46	.
和	目前	,	感觉	我	抬起	经过	男士	双手	.	-	.

此刻，我感觉自己被男人的手抱了起来。46.

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - . - .

The	Princess	of	Deryabar	.	47	.
这	公主	的	-	.	-	.

德里亚巴尔公主.47.

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] - [hæd; həd][leɪn] [left] ['veɪkənt] . - .

She	found	to	her	grief	the	place	where	Codadad	had	lain	left	vacant	.	48	.
她	成立	到	她	悲伤	这	地方	在哪里	-	有	莱恩	左边	空缺	.	-	.

令她悲痛的是，她发现科达达德躺过的地方空无一人。48.

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hærən] . - .

She	and	her	companion	arrived	at	the	city	of	Harran	.	49	.
她	和	她	伴侣	到达的	在	这	城市	的	哈兰	.	-	.

她和她的同伴到达了哈兰市。49.

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn]

And	taking	her	hand	he	led	her	to	the	apartments	of	the	Queen
和	采取	她	手	他	引领	她	到	这	公寓	的	这	女王

-	.	-	.

Pirouzè	.	50	.
-	.	-	.

他牵着她的手，领着她来到皮鲁泽王后的寓所。50.

['æftər] [ðiːz] , ['meidnz] [ɑːn] [waɪt] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ˌʌn'veɪld] , ['berɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz]

After	these	,	maidens	on	white	horses	,	with	heads	unveiled	,	bearing	in	their	hands
后	这些	,	少女们	在	白色的	马匹	,	和	头部	揭幕	,	轴承	在	他们的	双手

['bæskəts][ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] .

baskets	of	precious	stones	.
篮子	的	宝贵的	石头	.

随后，骑着白马的少女们出现，她们头上没有戴面纱，手里拿着装满宝石的篮子。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒi:ni]

THE	FISHERMAN	AND	THE	GENIE
这	渔夫	和	这	精灵

渔夫与精灵

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən][oʊld] ['fɪʃərmən] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] ['pɑ:vərti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf]

There	was	once	an	old	fisherman	who	lived	in	great	poverty	with	a	wife
那里	曾是	一次	一个	老的	渔夫	WHO	居住地	在	伟大的	贫困	和	一个	妻子

[ænd; ənd] [θri:] ['tʃɪldrən] .

and	three	children	.
和	三	孩子们	.

从前有一位老渔夫，他和妻子以及三个孩子过着极其贫困的生活。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['pu:rɚ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [hi:; hi]['evər] ['tɔɪld] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

But	though	poorer	than	others	he	ever	toiled	in	humble	submission	to	the
但	尽管	贫穷	比	其他的	他	曾经	辛勤劳作	在	谦逊的	提交	到	这

[di'kri:z] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

decrees	of	Providence	,
法令	的	普罗维登斯	,

虽然他比别人贫穷，但他始终谦卑地顺从上帝的旨意，辛勤劳作。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [i:tʃ] [deɪ] ,

and	so	,	at	the	same	hour	each	day	,
和	所以	,	在	这	相同的	小时	每个	天	,

因此，每天同一时间，

[hi:; hi] [wʊd] [kæst][hɪz; ɪz][net] [fɔ:r] [taɪmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

he	would	cast	his	net	four	times	into	the	sea	,
他	会	投掷	他的	网	四	时代	进入	这	海	,

他会四次向海里撒网，

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hi:; hi] ['restɪd] ['kɑ:ntent] .

and	whatever	it	brought	up	to	him	therewith	he	rested	content	.
和	任何	它	带来	向上	到	他	由此	他	休息	内容	.

无论它带给他什么，他都心满意足。

[wʌn] [deɪ] , ['hævɪŋ] [kæst][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

One	day	,	having	cast	for	the	first	time	,
一	天	,	拥有	投掷	为了	这	第一的	时间	,

有一天，在第一次抛竿之后，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][net][soʊ] ['hevi] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ;

he	found	his	net	so	heavy	that	he	could	scarcely	draw	it	in	;
他	成立	他的	网	所以	重的	那	他	可以	几乎	画	它	在	;

他发现他的网太重了，几乎拉不动；

[jet] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃɔ:r] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:kəs]

yet	when	at	last	he	got	it	to	shore	all	that	it	contained	was	the	carcase
然而	什么时候	在	最后的	他	得到	它	到	支撑	全部	那	它	包含	曾是	这	尸体

[ʌv; əv][æn; ən][æs] .

of	an	ass	.
的	一个	屁股	.

然而，当他最终把它拖到岸边时，里面只有一具驴的尸体。

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [drɑ:ft] [ʌv; əv][ðə; ði][net]['i:v(ə)n]['hevɪərðən'er]

He	cast	a	second	time	,	and	found	the	draught	of	the	net	even	heavier
他	投掷	一个	第二	时间	,	和	成立	这	草稿	的	这	网	甚至	较重

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

than	before	.
比	前	.

他第二次撒网，发现网的拉力比上次更大了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

But	again	he	was	doomed	to	disappointment	,
但	再次	他	曾是	注定失败	到	失望	,

但他再次注定要失望。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɜːrθnwer] [dʒɑːr] [fʊl] [ʌv; əv] [mʌd]

for	this	time	it	contained	nothing	but	a	large	earthenware	jar	full	of	mud
为了	这	时间	它	包含	没有什么	但	一个	大的	陶器	罐	满的	的	泥

[ænd; ənd][sænd] .

and	sand	.
和	沙	.

这一次，里面只有一只装满泥沙的大陶罐。

[hɪz; ɪz][θɜːrd] [ə'tempt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['broʊkən][oʊld] ['bɔtlz]

His	third	attempt	brought	him	only	a	heap	of	broken	old	bottles
他的	第三	试图	带来	他	仅有的	一个	堆	的	破碎的	老的	瓶子

他的第三次尝试只给他带来了一堆破碎的旧瓶子。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ænd; ənd] ['pɑːtʃɜːrd] : ['fɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	potsherds	:	fortune	seemed	to	be	against	him	.
和	陶片	:	财富	似乎	到	是	反对	他	.

还有陶片：命运似乎与他作对。

[ðen] , [kə'mitiŋ] [hɪz; ɪz][hoʊp][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [hiː; hi][kæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][læst]

Then	,	committing	his	hope	to	Providence	,	he	cast	for	the	fourth	and	last
然后	,	提交	他的	希望	到	普罗维登斯	,	他	投掷	为了	这	第四	和	最后的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

然后，他将希望寄托于天意，第四次也是最后一次抛竿；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][net][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

and	once	more	the	weight	of	the	net	was	so	great	that	he	was	unable
和	一次	更多的	这	重量	的	这	网	曾是	所以	伟大的	那	他	曾是	无法

[tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

to	haul	it	.
到	运输	它	.

然而，渔网的重量再次让他无法拉动它。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lænd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n]

When	at	last	he	got	it	to	land	,	he	found	that	it	contained	a	brazen
什么时候	在	最后的	他	得到	它	到	土地	,	他	成立	那	它	包含	一个	厚颜无耻

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

当他最终将船拖上岸时，发现船上装着一艘铜船。

[ɪts] [maʊθ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] ['stɑːpər] , ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [kɪŋ]

its	mouth	closed	with	a	leaden	stopper	,	bearing	upon	it	the	seal	of	King
它是	嘴	关闭	和	一个	铅灰色	塞子	,	轴承	之上	它	这	海豹	的	国王

['sɑːləmən] .

Solomon	.
所罗门	.

它的口用铅塞封住，铅塞上刻有所罗门王的印章。

[ðə; ði] [saɪt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .

The	sight	cheered	him	.
这	视线	欢呼	他	.

眼前的景象让他心情愉悦。

" [ðɪs] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ][kæn; kən] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

"	This	,	"	thought	he	,	"	I	can	sell	in	the	market	,
"	这	,	"	想法	他	,	"	我	能	卖	在	这	市场	,

“这个，”他心想，“我可以拿到市场上去卖。”

[wer] [aɪ] [meɪ] [get] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [kɔːrn] ; [ænd; ənd] ,

where	I	may	get	for	it	enough	to	buy	a	measure	of	corn	;	and	,
在哪里	我	可能	得到	为了	它	足够的	到	买	一个	措施	的	玉米	;	和	,

我可以用它换取足够的钱去买一袋玉米；而且，

[ɪf] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [weɪt] , [wʌt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [meɪ] [pruːv] [jet] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] .

if	one	is	to	judge	by	weight	,	what	lies	within	may	prove	yet	more	valuable	.
如果	一	是	到	法官	经过	重量	,	什么	谎言	之内	可能	证明	然而	更多的	有价值的	.

如果以重量来衡量，那么其中所蕴含的价值可能更高。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ɪts] [mɪdst] [stʊd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒiːni] .

"	And	there	in	its	midst	stood	a	mighty	Genie	.
"	和	那里	在	它是	中间	站立	一个	强大的	精灵	.

“而就在那里，矗立着一位强大的精灵。”

[ðʌs] ['rekənɪŋ] , [hiː; hi] [praɪzd] [aʊt] [ðə; ði] ['stɑːpər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

Thus	reckoning	,	he	prised	out	the	stopper	with	his	knife	,
因此	清算	,	他	珍贵的	出去	这	塞子	和	他的	刀	,

这样一来，他便用刀撬开了塞子。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːntents] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	turning	the	vessel	upside	down	looked	for	the	contents	to	follow	.
和	转弯	这	血管	上行	向下	看起来	为了	这	内容	到	跟随	.

然后把容器倒过来，看看里面的东西会不会掉出来。

[greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smoʊk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Great	was	his	astonishment	when	nothing	but	smoke	came	out	of	it	.
伟大的	曾是	他的	惊讶	什么时候	没有什么	但	抽烟	来了	出去	的	它	.

当它里面除了冒烟什么也没有时，他感到无比惊讶。

[ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ]

The	smoke	rose	in	a	thick	black	column	and	spread	like	a	mist	between	earth
这	抽烟	玫瑰	在	一个	厚的	黑色的	柱子	和	传播	喜欢	一个	薄雾	之间	地球

[ænd; ənd] [skaɪ] ,

and	sky	,
和	天空	,

浓烟升腾成一道黑色的烟柱，像薄雾一样弥漫在天地之间。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] , ['drɔːɪŋ] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːrm] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ɪts] [mɪdst] [stʊd] [ə; eɪ]

till	presently	,	drawing	together	,	it	took	form	;	and	there	in	its	midst	stood	a
直到	目前	,	绘画	一起	,	它	采取	形式	;	和	那里	在	它是	中间	站立	一个

['maɪti] ['dʒiːni] ,

mighty	Genie	,
强大的	精灵	,

直到此刻，它们汇聚在一起，形成了形状；在形状的中央，矗立着一个强大的精灵。

[huːz] [braʊz] [tʌtʃt] ['hev(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [ə'pɑːn] [graʊnd] .

whose	brows	touched	heaven	while	his	feet	rested	upon	ground	.
谁	眉毛	感动	天堂	尽管	他的	脚	休息	之上	地面	.

他的眉宇间仿佛触及天堂，而他的双脚却稳稳地踩在大地上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [doʊm] , [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [laɪk] [fleɪlz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [laɪk]

His	head	was	like	a	dome	,	his	hands	were	like	flails	,	and	his	legs	like
他的	头	曾是	喜欢	一个	穹顶	,	他的	双手	是	喜欢	连枷	,	和	他的	腿	喜欢

[paɪn] [triːz] ;

pine	trees	;
松树	树木	;

他的头像圆顶，双手像连枷，双腿像松树；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kævərn] ,

his	mouth	was	black	as	a	cavern	,
他的	嘴	曾是	黑色的	作为	一个	洞穴	,

他的嘴黑得像个洞穴，

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['trʌmpits] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [laɪk] [tɔːtʃiz] ,

his	nostrils	were	like	trumpets	,	his	eyes	blazed	like	torches	,
他的	鼻孔	是	喜欢	小号	,	他的	眼睛	燃烧的	喜欢	火炬	,

他的鼻孔像喇叭一样张开，他的眼睛像火炬一样燃烧。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [sɪ'mʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt]

and	his	wings	whirled	round	and	over	him	like	the	simoom	of	the	desert
和	他的	翅膀	旋转	圆形的	和	超过	他	喜欢	这	西蒙	的	这	沙漠

.

:
.

他的翅膀在他周围旋转，如同沙漠中的西蒙鸟。

[æt; ət] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['kɜːrɪdʒ] [uːzd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

At	so	fearful	a	sight	all	the	fisherman's	courage	oozed	out	of	him	;	but	the
在	所以	可怕	一个	视线	全部	这	渔民的	勇气	渗出	出去	的	他	;	但	这

['dʒiːni] ,

Genie	,
精灵	,

面对如此可怕的景象，渔夫的勇气全都消散了；但是精灵，

[pɝ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [oʊ] , ['sɑːləmən] , ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] , [sleɪ]

perceiving	him	,	cried	with	a	loud	voice	,	"	O	,	Solomon	,	Prophet	of	God	,	slay
感知	他	,	哭	和	一个	大声	嗓音	,	"	哦	,	所罗门	,	先知	的	上帝	,	杀戮

[ˌem 'iː] [nɑːt] ,

me	not	,
我	不是	,

看见他，便大声喊道："哦，神的先知所罗门，不要杀我！"

[fɔːr; fər] ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [wɪð'stænd] [ðiː] [ɪn] [wɜːrd] [ɔːr] [diːd] ! "

for	never	again	will	I	withstand	thee	in	word	or	deed	!	"
为了	绝不	再次	将要	我	经受	你	在	单词	或者	契据	!	"

我再也不会在言语或行动上与你对抗！

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['prɑːfɪt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['sɑːləmən] ,

"	Alas	!	"	said	the	fisherman	,	"	I	am	no	prophet	;	and	as	for	Solomon	,
"	唉	!	"	说	这	渔夫	,	"	我	是	不	先知	;	和	作为	为了	所罗门	,

"唉！"渔夫说道，"我不是先知；至于所罗门，

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

he	has	been	dead	for	nearly	two	thousand	years	.
他	有	到过	死的	为了	几乎	二	千	年	.

他已经去世近两千年了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] [huːm] [tʃæns] [hæz; həz] [nɑːkt] [baɪ]['æksɪdənt] [ə'genst] [ðaɪ]
I am but a poor fisherman whom chance has knocked by accident against thy
我 是 但 一个 贫穷的 渔夫 谁 机会 有 敲门 经过 事故 反对 你的
[dɔːr] . "
door . "
门 . "

我只是个穷渔夫，机缘巧合之下敲响了你的门。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒiːni] , " [noʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] .
" In that case , " answered the Genie , " know that presently thou wilt have to die .
" 在 那 案件 , " 回答 这 精灵 , " 知道 那 目前 你 枯萎 有 到 死 .
"
"
"

“既然如此，”精灵回答说，“你要知道，你很快就要死了。”

" ['hevə)n] [fər'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ; " [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] !
" cried the fisherman ; " or , at least , tell me why !
" 哭 这 渔夫 ; " 或者 , 在 至少 , 告诉 我 为什么 !

“渔夫喊道；或者，至少告诉我为什么！”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðiː] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [ðiː] . "
Surely it might seem that I had done thee some service in releasing thee . "
一定 它 可能 似乎 那 我 有 完毕 你 一些 服务 在 发布 你 . "

或许有人会觉得，我释放你，算是帮了你一个忙吧。

" [hɪr] [fɜːrst][maɪ]['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒiːni] , " [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [ˌʌndər'stænd] . "
" Hear first my story , " said the Genie , " then shalt thou understand . "
" 听到 第一的 我的 故事 , " 说 这 精灵 , " 然后 应 你 理解 . "

“先听我讲个故事，”精灵说，“然后你就会明白了。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; "
" Well , if I must ! " said the fisherman , resigning himself to the inevitable ; "
" 出色地 , 如果 我 必须 ! " 说 这 渔夫 , 辞职 他自己 到 这 不可避免的 ; "
[bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] ,
but make it short ,
但 制作 它 短的 ,

“好吧，既然非做不可！”渔夫无奈地接受了现实，“但尽量长话短说。”

[fɔːr; fər] ['truːli][aɪ][hæv; həv] [smɔːl] ['stʌmək] [left] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] . "
for truly I have small stomach left in me now for the hearing of tales . "
为了 真的 我 有 小的 胃 左边 在 我 现在 为了 这 听力 的 故事 . "

我真的已经没多少胃口听故事了。

" [noʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒiːni] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" Know , then , " said the Genie , " that I am
" 知道 , 然后 , " 说 这 精灵 , " 那 我 是

“那么，你要知道，”精灵说，“我就是……”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]

one	of	those	spirits	which	resisted	the	power	and	dominion	of
一	的	那些	烈酒	哪个	抵抗	这	力量	和	统治权	的

['sɑːləmən] ; [ænd; ənd] [wen] ,

Solomon	;	and	when	,
所罗门	;	和	什么时候	,

其中一位是曾反抗所罗门王权势和统治的神灵；而当.....

['hævɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][reɪs] ,

having	brought	into	submission	all	the	rest	of	my	race	,
拥有	带来	进入	提交	全部	这	休息	的	我的	种族	,

在征服了我的所有同族之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːðər] ['revərəns] [ɔːr] ['sɜːrvɪs] ,

he	could	not	make	me	yield	to	him	either	reverence	or	service	,
他	可以	不是	制作	我	屈服	到	他	任何一个	尊敬	或者	服务	,

他无法让我对他产生敬畏或效忠之心。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] ,

he	caused	me	to	be	shut	up	in	this	bottle	,
他	导致	我	到	是	关闭	向上	在	这	瓶子	,

他让我被困在这个瓶子里，

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːl] [kæst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

and	sealing	it	with	his	own	seal	cast	it	down	into	the	depths	of	the	sea
和	密封	它	和	他的	自己的	海豹	投掷	它	向下	进入	这	深度	的	这	海

.

:
.

他用自己的印章封好，然后把它扔进了深海。

[wen] ['hævɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .

When	having	brought	into	submission	all	the	rest	of	my	race	.
什么时候	拥有	带来	进入	提交	全部	这	休息	的	我的	种族	.

当我将我的族群全部征服之后。

" [naʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

"	Now	when	I	had	lain	there	prisoner	for	a	hundred	years	,
"	现在	什么时候	我	有	莱恩	那里	囚犯	为了	一个	百	年	,

“如今我被囚禁在那里一百年之后，

[aɪ] [swɔːr] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]

I	swore	in	my	heart	that	I	would	give	to	the	man	that	should	release	me	all	the
我	发誓	在	我的	心	那	我	会	给	到	这	男人	那	应该	发布	我	全部	这

['treʒərz] [ə'teɪnəb(ə)l] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] .

treasures	attainable	in	heaven	or	earth	.
宝藏	可实现的	在	天堂	或者	地球	.

我向上帝发誓，如果有人能释放我，我将把天上地下所有能获得的财富都献给他。

[bʌt; bət] [wen] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðæt]

But	when	none	came	to	earn	so	great	a	reward	in	all	the	hundred	years	that
但	什么时候	没有任何	来了	到	赚	所以	伟大的	一个	报酬	在	全部	这	百	年	那

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

但在接下来的一百年里，没有人获得过如此巨大的回报。

[ðen] [aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] ['lɪbəreɪtər] ['ɜːrθli] ['rɪtʃɪz] ['oʊnli] ;

then	I	swore	that	I	would	give	to	my	liberator	earthly	riches	only	;
然后	我	发誓	那	我	会	给	到	我的	救星	尘世的	财富	仅有的	;

然后我发誓，我只会给我的解放者提供世俗的财富；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [gɪft] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [leɪn] [dɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

and	when	this	gift	also	had	lain	despised	for	yet	another	hundred	years	,
和	什么时候	这	礼物	还	有	莱恩	被鄙视的	为了	然而	其他	百	年	,

而当这份礼物又被冷落了一百年之后，

[ðen] [wʊd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [θriː] [wɪʃɪz] .

then	would	I	promise	no	more	than	the	fulfilment	of	three	wishes	.
然后	会	我	承诺	不	更多的	比	这	履行	的	三	愿望	.

那么我最多只能承诺满足三个愿望。

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [vaʊz] [wɜːr; wər] [veɪn] , [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'keɪm]

But	thereafter	finding	that	all	promises	and	vows	were	vain	,	my	heart	became
但	此后	寻找	那	全部	承诺	和	誓言	是	徒劳	,	我的	心	成为

[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,

consumed	with	rage	,
消耗	和	愤怒	,

但后来我发现所有的承诺和誓言都是徒劳，我的心中充满了愤怒。

[ænd; ənd] [aɪ] [swɔːr] [baɪ] ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [grænt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

and	I	swore	by	Allah	that	I	would	only	grant	to	the	fool	that	should
和	我	发誓	经过	真主	那	我	会	仅有的	授予	到	这	傻子	那	应该

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kruːəl] [fɔːrm] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

release	me	his	own	choice	of	the	most	cruel	form	of	death	by	which	he	should
发布	我	他的	自己的	选择	的	这	最多	残忍的	形式	的	死亡	经过	哪个	他	应该

[daɪ] .

die	.
死	.

我以真主的名义发誓，我只会让释放我的傻瓜选择最残酷的死法。

[naʊ] ['ðerfɔːr] [ək'sept] [ðæt] ['mɜːrsi] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] ['ɔːfər] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðaɪ] ['penəlti] !

Now	therefore	accept	that	mercy	which	I	still	offer	and	choose	thy	penalty	!
现在	所以	接受	那	怜悯	哪个	我	仍然	提供	和	选择	你的	惩罚	!

所以，现在接受我仍然提供的怜悯，选择你的惩罚吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

[wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ,

When	the	fisherman	heard	this	he	gave	himself	up	for	lost	,
什么时候	这	渔夫	听到	这	他	给予	他自己	向上	为了	丢失的	,

渔夫听到这话，就认命了。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [kən'tɪnjuː] [baɪ] [prer] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðə; ði]

yet	he	did	not	the	less	continue	by	prayer	and	supplication	to	entreat	the
然而	他	做过	不是	这	较少的	继续	经过	祷告	和	恳求	到	恳求	这

['dʒiːni] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

Genie	from	his	purpose	.
精灵	从	他的	目的	.

然而，他仍然继续通过祈祷和恳求来劝阻精灵放弃他的计划。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɑːrt] [left] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] ,

But	when	he	found	that	there	was	no	heart	left	in	him	to	be	moved	,
但	什么时候	他	成立	那	那里	曾是	不	心	左边	在	他	到	是	已搬	,

但当他发现自己心中已没有丝毫感动时，

[ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [bi'stəːd] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

then	for	the	first	time	he	bestirred	his	wits	,
然后	为了	这	第一的	时间	他	搅拌	他的	智慧	,

然后他第一次动了动脑筋，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['i:v(ə)l] [kən'teɪnz] [fɑ:r] [les] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

and	remembering	how	that	which	is	evil	contains	far	less	wisdom	than	that	which
和	记住	如何	那	哪个	是	邪恶的	包含	远的	较少的	智慧	比	那	哪个

[ɪz] [gʊd] ,

is	good	,
是	好的	,

并且要记住，邪恶所蕴含的智慧远不及善良。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:lz] ['evər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][træp] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [spoʊk]

and	so	falls	ever	the	more	readily	into	the	trap	prepared	for	it	,	he	spoke
和	所以	瀑布	曾经	这	更多的	容易	进入	这	陷阱	准备	为了	它	,	他	辐

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

因此，他更容易落入事先设好的陷阱，他这样说道：

" [oʊ] ['dʒi:ni] , [sɪns] [ðaʊ] [ɑ:rt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][maɪ] [deθ] ,

"	O	Genie	,	since	thou	art	determined	on	my	death	,
"	哦	精灵	,	自从	你	艺术	决定	在	我的	死亡	,

“哦，精灵，既然你决心要我的命，

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ðaɪn] ['ɑ:nər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fɜ:rst] [noʊ] .

there	is	yet	a	certain	thing	touching	thine	honour	that	I	would	first	know	.
那里	是	然而	一个	肯定	事物	接触	你的	荣誉	那	我	会	第一的	知道	.

还有一件关乎您荣誉的事情，我首先想知道。

[soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] ['sɑ:ləmən] , [aɪ] [wɪl] [æsk] [ði:] [wʌn]

So	,	by	the	Ineffable	Name	,	which	is	the	seal	of	Solomon	,	I	will	ask	thee	one
所以	,	经过	这	难以言喻的	姓名	,	哪个	是	这	海豹	的	所罗门	,	我	将要	问	你	一

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

所以，以不可言喻的圣名，也就是所罗门的印记，我将问你一个问题。

[ænd; ənd][du:] [ðaʊ] [swer] [tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] ['tru:li] .

and	do	thou	swear	to	answer	it	truly	.
和	做	你	发誓	到	回答	它	真的	.

你发誓会如实回答这个问题吗?

" [ðə; ði] ['dʒi:ni] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [oʊθ] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] .

"	The	Genie	was	ready	enough	to	give	the	oath	as	desired	.
"	这	精灵	曾是	准备好	足够的	到	给	这	誓言	作为	想要的	.

“精灵已经准备好按要求宣誓了。”

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wʌn][soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,

Then	said	the	fisherman	,	"	How	is	it	that	one	so	great	as	thou	art	,
然后	说	这	渔夫	,	"	如何	是	它	那	一	所以	伟大的	作为	你	艺术	,

渔夫说道：“像你这样伟大的人，怎么会……”

[hu:z] [fi:t] [ɔ:(r)] - [step] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [hu:z] [hed] [aʊt] - [tɑ:ps][ðə; ði] ['hev(ə)n] — [haʊ] [kæn; kən]

whose	feet	o'er	-	step	the	hills	and	whose	head	out	-	tops	the	heaven	—	how	can
谁	脚	超过	-	步	这	丘陵	和	谁	头	出去	-	最高额	这	天堂	—	如何	能

[sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] ['entər] ['ɪntu:][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [tu:; tə] [dwel] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

such	an	one	enter	into	so	small	a	vessel	to	dwell	in	it	?
这样的	一个	一	进入	进入	所以	小的	一个	血管	到	住	在	它	?

双脚跨越山峦，头顶凌驾苍穹——如此伟大的人，怎能进入如此渺小的器皿居住呢?

['tru:li] , [ðoʊ] [maɪn] [aɪz] [tel] [ˌem 'i:][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

Truly	,	though	mine	eyes	tell	me	I	have	seen	it	,
真的	,	尽管	矿	眼睛	告诉	我	我	有	已见	它	,

的确，虽然我的眼睛告诉我我已经看到了，

[aɪ] ['kænɑ:t] ['eni] [lɔ:ŋgər] [bɪ'li:v] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l] . "

I	cannot	any	longer	believe	so	great	a	marvel	.	"
我	不能	任何	更长	相信	所以	伟大的	一个	奇迹	.	"

我再也无法相信这是如此伟大的奇迹了。

" [wʌt] ? " [kraɪd][ðə; ði]['dʒi:ni] , " [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld] [ði:] ?

"	What	?	"	cried	the	Genie	,	"	dost	thou	not	believe	what	I	have	already	told	thee	?
"	什么	?	"	哭	这	精灵	,	"	朋友	你	不是	相信	什么	我	有	已经	讲述	你	?

“什么？”精灵喊道，“你不相信我刚才告诉你的话吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

" [nɑ:t] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

"	Not	till	I	have	seen	it	done	can	I	believe	it	,	"	said	the	fisherman	.
"	不是	直到	我	有	已见	它	完毕	能	我	相信	它	,	"	说	这	渔夫	.

“除非亲眼所见，否则我无法相信，”渔夫说道。

[ˌðerə'pɑ:n] , [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [weɪst] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['dʒi:ni] ,

Thereupon	,	without	more	waste	of	words	,	the	Genie	,
于是	,	没有	更多的	浪费	的	字	,	这	精灵	,

于是，无需赘言，精灵

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [ʌv; əv]

drawing	his	limbs	together	and	folding	himself	once	more	in	a	thick	veil	of
绘画	他的	四肢	一起	和	折叠式的	他自己	一次	更多的	在	一个	厚的	面纱	的

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

他收拢四肢，再次将自己包裹在一团浓烟之中。

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][væst] ['æltɪtu:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nærəʊ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['ves(ə)l] [tɪl]

descended	from	his	vast	altitude	into	the	narrow	neck	of	the	brazen	vessel	till
下降	从	他的	广阔的	高度	进入	这	狭窄的	脖子	的	这	厚颜无耻	血管	直到

[nɑ:t][wʌn] [ʃred] [ɔ:r] [fɪlm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [vju:] .

not	one	shred	or	film	of	him	remained	to	view	.
不是	一	撕碎	或者	电影	的	他	剩余	到	看法	.

他从高处降落到铜制船体的狭窄颈部，直到他的一丝痕迹或影像都消失得无影无踪。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['ledn] ['stɑ:pər] , [ænd; ənd]

Then	the	fisherman	with	a	quick	hand	replaced	the	leaden	stopper	,	and
然后	这	渔夫	和	一个	快的	手	替换	这	铅灰色	塞子	,	和

['læfɪŋ] , [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒi:ni] ,

laughing	,	cried	to	the	Genie	,
笑	,	哭	到	这	精灵	,

然后，渔夫手脚麻利地把铅塞换了回去，笑着对精灵喊道：

" [tʃu:z] [naʊ] , [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ] [tɜ:rn] , [baɪ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [deθ] [ðaʊ] [wɪlt] [daɪ] .

"	Choose	now	,	thou	in	thy	turn	,	by	what	manner	of	death	thou	wilt	die	.
"	选择	现在	,	你	在	你的	转动	,	经过	什么	方式	的	死亡	你	枯萎	死	.

“现在轮到你了，选择你将以何种方式死去吧。”

" [ðə; ði] ['dʒi:ni] , ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] [mɑ:kt] , [meɪd] ['vaɪələnt] ['efərts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ;

"	The	Genie	,	hearing	himself	thus	mocked	,	made	violent	efforts	to	escape	;
"	这	精灵	,	听力	他自己	因此	嘲笑	,	制成	暴力	努力	到	逃脱	;

“精灵听到自己被这样嘲笑，便拼命挣扎着想要逃跑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] ['sɑ:ləmən] [held] [hɪm; ɪm][fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

but	the	power	of	the	seal	of	Solomon	held	him	fast	,	and	the	fisherman	,
但	这	力量	的	这	海豹	的	所罗门	握住	他	快速地	,	和	这	渔夫	,

但所罗门印章的力量牢牢地束缚着他，渔夫……

['siːsɪŋ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['beɪsnəs] [wɪtʃ]

ceasing	not	all	the	while	to	revile	him	for	the	treachery	and	baseness	which
停止	不是	全部	这	尽管	到	唾骂	他	为了	这	背信弃义	和	卑鄙	哪个

[wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [duː] [rɪ'wɔːrd] ,

were	now	to	receive	their	due	reward	,
是	现在	到	收到	他们的	到期的	报酬	,

与此同时，他不断斥责他的背信弃义和卑鄙无耻，而这些罪行如今必将受到应有的惩罚。

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] [brɪŋk] .

began	to	carry	the	vessel	back	to	the	sea's	brink	.
开始	到	携带	这	血管	后退	到	这	海域	边缘	.

开始将船拖回海边。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [aɪ] [druː] [ðiː] !

"	Now	,	"	said	he	,	"	thou	shalt	return	to	the	place	whence	I	drew	thee	!
"	现在	,	"	说	他	,	"	你	应	返回	到	这	地方	何处	我	画	你	!

“现在，”他说，“你将回到我把你带出来的地方！”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ'self][ə; eɪ] [hʌt] ,

And	here	on	the	shore	I	will	build	myself	a	hut	,
和	这里	在	这	支撑	我	将要	建造	我	一个	小屋	,

我将在岸边为自己搭建一间小屋，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['fɪʃərmən] [ðæt] [kʌmz] [nɪr] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,

and	to	every	fisherman	that	comes	near	I	will	say	,
和	到	每一个	渔夫	那	来	靠近	我	将要	说	,

我会对每个靠近的渔夫说：

- [lʊk] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪʃ] [nɑːt][ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] ,

'	Look	that	you	fish	not	in	these	waters	,
-	看	那	你	鱼	不是	在	这些	水	,

你们不可在这片水域捕鱼。

[fɔːr; fər] [ˌhɪr'ɪn] [laɪz] [baʊnd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['dʒiːni] [ðæt] [hæz; həz] [swɔːrn] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl]

for	herein	lies	bound	a	wicked	genie	that	has	sworn	to	put	to	a	cruel
为了	在此处	谎言	边界	一个	邪恶	精灵	那	有	宣誓	到	放	到	一个	残忍的

[deθ] [huː'evər] [dɛəz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] . -

death	whoever	dares	to	release	him	.	'
死亡	谁	敢于	到	发布	他	.	-

因为这里囚禁着一个邪恶的精灵，它发誓要残忍地杀死任何胆敢释放它的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

" [neɪ] , [neɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒiːni] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] !

"	Nay	,	nay	,	"	cried	the	Genie	,	"	I	did	not	mean	what	I	said	!
"	不	,	不	,	"	哭	这	精灵	,	"	我	做过	不是	意思是	什么	我	说	!

“不，不，”精灵喊道，“我不是那个意思！”

[æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'teɪnz] ,

Ask	of	me	now	,	and	I	will	give	you	all	the	treasures	that	the	world	contains	,
问	的	我	现在	,	和	我	将要	给	你	全部	这	宝藏	那	这	世界	包含	,

现在向我求取，我将把世间所有的珍宝都给你。

[ɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kæn; kən][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪ'zaɪər] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [set][ˌem 'iː] [friː] !

or	that	your	heart	can	find	in	it	to	desire	,	if	only	you	will	set	me	free	!
或者	那	你的	心	能	寻找	在	它	到	欲望	,	如果	仅有的	你	将要	放	我	自由的	!

或者，只要你放我自由，你的心中就能找到渴望！

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld]['spɪrɪt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ,

"	The	fisherman	,	being	of	a	mild	spirit	and	with	no	heart	for	revenge	,
"	这	渔夫	,	存在	的	一个	温和的	精神	和	和	不	心	为了	复仇	,

“这位渔夫性情温和，没有一丝报复之心，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,

sat	down	to	consider	what	he	should	do	,
卫星	向下	到	考虑	什么	他	应该	做	,

他坐下来思考自己应该怎么做。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['dʒiːni] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	all	the	while	the	imprisoned	Genie	continued	to	appeal	to	him	for
和	全部	这	尽管	这	被监禁	精灵	持续	到	上诉	到	他	为了

[kəm'pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] .

compassion	with	loud	promise	and	lamentation	.
同情	和	大声	承诺	和	哀叹	.

与此同时，被囚禁的精灵不断用响亮的承诺和哀叹向他求饶。

[soʊ][æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

So	at	last	,	the	fisherman	,	having	the	fear	of	God	before	his	eyes	,
所以	在	最后的	,	这	渔夫	,	拥有	这	害怕	的	上帝	前	他的	眼睛	,

最后，渔夫眼中充满了对上帝的敬畏，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒiːni] [ə; eɪ][moʊst] ['sɑːləm] [vaʊ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]

after	he	had	extracted	from	the	Genie	a	most	solemn	vow	to	leave	him
后	他	有	提取	从	这	精灵	一个	最多	庄严	发誓	到	离开	他

[ʌn'hɑːrmd] ,

unharmed	,
毫发无损	,

在从精灵那里得到一个极其庄严的誓言，即精灵会让他毫发无损之后，

[druː] [aʊt] [ðə; ði] ['stɑːpər] [ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

drew	out	the	stopper	of	lead	and	released	him	.
画	出去	这	塞子	的	带领	和	发布	他	.

拔出铅制塞子，放开了他。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [fɔːrm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒiːni] ,

No	sooner	was	he	out	and	restored	to	his	true	form	than	the	Genie	,
不	很快	曾是	他	出去	和	恢复	到	他的	真的	形式	比	这	精灵	,

['tɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,

turning	himself	about	,
转弯	他自己	关于	,

他刚一出来恢复原形，精灵就转过身来。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] [smoʊt] [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['ves(ə)l][fɑːr][aʊt][tuː; tə]

lifted	his	foot	and	with	his	full	strength	smote	the	brazen	vessel	far	out	to
抬起	他的	脚	和	和	他的	满的	力量	猛击	这	厚颜无耻	血管	远的	出去	到

[siː] ;

sea	;
海	;

他抬起脚，用尽全力将那艘铜船踢到远处的海面上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðæt] [ækt] ,

and	the	fisherman	,	beholding	that	act	,
和	这	渔夫	,	凝视	那	行为	,

而渔夫，目睹了这一幕，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'pent] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'gen] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

began	to	repent	him	of	his	mercy	and	to	tremble	again	for	dear	life	.
开始	到	悔改	他	的	他的	怜悯	和	到	颤抖	再次	为了	亲爱的	生活	.

他开始后悔自己的仁慈，再次为保命而颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒi:ni] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪr] , [broʊk]['ɪntu:][hju:dʒ] ['læftər] , [ænd; ənd] [straidɪŋ] [ɑ:n]

But	the	Genie	,	seeing	his	fear	,	broke	into	huge	laughter	,	and	striding	on
但	这	精灵	,	看到	他的	害怕	,	打破	进入	巨大的	笑声	,	和	大步走	在

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][kraɪd] ,

ahead	of	him	cried	,
前方	的	他	哭	,

但精灵见他害怕，便哈哈大笑起来，大步走在他前面，边走边喊道：

" [kʌm] , ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd]['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] !

"	Come	,	fisherman	,	and	follow	me	,	for	now	I	will	lead	you	to	fortune	!
"	来	,	渔夫	,	和	跟随	我	,	为了	现在	我	将要	带领	你	到	财富	!

“来吧，渔夫，跟我来，现在我将带你走向财富！”

" [[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

['mi:kli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [went] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] ,

Meekly	at	his	heels	went	the	old	fisherman	,
温顺地	在	他的	高跟鞋	去	这	老的	渔夫	,

老渔夫温顺地跟在他身后，

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][men] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]

and	leaving	behind	them	the	habitations	of	men	they	ascended	a	mountain
和	离开	在后面	他们	这	居住地	的	男人	他们	上升	一个	山

[ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['dezərt] [trækt] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [fɔ:r] [hɪlz] ,

and	entered	upon	a	desert	tract	guarded	by	four	hills	,
和	进入	之上	一个	沙漠	通道	守卫	经过	四	丘陵	,

他们离开人类居住的地方，登上了一座山，进入了一片由四座山丘守护的沙漠地带。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [leɪk] .

in	the	centre	of	which	lay	a	broad	lake	.
在	这	中心	的	哪个	躺	一个	广阔	湖	.

其中心是一个宽阔的湖泊。

[hɪr] [ðə; ði]['dʒi:ni] [stɑ:pt] ,

Here	the	Genie	stopped	,
这里	这	精灵	停止	,

精灵停了下来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [fɪʃ] [wɜ:r; wər] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] [beɪd] [ðə; ði]

and	pointing	to	a	place	where	fish	were	swimming	in	abundance	bade	the
和	指向	到	一个	地方	在哪里	鱼	是	游泳	在	丰富	巴德	这

['fɪʃərmən] [kæst][ɪn][hɪz; ɪz][net] .

fisherman	cast	in	his	net	.
渔夫	投掷	在	他的	网	.

他指着鱼群游弋的地方，示意渔夫撒网。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,

The	fisherman	did	as	he	was	told	,
这	渔夫	做过	作为	他	曾是	讲述	,

渔夫照做了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz][net][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [fɔ:r] [fɪʃ] [i:tʃ] [ʌv; əv]

and	when	he	drew	in	his	net	he	found	that	it	contained	four	fish	each	of
和	什么时候	他	画	在	他的	网	他	成立	那	它	包含	四	鱼	每个	的

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] ,

a	different	colour	,
一个	不同的	颜色	,

当他收网时，发现网里有四条鱼，每条鱼的颜色都不一样。

[ə; eɪ] [red] , [ə; eɪ] [waɪt] , [ə; eɪ] [bluː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] :

a	red	,	a	white	,	a	blue	,	and	a	yellow	:
一个	红色的	,	一个	白色的	,	一个	蓝色的	,	和	一个	黄色的	:

红色、白色、蓝色和黄色:

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

never	in	his	life	had	he	seen	the	like	of	them	.
绝不	在	他的	生活	有	他	已见	这	喜欢	的	他们	.

他一生中从未见过这样的人。

[ðə; ði] ['dʒiːni] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,

The	Genie	bade	him	take	and	offer	them	to	the	Sultan	,
这	精灵	巴德	他	拿	和	提供	他们	到	这	苏丹	,

精灵吩咐他把这些东西带去献给苏丹。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][bəuθ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnərz]

assuring	him	that	if	he	did	so	they	should	bring	him	both	fortune	and	honours
保证	他	那	如果	他	做过	所以	他们	应该	带来	他	两个都	财富	和	荣誉

.

:

.

他们向他保证，如果他这样做，就会给他带来财富和荣誉。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

Then	he	struck	the	ground	with	his	foot	,
然后	他	击	这	地面	和	他的	脚	,

然后他用脚跺了一下地面，

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][draɪ]

and	immediately	the	earth	opened	its	mouth	and	swallowed	him	as	the	dry
和	立即地	这	地球	打开	它是	嘴	和	吞咽	他	作为	这	干燥

['dezərt] ['swɔləuz] [ðə; ði][reɪn] .

desert	swallows	the	rain	.
沙漠	燕子	这	雨	.

大地立刻张开大嘴，将他吞噬，就像干旱的沙漠吞噬雨水一样。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['wʌndərɪŋ] [noʊ] [les] [æt; ət][hɪz; ɪz] [seɪf] [dɪ'lɪvərəns] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l]

The	fisherman	,	wondering	no	less	at	his	safe	deliverance	than	at	the	marvel
这	渔夫	,	好奇	不	较少的	在	他的	安全的	解救	比	在	这	奇迹

[ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkʌrənsɪz] ,

of	these	occurrences	,
的	这些	发生	,

渔夫既为自己能平安脱险感到惊奇，也对这些奇遇感到惊叹。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;

made	his	way	in	haste	to	the	city	;
制成	他的	方式	在	匆忙	到	这	城市	;

他匆匆赶往城里;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [fɪʃ] [maɪt]

and	there	presenting	himself	at	the	palace	he	begged	that	the	four	fish	might
和	那里	呈现	他自己	在	这	宫殿	他	乞求	那	这	四	鱼	可能

[biː; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌltənz] [fiːt] ,

be	laid	at	the	Sultan's	feet	,
是	铺设	在	这	苏丹的	脚	,

于是他来到宫殿，恳求将这四条鱼放在苏丹脚下。

[æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

as	a	humble	offering	from	the	poorest	of	his	subjects	.
作为	一个	谦逊的	提供	从	这	最贫困	的	他的	主题	.

这是他最贫困的臣民献上的一份卑微的祭品。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɑːnərk] [siːn] [ðem; ðəm] ,
No sooner had the monarch seen them ,
不 很快 有 这 君主 已见 他们 ,

君主刚一见到他们，

[soʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrs][ɪn][hjuː] ,
so strange of form and so brilliant and diverse in hue ,
所以 奇怪的 的 形式 和 所以 杰出的 和 各种各样的 在 色调 ,

形状如此奇特，色彩如此绚丽多彩，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['strɔːŋli] [ə'weɪkənd] ; [soʊ] , [baɪ][ðə; ði]
than his longing to taste of them became strongly awakened ; so , by the
比 他的 渴望 到 品尝 的 他们 成为 强烈 觉醒 ; 所以 , 经过 这
[hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] ,
hand of his Vizier ,
手 的 他的 维齐尔 ,

他渴望品尝它们的欲望愈发强烈；于是，在他的维齐尔的授意下，

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl]
he sent them to the cook to be prepared forthwith for the royal
['teɪbl] .
table .
桌子 .

他将它们送去给厨子，以便立即烹制成皇家餐桌上的菜肴。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] ,
As for the poor fisherman ,
作为 为了 这 贫穷的 渔夫 ,

至于那些可怜的渔民，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltənz]
he received no fewer than four hundred pieces of gold from the Sultan's
['baʊnti] ,
bounty ,
赏金 ,

他从苏丹的赏赐中至少获得了四百枚金币。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['æfluəns] [wɪtʃ] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz]
and returned to his family rejoicing in an affluence which surpassed his
['ʌtmoʊst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
utmost expectations .
极致 期望 .

他回到家人身边，欣喜若狂，因为他的财富远远超出了他的预期。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɑːnərk] [siːn] [ðem; ðəm] ,
No sooner had the monarch seen them ,
不 很快 有 这 君主 已见 他们 ,

君主刚一见到他们，

[soʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrs][ɪn][hjuː] .
so strange of form and so brilliant and diverse in hue .
所以 奇怪的 的 形式 和 所以 杰出的 和 各种各样的 在 色调 .

形状如此奇特，色彩如此绚丽多彩。

[ðə; ði] [kʊk] ['mi:nwaɪl] , [praʊd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜ:r; hər] ['kʌlɪneri] [skɪl] [ɑ:n]

The	cook	meanwhile	,	proud	of	an	opportunity	to	exhibit	her	culinary	skill	on
这	厨师	同时	,	自豪的	的	一个	机会	到	展览	她	烹饪	技能	在

['deɪntiz] [soʊ] [rer] ,

dainties	so	rare	,
精致小点心	所以	稀有的	,

与此同时，厨师为有机会展示自己烹饪技艺，烹制如此珍稀的美味佳肴而感到自豪。

[skeɪld] [ænd; ənd] [kli:nd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] .

scaled	and	cleaned	the	fish	and	laid	them	in	a	frying	-	pan	over	the	fire	.
缩放	和	已清洗	这	鱼	和	铺设	他们	在	一个	煎炸	-	平底锅	超过	这	火	.

将鱼去鳞去内脏，然后放在火上的煎锅里煎。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [dʌn] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɪ'vaɪdɪd] ,

But	scarcely	had	she	done	so	when	the	wall	of	the	kitchen	divided	,
但	几乎	有	她	完毕	所以	什么时候	这	墙	的	这	厨房	分割	,

但她刚一这么做，厨房的墙壁就隔开了两个空间。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv] [mu:n] - [laɪk] ['bju:ti] ['rɪtʃli]

and	there	issued	forth	from	it	a	damsel	of	moon	-	like	beauty	richly
和	那里	发布	前进	从	它	一个	闺女	的	月亮	-	喜欢	美丽	丰富

[ə'pɛrəld] ,

apparelled	,
穿着	,

从中走出一位容貌如月般美丽的少女，她身着华丽的服饰。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɑ:d] [ʌv; əv] ['mɜ:rtl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .

holding	a	rod	of	myrtle	in	her	hand	.
保持	一个	杆	的	桃金娘	在	她	手	.

她手里拿着一根桃金娘枝条。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd] [kraɪd] —

With	this	she	struck	the	fish	that	lay	in	the	frying	-	pan	,	and	cried	—
和	这	她	击	这	鱼	那	躺	在	这	煎炸	-	平底锅	,	和	哭	—

她用手拍打着煎锅里的鱼，喊道——

" [oʊ] [fɪʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [pɑ:nd] ,

"	O	fish	of	my	pond	,
"	哦	鱼	的	我的	池塘	,

“哦，我池塘里的鱼儿，

[ɑ:r; ər] [ji:; ji] [tru:] [tu:; tə] [jʊr; jər] [bɑ:nd] ?

Are	ye	true	to	your	bond	?
是	是的	真的	到	你的	纽带	?

你们是否信守承诺?

" [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [fɔ:r] ['fɪʃɪz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [fæt] [ænd; ənd]

"	And	immediately	the	four	fishes	lifted	their	heads	from	the	frying	fat	and
"	和	立即地	这	四	鱼	抬起	他们的	头部	从	这	煎炸	胖的	和

['ænsər] —

answered	—
回答	—

“四条鱼立刻从油锅里抬起头来，回答说——”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" ['i:v(ə)n] [soʊ] , [ðə; ði] [bɑ:nd] [hoʊldz] [jet] ;

"	Even	so	,	the	bond	holds	yet	;
"	甚至	所以	,	这	纽带	持有	然而	;

即便如此，这种联系依然牢固；

[peɪd] [baɪ] [ðiː] , [wiː; wi] [peɪ] [ðə; ði] [det] .

Paid	**by**	**thee**	**,**	**we**	**pay**	**the**	**debt**	**.**
有薪酬的	经过	你	,	我们	支付	这	债务	.

债由你偿还。

[wɪð; wɪθ] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪz] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [met] .

With	**give**	**and**	**take**	**is**	**the**	**reckoning**	**met**	**.**
和	给	和	拿	是	这	清算	遇见	.

有付出就有回报。

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['dæmzl] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [pæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl]

"	**Thereupon**	**the**	**damsel**	**upset**	**the**	**pan**	**into**	**the**	**fire**	**and**	**retired**	**through**	**the**	**wall**
"	于是	这	闺女	沮丧的	这	平底锅	进入	这	火	和	退休	通过	这	墙

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ,

in	**the**	**same**	**way**	**that**	**she**	**had**	**come**	**,**
在	这	相同的	方式	那	她	有	来	,

于是，少女将平底锅翻入火中，然后从墙缝中钻了出去，就像她来时一样。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [fɪʃ] [ɔːl] [tʃɑːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndər] .

leaving	**the**	**four**	**fish**	**all**	**charred**	**to**	**a**	**cinder**	**.**
离开	这	四	鱼	全部	烧焦的	到	一个	煤渣	.

四条鱼全部被烧成了焦炭。

[ˌwerə'pɑːn] [wʌn] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [pæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .

Whereupon	**one**	**upset**	**the**	**pan**	**into**	**the**	**fire**	**.**
于是	一	沮丧的	这	平底锅	进入	这	火	.

于是，有人把平底锅翻入火中。

[ðə; ði] [kʊk] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd]

The	**cook**	**,**	**beholding**	**her**	**labour**	**thus**	**brought**	**to**	**naught**	**,**	**began**	**to**	**weep**	**and**
这	厨师	,	凝视	她	劳动	因此	带来	到	零	,	开始	到	哭泣	和

[bɪ'weɪl] [hɜːr'self] ,

bewail	**herself**	**,**
哀叹	她自己	,

厨娘眼见自己的劳动成果付诸东流，不禁潸然泪下，悲痛欲绝。

[ɪk'spektɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['ɪnstənt] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

expecting	**no**	**less**	**than**	**instant**	**dismissal**	**,**
期待	不	较少的	比	立即的	解雇	,

预计会被立即解雇。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [laʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [læmen'teiʃənz] [wen] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]

and	**was**	**still**	**loud**	**in**	**her**	**lamentations**	**when**	**the**	**Vizier**	**arrived**	**to**	**see**	**if**	**the**
和	曾是	仍然	大声	在	她	哀歌	什么时候	这	维齐尔	到达的	到	看	如果	这

[fɪʃ] [wɜːr; wər] ['redi] .

fish	**were**	**ready**	**.**
鱼	是	准备好	.

当维齐尔前来查看鱼是否煮熟时，她还在大声哀叹。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [baɪ] [ə; eɪ] [swɪft] ['mesɪndʒər] .

Recalling	**the**	**fisherman**	**by**	**a**	**swift**	**messenger**	**.**
回忆	这	渔夫	经过	一个	迅速	信使	.

通过一名快速的信使召回渔夫。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [wʌz; wəz] ['greɪtli]

On	**hearing**	**her**	**account**	**of**	**what**	**had**	**occurred**	**,**	**the**	**Vizier**	**was**	**greatly**
在	听力	她	帐户	的	什么	有	发生	,	这	维齐尔	曾是	非常

[ə'stɑːnɪʃt] ,

astonished	**,**
惊讶	,

听完她讲述的经过，维齐尔大为震惊。

[bʌt; bət] [fɪrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] [ɪrz] [waɪl] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz]

but	feared	to	bring	so	strange	a	report	to	the	Sultan's	ears	while	the	cravings
但	害怕	到	带来	所以	奇怪的	一个	报告	到	这	苏丹的	耳朵	尽管	这	渴望

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['æpɪtaɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;

of	the	royal	appetite	were	still	unsatisfied	;
的	这	皇家	食欲	是	仍然	不满意	;

但他不敢将如此奇怪的消息告诉苏丹，因为苏丹的胃口尚未得到满足；

[soʊ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['mesɪndʒər] ,

so	recalling	the	fisherman	by	a	swift	messenger	,
所以	回忆	这	渔夫	经过	一个	迅速	信使	,

于是，他派了一名快人去召回那位渔夫。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [prə'kjʊr] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [fɔːr] [mɔːr] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

he	bade	him	procure	in	all	haste	four	more	fish	of	the	same	kind	,
他	巴德	他	采购	在	全部	匆忙	四	更多的	鱼	的	这	相同的	种类	,

他吩咐他赶紧再去弄四条同样的鱼来。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt]

promising	to	reward	him	according	to	the	speed	with	which	he	accomplished
有前途	到	报酬	他	根据	到	这	速度	和	哪个	他	完成

[ðə; ði][tæsk] .

the	task	.
这	任务	.

承诺根据他完成任务的速度给予奖励。

[soʊ] [spɜːrd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

So	spurred	,	and	by	the	additional	favour	of	fortune	,
所以	受到刺激	,	和	经过	这	额外的	偏爱	的	财富	,

于是，在这样的激励下，再加上命运的眷顾，

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ;

the	fisherman	fulfilled	his	mission	in	an	astonishingly	short	space	of	time	;
这	渔夫	已完成	他的	使命	在	一个	令人震惊地	短的	空间	的	时间	;

渔夫在极短的时间内完成了他的任务；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [lɑːt][ʌv; əv] [fɪʃ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [vɪ'zɪərz]

but	no	sooner	was	the	second	lot	of	fish	placed	upon	the	fire	in	the	Vizier's
但	不	很快	曾是	这	第二	很多	的	鱼	放置	之上	这	火	在	这	维齐尔的

['prez(ə)ns]

presence
在场

但第二批鱼刚一被放到维齐尔面前的火上，就发生了这样的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðæn; ðən][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [wɔːl] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] , [ə'piəriŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

than	once	again	the	wall	opened	,	and	the	damsel	,	appearing	as	before	,
比	一次	再次	这	墙	打开	,	和	这	闺女	,	出现	作为	前	,

然后墙壁再次打开，少女像之前一样出现。

[strʌk] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɑːd] , [ænd; ənd][kraɪd] —

struck	the	frying	-	pan	with	her	rod	,	and	cried	—
击	这	煎炸	-	平底锅	和	她	杆	,	和	哭	—

她用棍子敲打着煎锅，喊道——

" [oʊ] [fɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][pɑːnd] ,

"	O	fish	of	my	pond	,
"	哦	鱼	的	我的	池塘	,

“哦，我池塘里的鱼儿，

[ɑːr; ər][jiː; ji] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər][bɑːnd] ?

Are	ye	true	to	your	bond	?
是	是的	真的	到	你的	纽带	?

你们是否信守承诺?

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [stʊd] [ʌp] [ɑːn][ðer; ðər] [teɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fraɪɪŋ] [fæt][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

"	And	immediately	the	fish	stood	up	on	their	tails	in	the	frying	fat	and	replied
"	和	立即地	这	鱼	站立	向上	在	他们的	尾巴	在	这	煎炸	胖的	和	回复

—
二
—

“于是，鱼儿们立刻在油锅里用尾巴站了起来，回答说——”

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ðɪ][bɑːnd][hoʊldz] [jet] ;

"	Even	so	,	the	bond	holds	yet	;
"	甚至	所以	,	这	纽带	持有	然而	;

即便如此，这种联系依然牢固;

[peɪd] [baɪ] [ðiː] , [wiː; wi] [peɪ] [ðə; ðɪ] [det] .

Paid	by	thee	,	we	pay	the	debt	.
有薪酬的	经过	你	,	我们	支付	这	债务	.

债由你偿还。

[wɪð; wɪθ] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪz][ðə; ðɪ] ['rekənɪŋ] [met] .

With	give	and	take	is	the	reckoning	met	.
和	给	和	拿	是	这	清算	遇见	.

有付出就有回报。

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [ˌʌp'set] [ðə; ðɪ][pæn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

"	Whereupon	she	upset	the	pan	into	the	fire	and	departed	as	she	had	come
"	于是	她	沮丧的	这	平底锅	进入	这	火	和	已离开	作为	她	有	来

.
:
.

于是她把平底锅倒进火里，像来时一样离开了。

[ðə; ðɪ] [vɪ'zɪr] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪ'vent] [maɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm]

The	Vizier	,	perceiving	that	so	strange	an	event	might	no	longer	be	kept	from
这	维齐尔	,	感知	那	所以	奇怪的	一个	事件	可能	不	更长	是	保留	从

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	royal	knowledge	,
这	皇家	知识	,

维齐尔意识到如此怪事恐怕再也无法瞒过皇室了，

[went] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] ,

went	and	informed	the	Sultan	of	all	that	had	occurred	;	and	the	monarch	,
去	和	知情的	这	苏丹	的	全部	那	有	发生	;	和	这	君主	,

他去将所发生的一切禀告了苏丹；而这位君主，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [teɪl] ,

as	soon	as	he	had	heard	the	tale	,
作为	很快	作为	他	有	听到	这	故事	,

他一听完这个故事，

[naʊ] ['rendərd] [mɔːr] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

now	rendered	more	eager	for	the	satisfaction	of	his	eyes	than	he	had
现在	渲染	更多的	渴望的	为了	这	满意	的	他的	眼睛	比	他	有

['priːviəsli] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

previously	been	for	the	indulgence	of	his	appetite	,
之前	到过	为了	这	放纵	的	他的	食欲	,

现在，他更渴望满足自己的视觉享受，而不是像以前那样满足自己的食欲。

[sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,
sent **for** **the** **fisherman** **,**
发送 为了 这 渔夫 ,

派人去请渔夫，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [jet] [ə'nʌðər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪ'ðɪn]
and **promised** **him** **yet** **another** **four** **hundred** **pieces** **of** **gold** **if** **he** **could** **within**
和 承诺 他 然而 其他 四 百 件 的 金子 如果 他 可以 之内
[ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [taɪm] [prə'kjʊr] [fɔːr] [mɔːr] ['fɪʃɪz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt]
a **given** **time** **procure** **four** **more** **fishes** **similar** **to** **those** **he** **had** **already** **brought**
一个 给定 时间 采购 四 更多的 鱼 相似的 到 那些 他 有 已经 带来
[ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] .
on **the** **previous** **occasions** **.**
在 这 以前的 场合 .

并承诺如果他能在规定的时间内再弄到四条和之前几次一样的鱼，就再给他四百块金子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [bɪn] [prɑːmpt] [æt; ət] [ðə; ði] [vɪ'zɪərz] ['bɪdɪŋ] ,
If **the** **fisherman** **had** **been** **prompt** **at** **the** **Vizier's** **bidding** **,**
如果 这 渔夫 有 到过 迅速的 在 这 维齐尔的 投标 ,

如果渔夫能及时遵照维齐尔的命令行事，

[hiː; hi] [meɪd] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [spiːd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mænd] ,
he **made** **even** **greater** **speed** **to** **fulfil** **the** **royal** **command** **,**
他 制成 甚至 更大的 速度 到 实现 这 皇家 命令 ,

他加快脚步，以完成国王的命令。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌltən]
and **before** **the** **day** **was** **over** **—** **this** **time** **in** **the** **presence** **of** **the** **Sultan**
和 前 这 天 曾是 超过 — 这 时间 在 这 在场 的 这 苏丹
[hɪm'self] — [fɔːr] [fɪʃ] ,
himself **—** **four** **fish** **,**
他自己 — 四 鱼 ,

当天结束前——这次是在苏丹本人的见证下——钓到了四条鱼，

[ʌv; əv] [fɔːr] [daɪ'vɜːrs] ['kʌlərz] [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
of **four** **diverse** **colours** **like** **to** **the** **first** **,**
的 四 各种各样的 颜色 喜欢 到 这 第一的 ,

四种不同的颜色，就像第一种一样，

[wɜːr; wər] [kliːnd] [ænd; ənd] [leɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæn] ['redi] [fɔːr; fər] ['fraɪɪŋ] .
were **cleaned** **and** **laid** **into** **the** **pan** **ready** **for** **frying** **.**
是 已清洗 和 铺设 进入 这 平底锅 准备好 为了 煎炸 .

清洗干净后放入锅中，准备煎炸。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fæt] [wen] [ðə; ði] [wɔːl] ['oʊpənd] [ɪn] [ə; eɪ] [klæp] [laɪk]
But **scarcely** **had** **they** **touched** **the** **fat** **when** **the** **wall** **opened** **in** **a** **clap** **like**
但 几乎 有 他们 感动 这 胖的 什么时候 这 墙 打开 在 一个 拍 喜欢
['θʌndər] ,
thunder **,**
雷 ,

但他们刚碰到那块肥肉，墙壁就如同雷鸣般轰然打开。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][reɪʤ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['niːgroʊ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

and	there	came	forth	with	a	face	of	rage	a	monstrous	negro	the	size	of
和	那里	来了	前进	和	一个	脸	的	愤怒	一个	滔天	黑人	这	尺寸	的

[ə; eɪ] [bʊl] ,

a	bull	,
一个	公牛	,

只见一个体型如公牛般巨大的黑人怪物，面目狰狞地走了出来。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv] ['mɜːrtl] .

holding	in	his	hand	the	rod	of	myrtle	.
保持	在	他的	手	这	杆	的	桃金娘	.

他手中拿着一根桃金娘树枝。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] —

With	this	he	struck	the	frying	-	pan	,	and	cried	in	a	terrible	voice	—
和	这	他	击	这	煎炸	-	平底锅	,	和	哭	在	一个	糟糕的	嗓音	—

他用力拍了一下煎锅，发出了一声凄厉的哭喊——

" [oʊ] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd] ,

"	O	fish	from	the	pond	,
"	哦	鱼	从	这	池塘	,

“哦，池塘里的鱼儿，

[ɑːr; ər][jiː; ji] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər][bɑːnd] ?

Are	ye	true	to	your	bond	?
是	是的	真的	到	你的	纽带	?

你们是否信守承诺?

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]

"	And	when	the	fish	had	returned	the	same	answer	that	the	others	had
"	和	什么时候	这	鱼	有	返回	这	相同的	回答	那	这	其他的	有

[meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

made	before	them	,
制成	前	他们	,

“当鱼儿们像其他鱼一样回答之后，

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][ðə; ði]['niːgroʊ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði][pæn][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz]

without	more	ado	the	negro	overturned	the	pan	upon	the	fire	and	departed	as
没有	更多的	阿多	这	黑人	翻覆	这	平底锅	之上	这	火	和	已离开	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	had	come	.
他	有	来	.

那黑人二话不说，把锅翻到火上，然后像来时一样离开了。

[wen] [ðə; ði] ['sʌltənz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['mɑːrv(ə)l] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] ,

When	the	Sultan's	eyes	had	seen	that	marvel	,	he	said	to	his	Vizier	,
什么时候	这	苏丹的	眼睛	有	已见	那	奇迹	,	他	说	到	他的	维齐尔	,

苏丹看到这奇景后，对他的维齐尔说：

" [hɪr] [ɪz] ['mɪstəri] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !

"	Here	is	mystery	set	before	us	!
"	这里	是	神秘	放	前	我们	!

“摆在我们面前的是个谜！”

['ʃʊrli] [ðiːz] [fɪʃ] [ðæt] [tɔːk] [hæv; həv][ə; eɪ][pæst][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Surely	these	fish	that	talk	have	a	past	and	a	history	.
一定	这些	鱼	那	讲话	有	一个	过去的	和	一个	历史	.

这些会说话的鱼肯定有它们的过去和历史。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rest] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Never	shall	I	rest	satisfied	until	I	have	learned	it	.
绝不	将	我	休息	使满意	直到	我	有	学习	它	.

不学会它，我绝不会罢休。

" [soʊ] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən]
" So causing the fisherman
" 所以 导致 这 渔夫

“因此导致渔夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wens] [ðə; ði] [fɪʃ] [keɪm] .
to be brought before him , he inquired whence the fish came .
到 是 带来 前 他 , 他 询问 何处 这 鱼 来了 .

他把鱼带到他面前，询问鱼是从哪里来的。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['ænsər] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪk] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [hɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
The fisherman answered , " From a lake between four hills upon the mountain
这 渔夫 回答 , " 从 一个 湖 之间 四 丘陵 之上 这 山
[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .
overlooking the city .
俯瞰 这 城市 .

渔夫回答说：“在俯瞰城市的山上，四座山丘之间的一个湖泊里。”

" [ðə; ði] ['sʌltən] [in'kwaiəd] [haʊ] ['meni] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
" The Sultan inquired how many days ' journey it might be ,
" 这 苏丹 询问 如何 许多 天 - 旅行 它 可能 是 ,

苏丹询问路程大约需要多少天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]
and the fisherman replied that it was but a matter of a few hours
和 这 渔夫 回复 那 它 曾是 但 一个 事情 的 一个 很少 小时
['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
going and returning .
去 和 返回 .

渔夫回答说，来回只需要几个小时。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]
Then to the Sultan and his court it seemed that the old man was
然后 到 这 苏丹 和 他的 法庭 它 似乎 那 这 老的 男人 曾是
['mɑːkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
mocking them ,
嘲讽 他们 ,

在苏丹和他的朝臣看来，这位老人似乎是在嘲讽他们。

[fɔːr; fər] [nʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ['eni] [leɪk] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt]
for none had heard tell of any lake lying among the hills so near to that
为了 没有任何 有 听到 告诉 的 任何 湖 说谎 之中 这 丘陵 所以 靠近 到 那
['sɪti] ;
city ;
城市 ;

因为没有人听说过在离那座城市如此近的山丘间有湖泊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ['daʊtɪd] ,
and the fisherman , seeing his word doubted ,
和 这 渔夫 , 看到 他的 单词 怀疑 ,

渔夫见自己的话无人相信，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒiːni] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] ;
began to fear that the Genie was playing him a trick ;
开始 到 害怕 那 这 精灵 曾是 玩耍 他 一个 诡计 ;

开始担心精灵在捉弄他；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [leɪk] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] ,

for	if	the	lake	were	now	suddenly	to	vanish	away	,
为了	如果	这	湖	是	现在	突然	到	消失	离开	,

如果湖泊突然消失，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [mɔːr] [ʌn'dʌn] [æt; ət][ðə; ði][end][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

he	might	find	his	fortunes	more	undone	at	the	end	than	at	the	beginning	.
他	可能	寻找	他的	财富	更多的	未完成	在	这	结尾	比	在	这	开始	.

他最终的境遇或许比开始时更加糟糕。

[jet] [ðə; ði] ['sʌltən] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] ,

Yet	the	Sultan	,	though	his	Vizier	and	all	his	court	sought	to	dissuade	him	,
然而	这	苏丹	,	尽管	他的	维齐尔	和	全部	他的	法庭	寻求	到	劝阻	他	,

然而，尽管苏丹的维齐尔和所有朝臣都试图劝阻他，苏丹仍然

[wʌz; wəz]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ;

was	firmly	resolved	on	putting	the	matter	to	the	proof	;
曾是	牢牢	已解决	在	推杆	这	事情	到	这	证明	;

决心将此事付诸实践；

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [æn; ən]['eskɔːrt][ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [tents] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt]

so	he	gave	orders	that	an	escort	and	camping	tents	should	be	immediately	got
所以	他	给予	订单	那	一个	护送	和	野营	帐篷	应该	是	立即地	得到

['redi] ,

ready	,
准备好	,

于是他下令立即准备护卫队和露营帐篷。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tuː; tə] [gaɪd] , [set] [fɔːrθ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	,	with	the	fisherman	to	guide	,	set	forth	to	find	the	place	that	was
和	,	和	这	渔夫	到	指导	,	放	前进	到	寻找	这	地方	那	曾是

[toʊld][ʌv; əv] .

told	of	.
讲述	的	.

于是，在渔夫的指引下，他们出发去寻找传说中的地方。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl] [nuː] , [ðeɪ]

And	,	sure	enough	,	when	they	had	ascended	the	mountain	which	all	knew	,	they
和	,	当然	足够的	,	什么时候	他们	有	上升	这	山	哪个	全部	知道	,	他们

[keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

came	upon	a
来了	之上	一个

果然，当他们登上那座人尽皆知的山峰时，他们发现.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['dezərt] [trækt][ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][hæd; həd] ['priːviəsli] [set] [aɪz] ;

desert	tract	on	which	no	man	had	previously	set	eyes	;
沙漠	通道	在	哪个	不	男人	有	之前	放	眼睛	;

一片从未有人涉足的沙漠地带；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ɪts] [mɪdst] [leɪ] [ðə; ði] [leɪk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv] [fɪʃ] ,

and	there	in	its	midst	lay	the	lake	filled	with	four	kinds	of	fish	,
和	那里	在	它是	中间	躺	这	湖	已填	和	四	种类	的	鱼	,

湖中央有一个湖泊，湖里有四种鱼。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] .

and	beyond	it	stretched	a	vast	and	unknown	country	.
和	超过	它	拉伸	一个	广阔的	和	未知	国家	.

而更远处，则是一片广袤而未知的土地。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɑːrb(ə)l] .

He	arrived	within	sight	of	a	palace	of	shining	marble	.
他	到达的	之内	视线	的	一个	宫殿	的	灼灼	大理石	.

他抵达时，一座闪闪发光的大理石宫殿已近在眼前。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [soʊ] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ,

At	this	sight	,	so	mysterious	and	unaccountable	,
在	这	视线	,	所以	神秘	和	无法解释	,

眼前这神秘莫测、无法解释的景象，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈriːdʒən] [ˈlaɪɪŋ] [ˌʌnbɪˈnoʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæpɪt(ə)l] ,

of	a	strange	region	lying	unbeknownst	at	the	gates	of	his	own	capital	,
的	一个	奇怪的	地区	说谎	不知不觉	在	这	大门	的	他的	自己的	首都	,

在他自己的都城门外，隐藏着一片他毫不知情的陌生区域。

[ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pres] [ˈfɔːrwərd] [ɪn]

the	monarch	was	seized	with	an	overwhelming	desire	to	press	forward	in
这	君主	曾是	查获	和	一个	压倒	欲望	到	按	向前	在

[ˈsɑːləteri] [ədˈventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsiːkrət] .

solitary	adventure	to	the	discovery	of	its	secret	.
孤	冒险	到	这	发现	的	它是	秘密	.

君主心中涌起一股强烈的渴望，要独自冒险去发现其中的秘密。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ˈkaunsəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪˈzɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] ;

To	the	cautious	counsels	of	his	Vizier	he	turned	a	deaf	ear	;
到	这	谨慎	律师	的	他的	维齐尔	他	转向	一个	聋	耳朵	;

他对宰相谨慎的建议充耳不闻；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər]

but	since	it	would	not	be	safe	for	his	subjects	to	know	of	his	departure
但	自从	它	会	不是	是	安全的	为了	他的	主题	到	知道	的	他的	离开

[ɑːn][æn; ən] ['erənd] [soʊ] ['perələs] ,

on	an	errand	so	perilous	,
在	一个	差事	所以	危险的	,

但是，如果他的臣民知道他要执行如此危险的任务，那将非常危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] .

it	was	given	out	that	he	had	been	stricken	by	sudden	sickness	.
它	曾是	给定	出去	那	他	有	到过	受打击的	经过	突然	疾病	.

有消息称他突发疾病。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ðə; ði]

The	door	of	the	royal	tent	was	closed	,	and	at	the	dead	of	night	the
这	门	的	这	皇家	帐篷	曾是	关闭	,	和	在	这	死的	的	夜晚	这

['sʌltən] ,

Sultan	,
苏丹	,

王帐的门关上了，夜深人静之时，苏丹

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɪˈzɪr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [set] [aʊt] ['siːkrətli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

admitting	none	but	the	Vizier	into	his	confidence	,	set	out	secretly	on	his
承认	没有任何	但	这	维齐尔	进入	他的	信心	,	放	出去	偷偷	在	他的

[ədˈventʃər] .

adventure	.
冒险	.

除了维齐尔之外，他没有向任何人透露心事，秘密地踏上了冒险之旅。

['dʒɜːrniɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [baɪ] [deɪ] ,

Journeying	by	night	and	resting	by	day	,
旅程	经过	夜晚	和	休息	经过	天	,

夜间行进，白天休息。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɑːrb(ə)l]

he	arrived	on	the	third	morning	within	sight	of	a	palace	of	shining	marble
他	到达的	在	这	第三	早晨	之内	视线	的	一个	宫殿	的	灼灼	大理石

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

第三天早上他抵达时，已经能看到一座闪闪发光的大理石宫殿，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊd] [ʌv; əv] [doʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnəˈret] , [stʊd] [ˈsɑːlətəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

with	its	crowd	of	domes	and	minarets	,	stood	solitary	among	the	hills	.
和	它是	人群	的	穹顶	和	宣礼塔	,	站立	孤	之中	这	丘陵	.

它拥有众多圆顶和尖塔，孤零零地矗立在群山之中。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

No	sign	of	life	was	about	it	,
不	符号	的	生活	曾是	关于	它	,

周围没有任何生命迹象。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ˈænsər]

and	when	he	drew	near	and	knocked	at	the	gates	none	came	to	answer
和	什么时候	他	画	靠近	和	敲门	在	这	大门	没有任何	来了	到	回答

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他走近并敲门时，却没有人来应门。

[ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz]

Then	,	finding	the	doors
然后	,	寻找	这	门

然后，找到门

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʌnˈfæsənd] , [hiː; hi] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈentərd] ; [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [θruː] [ˈtʃembər]

unfastened	,	he	took	courage	and	entered	;	and	advancing	through	chambers
解开	,	他	采取	勇气	和	进入	;	和	前进	通过	房间

[wer] [goʊld] [leɪ] [æz; əz] [dʌst] ,

where	gold	lay	as	dust	,
在哪里	金子	躺	作为	灰尘	,

他解开束缚，鼓起勇气走了进去；穿过金光闪闪、遍地黄金的房间，

[ænd; ənd][baɪ] [ˈfauntinz] [werˈɪn] [pɜːrlz] [leɪ] [pɔːd] [aʊt] [laɪk] [ˈwɔːtər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈoʊnli][ˈsɑːlətuːd]

and	by	fountains	wherein	pearls	lay	poured	out	like	water	,	he	found	only	solitude
和	经过	喷泉	其中	珍珠	躺	倾倒	出去	喜欢	水	,	他	成立	仅有的	孤独

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

to	greet	him	.
到	迎接	他	.

在珍珠如水般倾泻而下的喷泉旁，他却只找到了孤独。

[ˈwɑːndərɪŋ] [wɪˈðaʊt] [eɪm] [əˈmʌŋ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈtreʒərz] [ʌnˈgɑːrdɪd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [weɪst] ,

Wandering	without	aim	among	innumerable	treasures	unguarded	and	left	to	waste	,
漫游	没有	目的	之中	无数	宝藏	无人看守	和	左边	到	浪费	,

[ðə; ði] [ˈsʌltən] [gruː] [ˈwɪri] ,

the	Sultan	grew	weary	,
这	苏丹	生长	厌倦	,

苏丹漫无目的地游荡在无数无人看守、任其荒废的宝藏之间，渐渐感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪʒər] [tuː; tə] [rest] .

and	sat	down	in	an	embrasure	to	rest	.
和	卫星	向下	在	一个	炮眼	到	休息	.

然后他坐在一个壁龛里休息。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [vɔɪs] [tʃænt]

Then	it	seemed	to	him	that	not	far	off	he	could	hear	a	sorrowful	voice	chant
然后	它	似乎	到	他	那	不是	远的	离开	他	可以	听到	一个	悲伤	嗓音	呗

[vəːsiz] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] .

verses	of	lamentation	.
诗句	的	哀叹	.

然后他觉得不远处似乎传来一个悲伤的声音，在吟唱哀歌。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] ,

Following	the	sounds	with	wonder	he	came	to	a	curtained	doorway	,
下列的	这	声音	和	想知道	他	来了	到	一个	帘幕	门口	,

他循着声音，惊奇地来到了一扇帘子遮挡的门口。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [juːθ] ['rɪtʃli] [drest] ,

and	passing	through	found	himself	in	the	presence	of	a	fair	youth	richly	dressed	,
和	通过	通过	成立	他自己	在	这	在场	的	一个	公平的	青年	丰富	穿着	,

他路过时，发现自己遇到了一位衣着华丽的俊美青年。

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['təukənz][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [griːf]

seated	upon	a	couch	and	bearing	upon	his	countenance	tokens	of	extreme	grief
坐着	之上	一个	长椅	和	轴承	之上	他的	面容	代币	的	极端	悲伤

[ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] .

and	despondency	.
和	沮丧	.

他坐在长椅上，脸上带着极度悲伤和沮丧的神情。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] ['prɔfəd] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][stɜːr]

To	the	Sultan's	proffered	greeting	the	youth	returned	salutation	,	but	did	not	stir
到	这	苏丹的	提供的	问候	这	青年	返回	问候	,	但	做过	不是	搅拌

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

from	his	seat	.
从	他的	座位	.

面对苏丹的问候，青年回礼，但并未离开座位。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][nɑːt]['raɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪks]

"	Pardon	me	,	"	he	said	,	"	for	not	rising	;	but	my	miserable	condition	makes
"	赦免	我	,	"	他	说	,	"	为了	不是	上升	;	但	我的	悲惨的	状况	制作

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

it	impossible	.
它	不可能的	.

“请原谅，”他说，“我不能起身；但我的处境极其糟糕，使我无法起身。”

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'gen] [broʊk] ['ɪntuː]['doʊlf(ə)l] [ˌlæmən'teɪʃn] ;

"	Having	said	this	he	again	broke	into	doleful	lamentation	;
"	拥有	说	这	他	再次	打破	进入	悲伤的	哀叹	;

“说完这番话，他又开始悲恸地哀叹起来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [in'kwaiəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [terz] , " [siː]

and	when	the	Sultan	inquired	as	to	the	cause	of	so	many	tears	,	"	See
和	什么时候	这	苏丹	询问	作为	到	这	原因	的	所以	许多	眼泪	,	"	看

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

for	yourself	,
为了	你自己	,

当苏丹询问为何有这么多眼泪时，苏丹回答说：“你自己看看吧。”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [meɪd] ['ɪntuː] !
" he cried , " what I am now made into !
" 他 哭 , " 什么 我 是 现在 制成 进入 !

他喊道："我现在变成了什么样子！"

" [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb][hiː; hi] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [ɔːl] [stoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" And lifting the skirt of his robe he revealed himself all stone from his
" 和 举重 这 裙子 的 他的 长袍 他 揭晓 他自己 全部 石头 从 他的
[weɪst]
waist
腰部

他撩起长袍的裙摆，露出腰部以下全是石头做的身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]
to the soles of his feet , while from the waist upwards he was as
到 这 鞋底 的 他的 脚 , 尽管 从 这 腰部 向上 他 曾是 作为
['ʌðər] [men] .
other men .
其他 男人 .

他的脚底到腰部都和其他人一样，而腰部以上则和其他人一样。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli]
Then as he observed upon his visitor's countenance the expression of a lively
然后 作为 他 观察到 之上 他的 访客 面容 这 表达 的 一个 热闹
[ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
curiosity and astonishment ,
好奇心 和 惊讶 ,

然后，当他观察到来访者脸上流露出生动的好奇和惊讶的表情时，

" ['daʊtləs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Doubtless , " he went on ,
" 毫无疑问 , " 他 去 在 ,

"毫无疑问，"他继续说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]
" as you now know the secret of my miserable condition you will wish also to
" 作为 你 现在 知道 这 秘密 的 我的 悲惨的 状况 你 将要 希望 还 到
[hɪr] [maɪ] ['stɔːri] .
hear my story .
听到 我的 故事 .

"既然你现在知道了我悲惨境遇的秘密，你也一定很想听听我的故事。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
" And he related it as follows : —
" 和 他 有关的 它 作为 跟随 : —

他是这样叙述的：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [ailz]
THE STORY OF THE KING OF THE EBONY ISLES
这 故事 的 这 国王 的 这 乌木 岛屿

黑檀木群岛之王的故事

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [ailz] .

The	Queen	of	the	Ebony	Isles	.
这	女王	的	这	乌木	岛屿	.

黑檀群岛女王。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [wʌns] [stʊd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pæləs] .

"	My	father	was	king	of	the	city	which	once	stood	about	this	palace	.
"	我的	父亲	曾是	国王	的	这	城市	哪个	一次	站立	关于	这	宫殿	.

“我的父亲曾是这座宫殿周围那座城市的国王。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [ailz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [fɔːr] [hɪlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

He	was	lord	also	of	the	Ebony	Isles	that	are	now	the	four	hills	which	you
他	曾是	主	还	的	这	乌木	岛屿	那	是	现在	这	四	丘陵	哪个	你

[pæst] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] ['hɪðər] .

passed	on	your	way	hither	.
通过了	在	你的	方式	这里	.

他也是乌木群岛的领主，也就是你们来时经过的那四座山丘。

[wen] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [waɪf] [maɪ] [oʊn]

When	I	succeeded	to	the	throne	upon	his	death	,	I	took	to	wife	my	own
什么时候	我	成功了	到	这	王座	之上	他的	死亡	,	我	采取	到	妻子	我的	自己的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

他去世后我继承王位，我娶了我的表妹为妻。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

the	daughter	of	my	uncle	,
这	女儿	的	我的	叔叔	,

我叔叔的女儿，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] ,

with	whom	I	lived	for	five	years	in	the	utmost	confidence	and	felicity	,
和	谁	我	居住地	为了	五	年	在	这	极致	信心	和	费利西蒂	,

我曾与他一起生活了五年，彼此之间充满信任和幸福。

[kən'tɪnjuəli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

continually	entertained	by	the	charm	of	her	conversation	and	the	beauty	of
持续	娱乐	经过	这	魅力	的	她	对话	和	这	美丽	的

[hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

her	person	,
她	人	,

她的谈吐风趣和容貌美丽，让我一直感到愉悦。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən] ['iːkwəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	happy	in	the	persuasion	that	she	found	in	me	an	equal	satisfaction	.
和	快乐的	在	这	劝说	那	她	成立	在	我	一个	平等的	满意	.

她很高兴地确信，她在我身上也找到了同样的满足感。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

Supposing	me	asleep	they	began	to	talk	.
假如	我	睡着了	他们	开始	到	讲话	.

他们以为我睡着了，就开始说话。

" [wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] ,

"	One	day	,	however	,	it	chanced	,
"	一	天	,	然而	,	它	偶然	,

然而有一天，事情发生了转变，

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd][ə'dɔːrn]
in the hour before dinner when the queen was gone to bathe and adorn
在 这 小时 前 晚餐 什么时候 这 女王 曾是 已消失 到 洗澡 和 装饰
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

晚饭前的一个小时，女王去沐浴梳妆打扮的时候，

[ðæt] [aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [tuː] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] [sæt] ['fænɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
that I lay upon a couch beside which two female slaves sat fanning me ; and they
那 我 躺 之上 一个 长椅 旁 哪个 二 女性 奴隶 卫星 扇形 我 ; 和 他们
,
,
,

我躺在一张卧榻上，旁边坐着两个女奴，正给我扇风；她们，

[səˈpoʊzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðer; ðər]
supposing me to be asleep , began to talk concerning me and their
假如 我 到 是 睡着了 , 开始 到 讲话 有关 我 和 他们的
['mɪstrəs] . -
mistress . '
情妇 . -

他们以为我睡着了，就开始谈论我和他们的女主人。

[ɑː] ! - [sed]
Ah ! ' said
啊 ! - 说

“啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wʌn] ,
one ,
一 ,

一，

- [haʊ] ['lɪt(ə)l]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [noʊz] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] [goʊz][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɜːr'self] ['evri] [naɪt]
' how little our lord knows where our mistress goes to amuse herself every night
- 如何 小的 我们的 主 知道 在哪里 我们的 情妇 去 到 娱乐 她自己 每一个 夜晚
[waɪl] [hiː; hi][laɪz] ['driːmiŋ] ! -
while he lies dreaming ! '
尽管 他 谎言 做梦 ! -

“我们的主人多么不知道，当他安然入睡做梦时，我们的情妇每晚都去哪里寻欢作乐啊！”

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [noʊ] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
' How should he know ? ' returned the other ,
- 如何 应该 他 知道 ? - 返回 这 其他 ,

“他怎么会知道？”另一个人反问道。

- ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [naɪt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] -
' seeing that the cup of wine which she gives him each night contains a sleeping -
- 看到 那 这 杯子 的 葡萄酒 哪个 她 给予 他 每个 夜晚 包含 一个 睡眠 -
[drɑːft] ,
draught ,
草稿 ,

“因为她每晚给他的那杯酒里都含有安眠药，

[ðæt] ['kɔ:zɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [saʊnd] [haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['æbsənt] .

that	causes	him	to	sleep	sound	however	long	she	is	absent	.
那	原因	他	到	睡觉	声音	然而	长的	她	是	缺席的	.

这使得她不在的时候，他都能睡得很香。

[ðen] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi] [bɜ:rn] ['pə:fju:mz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

Then	at	daybreak	when	she	returns	she	burns	perfumes	under	his	nostrils	,
然后	在	拂晓	什么时候	她	返回	她	烧伤	香水	在下面	他的	鼻孔	,

然后，黎明时分她回来时，会在他鼻孔下点燃香水。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ['gesɪz] ['nʌθɪŋ] .

and	he	waking	and	finding	her	there	guesses	nothing	.
和	他	醒来	和	寻找	她	那里	猜测	没有什么	.

他醒来发现她在那里，却什么也没猜到。

['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tretʃərəs] [weɪz] ,

Pity	it	is	that	he	cannot	know	of	her	treacherous	ways	,
遗憾	它	是	那	他	不能	知道	的	她	奸诈	方式	,

可惜他并不知道她的奸诈伎俩。

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ]

for	surely	it	is	a	shame	that	a	king's	wife	should	go	abroad	and	mix	with
为了	一定	它	是	一个	耻辱	那	一个	国王的	妻子	应该	去	国外	和	混合	和

[beɪs] ['pi:p(ə)l] . -

base	people	.	'
根据	人们	.	-

国王的妻子出国与下等人交往，这的确是一件丢脸的事。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [i:tʃ] [naɪt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [drɑ:ft] .

The	cup	of	wine	which	she	gives	him	each	night	contains	a	sleeping	-	draught	.
这	杯子	的	葡萄酒	哪个	她	给予	他	每个	夜晚	包含	一个	睡眠	-	草稿	.

她每晚给他的那杯酒里都含有安眠药。

" [naʊ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [gru:] [dɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ;

"	Now	when	I	heard	this	the	light	of	day	grew	dark	before	my	eyes	;
"	现在	什么时候	我	听到	这	这	光	的	天	生长	黑暗的	前	我的	眼睛	;

“我听到这话的时候，眼前的白昼仿佛都黯淡了下来；

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] [rɪ'tɜ:rn] .

but	I	lay	on	and	made	no	sign	,	awaiting	my	wife's	return	.
但	我	躺	在	和	制成	不	符号	,	等待中	我的	妻子的	返回	.

但我躺着，一言不发，等待妻子回来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['prez(ə)ntli] , [wi:; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [tə'geðər]

And	she	coming	in	presently	,	we	sat	down	and	ate	and	drank	together
和	她	未来	在	目前	,	我们	卫星	向下	和	吃	和	喝	一起

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] ;

according	to	custom	;
根据	到	风俗	;

她随后进来，我们按照习俗坐下来一起吃喝；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ænd; ənd][leɪn] [daʊn] ,

and	afterwards	,	when	I	had	retired	and	lain	down	,
和	然后	,	什么时候	我	有	退休	和	莱恩	向下	,

之后，当我休息躺下时，

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [spaɪst] [waɪn] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]

she	brought	me	with	her	own	hands	the	cup	of	spiced	wine	,	inviting	me	to
她	带来	我	和	她	自己的	双手	这	杯子	的	加香料	葡萄酒	,	邀请	我	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

她亲手递给我一杯香料酒，请我喝。

[ðen] [aɪ] , [ə'vəːtɪŋ] [maɪ'self] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,

Then	I	,	averting	myself	,	raised	it	to	my	lips	,	but	instead	of	drinking	,
然后	我	,	避免	我	,	提高	它	到	我的	嘴唇	,	但	反而	的	喝	,

然后我下意识地把杯子举到嘴边，却没有喝，

[pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [stelθ] ['ɪntuː][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sæŋk] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ]

poured	it	by	stealth	into	my	bosom	,	and	immediately	sank	down	as	though
倾倒	它	经过	隐身	进入	我的	怀	,	和	立即地	沉没	向下	作为	尽管

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɪts]['poʊt(ə)nsi] ,

overcome	by	its	potency	,
克服	经过	它是	效力	,

他悄悄地将它倒入我的胸膛，我立刻沉了下去，仿佛被它的效力所震慑。

[feɪnɪŋ] ['slʌmbər] .

feigning	slumber	.
假装	睡眠	.

装睡。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ðɪ]

Straightway	the
立刻	这

直接

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kwiːn] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ,

queen	rose	up	from	my	side	,
女王	玫瑰	向上	从	我的	边	,

女王从我身边升起，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kloʊðd] [hɜːr'self][ɪn] ['gɔːrdʒəs] [ə'pærəl] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

and	having	clothed	herself	in	gorgeous	apparel	and	anointed	herself	with
和	拥有	穿着衣服	她自己	在	华丽的	服饰	和	受膏者	她自己	和

['pəːfjuːmz] ,

perfumes	,
香水	,

她穿上华丽的服饰，涂抹香水，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['siːkrətli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['siːkrəsi]

she	made	her	way	secretly	from	the	palace	,	and	I	with	equal	secrecy
她	制成	她	方式	偷偷	从	这	宫殿	,	和	我	和	平等的	保密

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

followed	her	.
随后	她	.

她偷偷地从宫殿里出来，我也同样偷偷地跟踪了她。

" [suːn] , ['pæsɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɛroʊɝ] [striːts] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [geɪts] ;

"	Soon	,	passing	by	way	of	the	narrower	streets	,	we	arrived	before	the	city	gates	;
"	很快	,	通过	经过	方式	的	这	较窄	街道	,	我们	到达的	前	这	城市	大门	;

“很快，我们沿着狭窄的街道，就到达了城门前；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [fel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪts]

and	immediately	at	a	word	from	her	the	chains	fell	and	the	gates
和	立即地	在	一个	单词	从	她	这	链条	跌倒	和	这	大门

['oʊpənd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

opened	of	their	own	accord	,
打开	的	他们的	自己的	符合	,

她话音刚落，锁链便脱落，大门也自动打开了。

['kloʊzɪŋ] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][juː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] .

closing	again	behind	us	as	soon	as	we	had	passed	.
结束	再次	在后面	我们	作为	很快	作为	我们	有	通过了	.

我们刚一通过，身后的大门就又关上了。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [hʌt] ,

At	last	she	came	to	a	ruined	hut	,
在	最后的	她	来了	到	一个	毁坏	小屋	,

最后她来到了一间破败的小屋前。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərɪŋ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [veɪl] [leɪd] [ə'saɪd] ,

and	there	entering	I	saw	her	presently	with	her	veil	laid	aside	,
和	那里	进入	我	锯	她	目前	和	她	面纱	铺设	旁边	,

我进去后，立刻看见她把面纱拉到一边。

['siːtɪd] [ɪn] [fə'mɪliər] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['niːgroʊ] , [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd][moʊst] [vaɪl]

seated	in	familiar	converse	with	a	monstrous	negro	,	the	meanest	and	most	vile
坐着	在	熟悉的	交谈	和	一个	滔天	黑人	,	这	最卑鄙的	和	最多	卑鄙的

[ʌv; əv] [sleɪvz] ,

of	slaves	,
的	奴隶	,

他与一个体型庞大的黑人奴隶——最卑鄙、最下流的奴隶——熟稔地交谈着。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['æbdʒekt] [sɜːr'vɪləti] ['deɪntiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

offering	to	him	in	abject	servility	dainties	which	she	had	carried	from	the
提供	到	他	在	卑贱	奴性	精致小点心	哪个	她	有	携带	从	这

['rɔɪəl] ['teɪbl] ,

royal	table	,
皇家	桌子	,

她卑躬屈膝地将自己从王室餐桌上带来的美味佳肴献给他。

[ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['toʊkən][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] .

and	bestowing	upon	him	every	imaginable	token	of	affection	and	regard	.
和	授予	之上	他	每一个	可以想象的	令牌	的	感情	和	看待	.

并给予他一切可以想象到的爱慕和敬意。

" [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][blaɪnd][reɪdʒ] ,

"	At	this	discovery	I	fell	into	a	blind	rage	,
"	在	这	发现	我	跌倒	进入	一个	瞎的	愤怒	,

“得知此事后，我怒不可遏。”

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] [aɪ] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [sleɪv] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bloʊ]

and	drawing	my	sword	I	rushed	in	and	struck	the	slave	from	behind	a	blow
和	绘画	我的	剑	我	匆忙	在	和	击	这	奴隶	从	在后面	一个	吹

[ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

upon	the	neck	that	should	have	killed	him	.
之上	这	脖子	那	应该	有	被杀	他	.

我拔出剑，冲上前去，从背后砍向奴隶的脖子，这一击本应要了他的命。

[ðen] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['verɪli] [sleɪn] [hɪm; ɪm] ,

Then	believing	that	I	had	verily	slain	him	,
然后	相信	那	我	有	确实	被杀	他	,

然后，我确信我已经真的杀了他，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [faʊnd] [aɪz] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ,

and	before	the	queen	found	eyes	to	realize	what	had	befallen	,
和	前	这	女王	成立	眼睛	到	意识到	什么	有	发生	,

女王还没来得及睁开眼睛看清发生了什么事，

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

I	departed	under	cover	of	night	as	quickly	as	I	had	come	,
我	已离开	在下面	覆盖	的	夜晚	作为	迅速地	作为	我	有	来	,

我趁着夜色迅速离开，就像我来时一样迅速。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

and	returned	to	the	palace	and	my	own	chamber	.
和	返回	到	这	宫殿	和	我的	自己的	房间	.

然后返回宫殿，回到自己的房间。

" [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]

"	On	awaking	the	next	morning	I	found	the
"	在	觉醒	这	下一个	早晨	我	成立	这

第二天早上醒来，我发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[kwiːn] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

queen	lying	beside	me	as	though	nothing	had	happened	,
女王	说谎	旁	我	作为	尽管	没有什么	有	发生	,

女王静静地躺在我身边，仿佛什么都没发生过。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] ;

and	at	first	I	was	ready	to	believe	it	had	all	been	an	evil	dream	;
和	在	第一的	我	曾是	准备好	到	相信	它	有	全部	到过	一个	邪恶的	梦	;

起初我几乎相信这一切都只是一场噩梦；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [hɜːr; hər] [her] [dɪ'ʃevld] ,

but	presently	I	perceived	her	eyes	red	with	weeping	,	her	hair	dishevelled	,
但	目前	我	感知	她	眼睛	红色的	和	哭泣	,	她	头发	蓬头垢面	,

但很快我发现她双眼通红，显然是哭过的，头发也凌乱不堪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] .

and	her	face	torn	by	the	passion	of	a	grief	which	she	strove	to	conceal	.
和	她	脸	撕裂	经过	这	热情	的	一个	悲伤	哪个	她	努力	到	隐藏	.

她脸上满是悲痛，但她努力掩饰着。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ][ækt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən]
[ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrpəs] ,

Having	thus	every	reason	to	believe	that	my	act	of	vengeance	had	not	fallen
拥有	因此	每一个	原因	到	相信	那	我的	行为	的	复仇	有	不是	倒下

short	of	its	purpose	,
短的	的	它是	目的	,

因此，我有充分的理由相信我的复仇行为没有辜负我的目的，

[aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

I	held	my	tongue	and	made	no	sign	.
我	握住	我的	舌头	和	制成	不	符号	.

我保持沉默，没有做出任何反应。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] , [waɪl] [aɪ][sæt][ɪn]['kaʊns(ə)l] ,

"	But	the	same	day	at	noon	,	while	I	sat	in	council	,
"	但	这	相同的	天	在	中午	,	尽管	我	卫星	在	理事会	,

“但就在同一天中午，当我坐在议会里时，

[ðə; ði] [kwiːn] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][klæd][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	queen	appeared	before	me	clad	in	deep	mourning	,
这	女王	出现	前	我	覆膜	在	深的	丧	,

女王身着厚重的丧服出现在我面前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['sʌd(ə)n] [nu:z] [ʌv; əv]

and	with	many	tears	informed	me	how	she	had	received	sudden	news	of
和	和	许多	眼泪	知情的	我	如何	她	有	已收到	突然	消息	的

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tu:] ['brʌðərz] ,

the	death	of	her	father	and	mother	and	two	brothers	,
这	死亡	的	她	父亲	和	母亲	和	二	兄弟	,

她含泪告诉我，她突然得知父母和两个兄弟去世的消息。

['gɪvɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ɪ'vent] .

giving	full	and	harrowing	details	of	each	event	.
给予	满的	和	令人痛心的	细节	的	每个	事件	.

详细描述了每起事件的始末，令人震惊。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'du:ləti] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [teɪl] ;

Without	any	show	of	incredulity	I	heard	her	tale	;
没有	任何	展示	的	怀疑	我	听到	她	故事	;

我听了她讲述的故事，没有丝毫怀疑；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] [mɔ:rn] [ɪn][ə; eɪ]

and	when	she	besought	my	permission	to	go	into	retirement	and	mourn	in	a
和	什么时候	她	恳求	我的	允许	到	去	进入	退休	和	哀悼	在	一个

['mænər] [bɪ'fɪtɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kə'læməti] ,

manner	befitting	so	great	a	calamity	,
方式	合适	所以	伟大的	一个	灾害	,

当她恳求我允许她退休，并以与如此巨大的灾难相称的方式来哀悼时，

[aɪ] [beɪd] [hɜ:r; hər][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

I	bade	her	do	as	she	desired	.
我	巴德	她	做	作为	她	想要的	.

我让她按自己的意愿去做。

" [soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mɔ:rn] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvəsi] [wɪtʃ] [aɪ] [left]

"	So	for	a	whole	year	she	continued	to	mourn	in	a	privacy	which	I	left
"	所以	为了	一个	所有的	年	她	持续	到	哀悼	在	一个	隐私	哪个	我	左边

[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ;

undisturbed	;
未受干扰	;

“因此，整整一年里，她都在独自哀悼，我没有打扰她；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˌmɔ:sə'li:əm] [ɔ:r]['temp(ə)l][ʌv; əv]

and	during	that	time	she	caused	to	be	built	a	mausoleum	or	Temple	of
和	期间	那	时间	她	导致	到	是	建造	一个	陵	或者	寺庙	的

[ˌlæmən'teɪʃn] — [ðə; ði] [seɪm] [hu:z] [doʊm] [ju:; jʊ] [si:] ['jɑ:ndər] — ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:]

Lamentation	—	the	same	whose	dome	you	see	yonder	—	into	which	she	withdrew
哀叹	—	这	相同的	谁	穹顶	你	看	远处	—	进入	哪个	她	退出

在那段时间里，她下令建造了一座陵墓或哀悼神庙——就是你在那边看到的圆顶——她就隐居其中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [sə'saɪəti] ; [waɪl] [aɪ] ,

herself	from	all	society	;	while	I	,
她自己	从	全部	社会	;	尽管	我	,

她与世隔绝；而我，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['æŋgər] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ðɪ] [griːf] [wɪtʃ]

believing	**the**	**cause**	**of**	**my**	**anger**	**removed**	**and**	**willing**	**to**	**humour**	**the**	**grief**	**which**
相信	这	原因	的	我的	愤怒	已移除	和	愿意的	到	幽默	这	悲伤	哪个

[maɪ][ækt][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ,

my	**act**	**had**	**caused**	**her**	**,**
我的	行为	有	导致	她	,

我相信我愤怒的原因已经消除，并且愿意体谅我的行为给她带来的悲伤。

['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

waited	**patiently**	**for**	**her**	**return**	**to**	**a**	**sane**	**and**	**reasonable**	**state**	**of**	**mind**	**.**
等待	耐心	为了	她	返回	到	一个	理智	和	合理的	状态	的	头脑	.

耐心地等待她恢复理智和清醒的状态。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː] [leɪt] , ['mætərz] [hæd; həd][nɑːt][soʊ]['fɔːlən] :

"	**But**	**,**	**as**	**I**	**learned**	**too**	**late**	**,**	**matters**	**had**	**not**	**so**	**fallen**	**:**
"	但	,	作为	我	学习	也	晚的	,	事情	有	不是	所以	倒下	:

但是，当我后来才知道，事情并没有那么糟糕：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ðə; ðɪ]['niːgroʊ][wʌz; wəz] ['griːvəsli] ['wuːndɪd] , ['biːɪŋ] [kʌt] [θruː] [ðə; ðɪ]

for	**though**	**in**	**truth**	**the**	**negro**	**was**	**grievously**	**wounded**	**,**	**being**	**cut**	**through**	**the**
为了	尽管	在	真相	这	黑人	曾是	严重地	受伤	,	存在	切	通过	这

['gʌlɪt] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ,

gullet	**and**	**speechless**	**,**
食道	和	无言	,

虽然那名黑人确实身负重伤，喉咙被割开，无法说话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ;

it	**was**	**not**	**the**	**will**	**of**	**Heaven**	**that**	**he**	**should**	**die**	**;**
它	曾是	不是	这	将要	的	天堂	那	他	应该	死	;

他死并非上天的旨意；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwiːn] ['hævɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'tʃɑːntmənts] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ,

and	**the**	**queen**	**having**	**by**	**her**	**enchantments**	**kept**	**him**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**life**	**,**
和	这	女王	拥有	经过	她	魔法	保留	他	在	一个	种类	的	生活	,

女王用魔法让他维持了一种生活状态，

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli]

no	**sooner**	**was**	**the**	**mausoleum**	**finished**	**than**	**she**	**caused**	**him**	**to**	**be**	**secretly**
不	很快	曾是	这	陵	完成的	比	她	导致	他	到	是	偷偷

[kən'veɪd] ['ðɪðər] ,

conveyed	**thither**	**,**
传递	那里	,

陵墓刚一完工，她就安排人秘密地把他送到那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tendid] [hɪm; ɪm] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [rɪ'kʌvəri] .

and	**there**	**night**	**and**	**day**	**tended**	**him**	**,**	**awaiting**	**his**	**full**	**recovery**	**.**
和	那里	夜晚	和	天	倾向于	他	,	等待中	他的	满的	恢复	.

他们日夜照顾他，等待他完全康复。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [tuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][noʊ][waɪz]

"	**At**	**length**	**,**	**when**	**two**	**years**	**were**	**over**	**and**	**her**	**mourning**	**in**	**no**	**wise**
"	在	长度	,	什么时候	二	年	是	超过	和	她	丧	在	不	明智的

[ə'beɪt] ,

abated	**,**
减弱	,

“最终，两年过去了，她的哀悼丝毫没有减弱，

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [bɪ'keɪm] [ə'raʊzd] ; [soʊ]['goʊɪŋ][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [aɪ]

my	curiosity	became	aroused	;	so	going	one	day	to	the	Temple	of	Lamentation	I
我的	好奇心	成为	被唤醒	;	所以	去	一	天	到	这	寺庙	的	哀叹	我

['entərd] [ˌʌnə'naʊnst] ,

entered	unannounced	,
进入	未事先宣布的	,

我的好奇心被激发了；于是有一天，我未经允许就去了哀悼神庙。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [wer] [aɪ] [maɪt] [siː] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,

and	placing	myself	where	I	might	see	and	not	be	seen	,
和	放置	我	在哪里	我	可能	看	和	不是	是	已见	,

我把自己置于既能看到别人又不会被别人看到的地方，

[ðer; ðər][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][fɑːnd] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

there	I	discovered	her	in	an	abandonment	of	fond	weeping	over	her
那里	我	发现	她	在	一个	放弃	的	喜爱	哭泣	超过	她

['mɪzrəb(ə)l] ['treʒər] [huːz] ['veri] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .

miserable	treasure	whose	very	life	was	a	dishonour	to	us	both	.
悲惨的	宝藏	谁	非常	生活	曾是	一个	羞辱	到	我们	两个都	.

在那里，我发现她正为她那可怜的宝贝哭泣，那宝贝的生命本身就是对我们俩的耻辱。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [ɪn][maɪ][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [ʌp'breɪd] [hɜːr; hər] ,

But	no	sooner	in	my	just	resentment	had	I	started	to	upbraid	her	,
但	不	很快	在	我的	只是	怨恨	有	我	开始	到	吒	她	,

但我刚一心愤恨起来，就开始责备她，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] — [æz; əz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['riːəlaɪzɪŋ]

than	she	—	as	now	for	the	first	time	realizing
比	她	—	作为	现在	为了	这	第一的	时间	意识到

比她——就像现在第一次意识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːp] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tɜːrmz][ʌv; əv]

the	cause	of	her	companion's	misfortune	—	began	to	heap	upon	me	terms	of
这	原因	的	她	同伴的	不幸	—	开始	到	堆	之上	我	条款	的

[ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [ə'bjuːs] ;

the	most	violent	and	shameful	abuse	;
这	最多	暴力	和	可耻	虐待	;

导致她同伴遭遇不幸的原因——开始对我进行最暴力、最可耻的辱骂；

[ænd; ənd] [wen] , ['kærid] [bɪ'jɑːnd] [maɪ'self] , [aɪ] ['θretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd]

and	when	,	carried	beyond	myself	,	I	threatened	her	with	my	sword	,	she	stood
和	什么时候	,	携带	超过	我	,	我	威胁	她	和	我的	剑	,	她	站立

[ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

up	before	me	,
向上	前	我	,

当我失去理智，用剑威胁她时，她却站了起来面对我。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɜːrst] ['ʌtəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kraɪd] , —

and	having	first	uttered	words	of	unknown	meaning	she	cried	,	—
和	拥有	第一的	说出	字	的	未知	意义	她	哭	,	—

她先是发出了一些不知所云的话语，然后哭了起来——

- [biː; bi] [ðaʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts][spæn] ;

'	Be	thou	changed	in	a	moment's	span	;
-	是	你	已更改	在	一个	瞬间	跨度	;

瞬间，你将改变；

[hæf] [biː; bi]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [hæf] [biː; bi][mæn] ! -

Half	**be**	**marble**	**,**	**and**	**half**	**be**	**man**	**!**	**'**
一半	是	大理石	,	和	一半	是	男人	!	-

一半是大理石，一半是人!

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] ['mælɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['aɪləndz] .

She	**went**	**on**	**to**	**vent**	**her**	**malice**	**upon**	**the**	**city**	**and**	**islands**	**.**
她	去	在	到	发泄	她	恶意	之上	这	城市	和	岛屿	.

她随后将恶意发泄在了这座城市和岛屿上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst]

And	**at**	**the**	**word**	**I**	**became**	**even**	**as**	**you**	**see**	**me**	**now**	**—**	**dead**	**to**	**the**	**waist**
和	在	这	单词	我	成为	甚至	作为	你	看	我	现在	—	死的	到	这	腰部

,

,

,

听到这话，我就变成了你现在看到的这样——腰部以下都死了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['lɪvɪŋ] [jet] [baʊnd] .

and	**above**	**living**	**yet**	**bound**	**.**
和	多于	活的	然而	边界	.

凌驾于生命之上，却又被束缚。

[jet] ['iːv(ə)n][soʊ][hɜːr; hər] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

Yet	**even**	**so**	**her**	**vengeance**	**was**	**not**	**satisfied**	**.**
然而	甚至	所以	她	复仇	曾是	不是	使满意	.

即便如此，她的复仇之心仍未得到满足。

['hævɪŋ] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] ['mælɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti]

Having	**reduced**	**me**	**to**	**this**	**state**	**she**	**went**	**on**	**to**	**vent**	**her**	**malice**	**upon**	**the**	**city**
拥有	减少	我	到	这	状态	她	去	在	到	发泄	她	恶意	之上	这	城市

[ænd; ənd] ['aɪləndz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [ruːld] ,

and	**islands**	**over**	**which**	**I**	**ruled**	**,**
和	岛屿	超过	哪个	我	裁决	,

她将我折磨成这样之后，又将她的恶意发泄到我统治的城市和岛屿上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][maɪ]['sʌbdʒekts] .

and	**the**	**unfortunate**	**people**	**who**	**were**	**my**	**subjects**	**.**
和	这	不幸	人们	WHO	是	我的	主题	.

还有那些不幸成为我拍摄对象的人们。

[ðʌs] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [leɪk] ,

Thus	**by**	**her**	**wicked**	**machinations**	**the**	**city**	**became**	**a**	**lake**	**,**
因此	经过	她	邪恶	阴谋	这	城市	成为	一个	湖	,

于是，通过她邪恶的阴谋诡计，这座城市变成了一片湖泊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːr] [hɪlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**the**	**islands**	**about**	**it**	**the**	**four**	**hills**	**which**	**you**	**have**	**seen**	**;**	**as**	**for**	**the**
和	这	岛屿	关于	它	这	四	丘陵	哪个	你	有	已见	;	作为	为了	这

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	**,**
居民	,

还有周围的岛屿，以及你所看到的四座山丘；至于岛上的居民，

[huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [fɔːr] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [kriːdz] , ['mɑːzləmz] , ['kristʃənz] , [dʒuːz] , [ænd; ənd]

who	**were**	**of**	**four**	**classes**	**and**	**creeds**	**,**	**Moslems**	**,**	**Christians**	**,**	**Jews**	**,**	**and**
WHO	是	的	四	课程	和	信条	,	穆斯林	,	基督徒	,	犹太人	,	和

['pəːʃənz] ,

Persians	**,**
波斯人	,

他们分为四个阶层和信仰：穆斯林、基督徒、犹太教徒和波斯人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [fɪʃ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] : [ðə; ði] [waɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mɑːzləmz] ,

she	turned	them	into	fish	of	four	different	colours	:	the	white	are	the	Moslems	,
她	转向	他们	进入	鱼	的	四	不同的	颜色	:	这	白色的	是	这	穆斯林	,

她把他们变成了四种不同颜色的鱼：白色的代表穆斯林，

[ðə; ði] [red] [ɑːr; ər] ['pɜːrʒn] ['faɪər] - ['wɜːʃɪpə] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [ɑːr; ər][dʒuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː]

the	red	are	Persian	fire	-	worshippers	,	the	yellow	are	Jews	,	and	the	blue
这	红色的	是	波斯语	火	-	信徒	,	这	黄色的	是	犹太人	,	和	这	蓝色的

['kristʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

红色代表波斯拜火教徒，黄色代表犹太人，蓝色代表基督徒。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]

And	now	having	done	all	this	she
和	现在	拥有	完毕	全部	这	她

现在，她做完了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[feɪlz] [nɑːt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [wɪtʃ]

fails	not	every	day	to	inflict	upon	me	a	hundred	lashes	with	a	whip	which
失败	不是	每一个	天	到	造成	之上	我	一个	百	睫毛	和	一个	鞭	哪个

[drɔːz] [blʌd] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] :

draws	blood	at	every	stroke	:
平局	血	在	每一个	中风	:

他几乎每天都要用鞭子抽打我一百下，每一鞭都让我鲜血淋漓：

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərz] [maɪ][tɔːrn] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] [her] - [klɔːθ]

and	when	these	are	accomplished	she	covers	my	torn	flesh	with	hair	-	cloth
和	什么时候	这些	是	完成	她	封面	我的	撕裂	肉	和	头发	-	布

[ænd; ənd] [leɪz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [rɪtʃ] [roʊbz] [ɪn] ['mɑːkəri] .

and	lays	over	it	these	rich	robes	in	mockery	.
和	躺下	超过	它	这些	富有的	长袍	在	嘲讽	.

当这一切完成后，她用毛布盖住我撕裂的皮肤，然后把这些华丽的长袍盖在上面，以示嘲弄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一千零一夜》中的故事(Stories from The Arabian Nights)

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l]
Of 的 **a** 一个 **surety** 保证 **it** 它 **is** 是 **the** 这 **will** 将要 **of** 的 **Heaven** 天堂 **that** 那 **I** 我 **should** 应该 **be** 是 **the** 这 **most** 最多 **miserable** 悲惨的
[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] !
and 和 **despised** 被鄙视的 **of** 的 **mortals** 凡人 **!** !

可以肯定的是，上天的旨意就是让我成为世上最悲惨、最受鄙视的人!

" [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hiːp] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [ə'bjuːs] .
" " **Began** 开始 **to** 到 **heap** 堆 **upon** 之上 **me** 我 **terms** 条款 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **violent** 暴力 **and** 和 **shameful** 可耻 **abuse** 虐待 **.** .

“开始对我进行最暴力、最可耻的辱骂。”

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [juːθ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [nɔːr] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['endɪd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [rɪ'freɪn]
Thus 因此 **the** 这 **youth** 青年 **finished** 完成的 **his** 他的 **story** 故事 **,** , **nor** 也不 **when** 什么时候 **he** 他 **had** 有 **ended** 结束 **could** 可以 **he** 他 **refrain** 避免
[frʌm; frəm] [terz] .
from 从 **tears** 眼泪 **.** .

于是，少年讲完了他的故事，讲完之后，他忍不住流下了眼泪。

[ðə; ðɪ] ['sʌltən] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The 这 **Sultan** 苏丹 **also** 还 **was** 曾是 **greatly** 非常 **moved** 已搬 **when** 什么时候 **he** 他 **heard** 听到 **it** 它 **,** ,

苏丹听后也深受感动。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [sʌtʃ] ['ɪndʒəriz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['duːər]
and 和 **his** 他的 **heart** 心 **became** 成为 **full** 满的 **of** 的 **a** 一个 **desire** 欲望 **to** 到 **avenge** 报仇 **such** 这样的 **injuries** 受伤 **upon** 之上 **the** 这 **doer** 实干家
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
of 的 **them** 他们 **.** .

他心中充满了报复的渴望，要向伤害他的人复仇。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wer] [ɪz] [naʊ] [ðɪs] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ? "
" " **Tell** 告诉 **me** 我 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **"** " **where** 在哪里 **is** 是 **now** 现在 **this** 这 **monster** 怪物 **of** 的 **iniquity** 罪恶 **?** ? **"** "

“告诉我，”他说，“这个罪恶滔天的怪物现在在哪里？”

" [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [juːθ] , " [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['jɑːndər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [wɪð; wɪθ]
" " **Sir** 先生 **,** , **"** " **answered** 回答 **the** 这 **youth** 青年 **,** , **"** " **I** 我 **doubt** 怀疑 **not** 不是 **she** 她 **is** 是 **yonder** 远处 **in** 在 **the** 这 **mausoleum** 陵 **with** 和
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
her 她 **companion** 伴侣 **,** ,

“先生，”年轻人回答说，“我毫不怀疑她和她的同伴就在那边的陵墓里。”

[fɔːr; fər] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['deɪli] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['meʒərd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪ] [fʊl]
for 为了 **thither** 那里 **she** 她 **goes** 去 **daily** 日常的 **so** 所以 **soon** 很快 **as** 作为 **she** 她 **has** 有 **measured** 测量 **out** 出去 **to** 到 **me** 我 **my** 我的 **full** 满的
[miːd] [ʌv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] :
meed 需求 **of** 的 **chastisement** 惩罚 **:** :

因为她每天都去那里，只要她给我量好了我应得的惩罚：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [sɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	as	for	this	day	my	portion	has	been	served	to	me	,
和	作为	为了	这	天	我的	部分	有	到过	服务	到	我	,

至于我今日的份，已经分给了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɪŋz] , [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [freʃ] [skɜːdʒɪŋz] .

I	am	quit	of	her	till	to	-	morrow	brings	,	the	hour	of	fresh	scourgings	.
我	是	辞职	的	她	直到	到	-	明天	带来	,	这	小时	的	新鲜的	鞭笞	.

我将远离她，直到明天，新的鞭笞时刻到来。

" [ðʌs] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [leɪk] .

"	Thus	by	her	wicked	machinations	the	city	became	a	lake	.
"	因此	经过	她	邪恶	阴谋	这	城市	成为	一个	湖	.

“就这样，通过她邪恶的阴谋诡计，这座城市变成了一片湖泊。”

[naʊ] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌltən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [pleɪn] .

Now	when	this	was	told	him	the	Sultan	saw	his	way	plain	.
现在	什么时候	这	曾是	讲述	他	这	苏丹	锯	他的	方式	清楚的	.

苏丹得知此事后，顿时豁然开朗。

" [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] ,

"	Be	of	good	cheer	,	"	he	said	to	the	youth	,
"	是	的	好的	欢呼	,	"	他	说	到	这	青年	,

“振作起来，”他对年轻人说。

" [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]['spɪrɪt] [jet] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['kɔːzɪz] [ðiː] ;

"	and	endure	with	a	quiet	spirit	yet	once	more	the	affliction	she	causes	thee	;
"	和	忍受	和	一个	安静的	精神	然而	一次	更多的	这	痛苦	她	原因	你	;

[fɔːr; fər]

for
为了

“你仍要以平静的心态再次忍受她带给你的苦难；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [skɜːdʒɪŋ] [aɪ] [trʌst] , [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

at	the	price	of	that	single	scourging	I	trust	,	by	the	will	of	Heaven	,
在	这	价格	的	那	单身的	鞭笞	我	相信	,	经过	这	将要	的	天堂	,

我相信，以那一次鞭笞的代价，凭借上天的旨意，

[tuː; tə] [set] [ðiː] [friː] .

to	set	thee	free	.
到	放	你	自由的	.

让你获得自由。

" [soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] [leɪ] [ɪn] [kloʊz] ['haɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] [saʊndz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ]

"	So	on	the	morrow	the	Sultan	lay	in	close	hiding	until	sounds	reached	him	which
"	所以	在	这	明天	这	苏丹	躺	在	关闭	隐藏	直到	声音	达到	他	哪个

[toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

told	that	the	whippings	had	begun	;
讲述	那	这	鞭打	有	开始	;

“于是第二天，苏丹躲藏起来，直到他听到鞭笞开始的声音；

[ðen] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

then	he	arose	and	went	in	haste	to	the	mausoleum	,
然后	他	出现	和	去	在	匆忙	到	这	陵	,

然后他起身，匆匆赶往陵墓。

[wer] [əˈmɪd] [rɪtʃ] [ˈhæŋgɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpəːfjuːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
where **amid** **rich** **hangings** **and** **perfumes** **and** **the** **illumination** **of** **a** **thousand**
在哪里 之中 富有的 绞刑 和 香水 和 这 照明 的 一个 千
[ˈkændlz] ,
candles **,**
蜡烛 ,

在华丽的帷幔、芬芳的香气和上千支蜡烛的映照下，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] [sleɪv] [stretʃt] [mjuːt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bed] [əˈweɪtɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ˈfiːblnəs] [ðə; ði]
he **found** **the** **black** **slave** **stretched** **mute** **upon** **a** **bed** **awaiting** **in** **great** **feebleness** **the**
他 成立 这 黑色的 奴隶 拉伸 沉默的 之上 一个 床 等待中 在 伟大的 虚弱 这
[rɪˈkʌvərd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːn] [ˈgʌlɪt] .
recovered **use** **of** **his** **sawn** **gullet** **.**
恢复 使用 的 他的 锯切 食道 .

他发现那个黑奴无声地躺在床上，虚弱地等待着被锯开的喉咙恢复使用。

[ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [sɔːrd] - [stroʊk] ,
Quickly **,** **with** **a** **single** **sword** **-** **stroke** **,**
迅速地 , 和 一个 单身的 剑 - 中风 ,

迅速地，一剑毙命，

[ðə; ði][əˈvendʒər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [pʊr] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪnˈtʃæntmənt] [əˈloʊn]
the **avenger** **took** **from** **him** **that** **poor** **remnant** **of** **life** **which** **enchantment** **alone**
这 复仇者 采取 从 他 那 贫穷的 剩 的 生活 哪个 魅力 独自的
[hæd; həd] [meɪd] [ˈpɑːsəb(ə)l] :
had **made** **possible** **:**
有 制成 可能的 :

复仇者夺走了他仅存的一点生命，而这生命仅仅是魔法赋予他的：

[ðen] [ˈhævɪŋ] [θroʊn] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [bɪˈloʊ] ,
then **having** **thrown** **the** **body** **into** **a** **well** **in** **the** **courtyard** **below** **,**
然后 拥有 抛掷 这 身体 进入 一个 出色地 在 这 庭院 以下 ,

然后，他们将尸体扔进了下面院子里的一口井里。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [pleɪs] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvərlət] [wel] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
he **lay** **down** **in** **the** **dead** **man's** **place** **,** **drawing** **the** **coverlet** **well** **over** **him** **.**
他 躺 向下 在 这 死的 男人的 地方 , 绘画 这 床单 出色地 超过 他 .

他躺在死者的位置上，把被子拉过来盖住自己。

[suːn] [ˈæftər] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [tæsk][ʌv; əv] [ˈkruːəlti] , [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntrəs] [ˈentərd]
Soon **after** **,** **fresh** **from** **her** **accustomed** **task** **of** **cruelty** **,** **the** **enchantress** **entered**
很快 后 , 新鲜的 从 她 习惯 任务 的 残酷 , 这 女巫 进入
,
,
,

不久之后，刚刚完成她惯常的残忍任务的女巫走了进来。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
and **falling** **upon** **her** **knees** **beside** **the** **bed** **she** **cried** **,**
和 坠落 之上 她 膝盖 旁 这 床 她 哭 ,

她跪倒在床边，哭了起来。

" [hæz; həz][maɪ][lɔːrd] [stɪl] [noʊ] [vɔɪs] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ?
" **Has** **my** **lord** **still** **no** **voice** **wherewith** **to** **speak** **to** **his** **servant** **?**
" 有 我的 主 仍然 不 嗓音 以及 到 说话 到 他的 仆人 ?

“我的主人难道还没有声音与他的仆人交谈吗？”

[ˈʃʊrli] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] , [ˈhɪrɪŋ] [laɪz] [ˈwɪðərd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] !
Surely **,** **for** **lack** **of** **that** **sound** **,** **hearing** **lies** **withered** **within** **me** **!**
一定 , 为了 缺少 的 那 声音 , 听力 谎言 干枯 之内 我 !

的确，由于听不到那种声音，我的听觉已经萎缩了！

" [ðen] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [θɪk] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ni:groʊ] , [sed] ,

" **Then the Sultan , taking to himself the thick speech of a negro , said ,**

" 然后 这 苏丹 , 采取 到 他自己 这 厚的 演讲 的 一个 黑人 , 说 ,

"然后苏丹模仿黑人的粗哑嗓音说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [streŋθ] [ɔ:r] ['paʊər] [bʌt; bət][ɪn][gɑ:d][ə'loʊn] !

" **There is no strength or power but in God alone !**

" 那里 是 不 力量 或者 力量 但 在 上帝 独自的 !

"除了上帝之外，别无力量和权柄！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 25]**

" [页 -]

[第25页]

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst]

On hearing those words , believing that her companion's speech was at last

在 听力 那些 字 , 相信 那 她 同伴的 演讲 曾是 在 最后的

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

restored to him ,

恢复 到 他 ,

听到这些话，她相信同伴终于恢复了说话的能力。

[ðə; ði] [kwi:n] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] !

the queen uttered a cry of joy !

这 女王 说出 一个 哭 的 喜悦 !

女王发出了一声喜悦的欢呼！

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['lævɪʃ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

But scarcely had she begun to lavish upon him the tokens of her

但 几乎 有 她 开始 到 奢华的 之上 他 这 代币 的 她

[ə'fekʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['ni:groʊ] [broʊk] [aʊt] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ɪn]['vaɪələnt][ə'bju:s] .

affection when the pretended negro broke out against her in violent abuse .

感情 什么时候 这 假装 黑人 打破 出去 反对 她 在 暴力 虐待 .

但她刚开始向他表达爱意，那个假扮黑人的男人就对她破口大骂。

" [wʌt] !

" **What !**

" 什么 !

"什么！

" [hi:; hi][kraɪd] , " [dʌst] [ðaʊ] [ɪk'spekt] ['feɪvər] [æt; ət][maɪ][hændz] ,

" **he cried , " dost thou expect favour at my hands ,**

" 他 哭 , " 朋友 你 预计 偏爱 在 我的 双手 ,

他喊道："你以为你能从我这里得到恩惠吗？"

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ði:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][leɪn] [dʌm] [ænd; ənd]

when it is because of thee that for two years I have lain dumb and

什么时候 它 是 因为 的 你 那 为了 二 年 我 有 莱恩 哑的 和

['prɑ:streɪt] ?

prostrate ?

前列腺 ?

难道是因为你，我才哑口无言、匍匐在地两年之久？

[haʊ] ['deərɪst] [ðaʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:r] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['eni] ['rekəmpens] [seɪv] [deθ] !

How darest thou speak to me or look for any recompense save death !

如何 敢于 你 说话 到 我 或者 看 为了 任何 补偿 节省 死亡 !

你竟敢跟我说话，还想得到除死亡之外的任何补偿！

[neɪ] !

Nay !

不 !

不！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] ['prəutests] ,

"	he	went	on	in	answer	to	her	astonished	protests	,
"	他	去	在	在	回答	到	她	惊讶	抗议活动	,

“面对她惊讶的抗议，他继续说道：”

" [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [grəunz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['hʌzbənd] [kept] [ˌem 'iː]

"	have	not	the	cries	and	tears	and	groans	of	thy	husband	kept	me
"	有	不是	这	哭泣	和	眼泪	和	呻吟	的	你的	丈夫	保留	我

[kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm] [rest] :

continually	from	rest	:
持续	从	休息	:

“你丈夫的哭号、眼泪和呻吟声，岂不是使我时常不得安宁吗？”

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] ['hev(ə)n] ['smɪtn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ]

and	has	not	Heaven	smitten	me	for	no	other	reason	than	because	thou
和	有	不是	天堂	迷恋	我	为了	不	其他	原因	比	因为	你

[wʊdst] [nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm] ['smaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

wouldst	not	cease	from	smiting	him	?
会	不是	停止	从	惩罚	他	?

难道上天惩罚我，不是因为你不肯停止惩罚他吗?

[soʊ][hæz; həz][ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [siːk] [tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['fɔːlən] ['dʌbli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

So	has	the	curse	which	thou	didst	seek	to	lay	upon	him	fallen	doubly	upon	me
所以	有	这	诅咒	哪个	你	迪斯特	寻找	到	躺	之上	他	倒下	双倍	之上	我

. "

:	"
.	"

所以，你原本想要加在他身上的诅咒，如今却加倍地落在了我身上。

" [ə'læs] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] , " [hæv; həv][aɪ] [ʌn'noʊɪŋli] [kɔːzd] [ðiː] [soʊ] [greɪt] [æn; ən]

"	Alas	!	"	cried	the	enchantress	,	"	have	I	unknowingly	caused	thee	so	great	an
"	唉	!	"	哭	这	女巫	,	"	有	我	不知不觉地	导致	你	所以	伟大的	一个

[ɪl] ?

ill	?
患病的	?

“唉！”女巫喊道，“难道我不小心给你带来了这么大的灾祸吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ðen] [let][maɪ][lɔːrd] [gɪv] [kə'mænd] ,

If	it	be	so	,	then	let	my	lord	give	command	,
如果	它	是	所以	,	然后	让	我的	主	给	命令	,

如果真是如此，那就请我的主人下令吧。

[ænd; ənd] [wət'evər] [biː; bi][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	whatever	be	his	desire	it	shall	be	satisfied	.
和	任何	是	他的	欲望	它	将	是	使满意	.

无论他想要什么，都会得到满足。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [goʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [spel] [ænd; ənd]

"	Then	said	the	Sultan	,	"	Go	instantly	and	release	thy	husband	from	spell	and
"	然后	说	这	苏丹	,	"	去	即刻	和	发布	你的	丈夫	从	拼写	和

['tɔːrment] :

torment	:
折磨	:

苏丹说道：“立刻去解除你丈夫身上的咒语和折磨：”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .

and	when	it	is	done	,	return	hither	with	all	speed	.
和	什么时候	它	是	完毕	,	返回	这里	和	全部	速度	.

完成后，立即以最快的速度返回这里。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ðʌs] [kəmˈpeld] , [ɪn] [greɪt] [fɪr] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
Thus compelled , in great fear and bewilderment and sorely against her will ,
因此 被迫 , 在 伟大的 害怕 和 困惑 和 非常 反对 她 将要 ,

因此，她被迫在极度恐惧和困惑中，违背了自己的意愿，

[ðə; ði] [kwiːn] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [wer] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [leɪ] [spel] - [baʊnd]
the queen sped to the chamber in the palace where her husband lay spell - bound
这 女王 加速 到 这 房间 在 这 宫殿 在哪里 她 丈夫 躺 拼写 - 边界
.
:
.

王后飞奔到宫殿的房间，她的丈夫正躺在那里，被迷得神魂颠倒。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː]
Taking a vessel of water she pronounced over it certain words which caused it
采取 一个 血管 的 水 她 发音 超过 它 肯定 字 哪个 导致 它
[ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [bɔɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] :
instantly to boil as though it had been set on a fire :
即刻 到 熬 作为 尽管 它 有 到过 放 在 一个 火 :

她拿起一盆水，对着水念了几句咒语，水立刻沸腾起来，就像放在火上一样：

[ðen] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] —
then throwing the water over him , she cried —
然后 投掷 这 水 超过 他 , 她 哭 —

然后她把水泼在他身上，哭了起来——

" [spel] [biː; bi] [luːst] , [ænd; ənd] [stoʊn] [groʊ] [wɔːrm] ,
" Spell be loosed , and stone grow warm ,
" 拼写 是 松开 , 和 石头 生长 温暖的 ,

“咒语解除，石头变暖。”

[jiːld] [bæk] [fleʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [fɔːrm] .
Yield back flesh to the human form .
屈服 后退 肉 到 这 人类 形式 .

让血肉之躯回归人形。

" [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
" And immediately on the word his nature came to him again ,
" 和 立即地 在 这 单词 他的 自然 来了 到 他 再次 ,

“话音刚落，他的本性立刻恢复了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and he leaped and stood upon his feet .
和 他 跳跃 和 站立 之上 他的 脚 .

他纵身一跃，站了起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈheɪtrɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [əˈbeɪt] .
But the queen's hatred towards him was by no means abated .
但 这 女王的 仇恨 向 他 曾是 经过 不 方法 减弱 .

但女王对他的憎恨丝毫没有减弱。

" [goʊ] [hens] [ˈkwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [sɪns] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wɪl] [ðæn; ðən] [maɪn] [rɪˈliːsɪz] [ðiː] !
" Go hence quickly , " she cried , " since a better will than mine releases thee !
" 去 因此 迅速地 , " 她 哭 , " 自从 一个 更好的 将要 比 矿 发布 你 !

“快走吧，”她喊道，“因为有比我更好的人要释放你！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] ['tæri] [ɔ:r] [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'tɜ:rn] , [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [daɪ] !

But	if	thou	tarry	or	if	thou	return	,	thou	shalt	surely	die	!
但	如果	你	焦油	或者如果	你	返回	,	你	应	一定	死	!	

但如果你迟延或返回，你必定会死！

" ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [ðə; ði] [ju:θ] [steɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [di'pɑ:tɪŋ]

"	Thankful	for	his	deliverance	the	youth	stayed	not	to	question	,	but	departing
"	感恩	为了	他的	解救	这	青年	入住	不是	到	问题	,	但	离开

[went] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ,

went	and	hid	himself	without	,
去	和	隐藏	他自己	没有	,

“少年感激他的救命之恩，没有留下来追问，而是离开后躲藏了起来。”

[waɪl] [ðə; ði] [kwi:n] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɔ:sə'li:əm] [wer] [hɜ:r; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

while	the	queen	returned	in	haste	to	the	mausoleum	where	her	supposed
尽管	这	女王	返回	在	匆忙	到	这	陵	在哪里	她	据称

['lʌvər] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] .

lover	awaited	her	.
情人	等待中	她	.

女王匆匆赶回陵墓，她的情人正在那里等着她。

[ðer; ðər] , ['i:gər] [fɔ:r; fər] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə] ['feɪvər] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

There	,	eager	for	restoration	to	favour	,	she	informed	him	of	what	she	had
那里	,	渴望的	为了	恢复	到	偏爱	,	她	知情的	他	的	什么	她	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

为了重新获得他的恩宠，她将自己所做的一切告诉了他。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l] .

supposing	that	to	be	all	.
假如	那	到	是	全部	.

假设这就是全部内容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [stɪl] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ni:groʊ] ;

"	Nay	,	"	said	the	other	,	still	speaking	with	the	thick	voice	of	a	negro	;
"	不	,	"	说	这	其他	,	仍然	请讲	和	这	厚的	嗓音	的	一个	黑人	;

“不，”另一个人说道，仍然用黑人特有的粗哑嗓音说话；

" [ðoʊ] [ðaʊ] [hæst] [lɔpt] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ðaʊ] [hæst][nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ru:t] .

"	though	thou	hast	lopped	the	branch	of	the	evil	thou	hast	not	destroyed	the	root	.
"	尽管	你	哈斯特	砍伐	这	分支	的	这	邪恶的	你	哈斯特	不是	损毁	这	根	.

“虽然你砍掉了邪恶的枝条，却没有摧毁它的根源。”

[fɔ:r; fər] ['evri] [naɪt] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɔ:r]

For	every	night	I	hear	a	jumping	of	fishes	in	the	lake	that	is	between	the	four
为了	每一个	夜晚	我	听到	一个	跳	的	鱼	在	这	湖	那	是	之间	这	四

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

每天晚上我都能听到四座山丘之间的湖泊里鱼儿跃出水面的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɜ:rs] [ɑ:n] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [kʌmz] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][maɪ] [rest] .

and	the	sound	of	their	curses	on	thee	and	me	comes	to	disturb	my	rest	.
和	这	声音	的	他们的	诅咒	在	你	和	我	来	到	打扰	我的	休息	.

他们诅咒你我的声音吵醒了我，让我无法安睡。

[goʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] [steɪt] ,

Go	**instantly**	**and**	**restore**	**all**	**things**	**to**	**their**	**former**	**state**	**,**
去	即刻	和	恢复	全部	事物	到	他们的	以前的	状态	,

立即去将万物恢复原状。

[ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd]

then	**come**	**back**	**and**	**give**	**me**	**thy**	**hand**
然后	来	后退	和	给	我	你的	手

然后回来，把手给我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz] [ʌp][ə; eɪ] [saʊnd] [mæn][wʌns] [mɔːr] .

and	**I**	**shall**	**rise**	**up**	**a**	**sound**	**man**	**once**	**more**	**.**
和	我	将	上升	向上	一个	声音	男人	一次	更多的	.

我必将再次以健全人的身份重新站起来。

" [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltənz] ['eskɔːrt] .

"	**Great**	**was**	**the**	**astonishment**	**of**	**the**	**Vizier**	**and**	**the**	**Sultan's**	**escort**	**.**
"	伟大的	曾是	这	惊讶	的	这	维齐尔	和	这	苏丹的	护送	.

维齐尔和苏丹的护卫们都惊呆了。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ˌaɪ 'tiː] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv]['fjuːtʃər]

Rejoicing	**in**	**that**	**promise**	**and**	**the**	**expectations**	**it**	**held**	**out**	**to**	**her**	**of**	**future**
欢欣鼓舞	在	那	承诺	和	这	期望	它	握住	出去	到	她	的	未来

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

她为这个承诺以及它所预示的未来幸福而感到欣喜。

[ðə; ði] [kwiːn] [went] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

the	**queen**	**went**	**with**	**all**	**speed**	**to**	**the**	**border**	**of**	**the**	**lake**	**.**
这	女王	去	和	全部	速度	到	这	边界	的	这	湖	.

女王飞快地走向湖边。

[ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [wɜːrdz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

There	**taking**	**a**	**little**	**water**	**into**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**uttering**	**strange**	**words**	**over**	**it**
那里	采取	一个	小的	水	进入	她	手	,	和	发出声音	奇怪的	字	超过	它

,

,
,

她舀了点水在手里，对着水口喃喃自语，说着一些奇怪的话。

[ʃiː; ʃi] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

she	**sprinkled**	**it**	**this**	**way**	**and**	**that**	**upon**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**lake**	**and**	**the**
她	撒上	它	这	方式	和	那	之上	这	表面	的	这	湖	和	这

[ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [hɪlz] ,

roots	**of**	**the**	**four**	**hills**	**,**
根	的	这	四	丘陵	,

她将水洒在湖面和四座山丘的根部，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wer] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted]

and	**immediately**	**where**	**had**	**been**	**the**	**lake**	**a**	**city**	**appeared**	**,**	**and**	**instead**
和	立即地	在哪里	有	到过	这	湖	一个	城市	出现	,	和	反而

[ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ɪn'hæbɪtənts] ,

of	**fishes**	**inhabitants**	**,**
的	鱼	居民	,

湖泊所在之处立刻出现了一座城市，而居民们不再是鱼类，而是居民。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [hɪlz] [fɔːr] ['aɪləndz] .

and	**in**	**place**	**of**	**the**	**four**	**hills**	**four**	**islands**	**.**
和	在	地方	的	这	四	丘陵	四	岛屿	.

而四座山丘则被四座岛屿所取代。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'muːvd] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] [bʌt; bət]

As	for	the	palace	it	stood	no	longer	removed	far	away	into	the	desert	but
作为	为了	这	宫殿	它	站立	不	更长	已移除	远的	离开	进入	这	沙漠	但

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

upon	a	hill	overlooking	the	city	.
之上	一个	爬坡道	俯瞰	这	城市	.

至于宫殿，它不再远离沙漠，而是坐落在俯瞰城市的山丘上。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltənz] ['eskɔːrt] [wɪtʃ]

Great	was	the	astonishment	of	the	Vizier	and	the	Sultan's	escort	which
伟大的	曾是	这	惊讶	的	这	维齐尔	和	这	苏丹的	护送	哪个

[hæd; həd][leɪn] [ɪn'kæmpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid]

had	lain	encamped	beside	the	lake	to	find	themselves	suddenly	transported
有	莱恩	营地	旁	这	湖	到	寻找	他们自己	突然	运输

维齐尔和苏丹的护卫们原本在湖边扎营，突然发现自己被传送到了其他地方，这让他们大吃一惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['sɪti] ,

to	the	heart	of	a	populous	city	,
到	这	心	的	一个	人口众多	城市	,

深入人口稠密的城市中心，

[wɪð; wɪθ] [striːts] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˌriːə'weɪkənd] [laɪf] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

with	streets	and	walls	and	the	hum	of	reawakened	life	around	them	;
和	街道	和	墙壁	和	这	哼	的	重新觉醒	生活	大约	他们	;

街道、墙壁，以及周围重新苏醒的生命气息；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'weitid] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'pɑːn]

but	a	greater	and	more	terrible	shock	than	this	awaited	the	queen	upon
但	一个	更大的	和	更多的	糟糕的	震惊	比	这	等待中	这	女王	之上

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪbər] .

her	return	to	the	mausoleum	to	enjoy	the	reward	of	her	labours	.
她	返回	到	这	陵	到	享受	这	报酬	的	她	劳动	.

但是，当女王回到陵墓享受她劳动成果的奖赏时，等待她的却是比这更大、更可怕的打击。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [let][maɪ][lɔːrd][ə'raɪz] , [sɪns] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪld] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] ! "

"	Now	,	"	she	cried	,	"	let	my	lord	arise	,	since	all	that	he	willed	is	accomplished	!	"
"	现在	,	"	她	哭	,	"	让	我的	主	出现	,	自从	全部	那	他	意志	是	完成	!	"

“现在，”她喊道，“让我的主人起来吧，因为他所愿的一切都已实现！”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] !

"	Give	me	thy	hand	!
"	给	我	你的	手	!

把你的手给我！

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] ; " [kʌm] ['nɪrər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [liːn] [ɑːn]

"	said	the	Sultan	,	still	in	a	voice	of	disguise	;	"	come	nearer	that	I	may	lean	on
"	说	这	苏丹	,	仍然	在	一个	嗓音	的	伪装	;	"	来	更近	那	我	可能	倾斜	在

[ðiː] !

thee	!
你	!

苏丹用伪装的声音说道：“靠近些，让我靠着你！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [kənˈsiːld]

"	And	as	she	approached	he	drew	forth	his	sword	which	had	lain	concealed
"	和	作为	她	接近	他	画	前进	他的	剑	哪个	有	莱恩	暗

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bed] ,

beside	him	in	the	bed	,
旁	他	在	这	床	,

“当她走近时，他拔出了藏在床边的剑。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [kleft] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['bɑːdi][ɪn] [tweɪn] .

and	with	a	single	blow	cleft	her	wicked	body	in	twain	.
和	和	一个	单身的	吹	裂	她	邪恶	身体	在	马克·吐温	.

一击便将她邪恶的身体劈成了两半。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə] [wer] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [leɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [hɜːr; hər]

Then	he	rose	and	went	quickly	to	where	in	hiding	lay	the	young	king	her
然后	他	玫瑰	和	去	迅速地	到	在哪里	在	隐藏	躺	这	年轻的	国王	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

然后他起身，迅速前往她丈夫——年轻国王——藏身的地方。

[huː] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['enəmi] .

who	learned	with	joy	of	the	death	of	his	cruel	enemy	.
WHO	学习	和	喜悦	的	这	死亡	的	他的	残忍的	敌人	.

他欣喜地得知了残暴敌人的死讯。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['sʌltən] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] ,

He	thanked	the	Sultan	with	tears	of	gratitude	for	his	deliverance	,
他	谢谢	这	苏丹	和	眼泪	的	感激	为了	他的	解救	,

他含着感激的泪水，感谢苏丹救了他。

[ænd; ənd] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

and	invoked	the	blessings	of	Heaven	upon	him	and	his	kingdom	.
和	调用	这	祝福	的	天堂	之上	他	和	他的	王国	.

并祈求上天保佑他和他的王国。

" [ɑːn] [jɔːrz] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [let] [piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [naʊ] [reɪn] !

"	On	yours	too	,	"	said	the	Sultan	,	"	let	peace	and	prosperity	now	reign	!
"	在	你的	也	,	"	说	这	苏丹	,	"	让	和平	和	繁荣	现在	在位	!

“也祝愿你们国家和平繁荣！”苏丹说道。

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] ['sɪti] [ɪz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [maɪn] ,

And	since	your	city	is	so	near	to	mine	,
和	自从	你的	城市	是	所以	靠近	到	矿	,

而且因为你的城市离我的城市很近，

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [gest] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][bɑːndz]

come	with	me	and	be	my	guest	that	we	may	rejoice	together	in	the	bonds
来	和	我	和	是	我的	客人	那	我们	可能	麾	一起	在	这	债券

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] . "

of	friendship	.	"
的	友谊	.	"

请跟我来，做我的客人，让我们一起享受友谊的喜悦。

" [neɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , " [ðæt]

"	Nay	,	"	answered	the	young	king	,	"	that
"	不	,	"	回答	这	年轻的	国王	,	"	那

“不，”年轻的国王回答说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[wʊd] [aɪ][duː] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['kʌntri] [laɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .

would	I	do	willingly	,	but	your	country	lies	many	a	day's	journey	from	my	own	.
会	我	做	心甘情愿	,	但	你的	国家	谎言	许多	一个	天	旅行	从	我的	自己的	.

我很乐意这样做，但是贵国距离我的祖国有很长一段路要走。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['sʌbdʒekts][hæz; həz] [brɔːt]

I	fear	the	breaking	of	the	spell	which	held	me	and	my	subjects	has	brought
我	害怕	这	打破	的	这	拼写	哪个	握住	我	和	我的	主题	有	带来

[juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪʃt] .

you	further	than	you	wished	.
你	更远	比	你	希望	.

我担心，束缚我和我的子民的魔咒被打破，会把你带到比你预想的更远的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ebəni] [ailz] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

"	It	was	in	fact	true	that	the	Ebony	Isles	had	now	returned	to	the	place
"	它	曾是	在	事实	真的	那	这	乌木	岛屿	有	现在	返回	到	这	地方

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [kʌm] .

from	which	they	had	originally	come	.
从	哪个	他们	有	起初	来	.

“事实上，乌木群岛已经回到了它们最初来的地方。”

[ðə; ði] ['sʌltən] [pʊt] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] :

The	Sultan	put	a	smiling	face	upon	the	matter	:
这	苏丹	放	一个	微笑	脸	之上	这	事情	:

苏丹对此事表现得面带微笑：

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	can	well	put	up	with	the	tedium	of	my	journey	,	"	said	he	,
"	我	能	出色地	放	向上	和	这	乏味	的	我的	旅行	,	"	说	他	,

“我完全可以忍受旅途的枯燥乏味，”他说。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] .

"	if	only	you	will	be	my	companion	.
"	如果	仅有的	你	将要	是	我的	伴侣	.

“只要你愿意做我的伴侣。”

[neɪ] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] ['fræŋkli] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [dɪ'miːnər] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt]

Nay	,	let	me	speak	frankly	to	one	whose	demeanour	in	affliction	has	won	my	heart
不	,	让	我	说话	坦率地说	到	一	谁	风度	在	痛苦	有	韩元	我的	心

;
;
;

不，让我坦诚地对一位在苦难中表现得如此令人敬佩的人说几句；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [er] .

I	am	childless	and	have	no	heir	.
我	是	无子女	和	有	不	继承人	.

我没有子女，也没有继承人。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [sʌn] ,

Come	with	me	and	be	my	son	,
来	和	我	和	是	我的	儿子	,

跟我来，做我的儿子吧。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [juː'naɪt]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['kiŋdəmz] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ruːlər] .

and	when	I	am	dead	unite	our	two	kingdoms	under	a	single	ruler	.
和	什么时候	我	是	死的	团结	我们的	二	王国	在下面	一个	单身的	统治者	.

我死后，请将我们两个王国统一在一个统治者之下。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	The	young	king	,	who	had	conceived	for	his	deliverer	an	equal	affection	,
"	这	年轻的	国王	,	WHO	有	构思	为了	他的	送货员	一个	平等的	感情	,

“这位年轻的国王对他的救命恩人怀有同样的感情，

[kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æn; ən]['ɔːfər] :

could	not	withstand	so	noble	and	generous	an	offer	:
可以	不是	经受	所以	高贵	和	慷慨的	一个	提供	:

无法拒绝如此高尚慷慨的提议：

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz]

and	so	with	a	free	exchange	of	hearts	on	both	sides	the	matter	was
和	所以	和	一个	自由的	交换	的	心	在	两个都	侧面	这	事情	曾是

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

于是，双方坦诚相待，事情就此解决。

['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ə'raɪvd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæpɪt(ə)l] ,

After	a	journey	of	some	months	the	Sultan	arrived	again	at	his	own	capital	,
后	一个	旅行	的	一些	几个月	这	苏丹	到达的	再次	在	他的	自己的	首都	,

经过数月的旅程，苏丹终于回到了自己的都城。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

where	he	was	welcomed	with	great	rejoicings	by	the	people	,
在哪里	他	曾是	欢迎	和	伟大的	欢庆	经过	这	人们	,

他受到了人们的热烈欢迎，人们欢欣鼓舞。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [mɔːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spleɪnd] ['æbsəns] .

who	had	long	mourned	over	his	strange	and	unexplained	absence	.
WHO	有	长的	哀悼	超过	他的	奇怪的	和	无法解释	缺席	.

他一直为他离奇且无法解释的失踪而感到悲痛。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] ['fɪʃərmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]

As	for	the	old	fisherman	who	had	been	the
作为	为了	这	老的	渔夫	WHO	有	到过	这

至于那位曾经是……的老渔夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kɪŋz] [dɪ'lɪvərəns] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

immediate	cause	of	the	young	king's	deliverance	the	Sultan	loaded	him	with
即时	原因	的	这	年轻的	国王的	解救	这	苏丹	已加载	他	和

['ɑːnərz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] ['rɔɪəl] ,

honours	and	gave	his	daughters	in	marriage	to	sons	of	the	blood	royal	,
荣誉	和	给予	他的	女儿们	在	婚姻	到	儿子们	的	这	血	皇家	,

苏丹赐予年轻国王诸多荣誉，并将女儿嫁给王室子弟，这是他获救的直接原因。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]

so	that	they	all	continued	in	perfect	happiness	and	contentment	to	the	end	of
所以	那	他们	全部	持续	在	完美的	幸福	和	满意	到	这	结尾	的

[ðer; ðər] [deɪz] .

their	days	.
他们的	天	.

因此，他们都一直生活在完美的幸福和满足之中，直到生命的尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['æli]['bɑːbɑː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːrti] [θiːvz]

ALI	BABA	AND	THE	FORTY	THIEVES
阿里	巴巴	和	这	四十	窃贼

阿里巴巴和四十大盗

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ˈpəːʃə] [lɪvd] [tuː] [ˈbrʌðərz] [neɪmd] [ˈkæsɪm] [ænd; ənd][ˈæli][ˈbɑːbɑː] ,

In	a	town	in	Persia	lived	two	brothers	named	Cassim	and	Ali	Baba	,
在	一个	镇	在	波斯	居住地	二	兄弟	命名	卡西姆	和	阿里	巴巴	,

在波斯的一个城镇里，住着两兄弟，名叫卡西姆和阿里·巴巴。

[bɪˈtwiːn] [huːm] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [left] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːpərti] [hiː; hi]

between	whom	their	father	at	his	death	had	left	what	little	property	he
之间	谁	他们的	父亲	在	他的	死亡	有	左边	什么	小的	财产	他

[pəˈzest] [ˈiːkwəli] [dɪˈvaɪdɪd] .

possessed	equally	divided	.
拥有	同样地	分割	.

他们的父亲去世时留下了仅有的一点财产，并将它们平均分配给了他们。

[ˈkæsɪm] , [haʊˈevər] , [ˈhævɪŋ] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmɜːrtʃənt] ,

Cassim	,	however	,	having	married	the	heiress	of	a	rich	merchant	,
卡西姆	,	然而	,	拥有	已婚	这	女继承人	的	一个	富有的	商人	,

然而，卡西姆娶了一位富商的继承人，

[bɪˈkeɪm] [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ʃɑːp] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl]

became	soon	after	his	marriage	the	owner	of	a	fine	shop	,	together	with	several
成为	很快	后	他的	婚姻	这	所有者	的	一个	美好的	店铺	,	一起	和	一些

[ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][lænd] ,

pieces	of	land	,
件	的	土地	,

婚后不久，他就拥有了一家不错的店铺和几块土地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [θruː] [noʊ] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði][moʊst]

and	was	in	consequence	,	through	no	effort	of	his	own	,	the	most
和	曾是	在	结果	,	通过	不	努力	的	他的	自己的	,	这	最多

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

considerable	merchant	in	the	town	.
大量	商人	在	这	镇	.

因此，他无需付出任何努力，就成为了镇上最重要的商人。

[ˈæli][ˈbɑːbɑː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][wʌn][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [hɪmˈself] ,

Ali	Baba	,	on	the	other	hand	,	was	married	to	one	as	poor	as	himself	,
阿里	巴巴	,	在	这	其他	手	,	曾是	已婚	到	一	作为	贫穷的	作为	他自己	,

而阿里巴巴却娶了一个和他一样贫穷的妻子。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ˈevri] [deɪ]

and	having	no	other	means	of	gaining	a	livelihood	he	used	to	go	every	day
和	拥有	不	其他	方法	的	获得	一个	生计	他	用过的	到	去	每一个	天

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə] [kʌt] [wʊd] ,

into	the	forest	to	cut	wood	,
进入	这	森林	到	切	木头	,

由于没有其他谋生手段，他过去每天都去森林里砍柴。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪŋ] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ðə; ði] [θriː] [ˈæsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [soʊl] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] ,

and	lading	therewith	the	three	asses	which	were	his	sole	stock	-	in	-	trade	,
和	装载	由此	这	三	亚斯	哪个	是	他的	唯一	库存	-	在	-	贸易	,

并随身携带了他唯一的货物——三头驴。

[wʊd] [ðen] [hɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] [seɪl] .

would	then	hawk	it	about	the	streets	for	sale	.
会	然后	鹰	它	关于	这	街道	为了	销售	.

然后他们会在街头叫卖。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['æli]['bɑːbɑː] [sɔː]

One	day	while	he	was	at	work	within	the	skirts	of	the	forest	,	Ali	Baba	saw
一	天	尽管	他	曾是	在	工作	之内	这	裙子	的	这	森林	,	阿里	巴巴	锯

[əd'vænsɪŋ]

advancing
前进

一天，阿里·巴巴在森林边缘工作时，看到有东西正朝他走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['oʊpən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] ,

towards	him	across	the	open	a	large	company	of	horsemen	,
向	他	穿过	这	打开	一个	大的	公司	的	骑兵	,

一大队骑兵正朝他走来，横穿空地。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['rɔbəz] ,

and	fearing	from	their	appearance	that	they	might	be	robbers	,
和	害怕	从	他们的	外貌	那	他们	可能	是	强盗	,

从他们的外表来看，担心他们可能是强盗。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['æsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔːt] ['seɪfti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

he	left	his	asses	to	their	own	devices	and	sought	safety	for	himself	in	the
他	左边	他的	亚斯	到	他们的	自己的	设备	和	寻求	安全	为了	他自己	在	这

['loʊər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

lower	branches	of	a	large	tree	which	grew	in	the	close	overshadowing	of	a
降低	分支	的	一个	大的	树	哪个	生长	在	这	关闭	遮蔽	的	一个

[prɪ'sɪpɪtəs] [rɑːk] .

precipitous	rock	.
陡峭	岩石	.

他把驴子们留给它们自己处置，自己则躲到一棵生长在陡峭岩石阴影下的大树的低矮树枝上寻求安全。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ['ʌtəd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] " ['oʊpən] ['sesəmi] !

Their	chief	in	a	low	but	distinct	voice	uttered	the	two	words	"	Open	Sesame	!
他们的	首席	在	一个	低的	但	清楚的	嗓音	说出	这	二	字	"	打开	芝麻	!

他们的首领用低沉但清晰的声音说道："芝麻开门！"

" ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [rɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊl] [tɔːrd]

"	Almost	immediately	it	became	evident	that	this	very	rock	was	the	goal	toward
"	几乎	立即地	它	成为	明显	那	这	非常	岩石	曾是	这	目标	朝向

[wɪtʃ] [ðə; ði] [truːp] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,

which	the	troop	was	bound	,
哪个	这	部队	曾是	边界	,

"几乎立刻，他们就意识到，这块岩石就是这支部队的目标。"

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [ə'laɪt] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

for	having	arrived	they	alighted	instantly	from	their	horses	,
为了	拥有	到达的	他们	下车	即刻	从	他们的	马匹	,

他们到达目的地后，立即下马。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [iːtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sæk] [wɪtʃ] [siːmd] [baɪ][ɪts] [weɪt] [ænd; ənd]

and	took	down	each	man	of	them	a	sack	which	seemed	by	its	weight	and
和	采取	向下	每个	男人	的	他们	一个	解雇	哪个	似乎	经过	它是	重量	和

[fɔːrm][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

form	to	be	filled	with	gold	.
形式	到	是	已填	和	金子	.

他从每个人身上取下一个袋子，从袋子的重量和形状来看，似乎装满了黄金。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eni] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɔbəz] .

There	could	no	longer	be	any	doubt	that	they	were	robbers	.
那里	可以	不	更长	是	任何	怀疑	那	他们	是	强盗	.

毫无疑问，他们是强盗。

['æli]['bɑːbɑː] ['kaʊntɪd] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Ali	Baba	counted	forty	of	them	.
阿里	巴巴	计数	四十	的	他们	.

阿里巴巴数了数，一共四十个。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Just	as	he	had	done	so	,	the	one	nearest	to	him	,	who	seemed	to	be
只是	作为	他	有	完毕	所以	,	这	一	最近的	到	他	,	WHO	似乎	到	是

[ðer; ðər] [tʃiːf] ,

their	chief	,
他们的	首席	,

就在他这么做的同时，离他最近的那个人，看起来像是他们的首领，

[ədˈvænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] ['ʌtəd] [ðə; ði] [tuː]

advanced	toward	the	rock	,	and	in	a	low	but	distinct	voice	uttered	the	two
先进的	朝向	这	岩石	,	和	在	一个	低的	但	清楚的	嗓音	说出	这	二

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他朝岩石走去，用低沉但清晰的声音说了两个字：

" ['oʊpən] , - !

"	Open	,	Sesamé	!
"	打开	,	-	!

“芝麻开门！”

" [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [rɑːk] ['oʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [pæst] [ɪn] ,

"	Immediately	the	rock	opened	like	a	door	,	the	captain	and	his	men	passed	in	,
"	立即地	这	岩石	打开	喜欢	一个	门	,	这	队长	和	他的	男人	通过了	在	,

“岩石立刻像门一样打开了，船长和他的手下走了进去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

and	the	rock	closed	behind	them	.
和	这	岩石	关闭	在后面	他们	.

他们身后的岩石缓缓合拢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['æli]['bɑːbɑː] ['weɪtɪd] ,

For	a	long	while	Ali	Baba	waited	,
为了	一个	长的	尽管	阿里	巴巴	等待	,

阿里巴巴等了很久。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]

not	daring	to	descend	from	his	hiding	-	place	lest	they	should	come	out	and
不是	大胆	到	下降	从	他的	隐藏	-	地方	免得	他们	应该	来	出去	和

[kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] ;

catch	him	in	the	act	;
抓住	他	在	这	行为	;

他不敢从藏身之处下来，唯恐被他们出来当场抓住；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ,

but	at	last	,	when	the	waiting	had	grown	almost	unbearable	,
但	在	最后的	,	什么时候	这	等待	有	生长	几乎	难以忍受	,

但最终，当等待变得几乎令人难以忍受时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]

his	patience	was	rewarded	,	the	door	in	the	rock	opened	,	and	out	came	the
他的	耐心	曾是	奖励	,	这	门	在	这	岩石	打开	,	和	出去	来了	这

['fɔ:rti] [men] ,

forty	men	,
四十	男人	,

他的耐心得到了回报，岩石上的门打开了，四十个人走了出来。

[ðer; ðər] ['kæptɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] .

their	captain	leading	them	.
他们的	队长	领导	他们	.

他们的队长带领着他们。

[wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [θru:] , " [ʃʌt] , - ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

When	the	last	of	them	was	through	,	"	Shut	,	Sesamé	!	"	said	the	captain	,
什么时候	这	最后的	的	他们	曾是	通过	,	"	关闭	,	-	!	"	说	这	队长	,

当最后一个人说完后，船长说："闭嘴，芝麻！"

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [kloʊzd] [tə'geðər] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

and	immediately	the	face	of	the	rock	closed	together	as	before	.
和	立即地	这	脸	的	这	岩石	关闭	一起	作为	前	.

岩壁随即像之前一样合拢起来。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .

Then	they	all	mounted	their	horses	and	rode	away	.
然后	他们	全部	安装	他们的	马匹	和	骑	离开	.

然后他们都骑上马，扬长而去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

As	soon	as	he	felt	sure	that	they	were	not	returning	,
作为	很快	作为	他	毛毡	当然	那	他们	是	不是	返回	,

他一确信他们不会回来，

['æli]['bɑ:bɑ:] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt]

Ali	Baba	came	down	from	the	tree	and	made	his	way	at	once	to	that	part
阿里	巴巴	来了	向下	从	这	树	和	制成	他的	方式	在	一次	到	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ['entər] .

of	the	rock	where	he	had	seen	the	captain	and	his	men	enter	.
的	这	岩石	在哪里	他	有	已见	这	队长	和	他的	男人	进入	.

阿里·巴巴从树上下来，立刻朝着他看到船长和他的手下进入的那块岩石走去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] " ['oʊpən] , - ! " [ə; eɪ] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self]

And	there	at	the	word	"	Open	,	Sesamé	!	"	a	door	suddenly	revealed	itself
和	那里	在	这	单词	"	打开	,	-	!	"	一个	门	突然	揭晓	本身

[ænd; ənd] ['oʊpənd] .

and	opened	.
和	打开	.

就在这时，随着"芝麻开门！"这句话响起，一扇门突然出现并打开了。

['æli]['bɑ:bɑ:][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['glu:mi] ['kævərn] .

Ali	Baba	had	expected	to	find	a	dark	and	gloomy	cavern	.
阿里	巴巴	有	预期的	到	寻找	一个	黑暗的	和	阴沉	洞穴	.

阿里巴巴原本以为会找到一个阴暗潮湿的洞穴。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ['ðerfɔ:r] [wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]

Great	was	his	astonishment	therefore	when	he	perceived	a	spacious	and
伟大的	曾是	他的	惊讶	所以	什么时候	他	感知	一个	宽敞	和

['vɔ:ltɪd] ['tʃeɪmbər] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [θru:] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ;

vaulted	chamber	lighted	from	above	through	a	fissure	in	the	rock	;
拱形	房间	照明	从	多于	通过	一个	裂缝	在	这	岩石	;

因此，当他看到一个宽敞的拱形房间，光线从上方通过岩石裂缝照射进来时，他感到非常惊讶；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ˈtreʒərz] [ɪn] [prəˈfjuːʒn] , [beɪlz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃəndaɪs]
and **there** **spread** **out** **before** **him** **lay** **treasures** **in** **profusion** **,** **bales** **of** **merchandise**
和 那里 传播 出去 前 他 躺 宝藏 在 丰富 , 捆包 的 商品
, [sɪlks] , [ˈkɑːrpəts] , [broʊˈkeɪdz] ,
, silks , carpets , brocades ,
, 帛 , 地毯 , 锦缎 ,

在他面前铺满了琳琅满目的珍宝，成捆的货物，丝绸，地毯，锦缎，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [luːs] [hiːps] [ɔːr][ɪn] [sæks] [paɪld] [wʌn][əˈpɑːn]
and **above** **all** **gold** **and** **silver** **lying** **in** **loose** **heaps** **or** **in** **sacks** **piled** **one** **upon**
和 多于 全部 金子 和 银 说谎 在 松动的 堆积如山 或者 在 麻袋 堆积 一 之上
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

最重要的是，金银散落在各处，有的装在麻袋里，层层叠叠。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
He did not take long to consider what he should do .
他 做过 不是 拿 长的 到 考虑 什么 他 应该 做 .

他很快就考虑好了自己应该怎么做。

[ˌdisriˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [leɪ] [luːs] ,
Disregarding the silver and the gold that lay loose ,
不予理会 这 银 和 这 金子 那 躺 松动的 ,

撇开散落在各处的金银不谈，

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [æz; əz] ['meni] [sæks] [ʌv; əv][goʊld][æz; əz]
he brought to the mouth of the cave as many sacks of gold as
他 带来 到 这 嘴 的 这 洞穴 作为 许多 麻袋 的 金子 作为

他把和……一样多的金袋带到了洞口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [θriː] ['æsɪz] [maɪt] ['kæri] ;
he thought his three asses might carry ;
他 想法 他的 三 亚斯 可能 携带 ;

他觉得他的三个屁股或许能驮得动；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʊd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
and having loaded them on and covered them with wood so that they
和 拥有 已加载 他们 在 和 涵盖 他们 和 木头 所以 那 他们
[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [siːn] ,
might not be seen ,
可能 不是 是 已见 ,

把它们装上车，用木头盖好，以免被人看见。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
he closed the rock by the utterance of the magic words which he had
他 关闭 这 岩石 经过 这 发声 的 这 魔法 字 哪个 他 有
['lɜːrnɪd] ,
learned ,
学习 ,

他念出自己学到的咒语，将岩石封住。

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [wel] - ['sætɪsfaɪd][mæn] .
and departed for the town , a well - satisfied man .
和 已离开 为了 这 镇 , 一个 出色地 - 使满意 男人 .

于是他心满意足地启程前往镇上。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['æsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrt] ,

When	he	got	home	he	drove	his	asses	into	a	small	court	,
什么时候	他	得到	家	他	驾驶	他的	亚斯	进入	一个	小的	法庭	,

他回到家后，就把他们赶进了一个小院子里。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] ['kerfəli] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði][bægz]

and	shutting	the	gates	carefully	he	took	off	the	wood	that	covered	the	bags
和	关闭	这	大门	小心	他	采取	离开	这	木头	那	涵盖	这	包

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	carried	them	in	to	his	wife	.
和	携带	他们	在	到	他的	妻子	.

他小心翼翼地关上大门，取下盖在袋子上的木板，把袋子拿进屋交给妻子。

[ʃiː; ʃi] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] , [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

She	,	discovering	them	to	be	full	of	gold	,	feared	that	her	husband	had
她	,	发现	他们	到	是	满的	的	金子	,	害怕	那	她	丈夫	有

['stoʊlən][ðem; ðəm] ,

stolen	them	,
被盗	他们	,

她发现盒子里装满了黄金，担心是丈夫偷来的。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ;

and	began	sorrowfully	to	reproach	him	;
和	开始	悲伤地	到	责备	他	;

于是开始悲伤地责备他；

[bʌt; bət]['æli]['bɑːbɑː] [suːn] [pʊt] [hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [rest] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,

but	Ali	Baba	soon	put	her	mind	at	rest	on	that	score	,
但	阿里	巴巴	很快	放	她	头脑	在	休息	在	那	分数	,

但阿里·巴巴很快就让她放心了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɔːd] [ɔːl][ðə; ði][goʊld]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn]

and	having	poured	all	the	gold	into	a	great	heap	upon	the	floor	he	sat	down
和	拥有	倾倒	全部	这	金子	进入	一个	伟大的	堆	之上	这	地面	他	卫星	向下

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][kən'sɪdər] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

at	her	side	to	consider	how	well	it	looked	.
在	她	边	到	考虑	如何	出色地	它	看起来	.

他把所有的黄金都倒在地上，堆成一大堆，然后坐在她身边，欣赏着这景象。

['æli]['bɑːbɑː] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [wel] ['sætɪsfaɪd][mæn] .

Ali	Baba	departed	for	the	town	a	well	satisfied	man	.
阿里	巴巴	已离开	为了	这	镇	一个	出色地	使满意	男人	.

阿里巴巴心满意足地离开了小镇。

[suːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [pʊr] ['kerf(ə)l] ['bɑːdi] , [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'gɪn] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [piːs] [baɪ]

Soon	his	wife	,	poor	careful	body	,	must	needs	begin	counting	it	over	piece	by
很快	他的	妻子	,	贫穷的	小心	身体	,	必须	需求	开始	计数	它	超过	片	经过

[piːs] .

piece	.
片	.

很快，他那体弱多病的妻子就不得不开始一块一块地清点它了。

['æli]['bɑːbɑː][let][hɜːr; hər][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪt] [set][hɪm; ɪm]

Ali	Baba	let	her	go	on	for	awhile	,	but	before	long	the	sight	set	him
阿里	巴巴	让	她	去	在	为了	一会儿	,	但	前	长的	这	视线	放	他

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

阿里·巴巴让她继续说了一会儿，但没过多久，这景象就让他笑了起来。

" [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

"	Wife	,	"	said	he	,	"	you	will	never	make	an	end	of	it	that	way	.
"	妻子	,	"	说	他	,	"	你	将要	绝不	制作	一个	结尾	的	它	那	方式	.

“妻子，”他说，“你这样是永远无法结束这一切的。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	best	thing	to	do	is	to	dig	a	hole	and	bury	it	,
这	最好的	事物	到	做	是	到	挖	一个	洞	和	埋葬	它	,

最好的办法是挖个坑把它埋起来。

[ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['slɪpɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] . "

then	we	shall	be	sure	that	it	is	not	slipping	through	our	fingers	.	"
然后	我们	将	是	当然	那	它	是	不是	滑倒	通过	我们的	手指	.	"

这样我们就能确保它不会从我们指缝间溜走。

" [ðæt] [wɪl] [duː] [wel]

"	That	will	do	well
"	那	将要	做	出色地

“那会很顺利。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪ'nʌf] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɜːrst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

enough	,	"	said	his	wife	,	"	but	it	would	be	better	first	to	have	the
足够的	,	"	说	他的	妻子	,	"	但	它	会	是	更好的	第一的	到	有	这

['meʒər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

measure	of	it	.
措施	的	它	.

“够了，”他的妻子说，“但最好先量量看。”

[soʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [dɪg] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['meʒər]

So	while	you	dig	the	hole	I	will	go	round	to	Cassim's	and	borrow	a	measure
所以	尽管	你	挖	这	洞	我	将要	去	圆形的	到	-	和	借	一个	措施

[smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['rekənɪŋ] . "

small	enough	to	give	us	an	exact	reckoning	.	"
小的	足够的	到	给	我们	一个	精确的	清算	.	"

所以，在你挖坑的时候，我去卡西姆家借一个足够小的量具，以便我们能精确测量一下。

" [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ]

"	Do	as	you	will	,	"	answered	her	husband	,	"	but	see	that	you	keep	the	thing
"	做	作为	你	将要	,	"	回答	她	丈夫	,	"	但	看	那	你	保持	这	事物

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

“随你便吧，”她丈夫回答说，“但一定要保守秘密。”

" [ɔːf] [went] ['æli] ['bʌbəz, 'bɑːbəz] [waɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] .

"	Off	went	Ali	Baba's	wife	to	her	brother	-	in	-	law's	house	.
"	离开	去	阿里	巴巴的	妻子	到	她	兄弟	-	在	-	法律的	房子	.

“阿里巴巴的妻子去了她姐夫家。”

['kæsɪm] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl]

Cassim	was	from	home	,	so	she	begged	of	his	wife	the	loan	of	a	small
卡西姆	曾是	从	家	,	所以	她	乞求	的	他的	妻子	这	贷款	的	一个	小的

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

卡西姆不在家，所以她恳求他的妻子借给她一小把量杯。

['neɪmɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] .

naming	for	choice	the	smallest	.
命名	为了	选择	这	最小	.

为选择最小的命名。

[ðɪs] [set] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['wʌndərɪŋ] .

This	set	the	sister	-	in	-	law	wondering	.
这	放	这	姐姐	-	在	-	法律	好奇	.

这让嫂子感到疑惑。

['noʊɪŋ] ['æli] ['bʌbəz, 'bɑːbəz] ['pɑːvərti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər]

Knowing	Ali	Baba's	poverty	she	was	all	the	more	curious	to	find	out	for
会心	阿里	巴巴的	贫困	她	曾是	全部	这	更多的	好奇的	到	寻找	出去	为了

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [greɪn] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['meʒər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['niːdɪd] .

what	kind	of	grain	so	small	a	measure	could	be	needed	.
什么	种类	的	粮食	所以	小的	一个	措施	可以	是	需要	.

知道阿里巴巴很穷，她就更加好奇，这么小一小勺到底需要什么粮食。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [lɑːrd] ,

So	before	bringing	it	she	covered	all	the	bottom	with	lard	,
所以	前	带来	它	她	涵盖	全部	这	底部	和	猪油	,

所以在端上来之前，她先在锅底涂满了猪油。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['æli] ['bʌbəz, 'bɑːbəz] [waɪf] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [biː; bi]

and	giving	it	to	Ali	Baba's	wife	told	her	to	be	sure	and	be
和	给予	它	到	阿里	巴巴的	妻子	讲述	她	到	是	当然	和	是

[kwɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

quick	in	returning	it	.
快的	在	返回	它	.

并告诉阿里巴巴的妻子，一定要尽快归还。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌŋktʃuəli] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [get] [hoʊm] ;

The	other	,	promising	to	restore	it	punctually	,	made	haste	to	get	home	;
这	其他	,	有前途	到	恢复	它	准时	,	制成	匆忙	到	得到	家	;

另一人承诺会按时归还，然后匆匆赶回家；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [dʌg] [fɔːr; fər] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði]

and	there	finding	the	hole	dug	for	its	reception	she	started	to	measure	the
和	那里	寻找	这	洞	挖	为了	它是	接待	她	开始	到	措施	这

['mʌni] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

money	into	it	.
钱	进入	它	.

她找到挖好的接收钱的洞，开始把钱放进去。

[fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['meʒər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hiːp] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

First	she	set	the	measure	upon	the	heap	,	then	she	filled	it	,
第一的	她	放	这	措施	之上	这	堆	,	然后	她	已填	它	,

她先将量杯放在石堆上，然后把它装满。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['meʒər]

then	she	carried	it	to	the	hole	;	and	so	she	continued	till	the	last	measure
然后	她	携带	它	到	这	洞	;	和	所以	她	持续	直到	这	最后的	措施

[wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] .

was	counted	.
曾是	计数	.

然后她把它搬到洞口；就这样一直数到最后一量为止。

[ðen] , ['liːvɪŋ] ['æli] ['bɑːbɑː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['beriɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kærid]

Then	,	leaving	Ali	Baba	to	finish	the	burying	,	she	carried
然后	,	离开	阿里	巴巴	到	结束	这	埋葬	,	她	携带

然后，她留下阿里·巴巴继续埋葬，自己则带着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[bæk] [ðə; ði] ['meʒər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər]
back the measure with all haste to her sister - in - law , returning thanks for
后退 这 措施 和 全部 匆忙 到 她 姐姐 - 在 - 法律 , 返回 谢谢 为了
[ðə; ði] [loʊn] .
the loan .
这 贷款 .

她立即将款项退回给嫂子，以示对她借钱的感谢。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [ðæn; ðən] - [waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
No sooner was her back turned than Cassim's wife looked at the bottom of
不 很快 曾是 她 后退 转向 比 - 妻子 看起来 在 这 底部 的
[ðə; ði] ['meʒər] ,
the measure ,
这 措施 ,

卡西姆的妻子刚一转身，就看向了量杯的底部。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrd] [ə; eɪ] [goʊld] [kɔɪn] .
and there to her astonishment she saw sticking to the lard a gold coin .
和 那里 到 她 惊讶 她 锯 粘性 到 这 猪油 一个 金子 硬币 .

令她惊讶的是，她看到一枚金币粘在猪油上。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['envi] ,
" she cried , her heart filled with envy ,
" 她 哭 , 她 心 已填 和 嫉妒 ,

她哭了，心中充满了嫉妒。

" [ɪz] ['æli] ['bɑːbɑː] [soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] ['meʒər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [goʊld] ?
" is Ali Baba so rich that he needs a measure for his gold ?
" 是 阿里 巴巴 所以 富有的 那 他 需求 一个 措施 为了 他的 金子 ?

“阿里巴巴富到需要量具来衡量他的黄金吗？”

[wer] , [ðen] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] , [hæz; həz] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where , then , I would know , has the miserable wretch obtained it ?
在哪里 , 然后 , 我 会 知道 , 有 这 悲惨的 可怜虫 获得 它 ?

那么，我想知道，这个可怜的家伙究竟是从哪里得到的呢?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒɪr] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" As soon as he came in she began to jeer at him .
" 作为 很快 作为 他 来了 在 她 开始 到 嘲笑 在 他 .

“他一进来，她就开始嘲笑他。”

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] ,
She waited with impatience for her husband's return ,
她 等待 和 不耐烦 为了 她 丈夫的 返回 ,

她焦急地等待着丈夫的归来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒɪr] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
and as soon as he came in she began to jeer at him .
和 作为 很快 作为 他 来了 在 她 开始 到 嘲笑 在 他 .

他一进来，她就开始嘲笑他。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [rɪtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət]['æli]['bɑːbɑː][ɪz] ['rɪtʃər] .

"	You	think	yourself	rich	,	"	said	she	,	"	but	Ali	Baba	is	richer	.
"	你	思考	你自己	富有的	,	"	说	她	,	"	但	阿里	巴巴	是	更富有	.

“你觉得自己很富有，”她说，“但阿里巴巴比你更有钱。”

[juː; jʊ] [kaʊnt] [jʊr; jər][goʊld][baɪ][ðə; ði] [piːs] , [bʌt; bət]['æli]['bɑːbɑː] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] , [hiː; hi] ['meʒərz]

You	count	your	gold	by	the	piece	,	but	Ali	Baba	does	not	count	,	he	measures
你	数数	你的	金子	经过	这	片	,	但	阿里	巴巴	做	不是	数数	,	他	措施

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

你数黄金是按件数的，但阿里巴巴不数，他量！

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə]['æli]['bɑːbɑː][wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [grʌbz] [ænd; ənd] ['graʊndlɪŋz] !

In	comparison	to	Ali	Baba	we	are	but	grubs	and	groundlings	!
在	比较	到	阿里	巴巴	我们	是	但	幼虫	和	地面观众	!

与阿里巴巴相比，我们不过是蛆虫和底层百姓！

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['rɪdl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bent] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'voʊk] [hɪz; ɪz]

"	Having	thus	riddled	him	to	the	top	of	her	bent	in	order	to	provoke	his
"	拥有	因此	布满谜团	他	到	这	顶部	的	她	弯曲	在	命令	到	惹	他的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

“她就这样绞尽脑汁，把他问得晕头转向，以此激起他的好奇心，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['meʒər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['strætədʒəm] ,

she	told	him	the	story	of	the	borrowed	measure	,	of	her	own	stratagem	,
她	讲述	他	这	故事	的	这	借来的	措施	,	的	她	自己的	策略	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zʌlt] .

and	of	its	result	.
和	的	它是	结果	.

她向他讲述了借用某种措施的故事，她自己的计谋，以及计谋的结果。

['kæsɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] [æt; ət]['æli]['bʌbəz, 'bɑːbəz] ['sʌd(ə)n] [prɑː'sperəti] , [gruː] ['fjʊriəsli]

Cassim	,	instead	of	being	pleased	at	Ali	Baba's	sudden	prosperity	,	grew	furiously
卡西姆	,	反而	的	存在	高兴	在	阿里	巴巴的	突然	繁荣	,	生长	愤怒地

['dʒeləs] ;

jealous	;
嫉妒的	;

卡西姆非但没有为阿里巴巴的突然暴富感到高兴，反而变得嫉妒不已；

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪŋk] [kʊd; kəd][hiː; hi] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

not	a	wink	could	he	sleep	all	night	for	thinking	of	it	.
不是	一个	眨眼	可以	他	睡觉	全部	夜晚	为了	思维	的	它	.

他整夜辗转反侧，彻夜难眠，满脑子都是这件事。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	next	morning	before	sunrise	he	went	to	his
这	下一个	早晨	前	日出	他	去	到	他的

第二天清晨，天还没亮，他就去了他家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['brʌðɚz] [haʊs] .

brother's	house	.
兄弟	房子	.

哥哥家。

" ['æli]['bɑ:bɑ:] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Ali Baba , " said he ,
" 阿里 巴巴 , " 说 他 ,

“阿里巴巴，”他说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" what do you mean by pretending to be poor when all the time you are
" 什么 做 你 意思是 经过 假装 到 是 贫穷的 什么时候 全部 这 时间 你 是
['sku:pɪŋ] [ʌp] [goʊld][baɪ][ðə; ði][kwɔ:rt] ? "
scooping up gold by the quart ? "
舀取 向上 金子 经过 这 夸脱 ? "

“你一边假装贫穷，一边却一直在大量敛财？”

" ['brʌðər] , " [sed] ['æli]['bɑ:bɑ:] , " [ɪk'spleɪn][jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] . "
" Brother , " said Ali Baba , " explain your meaning . "
" 兄弟 , " 说 阿里 巴巴 , " 解释 你的 意义 . "

“兄弟，”阿里巴巴说，“解释一下你的意思。”

" [maɪ] ['mi:nɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pleɪn] !
" My meaning shall be plain !
" 我的 意义 将 是 清楚的 !

我的意思很清楚！

" [kraɪd] ['kæsɪm] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [kɔɪn] .
" cried Cassim , displaying the tell - tale coin .
" 哭 卡西姆 , 显示 这 告诉 - 故事 硬币 .

“卡西姆喊道，同时亮出了那枚能说明问题的硬币。”

" [haʊ] ['meni] [mɔ:r] ['pi:sɪz] [hæv; həv][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [faʊnd] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
" How many more pieces have you like this that my wife found sticking to the
" 如何 许多 更多的 件 有 你 喜欢 这 那 我的 妻子 成立 粘性 到 这
['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] ['jestərdeɪ] ?
bottom of the measure yesterday ?
底部 的 这 措施 昨天 ?

“昨天我妻子在量杯底部发现了多少像这样的碎片？”

" ['æli]['bɑ:bɑ:] , [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪvz] [hæd; həd] [meɪd] ['fɜ:rðər]
" Ali Baba , perceiving that the intervention of wives had made further
" 阿里 巴巴 , 感知 那 这 干涉 的 妻子们 有 制成 更远
[kən'si:lmənt] ['ju:sləs] ,
concealment useless ,
隐蔽 无用 ,

“阿里巴巴见妻子们的干预使得进一步隐瞒变得毫无意义，

[toʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] [tru:] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ,
told his brother the true facts of the case , and offered him ,
讲述 他的 兄弟 这 真的 事实 的 这 案件 , 和 提供 他 ,

他把事情的真相告诉了他的兄弟，并向他提出：

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'du:smənt] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['si:krət] , [æn; ən]['i:kwəl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] .
as an inducement for keeping the secret , an equal share of the treasure .
作为 一个 诱导 为了 保持 这 秘密 , 一个 平等的 分享 的 这 宝藏 .

为了鼓励保守秘密，给予他们同等的财富份额。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] , " ['ænsər] ['kæsɪm] ['hɔ:tɪli] .
" That is the least that I have the right to expect , " answered Cassim haughtily .
" 那 是 这 至少 那 我 有 这 正确的 到 预计 , " 回答 卡西姆 傲慢地 .

“这是我理应得到的，”卡西姆傲慢地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [laɪz] , [ðæt]
" It is further necessary that you should tell me exactly where the treasure lies , that
" 它 是 更远 必要的 那 你 应该 告诉 我 确切地 在哪里 这 宝藏 谎言 , 那
[aɪ] [meɪ] ,
I may ,
我 可能 ,

“此外，你还必须告诉我宝藏的确切位置，以便我……”

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [test] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] ,
if need be , test the truth of your story ,
如果 需要 是 , 测试 这 真相 的 你的 故事 ,

如有必要，检验一下你故事的真实性。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
otherwise I shall find it my duty to denounce you to the authorities .
否则 我 将 寻找 它 我的 责任 到 声讨 你 到 这 当局 .

否则，我将依法向有关部门举报你。

" ['æli]['bɑːbɑː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] - [θrets] ;
" Ali Baba , having a clear conscience , had little fear of Cassim's threats ;
" 阿里 巴巴 , 拥有 一个 清除 良心 , 有 小的 害怕 的 - 威胁 ;

“阿里巴巴问心无愧，对卡西姆的威胁毫不在意；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,
but out of pure good nature he gave him all the information he desired ,
但 出去 的 纯的 好的 自然 他 给予 他 全部 这 信息 他 想要的 ,

但出于好心，他还是给了他所有他想知道的信息。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
not forgetting to instruct him in the
不是 遗忘 到 指示 他 在 这

不要忘记指导他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [friː] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .
words which would give him free passage into the cave and out again .
字 哪个 会 给 他 自由的 通道 进入 这 洞穴 和 出去 再次 .

能让他自由进出洞穴的话语。

['kæsɪm] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ,
Cassim , who had thus secured all he had come for ,
卡西姆 , WHO 有 因此 安全 全部 他 有 来 为了 ,

卡西姆就这样得到了他此行想要的一切。

[lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
lost no time in putting his project into execution .
丢失的 不 时间 在 推杆 他的 项目 进入 执行 .

他立即着手实施他的项目。

[ɪn'tent] [ɑːn] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnd] ,
Intent on possessing himself of all the treasures which yet remained ,
意图 在 拥有 他自己 的 全部 这 宝藏 哪个 然而 剩余 ,

他一心想要占有所有剩余的宝藏，

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ten] [mjuːlz] ['leɪdn]

he	set	off	the	next	morning	before	daybreak	,	taking	with	him	ten	mules	laden
他	放	离开	这	下一个	早晨	前	拂晓	,	采取	和	他	十	骡子	满载

[wɪð; wɪθ] ['empti] [kreɪts] .

with	empty	crates	.
和	空的	板条箱	.

第二天清晨，天还没亮，他就出发了，带上了十匹驮着空板条箱的骡子。

[ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [tɔːt]

Arrived	before	the	cave	,	he	recalled	the	words	which	his	brother	had	taught
到达的	前	这	洞穴	,	他	召回	这	字	哪个	他的	兄弟	有	教授

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

到达山洞前，他想起了哥哥教给他的话；

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] " ['oʊpən] , - !

no	sooner	was	"	Open	,	Sesamé	!
不	很快	曾是	"	打开	,	-	!

“芝麻开门！”

" [sed] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [leɪ] [waɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ,

"	said	than	the	door	in	the	rock	lay	wide	for	him	to	pass	through	,
"	说	比	这	门	在	这	岩石	躺	宽的	为了	他	到	经过	通过	,

他说，岩石上的门为他敞开着，让他可以穿过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ə'gen] .

and	when	he	had	entered	it	shut	again	.
和	什么时候	他	有	进入	它	关闭	再次	.

他进去之后，门又关上了。

['greɪtər] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['griːdi] ['neɪtʃər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] - .

Greater	still	was	the	exultation	of	a	greedy	nature	like	that	of	Cassim's	.
更大的	仍然	曾是	这	大喜	的	一个	贪婪的	自然	喜欢	那	的	-	.

更甚者，还有像卡西姆那样贪婪之人的狂喜。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv] ['æli] ['bɑːbɑː] [hæd; həd] [faʊnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] ,

If	the	simple	soul	of	Ali	Baba	had	found	delight	in	the	riches	of	the	cavern	,
如果	这	简单的	灵魂	的	阿里	巴巴	有	成立	喜	在	这	财富	的	这	洞穴	,

如果阿里巴巴那颗纯朴的心能在山洞的财富中找到快乐，

['greɪtər] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['griːdi] ['neɪtʃər] [laɪk] - .

greater	still	was	the	exultation	of	a	greedy	nature	like	Cassim's	.
更大的	仍然	曾是	这	大喜	的	一个	贪婪的	自然	喜欢	-	.

更甚者，还有像卡西姆那样贪婪之人的狂喜。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Intoxicated	with	the	wealth	that	lay	before	his	eyes	,
酣	和	这	财富	那	躺	前	他的	眼睛	,

他被眼前的财富冲昏了头脑，

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] [æz; əz] [mʌtʃ]

he	had	no	thought	but	to	gather	together	with	all	speed	as	much
他	有	不	想法	但	到	收集	一起	和	全部	速度	作为	很多

['treʒər] [æz; əz] [ðə; ði] [ten] [mjuːlz] [kʊd; kəd] ['kæri] ;

treasure	as	the	ten	mules	could	carry	;
宝藏	作为	这	十	骡子	可以	携带	;

他一心只想尽快把十匹骡子能驮走的所有财物都收集起来；

[ænd; ənd] [soʊ] , ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	so	,	having	exhausted	himself	with	heavy	labour	and	avaricious	excitement	,
和	所以	,	拥有	筋疲力尽的	他自己	和	重的	劳动	和	贪婪	激动	,

于是，他因繁重的劳动和贪婪的兴奋而筋疲力尽，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [kiː]

he	**suddenly**	**found**	**on**	**returning**	**to**	**the**	**door**	**that**	**he**	**had**	**forgotten**	**the**	**key**
他	突然	成立	在	返回	到	这	门	那	他	有	被遗忘的	这	钥匙

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	**opened**	**it**	**.**
哪个	打开	它	.

当他回到门口时，突然发现自己忘记带开门的钥匙了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [hiː; hi]

Up	**and**	**down**	**,**	**and**	**in**	**and**	**out**	**through**	**the**	**mazes**	**of**	**his**	**brain**	**he**
向上	和	向下	,	和	在	和	出去	通过	这	迷宫	的	他的	脑	他

[tʃeɪst] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

chased	**the**	**missing**
追逐	这	丢失的

他上下穿梭，在大脑迷宫中进进出出，追寻着失踪的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[wɜːrd] .

word	**.**
单词	.

单词。

['bɑːrli] , [ænd; ənd] [meɪz] , [ænd; ənd] [raɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] : [bʌt; bət][ʌv; əv] -

Barley	**,**	**and**	**maize**	**,**	**and**	**rice**	**,**	**he**	**thought**	**of**	**them**	**all**	**:**	**but**	**of**	**sesamé**
大麦	,	和	玉米	,	和	米	,	他	想法	的	他们	全部	:	但	的	-

['nevər] [wʌns] ,

never	**once**	**,**
绝不	一次	,

他想到了大麦、玉米和大米，但从未想到过芝麻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

because	**his**	**mind**	**had**	**become**	**dark**	**to**	**the**	**revealing**	**light**	**of**	**heaven**	**.**
因为	他的	头脑	有	变得	黑暗的	到	这	揭示	光	的	天堂	.

因为他的心智已经变得黑暗，无法接受天堂的启示之光。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [dɔːr] [steɪd] [fæst] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [wer] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	**so**	**the**	**door**	**stayed**	**fast**	**,**	**holding**	**him**	**prisoner**	**in**	**the**	**cave**	**,**	**where**	**to**	**his**
和	所以	这	门	入住	快速地	,	保持	他	囚犯	在	这	洞穴	,	在哪里	到	他的

[feɪt] ,

fate	**,**
命运	,

于是，门就这么关上了，把他囚禁在山洞里，任由他走向命运的安排。

[ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm] .

undeserving	**of**	**pity**	**,**	**we**	**leave**	**him**	**.**
不配	的	遗憾	,	我们	离开	他	.

他不值得同情，我们离开他。

[tɔːrd] [nuːn] [ðə; ði] ['rɔbəz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɑːk] , [ðə; ði] [ten]

Toward	**noon**	**the**	**robbers**	**returned**	**,**	**and**	**saw**	**,**	**standing**	**about**	**the**	**rock**	**,**	**the**	**ten**
朝向	中午	这	强盗	返回	,	和	锯	,	常设	关于	这	岩石	,	这	十

[mjuːlz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [kreɪts] .

mules	**laden**	**with**	**crates**	**.**
骡子	满载	和	板条箱	.

临近中午，强盗们返回，看到十匹驮着板条箱的骡子站在岩石旁。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] ,

At	this	they	were	greatly	surprised	,
在	这	他们	是	非常	惊讶	,

对此他们感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kræniz] [ænd; ənd]

and	began	to	search	with	suspicion	amongst	the	surrounding	crannies	and
和	开始	到	搜索	和	怀疑	在	这	周围	缝隙	和

['ʌndərgroʊθ] .

undergrowth	.
灌木丛	.

于是，他开始带着怀疑的目光在周围的缝隙和灌木丛中搜寻。

['faɪndɪŋ] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [swɔːdz] [ænd; ənd] [əd'vænst] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði]

Finding	no	one	there	,	they	drew	their	swords	and	advanced	cautiously	toward	the
寻找	不	一	那里	,	他们	画	他们的	剑	和	先进的	谨慎地	朝向	这

[keɪv] , [wer] ,

cave	,	where	,
洞穴	,	在哪里	,

发现那里没有人，他们便拔出剑，小心翼翼地向洞穴走去。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæptənz] [prə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜːrd] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪ'miːdiətli] [fel]

upon	the	captain's	pronouncement	of	the	magic	word	,	the	door	immediately	fell
之上	这	船长的	声明	的	这	魔法	单词	,	这	门	立即地	跌倒

['oʊpən] .

open	.
打开	.

船长念出咒语后，大门立刻打开了。

['kæsɪm] , [huː] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

Cassim	,	who	from	within	had	heard	the	trampling	of	horses	,
卡西姆	,	WHO	从	之内	有	听到	这	践踏	的	马匹	,

卡西姆从里面听到了马蹄声。

[hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜːr; wər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [wʌz; wəz]

had	now	no	doubt	that	the	robbers	were	arrived	and	that	his	hour	was
有	现在	不	怀疑	那	这	强盗	是	到达的	和	那	他的	小时	曾是

[kʌm] .

come	.
来	.

他现在确信无疑，强盗已经到来，他的时刻也到了。

[rɪ'zɑːlvd] [haʊ'evər] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [læst] ['efərt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [stʊd] ['redi] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Resolved	however	to	make	one	last	effort	at	escape	,	he	stood	ready	by	the	door	;
已解决	然而	到	制作	一	最后的	努力	在	逃脱	,	他	站立	准备好	经过	这	门	;

但他决心做最后一次逃跑尝试，于是守在门口；

[ænd; ənd] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrd] [bɪn] ['ʌtəd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [spræŋ] [fɔːrθ]

and	no	sooner	had	the	opening	word	been	uttered	than	he	sprang	forth
和	不	很快	有	这	开幕	单词	到过	说出	比	他	弹簧	前进

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	such	violence	that	he	threw	the	captain	to	the	ground	.
和	这样的	暴力	那	他	扔	这	队长	到	这	地面	.

话音刚落，他就猛地跳了起来，猛地把队长摔倒在地。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [veɪn] ;

But	his	attempt	was	vain	;
但	他的	试图	曾是	徒劳	;

但他的尝试徒劳无功；

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləsli] [hækt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [swɔːdz]

before	he	could	break	through	he	was	mercilessly	hacked	down	by	the	swords
前	他	可以	休息	通过	他	曾是	无情地	被黑客攻击	向下	经过	这	剑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [bænd] .

of	the	robber	band	.
的	这	强盗	乐队	.

还没等他突破防线，就被强盗团伙的刀剑无情地砍倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪrz] [ðʌs] ['verɪfaɪd] ,

With	their	fears	thus	verified	,
和	他们的	恐惧	因此	已验证	,

他们的担忧得到证实后，

[ðə; ði] ['rɔbəz] ['æŋkʃəsli] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] ['vɪzɪtənt] .

the	robbers	anxiously	entered	the	cave	to	view	the	traces	of	its	late	visitant	.
这	强盗	焦虑地	进入	这	洞穴	到	看法	这	痕迹	的	它是	晚的	贵宾	.

强盗们焦急地进入洞穴，查看之前访客留下的痕迹。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [paɪld] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] ['kæsɪm] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['kæri]

There	they	saw	piled	by	the	door	the	treasure	which	Cassim	had	sought	to	carry
那里	他们	锯	堆积	经过	这	门	这	宝藏	哪个	卡西姆	有	寻求	到	携带

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

他们看到门口堆放着卡西姆想要带走的财宝；

[bʌt; bət] [waɪl] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ðeɪ] [feɪld] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [lɔːs]

but	while	restoring	this	to	its	place	they	failed	altogether	to	detect	the	earlier	loss
但	尽管	恢复	这	到	它是	地方	他们	失败的	共	到	探测	这	早些时候	损失

[wɪtʃ] ['æli]['bɑːbɑː][hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .

which	Ali	Baba	had	caused	them	.
哪个	阿里	巴巴	有	导致	他们	.

但是，在将这件物品恢复原位的过程中，他们完全没有发现阿里巴巴之前给他们造成的损失。

['rekənɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æz; əz][wʌn][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['entri] ['ʌðər]

Reckoning	,	however	,	that	as	one	had	discovered	the	secret	of	entry	others
清算	,	然而	,	那	作为	一	有	发现	这	秘密	的	入口	其他的

['ɔːlsoʊ] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

also	might	know	of	it	,
还	可能	知道	的	它	,

然而，考虑到既然有人发现了进入的秘密，其他人也可能知道，

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [huː] [maɪt] ['ventʃər] ['ðɪðər] [ɑːn][ə; eɪ]

they	determined	to	leave	an	example	for	any	who	might	venture	thither	on	a
他们	决定	到	离开	一个	例子	为了	任何	WHO	可能	风险投资	那里	在	一个

['sɪmələr] ['erənd] ;

similar	errand	;
相似的	差事	;

他们决心给任何可能出于类似目的冒险前往那里的人留下一个榜样；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kwɔːrtərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kæsɪm] [ðeɪ] [dɪ'spoʊzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɪn]

and	having	quartered	the	body	of	Cassim	they	disposed	it	at	the	entrance	in
和	拥有	四分	这	身体	的	卡西姆	他们	处置	它	在	这	入口	在

[ə; eɪ] ['mænər] [moʊst]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [straɪk] ['hɔːrər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .

a	manner	most	calculated	to	strike	horror	into	the	heart	of	the	beholder	.
一个	方式	最多	计算	到	罢工	恐怖	进入	这	心	的	这	旁观者	.

他们将卡西姆的尸体肢解后，以一种足以令目睹者心惊胆战的方式，将其放置在入口处。

[ðen] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,

Then	,	closing	the	door	of	the	cave	,
然后	,	结束	这	门	的	这	洞穴	,

然后，关上了山洞的门。

[ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] ['plʌndər] .

they	rode	away	in	the	search	of	fresh	exploits	and	plunder	.
他们	骑	离开	在	这	搜索	的	新鲜的	漏洞	和	掠夺	.

他们骑马远去，寻找新的冒险和掠夺。

['mi:nwaɪl] - [waɪf] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [ʌn'i:zi] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [prə'lɔ:ŋd]

Meanwhile	Cassim's	wife	had	grown	very	uneasy	at	her	husband's	prolonged
同时	-	妻子	有	生长	非常	不安	在	她	丈夫的	延长

['æbsəns] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ,

absence	;	and	at	nightfall	,
缺席	;	和	在	黄昏	,

与此同时，卡西姆的妻子因丈夫长期不在家而感到非常不安；夜幕降临时，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ['fɜ:rðər] [sə'spens] , [ʃi:; ʃi] [ræn] [tu:; tə] ['æli] ['bɑ:bɑ:] ,

unable	to	endure	further	suspense	,	she	ran	to	Ali	Baba	,
无法	到	忍受	更远	悬念	,	她	跑	到	阿里	巴巴	,

她再也无法忍受这种悬念，于是跑去找阿里巴巴。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['si:krət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

and	telling	him	of	his	brother's	secret	expedition	,
和	讲述	他	的	他的	兄弟	秘密	远征	,

并告诉他他哥哥的秘密探险计划，

[en'tri:tid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] ['ɪnstəntli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

entreated	him	to	go	out	instantly	in	search	of	him	.
恳求	他	到	去	出去	即刻	在	搜索	的	他	.

恳求他立刻出去寻找他。

['æli] ['bɑ:bɑ:] [hæd; həd] [tu:] [kaɪnd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ɔ:r] [dɪ'leɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

Ali	Baba	had	too	kind	a	heart	to	refuse	or	delay	comfort	to	her	affliction	.
阿里	巴巴	有	也	种类	一个	心	到	拒绝	或者	延迟	舒适	到	她	痛苦	.

阿里·巴巴心地善良，不愿拒绝或拖延安慰受苦的她。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [θri:] ['æsɪz] [hi:; hi] [set] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Taking	with	him	his	three	asses	he	set	out	immediately	for	the
采取	和	他	他的	三	亚斯	他	放	出去	立即地	为了	这

他带着三头驴，立即出发了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

森林，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [su:n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

and	as	the	road	was	familiar	to	him	he	had	soon	found	his	way
和	作为	这	路	曾是	熟悉的	到	他	他	有	很快	成立	他的	方式

[tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .

to	the	door	of	the	cave	.
到	这	门	的	这	洞穴	.

由于他对这条路很熟悉，所以很快就找到了通往山洞门口的路。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [blʌd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

When	he	saw	there	the	traces	of	blood	he	became	filled	with	misgiving	,
什么时候	他	锯	那里	这	痕迹	的	血	他	成为	已填	和	疑虑	,

当他看到血迹时，心中充满了不安。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['entərd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər]['riːəlaɪzd] .

but	no	sooner	had	he	entered	than	his	worst	fears	were	realized	.
但	不	很快	有	他	进入	比	他的	最差	恐惧	是	已实现	.

但他刚一进去，最担心的事就发生了。

[ˌnevərðə'les] ['brʌðərli] ['paɪəti] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] .

Nevertheless	brotherly	piety	gave	him	courage	.
尽管如此	兄弟般的	虔诚	给予	他	勇气	.

然而，兄弟般的虔诚给了他勇气。

['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['sɛvɝd] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

Gathering	together	the	severed	remains	and	wrapping	them	about	with	all
采集	一起	这	切断	遗迹	和	包装	他们	关于	和	全部

['pɑːsəb(ə)l]['diːs(ə)nsi] ,

possible	decency	,
可能的	体面	,

将残肢收集起来，尽可能体面地包裹好。

[hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æsɪz] ;

he	laid	them	upon	one	of	the	asses	;
他	铺设	他们	之上	一	的	这	亚斯	;

他把它们放在其中一头驴身上；

[ðen] [biˈθiŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [sʌm; səm] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] ,

then	bethinking	him	that	he	deserved	some	payment	for	his	pains	,
然后	思考	他	那	他	应得的	一些	支付	为了	他的	疼痛	,

然后想到他应该得到一些报酬来补偿他的辛劳，

[hiː; hi] ['loʊdɪd] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æsɪz] [wɪð; wɪθ] [sæks] [ʌv; əv][goʊld] ,

he	loaded	the	two	remaining	asses	with	sacks	of	gold	,
他	已加载	这	二	其余的	亚斯	和	麻袋	的	金子	,

他把剩下的两头驴都装满了金袋。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʊd] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] ,

and	covering	them	with	wood	as	on	the	first	occasion	,
和	覆盖	他们	和	木头	作为	在	这	第一的	场合	,

并像第一次那样用木头盖住它们。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['ɜːrli] .

made	his	way	back	to	the	town	while	it	was	yet	early	.
制成	他的	方式	后退	到	这	镇	尽管	它	曾是	然而	早期的	.

他趁着天还早，返回了镇上。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['æsɪz] ,

Leaving	his	wife	to	dispose	of	the	treasure	borne	by	the	two	asses	,
离开	他的	妻子	到	处置	的	这	宝藏	出生	经过	这	二	亚斯	,

他留下妻子处理两头驴驮着的财宝，

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [θɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] ,

he	led	the	third	to	his	sister	-	in	-	law's	house	,
他	引领	这	第三	到	他的	姐姐	-	在	-	法律的	房子	,

他带着第三个人去了他嫂子家。

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] ['kwaɪətli][soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [maɪt] [hɪr] , [wʌz; wəz]

and	knocking	quietly	so	that	none	of	the	neighbours	might	hear	,	was
和	敲门	悄悄	所以	那	没有任何	的	这	邻居	可能	听到	,	曾是

['prez(ə)ntli] [əd'mɪtɪd] [baɪ][mɔːr'dʒɑːnə] ,

presently	admitted	by	Morgiana	,
目前	承认	经过	摩尔迦娜	,

轻轻敲门，以免被邻居听到，莫吉亚娜随即开门进来。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [sleɪv] [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]

a	female	slave	whose	intelligence	and	discretion	had	long	been	known	to
一个	女性	奴隶	谁	智力	和	审慎	有	长的	到过	已知	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他早就知道，他是一位女奴，她的聪明和谨慎为人称道。

" [mɔːr'dʒɑːnə] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [æs] .

"	Morgiana	,	"	said	he	,	"	there's	trouble	on	the	back	of	that	ass	.
"	摩尔迦娜	,	"	说	他	,	"	有	麻烦	在	这	后退	的	那	屁股	.

“莫吉亚娜，”他说，“那头驴的背上有麻烦了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ?

Can	you	keep	a	secret	?
能	你	保持	一个	秘密	?

你能保守秘密吗?

" [ænd; ənd] - [nɑːd]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [oʊθ] .

"	And	Morgiana's	nod	satisfied	him	better	than	any	oath	.
"	和	-	点头	使满意	他	更好的	比	任何	誓言	.

“而摩尔迦娜的点头比任何誓言都更让他满意。”

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [jʊr; jər] ['mæstɚz] ['bɑːdi][laɪz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [piːst] ,

"	Well	,	"	said	he	,	"	your	master's	body	lies	there	waiting	to	be	pieced	,
"	出色地	,	"	说	他	,	"	你的	硕士学位	身体	谎言	那里	等待	到	是	拼接	,

“嗯，”他说，“你主人的遗体就躺在那里，等着被拼接起来。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] ['beri]

and	our	business	now	is	to	bury
和	我们的	商业	现在	是	到	埋葬

而我们现在的业务就是埋葬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[hɪm; ɪm] ['ɑːnərəbli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

him	honourably	as	though	he	had	died	a	natural	death	.
他	光荣地	作为	尽管	他	有	死亡	一个	自然的	死亡	.

让他体面地离世，如同自然死亡一般。

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Go	and	tell	your	mistress	that	I	want	to	speak	to	her	.
去	和	告诉	你的	情妇	那	我	想	到	说话	到	她	.

去告诉你的女主人，我想和她谈谈。

" [mɔːr'dʒɑːnə] [went] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['prez(ə)ntli] [beɪd] ['æli]['bɑːbɑː]

"	Morgiana	went	in	to	her	mistress	,	and	returning	presently	bade	Ali	Baba
"	摩尔迦娜	去	在	到	她	情妇	,	和	返回	目前	巴德	阿里	巴巴

['entər] .

enter	.
进入	.

“摩根娜走进她女主人的房间，过了一会儿回来，吩咐阿里巴巴进来。”

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ðə; ði] [nu:z] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd]
leaving him to break to his sister - in - law the news and the sad
离开 他 到 休息 到 他的 姐姐 - 在 - 法律 这 消息 和 这 伤心
['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [deθ] ,
circumstances of his brother's death ,
情况 的 他的 兄弟 死亡 ,

留下他独自一人向嫂子宣布哥哥去世的消息和悲惨情况。

[ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][plæn] [ɔ:l'redi] [fɔ:rmd] , ['heɪsnd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
she , with her plan already formed , hastened forth and knocked at the door
她 , 和 她 计划 已经 形成 , 加快 前进 和 敲门 在 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'pɑ:θəkeri] .
of the nearest apothecary .
的 这 最近的 药剂师 .

她心中已有了计划，便匆匆赶到，敲响了最近的药剂师的门。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['tremblɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
As soon as he opened to her she required of him in trembling agitation
作为 很快 作为 他 打开 到 她 她 必需的 的 他 在 发抖 搅动
['sɜ:rt(ə)n] - [ˌefɪ'keɪʃəs] [ə'genst] [greɪv] [dɪs'ɔ:rdərz] ,
certain pillules efficacious against grave disorders ,
肯定 - 有效的 反对 严重 疾病 ,

他刚一向她敞开心扉，她就激动得浑身颤抖地向他要了一些能治疗严重疾病的药丸。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ðæt] [hɜ:r; hər]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli]
declaring in answer to his questions that her master had been taken suddenly
声明 在 回答 到 他的 问题 那 她 掌握 有 到过 已采取 突然
[ɪl] .
ill .
患病的 .

面对他的提问，她回答说她的主人突然生病了。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ,
With these she returned home ,
和 这些 她 返回 家 ,

她带着这些东西回了家。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][plæn][ʌv; əv] [kən'si:lmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [mʌtʃ]
and her plan of concealment having been explained and agreed upon much
和 她 计划 的 隐蔽 拥有 到过 解释 和 同意 之上 很多
[tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['æli]['bɑ:bɑ:] ,
to the satisfaction of Ali Baba ,
到 这 满意 的 阿里 巴巴 ,

她的藏匿计划已经解释清楚并得到阿里巴巴的同意，阿里巴巴对此非常满意。

[ʃi:; ʃi] [went] [fɔ:rθ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑ:θəkeri] ,
she went forth the next morning to the same apothecary ,
她 去 前进 这 下一个 早晨 到 这 相同的 药剂师 ,

第二天早上，她又去了同一家药剂师那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:r; hər][ɪn] [heɪst] [wɪð; wɪθ]
and with tears in her eyes besought him to supply her in haste with
和 和 眼泪 在 她 眼睛 恳求 他 到 供应 她 在 匆忙 和
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [drʌg] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [sɪk] ['pi:p(ə)l] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] .
a certain drug that is given to sick people only in the last extremity .
一个 肯定 药品 那 是 给定 到 生病的 人们 仅有的 在 这 最后的 末端 .

她眼中含着泪，恳求他赶紧给她提供一种只有在病人生命垂危时才会使用的药物。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] - ['sɪknəs] [hæd; həd][gɑːt] [ə'brɔːd] ;

Meanwhile	the	rumour	of	Cassim's	sickness	had	got	abroad	;
同时	这	谣言	的	-	疾病	有	得到	国外	;

与此同时，卡西姆生病的谣言已经传到了国外；

['æli]['bɑːbɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

Ali	Baba	and	his	wife	had	been	seen	coming	and	going	,
阿里	巴巴	和	他的	妻子	有	到过	已见	未来	和	去	,

人们曾看到阿里巴巴和他的妻子出入。

[waɪl] [mɔːr'dʒɑːnə][baɪ][hɜːr; hər] ['siːsləs] [æk'tɪvəti][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] - [prɪ'tendɪd]

while	Morgiana	by	her	ceaseless	activity	had	made	the	two	days	'	pretended
尽管	摩尔迦娜	经过	她	不停歇	活动	有	制成	这	二	天	-	假装

而摩尔迦娜则凭借她不停的行动，假装了两天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ɪlnəs] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] :

illness	seem	like	a	fortnight	:
疾病	似乎	喜欢	一个	两星期	:

生病似乎持续了两周：

[soʊ] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] [kən'kluːdid]

so	when	a	sound	of	wailing	arose	within	the	house	all	the	neighbours	concluded
所以	什么时候	一个	声音	的	哀嚎	出现	之内	这	房子	全部	这	邻居	结束

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] [ðæt] ['kæsɪm] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [deθ] .

without	further	question	that	Cassim	had	died	a	natural	and	honourable	death	.
没有	更远	问题	那	卡西姆	有	死亡	一个	自然的	和	光荣的	死亡	.

因此，当屋内传来哀嚎声时，所有邻居都毫不犹豫地断定卡西姆已经安详地死去。

[bʌt; bət][mɔːr'dʒɑːnə][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

But	Morgiana	had	now	a	still	more	difficult	task	to	perform	,
但	摩尔迦娜	有	现在	一个	仍然	更多的	难的	任务	到	履行	,

但摩尔迦娜现在面临着一项更加艰巨的任务。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm]

it	being	necessary	for	the	obsequies	that	the	body	should	be	made	in	some
它	存在	必要的	为了	这	葬礼	那	这	身体	应该	是	制成	在	一些

[wei] [prɪ'zentəbl] .

way	presentable	.
方式	像样	.

鉴于丧葬事宜需要，遗体必须以某种方式保持体面。

[soʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['aʊər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

So	at	a	very	early	hour	the	next	morning	she	went	to	the	shop	of	a	certain
所以	在	一个	非常	早期的	小时	这	下一个	早晨	她	去	到	这	店铺	的	一个	肯定

['meri] [oʊld] ['kɑːblər] ,

merry	old	cobbler	,
欢乐	老的	皮匠	,

第二天一大早，她就去了某位和蔼可亲的老鞋匠的店里。

['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [baɪ] [neɪm] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Baba	Mustapha	by	name	,	who	lived	on	the	other	side	of	the	town	.
巴巴	穆斯塔法	经过	姓名	,	WHO	居住地	在	这	其他	边	的	这	镇	.

名叫巴巴·穆斯塔法，住在镇子的另一边。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [ɜːrn]

Showing	him	a	piece	of	gold	she	inquired	whether	he	were	ready	to	earn
显示	他	一个	片	的	金子	她	询问	无论	他	是	准备好	到	赚

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][krɑːft][ɪn] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

it	by	exercising	his	craft	in	implicit	obedience	to	her	instructions	.
它	经过	锻炼	他的	工艺	在	隐式	服从	到	她	指示	.

她拿出一块金子给他看，问他是否准备好通过精湛的技艺，完全服从她的指示来赚取这块金子。

[ænd; ənd] [wen] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ][tɜːrmz] , " [fɜːrst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

And	when	Baba	Mustapha	sought	to	know	the	terms	,	"	First	,	"	said	she	,
和	什么时候	巴巴	穆斯塔法	寻求	到	知道	这	条款	,	"	第一的	,	"	说	她	,

当巴巴·穆斯塔法询问条件时，她说："首先……"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ['bændɪdʒd] ; ['sekəndli] ,

"	you	must	come	with	your	eyes	bandaged	;	secondly	,
"	你	必须	来	和	你的	眼睛	包扎	;	第二	,

"你必须蒙住眼睛来；其次，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [soʊ] [wʌt] [aɪ] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] ['θɜːrdli] ,

you	must	sew	what	I	put	before	you	without	asking	questions	;	and	thirdly	,
你	必须	缝	什么	我	放	前	你	没有	问	问题	;	和	第三	,

你必须缝制我摆在你面前的东西，不得提问；第三，

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['noʊbɑːdi] .

when	you	return	you	must	tell	nobody	.
什么时候	你	返回	你	必须	告诉	无人	.

你回来的时候千万不要告诉任何人。

" [ˌmʊ'stɑːfə] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kwestʃən] .

"	Mustapha	doubted	much	of	his	ability	to	refrain	from	question	.
"	穆斯塔法	怀疑	很多	的	他的	能力	到	避免	从	问题	.

穆斯塔法怀疑自己能否克制住不提问的冲动。

[ˌmʊ'stɑːfə] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti]['ɪntuː] ['ʌðər] [foʊks] [ə'ferz] , ['bɔgəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mustapha	,	who	had	a	lively	curiosity	into	other	folk's	affairs	,	boggled	for	a
穆斯塔法	,	WHO	有	一个	热闹	好奇心	进入	其他	民众的	事务	,	困惑	为了	一个

[taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bændɪdʒɪŋ] ,

time	at	the	bandaging	,
时间	在	这	包扎	,

穆斯塔法对别人的事情充满好奇，他一时之间对包扎伤口感到困惑不已。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kwestʃən] ;

and	doubted	much	of	his	ability	to	refrain	from	question	;
和	怀疑	很多	的	他的	能力	到	避免	从	问题	;

并怀疑他能否克制住不提问的冲动；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ðɪ] ['dʌblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiː] , [hiː; hi]

but	having	on	these	considerations	secured	the	doubling	of	his	fee	,	he
但	拥有	在	这些	考虑因素	安全	这	翻倍	的	他的	费用	,	他

但基于这些考虑，他确保了自己的酬劳翻了一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['prɑːmɪst] ['siːkrəsi] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ,

promised	secrecy	readily	enough	,
承诺	保密	容易	足够的	,

承诺保密倒是轻而易举，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːblɝz] ['tæk(ə)l][ɪn][hænd] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] - ['gaɪd(ə)ns]

and	taking	his	cobbler's	tackle	in	hand	submitted	himself	to	Morgiana's	guidance
和	采取	他的	鞋匠的	处理	在	手	提交	他自己	到	-	指导

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] .

and	set	forth	.
和	放	前进	.

他拿起修鞋匠的工具，听从摩尔迦娜的指导，出发了。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm]['blaɪndfoʊld] ,

This	way	and	that	she	led	him	blindfold	,
这	方式	和	那	她	引领	他	眼罩	,

她就这样蒙着他的眼睛领着他，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['mæstər] .

till	she	had	brought	him	to	the	house	of	her	deceased	master	.
直到	她	有	带来	他	到	这	房子	的	她	死者	掌握	.

直到她把他带到她已故主人的家中。

[ðen] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'membəd] [kɔːrps] ,

Then	uncovering	his	eyes	in	the	presence	of	the	dismembered	corpse	,
然后	揭开	他的	眼睛	在	这	在场	的	这	肢解	尸体	,

然后，他在被肢解的尸体面前睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][get] [aʊt] [θred] [ænd; ənd][wæks][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['piːsɪz] [tə'geðər] .

she	bade	him	get	out	thread	and	wax	and	join	the	pieces	together	.
她	巴德	他	得到	出去	线	和	蜡	和	加入	这	件	一起	.

她吩咐他拿出线和蜡，把碎片粘起来。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm]['blaɪndfoʊld] .

This	way	and	that	she	led	him	blindfold	.
这	方式	和	那	她	引领	他	眼罩	.

她蒙着他的眼睛，就这样领着他走。

['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [plaɪ] [hɪz; ɪz][tæsk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pækt] , ['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃən] .

Baba	Mustapha	plied	his	task	according	to	the	compact	,	asking	no	question	.
巴巴	穆斯塔法	合拢	他的	任务	根据	到	这	袖珍的	,	问	不	问题	.

巴巴·穆斯塔法按照约定履行职责，没有提出任何疑问。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [mɔːr'dʒɑːnə] [ə'gen] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

When	he	had	done	,	Morgiana	again	bandaged	his	eyes	and	led	him	home	,
什么时候	他	有	完毕	,	摩尔迦娜	再次	包扎	他的	眼睛	和	引领	他	家	,

一切就绪后，摩尔迦娜再次为他包扎好眼睛，然后领他回家。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜːrd] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ,

and	giving	him	a	third	piece	of	gold	the	more	to	satisfy	him	,
和	给予	他	一个	第三	片	的	金子	这	更多的	到	满足	他	,

为了让他更加满意，又给了他第三块金子。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

she	bade	him	good	-	day	and	departed	.
她	巴德	他	好的	-	天	和	已离开	.

她向他道了声再见，然后离开了。

[soʊ][ɪn] ['siːmlinis] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	in	seemliness	and	without	scandal	of	any	kind	were	the	obsequies	of	the
所以	在	体面	和	没有	丑闻	的	任何	种类	是	这	葬礼	的	这

['məːdəd] ['kæsɪm] [pər'fɔːrmd] .

murdered	Cassim	performed	.
被谋杀	卡西姆	执行	.

因此，被谋杀的卡西姆的葬礼以体面的方式举行，没有发生任何丑闻。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

And	when	all	was	ended	,
和	什么时候	全部	曾是	结束	,

当一切结束时，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tektər] ,

seeing	that	his	widow	was	desolate	and	his	house	in	need	of	a	protector	,
看到	那	他的	寡妇	曾是	荒凉	和	他的	房子	在	需要	的	一个	保护者	,

眼见遗孀孤苦伶仃，家中也需要人保护，

['æli]['bɑːbɑː][wɪð; wɪθ] ['brʌðərli] ['paɪəti] [tʊk] [bəuθ][ðə; ðɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ker] ,

Ali	Baba	with	brotherly	piety	took	both	the	one	and	the	other	into	his	care	,
阿里	巴巴	和	兄弟般的	虔诚	采取	两个都	这	一	和	这	其他	进入	他的	关心	,

阿里巴巴出于兄弟般的虔诚，将他们二人都收留了下来。

['mæriŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɑːzləm] [ruːl] ,

marrying	his	sister	-	in	-	law	according	to	Moslem	rule	,
结婚	他的	姐姐	-	在	-	法律	根据	到	穆斯林	规则	,

按照伊斯兰教规娶他的弟媳，

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['treʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs]

and	removing	with	all	his	goods	and	newly	acquired	treasure	to	the	house
和	移除	和	全部	他的	商品	和	新	获得	宝藏	到	这	房子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] .

which	had	been	his	brother's	.
哪个	有	到过	他的	兄弟	.

他带着所有财物和新获得的财富搬到了他哥哥以前住的房子里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [wer] ['kæsɪm] [hæd; həd] [dʌn] ['bɪznəs] , [hiː; hi]

And	having	also	acquired	the	shop	where	Cassim	had	done	business	,	he
和	拥有	还	获得	这	店铺	在哪里	卡西姆	有	完毕	商业	,	他

而且，他还收购了卡西姆之前经营的店铺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɜːrvd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

put	into	it	his	own	son	,	who	had	already	served	an	apprenticeship	to	the
放	进入	它	他的	自己的	儿子	,	WHO	有	已经	服务	一个	学徒制	到	这

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

他把自己的儿子也投入其中，他的儿子此前已经接受过这门手艺的学徒训练。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] , [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [liːv] ['æli]['bɑːbɑː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

So	,	with	his	fortune	well	established	,	let	us	now	leave	Ali	Baba	and	return
所以	,	和	他的	财富	出色地	已确立的	,	让	我们	现在	离开	阿里	巴巴	和	返回

[tuː; tə][ðə; ðɪ] - .

to	the	robbers'cave	.
到	这	-	.

既然他的财富已经积累完毕，我们现在就离开阿里巴巴，回到强盗的洞穴吧。

['ðɪðər] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [keɪm] [ðə; ðɪ] ['fɔːrti] ['rɔbəz] , ['berɪŋ] [ɪn][hænd] [freʃ] ['buːti]

Thither	,	at	the	appointed	time	,	came	the	forty	robbers	,	bearing	in	hand	fresh	booty
那里	,	在	这	任命	时间	,	来了	这	四十	强盗	,	轴承	在	手	新鲜的	赃物

;

;
;

到了约定的时间，四十名强盗带着新近掠夺的财物来到了那里；

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði]['bɑːdi]

and	great	was	their	consternation	to	discover	that	not	only	had	the	body
和	伟大的	曾是	他们的	惊愕	到	发现	那	不是	仅有的	有	这	身体

[ʌv; əv] ['kæsɪm] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

of	Cassim	been	removed	,
的	卡西姆	到过	已移除	,

他们惊恐地发现，不仅卡西姆的尸体被移走了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sæks] [ʌv; əv][goʊld][æz; əz] [wel] .

but	a	good	many	sacks	of	gold	as	well	.
但	一个	好的	许多	麻袋	的	金子	作为	出色地	.

但还有好几袋黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ,

It	was	no	wonder	that	this	should	trouble	them	,
它	曾是	不	想知道	那	这	应该	麻烦	他们	,

难怪这会让他们感到困扰。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [kə'mænd] ['siːkrət] ['ækses] ,

for	so	long	as	any	one	could	command	secret	access	,
为了	所以	长的	作为	任何	一	可以	命令	秘密	使用权	,

只要任何人都能掌握秘密访问权限，

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pɑːzətɔːri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [welθ] .

the	cave	was	useless	as	a	depository	for	their	wealth	.
这	洞穴	曾是	无用	作为	一个	仓库	为了	他们的	财富	.

这个山洞对他们存放财富毫无用处。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt]

The	question	was	,	What	could	they	do	to	put	an	end	to	their	present
这	问题	曾是	,	什么	可以	他们	做	到	放	一个	结尾	到	他们的	展示

[ˌɪnsɪ'kjʊrəti] ?

insecurity	?
不安全感	?

问题是，他们可以做些什么来结束目前的不安全感?

['æftər] [lɔːŋ] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

After	long	debate	it	was	agreed	that	one	of	their	number	should	go	into	the
后	长的	辩论	它	曾是	同意	那	一	的	他们的	数字	应该	去	进入	这

[taʊn] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] ,

town	disguised	as	a	traveller	,
镇	伪装	作为	一个	游客	,

经过长时间的讨论，他们决定派一人乔装成旅行者进入镇上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

and	there	,	mixing	with	the	common	people	,
和	那里	,	混合	和	这	常见的	人们	,

在那里，他与普通民众混在一起，

[lɜːrn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] ['weðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['eni] [keɪs] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst]

learn	from	their	report	whether	there	had	been	recently	any	case	in	their	midst
学习	从	他们的	报告	无论	那里	有	到过	最近	任何	案件	在	他们的	中间

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [prɑː'sperəti] [ɔːr] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

of	sudden	prosperity	or	sudden	death	.
的	突然	繁荣	或者	突然	死亡	.

从他们的报告中了解他们最近是否发生过突然暴富或突然死亡的案例。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

If	such	a	thing	could	be	discovered	,
如果	这样的	一个	事物	可以	是	发现	,

如果能发现这样的东西，

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['trækɪŋ] [ðə; ði]['i:v(ə)l][tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi]

then	they	made	sure	of	tracking	the	evil	to	its	source	and	imposing	a	remedy	.
然后	他们	制成	当然	的	追踪	这	邪恶的	到	它是	来源	和	气势磅礴	一个	补救	.

然后他们确保追溯邪恶的源头并采取补救措施。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [deθ] ,

Although	the	penalty	for	failure	was	death	,
虽然	这	惩罚	为了	失败	曾是	死亡	,

虽然失败的惩罚是死刑，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [æt; ət][wʌns]['boʊldli] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ventʃər] , [ænd; ənd]

one	of	the	robbers	at	once	boldly	offered	himself	for	the	venture	,	and
一	的	这	强盗	在	一次	大胆地	提供	他自己	为了	这	风险投资	,	和

['hævɪŋ] [træns'fɔ:md] [hɪm'self] [baɪ]

having	transformed	himself	by
拥有	转变	他自己	经过

其中一名强盗立刻大胆地毛遂自荐，并把自己改造成了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [waɪz] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

disguise	and	received	the	wise	counsels	and	commendations	of	his	fellows	,
伪装	和	已收到	这	明智的	律师	和	表彰	的	他的	伙伴们	,

[hi:; hi] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] .

he	set	out	for	the	town	.
他	放	出去	为了	这	镇	.

他乔装打扮，得到了同伴们的明智建议和赞扬，然后启程前往城镇。

['hævɪŋ] [træns'fɔ:md] [hɪm'self] [baɪ] [dɪs'gaɪz] .

Having	transformed	himself	by	disguise	.
拥有	转变	他自己	经过	伪装	.

他乔装打扮，改变了自己的身份。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [dɑ:n] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ]

Arriving	at	dawn	he	began	to	walk	up	and	down	the	streets	and	watch
抵达	在	黎明	他	开始	到	走	向上	和	向下	这	街道	和	手表

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

the	early	stirring	of	the	inhabitants	.
这	早期的	搅拌	的	这	居民	.

他黎明时分到达，开始在街上走来走去，观察居民们清晨的活动。

[soʊ] , [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi] [dru:] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['bɑ:bɑ:] [ˌmʊ'stɑ:fə] , [hu:] , [ðoʊ] [oʊld] ,

So	,	before	long	,	he	drew	up	at	the	door	of	Baba	Mustapha	,	who	,	though	old	,
所以	,	前	长的	,	他	画	向上	在	这	门	的	巴巴	穆斯塔法	,	WHO	,	尽管	老的	,

于是，没过多久，他就来到了巴巴·穆斯塔法的家门口。巴巴·穆斯塔法虽然年迈，

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [æt; ət][wɜ:rk][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:blɚz] [bentʃ] .

was	already	seated	at	work	upon	his	cobbler's	bench	.
曾是	已经	坐着	在	工作	之上	他的	鞋匠的	长椅	.

他当时已经坐在鞋匠的工作台上开始工作了。

[ðə; ði] ['rɑ:bər] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .

The	robber	accosted	him	.
这	强盗	被骚扰	他	.

劫匪拦住了他。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][æt; ət][wɜːrk][soʊ] ['ɜːrli] .

"	I	wonder	,	"	said	he	,	"	to	see	a	man	of	your	age	at	work	so	early	.
"	我	想知道	,	"	说	他	,	"	到	看	一个	男人	的	你的	年龄	在	工作	所以	早期的	.

“我很好奇，”他说，“看到你这个年纪的人这么早就开始工作了。”

[dʌz] [nɑːt][soʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [laɪt] [streɪn] [jʊr; jər] [aɪz] ? "

Does	not	so	dull	a	light	strain	your	eyes	?	"
做	不是	所以	乏味的	一个	光	拉紧	你的	眼睛	?	"

这么昏暗的灯光不会让眼睛疲劳吗?

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] , " ['ænsər] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] .

"	Not	so	much	as	you	might	think	,	"	answered	Baba	Mustapha	.
"	不是	所以	很多	作为	你	可能	思考	,	"	回答	巴巴	穆斯塔法	.

“并没有你想的那么多，”巴巴·穆斯塔法回答道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['aʊər] [aɪ] [sɔː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

it	was	but	the	other	day	that	at	this	same	hour	I	saw	well	enough	to
它	曾是	但	这	其他	天	那	在	这	相同的	小时	我	锯	出色地	足够的	到

[stɪtʃ] [ʌp][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['laɪtər] . "

stitch	up	a	dead	body	in	a	place	where	it	was	certainly	no	lighter	.	"
缝	向上	一个	死的	身体	在	一个	地方	在哪里	它	曾是	当然	不	打火机	.	"

就在前几天的这个时候，我的视力还很好，足以在一个光线昏暗的地方缝合一具尸体。

" [stɪtʃ] [ʌp][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] !

"	Stitch	up	a	dead	body	!
"	缝	向上	一个	死的	身体	!

缝合尸体!

" [kraɪd][ðə; ði] ['rɑːbər] , [ɪn] [prɪ'tendɪd] [ə'meɪzmənt] , [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

"	cried	the	robber	,	in	pretended	amazement	,	concealing	his	joy	at	this	sudden
"	哭	这	强盗	,	在	假装	惊愕	,	隐藏	他的	喜悦	在	这	突然

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

“强盗喊道，假装惊讶，掩饰着自己对这突如其来的消息的喜悦。”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [miːn] [ɪn][ɪts] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] , [fɔːr; fər] [haʊ] [els] [kæn; kən][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][biː; bi]

"	Surely	you	mean	in	its	winding	sheet	,	for	how	else	can	a	dead	body	be
"	一定	你	意思是	在	它是	绕线	床单	,	为了	如何	别的	能	一个	死的	身体	是

[stɪtʃt] ? "

stitched	?	"
缝合	?	"

“你肯定是指裹尸布吧，不然怎么缝合尸体呢？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˌmʊ'stɑːfə] ; " [wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [miːn] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ,

"	No	,	no	,	"	said	Mustapha	;	"	what	I	say	I	mean	;	but	as	it	is	a	secret	,
"	不	,	不	,	"	说	穆斯塔法	;	"	什么	我	说	我	意思是	;	但	作为	它	是	一个	秘密	,

“不，不，”穆斯塔法说，“我说的就是我的意思；但因为这是秘密，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

I	can	tell	you	no	more	.
我	能	告诉	你	不	更多的	.

我不能再告诉你更多了。

" [ðə; ði] ['rɑːbər] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] .

"	The	robber	drew	out	a	piece	of	gold	.
"	这	强盗	画	出去	一个	片	的	金子	.

强盗掏出一块金子。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " [tel] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ;

"	Come	,	"	said	he	,	"	tell	me	nothing	you	do	not	care	to	;
"	来	,	"	说	他	,	"	告诉	我	没有什么	你	做	不是	关心	到	;

“来吧，”他说，“把你不想说的话都告诉我；

['oʊnli] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [haʊs] [wer] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪtʃt] .

only	show	me	the	house	where	lay	the	body	that	you	stitched	.
仅有的	展示	我	这	房子	在哪里	躺	这	身体	那	你	缝合	.

只带我去看看你缝制尸体的那栋房子。

" ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [aɪd] [ðə; ði][goʊld] ['lɔːŋɪŋli] .

"	Baba	Mustapha	eyed	the	gold	longingly	.
"	巴巴	穆斯塔法	眼睛	这	金子	渴望地	.

巴巴·穆斯塔法贪婪地盯着那块黄金。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi]

"	Would	that	I	could	,	"	he
"	会	那	我	可以	,	"	他

“但愿如此，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][ə'læs] !

replied	;	"	but	alas	!
回复	;	"	但	唉	!

回答说：“但是，唉！”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfoʊld] . "

I	went	to	it	blindfold	.	"
我	去	到	它	眼罩	.	"

我蒙着眼睛去的。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['rɑːbər] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [rɪ'membəz] [hɪz; ɪz][roʊd] ;

"	Well	,	"	said	the	robber	,	"	I	have	heard	that	a	blind	man	remembers	his	road	;
"	出色地	,	"	说	这	强盗	,	"	我	有	听到	那	一个	瞎的	男人	记得	他的	路	;

“嗯，”强盗说，“我听说盲人能记住他的路；

[pər'hæps] , [ðoʊ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['blaɪndfoʊld][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

perhaps	,	though	seeing	you	might	lose	it	,	blindfold	you	might	find	it	again	.
也许	,	尽管	看到	你	可能	失去	它	,	眼罩	你	可能	寻找	它	再次	.

也许，虽然看见它可能会让你失去它，但蒙上眼睛你或许能再次找到它。

" ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] ,

"	Tempted	by	the	offer	of	a	second	piece	of	gold	,
"	受诱惑	经过	这	提供	的	一个	第二	片	的	金子	,

“受到第二块金子的诱惑，

['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz] [suːn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Baba	Mustapha	was	soon	persuaded	to	make	the	attempt	.
巴巴	穆斯塔法	曾是	很快	被说服	到	制作	这	试图	.

巴巴·穆斯塔法很快就被说服去尝试一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] ,

"	It	was	here	that	I	started	,	"	said	he	,	showing	the	spot	,
"	它	曾是	这里	那	我	开始	,	"	说	他	,	显示	这	点	,

“我就是从这里起步的，”他指着那个地方说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

"	and	I	turned	as	you	see	me	now	.
"	和	我	转向	作为	你	看	我	现在	.

“然后我就变成了你现在看到的我。”

" [ðə; ði] ['rɑːbər] [ðen] [pʊt] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

"	The	robber	then	put	a	bandage	over	his	eyes	,	and	walked	beside	him
"	这	强盗	然后	放	一个	绷带	超过	他的	眼睛	,	和	步行	旁	他

[θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

through	the	streets	,
通过	这	街道	,

“然后，劫匪用绷带蒙住他的眼睛，陪着他走过街道。”

['pɑːrtli] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['biːɪŋ] [led] , [tɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [stɑːpt]

partly	guiding	and	partly	being	led	,	till	of	his	own	accord	Baba	Mustapha	stopped
部分	指导	和	部分	存在	引领	,	直到	的	他的	自己的	符合	巴巴	穆斯塔法	停止

.

:
.

巴巴·穆斯塔法既是引导者，又是被引导者，直到他自己停止了这种引导。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	was	here	,	"	said	he	.
"	它	曾是	这里	,	"	说	他	.

“就在这里，”他说。

" [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	The	door	by	which	I	went	in	should	now	lie	to	the	right	.
"	这	门	经过	哪个	我	去	在	应该	现在	说谎	到	这	正确的	.

“我进来的那扇门现在应该在右边了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt] [kʌm] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]

"	And	he	had	in	fact	come	exactly	opposite	to	the	house	which	had	once
"	和	他	有	在	事实	来	确切地	对面的	到	这	房子	哪个	有	一次

[bɪn] - ,

been	Cassim's	,
到过	-	,

“事实上，他正好走到了卡西姆曾经居住的房子对面。”

[wer] ['æli]['bɑːbɑː] [naʊ] [dwelt] .

where	Ali	Baba	now	dwelt	.
在哪里	阿里	巴巴	现在	居住	.

阿里巴巴现在居住的地方。

[ðə; ði] ['rɑːbər] ,

The	robber	,
这	强盗	,

劫匪，

['hævɪŋ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

having	marked	the	door	with	a	piece	of	chalk	which	he	had	provided	for
拥有	标记	这	门	和	一个	片	的	粉笔	哪个	他	有	假如	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

他用事先准备好的粉笔在门上做了标记。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm] [mʌstæfəz] [aɪz] ,

removed	the	bandage	from	Mustapha's	eyes	,
已移除	这	绷带	从	穆斯塔法的	眼睛	,

取下穆斯塔法眼上的绷带。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] [tu:; tə]

and	leaving	him	to	his	own	devices	returned	with	all	possible	speed	to
和	离开	他	到	他的	自己的	设备	返回	和	全部	可能的	速度	到

[ðə; ði] [keɪv] [wer] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	cave	where	his	comrades	were	awaiting	him	.
这	洞穴	在哪里	他的	同志们	是	等待中	他	.

然后把他独自留下，自己则以最快的速度返回山洞，他的同伴们正在那里等着他。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] ['rɑ:bər] [ænd; ənd] ['kɑ:blər] [hæd; həd]['pɑ:rtɪd] , [mɔ:r'dʒɑ:nə] ['hæpənd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt]

Soon	after	the	robber	and	cobbler	had	parted	,	Morgiana	happened	to	go	out
很快	后	这	强盗	和	皮匠	有	分手了	,	摩尔迦娜	发生	到	去	出去

[ə'pɑ:n][æn; ən] ['erənd] ,

upon	an	errand	,
之上	一个	差事	,

强盗和鞋匠分开后不久，摩尔迦娜正好外出办事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][mɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	as	she	returned	she	noticed	the	mark	upon	the	door	.
和	作为	她	返回	她	注意到	这	标记	之上	这	门	.

当她返回时，她注意到了门上的标记。

" [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [ɪz][nɑ:t][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ; ['i:ðər] [sʌm; səm] [trɪk] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ,

"	This	,	"	she	thought	,	"	is	not	as	it	should	be	;	either	some	trick	is	intended	,
"	这	,	"	她	想法	,	"	是	不是	作为	它	应该	是	;	任何一个	一些	诡计	是	故意的	,

“这，”她心想，“事情不对劲；要么是有人故意耍花招，

[ɔ:r][ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)l] ['bru:ɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]['mæstərz] [haʊs] .

or	there	is	evil	brewing	for	my	masters	house	.
或者	那里	是	邪恶的	酿造	为了	我的	大师	房子	.

或者，我的主人家正酝酿着邪恶的阴谋。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['sɪmələr][mɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [dɔ:z] ['laɪɪŋ]

"	Taking	a	piece	of	chalk	she	put	a	similar	mark	upon	the	five	or	six	doors	lying
"	采取	一个	片	的	粉笔	她	放	一个	相似的	标记	之上	这	五	或者	六	门	说谎

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

to	right	and	left	;
到	正确的	和	左边	;

“她拿起一块粉笔，在左右两侧的五六扇门上画了类似的记号；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][maɪnd]['sætɪsfaɪd] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	having	done	this	she	went	home	with	her	mind	satisfied	,	saying	nothing	.
和	拥有	完毕	这	她	去	家	和	她	头脑	使满意	,	说	没有什么	.

做完这一切后，她心满意足地回家了，一句话也没说。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [sək'ses]

In	the	meantime	the	robbers	had	learned	from	their	companion	the	success
在	这	与此同时	这	强盗	有	学习	从	他们的	伴侣	这	成功

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ventʃər] .

of	his	venture	.
的	他的	风险投资	.

与此同时，劫匪们从同伙那里得知了他的行动成功了。

['greɪtli] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [soʊ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ðerz] ,

Greatly	elated	at	the	thought	of	the	vengeance	so	soon	to	be	theirs	,
非常	欣喜若狂	在	这	想法	的	这	复仇	所以	很快	到	是	他们的	,

想到复仇即将到来，他们感到无比兴奋。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raʊz] [noʊ]

they	formed	a	plan	for	entering	the	city	in	a	manner	that	should	arouse	no
他们	形成	一个	计划	为了	进入	这	城市	在	一个	方式	那	应该	引起	不

[sə'spɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

suspicion	among	the	inhabitants	.
怀疑	之中	这	居民	.

他们制定了一个进入这座城市的计划，希望以一种不会引起居民怀疑的方式进行。

['pæsɪŋ] [ɪn][baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ænd; ənd][baɪ] ['dɪfrənt] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,

Passing	in	by	twos	and	threes	,	and	by	different	routes	,
通过	在	经过	二	和	三	,	和	经过	不同的	路线	,

他们三三两两地从不同的路线进来，

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

they	came	together	to	the	market	-	place	at	an	appointed	time	,
他们	来了	一起	到	这	市场	-	地方	在	一个	任命	时间	,

他们按约定时间聚集在集市上，

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] [huː] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][spaɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei]

while	the	captain	and	the	robber	who	had	acted	as	spy	made	their	way
尽管	这	队长	和	这	强盗	WHO	有	行动	作为	间谍	制成	他们的	方式

[ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːrkt] [dɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

alone	to	the	street	in	which	the	marked	door	was	to	be	found	.
独自的	到	这	街道	在	哪个	这	标记	门	曾是	到	是	成立	.

船长和充当间谍的强盗独自前往有标记的门所在的街道。

['prez(ə)ntli] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrk]

Presently	,	just	as	they	had	expected	,	they	perceived	a	door	with	the	mark
目前	,	只是	作为	他们	有	预期的	,	他们	感知	一个	门	和	这	标记

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

正如他们所料，他们很快就看到了一扇带有标记的门。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['rɑːbər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

"	That	is	it	!	"	said	the	robber	;	but	as	they	continued	walking	so	as	to
"	那	是	它	!	"	说	这	强盗	;	但	作为	他们	持续	步行	所以	作为	到

[ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

avoid	suspicion	,
避免	怀疑	,

“就是这里！”强盗说道；但为了避免引起怀疑，他们继续往前走，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [tɪl] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ðeɪ] [hæd; həd]

they	came	upon	another	and	another	,	till	,	before	they	were	done	,	they	had
他们	来了	之上	其他	和	其他	,	直到	,	前	他们	是	完毕	,	他们	有

[pæst] [sɪks][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

passed	six	in	succession	.
通过了	六	在	演替	.

他们遇到一个又一个，直到最后，他们连续遇到了六个。

[soʊ][ə'laɪk][wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks]

So	alike	were	the	marks
所以	同样	是	这	标记

这些标记非常相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðə; ði][spaɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] , [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ]

that	the	spy	,	though	he	swore	he	had	made	but	one	,	could	not	tell	which
那	这	间谍	,	尽管	他	发誓	他	有	制成	但	一	,	可以	不是	告诉	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

虽然间谍发誓只制作了一个，但他却无法分辨是哪个。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [feɪld] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

Seeing	that	the	design	had	failed	,	the	captain	returned	to	the	market	-	place	,
看到	那	这	设计	有	失败的	,	这	队长	返回	到	这	市场	-	地方	,

眼见设计失败，船长便返回了集市。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [truːp] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]

and	having	passed	the	word	for	his	troop	to	go	back	in	the	same	way	as
和	拥有	通过了	这	单词	为了	他的	部队	到	去	后退	在	这	相同的	方式	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

they	had	come	,
他们	有	来	,

他吩咐部下原路返回，

[hiː; hi] [hɪm'self] [set] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'triːt] .

he	himself	set	the	example	of	retreat	.
他	他自己	放	这	例子	的	撤退	.

他自己就树立了撤退的榜样。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌriːə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər]

When	they	were	all	reassembled	in	the	forest	,	the	captain	explained	how	the	matter
什么时候	他们	是	全部	重新组装	在	这	森林	,	这	队长	解释	如何	这	事情

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

当他们在森林里重新集合后，船长解释了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ] , [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

and	the	spy	,	acquiescing	in	his	own	condemnation	,	kneeled	down	and	received
和	这	间谍	,	默许	在	他的	自己的	谴责	,	跪着	向下	和	已收到

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

the	stroke	of	the	executioner	.
这	中风	的	这	刽子手	.

间谍默许了自己的死刑，跪下接受了刽子手的鞭笞。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

But	as	it	was	still	necessary	for	the	safety	of	all	that	so	great	a
但	作为	它	曾是	仍然	必要的	为了	这	安全	的	全部	那	所以	伟大的	一个

['trespæs] [ænd; ənd] [θeft] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pæs] [ˌʌnə'vendʒd] ,

trespass	and	theft	should	not	pass	unavenged	,
侵入	和	盗窃	应该	不是	经过	未复仇	,

但是，为了所有人的安全，如此严重的侵犯和盗窃行为绝不能逍遥法外。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

another	of	the	band	,	undeterred	by	the	fate	of	his	comrade	,
其他	的	这	乐队	,	毫不气馁	经过	这	命运	的	他的	同志	,

乐队中的另一位成员，并未因同伴的遭遇而气馁，

[ˌvɔlən'tiəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ðə; ði] [kwest] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər]

volunteered	upon	the	same	conditions	to	prosecute	the	quest	wherein	the	other
自愿	之上	这	相同的	状况	到	起诉	这	寻求	其中	这	其他

[hæd; həd] [feɪld] .

had	failed	.
有	失败的	.

在同样的条件下，他自愿继续进行对方未能完成的任务。

['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['æli]['bɑːbɑː] , [hiː; hi][set][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

Coming	by	the	same	means	to	the	house	of	Ali	Baba	,	he	set	upon	the	door	,
未来	经过	这	相同的	方法	到	这	房子	的	阿里	巴巴	,	他	放	之上	这	门	,

他用同样的方法来到阿里巴巴的家，堵住了大门。

[æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] ,

at	a	spot	not	likely	to	be	noticed	,
在	一个	点	不是	可能	到	是	注意到	,

在一个不易被人注意的地方，

[ə; eɪ][mɑːrk][ɪn] [red] [tʃɔːk] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

a	mark	in	red	chalk	to	distinguish	it	clearly	from	those	which	were	already
一个	标记	在	红色的	粉笔	到	区分	它	清楚地	从	那些	哪个	是	已经

[mɑːrkt] [ɪn] [waɪt] .

marked	in	white	.
标记	在	白色的	.

用红色粉笔做标记，以便与已经用白色粉笔标记的地方明显区分开来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [end] .

But	even	this	precaution	failed	of	its	end	.
但	甚至	这	预防	失败的	的	它是	结尾	.

但即便如此，这一预防措施最终还是失败了。

[mɔːr'dʒɑːnə] , [huːz] [aɪ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , ['noʊtɪst] [ðə; ði] [red] [mɑːrk][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

Morgiana	,	whose	eye	nothing	could	escape	,	noticed	the	red	mark	at	the	first	time
摩尔迦娜	,	谁	眼睛	没有什么	可以	逃脱	,	注意到	这	红色的	标记	在	这	第一的	时间

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ,

of	passing	,
的	通过	,

摩尔迦娜目光敏锐，任何事物都逃不过她的眼睛，第一次路过时就注意到了那道红色的印记。

[ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] .

and	dealt	with	it	just	as	she	had	done	with	the	previous	one	.
和	已处理	和	它	只是	作为	她	有	完毕	和	这	以前的	一	.

她处理这件事的方式和处理上一件事的方式一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [keɪm] , ['hoʊpɪŋ] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

So	when	the	robbers	came	,	hoping	this	time	to	light	upon	the	door	without	fail	,
所以	什么时候	这	强盗	来了	,	希望	这	时间	到	光	之上	这	门	没有	失败	,

所以当强盗们到来时，他们希望这次一定能顺利地找到门，

[ðeɪ] [faʊnd] [nɑːt][wʌn][bʌt; bət][sɪks][ɔːl] ['sɪmələrli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [red] .

they	found	not	one	but	six	all	similarly	marked	with	red	.
他们	成立	不是	一	但	六	全部	相似地	标记	和	红色的	.

他们发现的不是一个，而是六个，而且都同样有红色标记。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [spaɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [duː] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌndər] ,

When	the	second	spy	had	received	the	due	reward	of	his	blunder	,
什么时候	这	第二	间谍	有	已收到	这	到期的	报酬	的	他的	错误	,

当第二个间谍因其失误而受到应有的惩罚时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'sɪdərd] [haʊ] [baɪ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [luːz] [tuː]

the	captain	considered	how	by	trusting	to	others	he	had	come	to	lose	two
这	队长	经过考虑的	如何	经过	信任	到	其他的	他	有	来	到	失去	二

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['breɪvəst] ['fɔːləuəz] ,

of	his	bravest	followers	,
的	他的	最勇敢的	追随者	,

船长心想，自己因为信任他人而失去了两位最勇敢的追随者。

[soʊ][ðə; ði][θɜːrd] [ə'tempt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

so	the	third	attempt	he	determined	to	conduct	in	person	.
所以	这	第三	试图	他	决定	到	执行	在	人	.

因此，他决定第三次亲自进行尝试。

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['æli]['bʌbəz, 'bɑːbəz] [dɔːr] ,

Having	found	his	way	to	Ali	Baba's	door	,
拥有	成立	他的	方式	到	阿里	巴巴的	门	,

他找到了通往阿里巴巴家门口的路，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] ,

as	the	two	others	had	done	by	the	aid	of	Baba	Mustapha	,
作为	这	二	其他的	有	完毕	经过	这	援助	的	巴巴	穆斯塔法	,

就像另外两人在巴巴·穆斯塔法的帮助下所做的那样，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][set] ['eni] [mɑːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	did	not	set	any	mark	upon	it	,
他	做过	不是	放	任何	标记	之上	它	,

他没有在上面做任何标记。

[bʌt; bət] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn]['fjuːtʃər] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	examined	it	so	carefully	that	he	could	not	in	future	mistake	it	.
但	检查	它	所以	小心	那	他	可以	不是	在	未来	错误	它	.

但他仔细检查过，以后绝不会再出错。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bænd][ðə; ði][plæn]

He	then	returned	to	the	forest	and	communicated	to	his	band	the	plan
他	然后	返回	到	这	森林	和	沟通	到	他的	乐队	这	计划

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] .

which	he	had	formed	.
哪个	他	有	形成	.

然后他返回森林，将他制定的计划告知了他的族人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɔɪl] - ['mɜːrtʃənt] ,

This	was	to	go	into	the	town	in	the	disguise	of	an	oil	-	merchant	,
这	曾是	到	去	进入	这	镇	在	这	伪装	的	一个	油	-	商人	,

他要乔装成石油商人进入镇上。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [ˌnaɪn'tiːn] [mjuːlz] ['θɜːrti] - [eɪt] [lɑːrdʒ] ['leðər] ['dʒɑːrz] , [wʌn][ʌv; əv]

bearing	with	him	upon	nineteen	mules	thirty	-	eight	large	leather	jars	,	one	of
轴承	和	他	之上	十九	骡子	三十	-	八	大的	皮革	罐子	,	一	的

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] ,

which	,	as	a	sample	,
哪个	,	作为	一个	样本	,

他用十九匹骡子驮着三十八个大皮罐，其中一个作为样品，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ɔɪl] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['empti] .

was	to	be	full	of	oil	,	but	all	the	others	empty	.
曾是	到	是	满的	的	油	,	但	全部	这	其他的	空的	.

其中一个装满了油，而其他的都是空的。

[ɪn] [ðiːz] [hiː; hi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['rɔbəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][bænd]

In	these	he	purposed	to	conceal	the	thirty	-	seven	robbers	to	which	his	band
在	这些	他	目的	到	隐藏	这	三十	-	七	强盗	到	哪个	他的	乐队

[wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'djʊst] ,

was	now	reduced	,
曾是	现在	减少	,

他打算将他团伙现在只剩下的37名强盗藏匿在这些地方。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]

and	so	to	convey	his	full	force	to	the	scene	of	action	in	such	a	manner
和	所以	到	传达	他的	满的	力量	到	这	场景	的	行动	在	这样的	一个	方式

[æz; əz][tuː; tə] [ə'raʊz] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

as	to	arouse	no	suspicion	till	the	signal	for	vengeance	should	be	given	.
作为	到	引起	不	怀疑	直到	这	信号	为了	复仇	应该	是	给定	.

因此，他要将全部力量投入行动现场，而不引起任何怀疑，直到发出复仇的信号。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl]

Within	a	couple	of	days	he	had	secured	all
之内	一个	夫妻	的	天	他	有	安全	全部

短短几天之内，他就全部搞定了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd]['dʒɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rekwɪzɪt] ,

the	mules	and	jars	that	were	requisite	,
这	骡子	和	罐子	那	是	必需品	,

所需的骡子和罐子，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [plæn] ,

and	having	disposed	of	his	troop	according	to	the	pre	-	arranged	plan	,
和	拥有	处置	的	他的	部队	根据	到	这	预	-	安排	计划	,

他按照预先计划处置好自己的部队后，

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [wel] - ['leɪdn] [mjuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

he	drove	his	train	of	well	-	laden	mules	to	the	gates	of	the	city	,
他	驾驶	他的	火车	的	出色地	-	满载	骡子	到	这	大门	的	这	城市	,

他赶着满载货物的骡队来到城门口。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .

through	which	he	passed	just	before	sunset	.
通过	哪个	他	通过了	只是	前	日落	.

他日落前经过了那里。

[prə'siːdɪŋ] [ðens] [tuː; tə]['æli]['bʌbəz, 'bɑːbəz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [dɑːrk] ,

Proceeding	thence	to	Ali	Baba's	house	,	and	arriving	as	it	fell	dark	,
进行中	因此	到	阿里	巴巴的	房子	,	和	抵达	作为	它	跌倒	黑暗的	,

于是继续前往阿里巴巴的住所，到达时天色已黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd] [kreɪv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

he	was	about	to	knock	and	crave	a	lodging	for	the	night	,
他	曾是	关于	到	敲	和	渴望	一个	住宿	为了	这	夜晚	,

他正要敲门，请求借宿一晚。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['æli]['bɑːbɑː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [er] ['æftər] ['sʌpər] .

when	he	perceived	Ali	Baba	at	the	door	enjoying	the	fresh	air	after	supper	.
什么时候	他	感知	阿里	巴巴	在	这	门	享受	这	新鲜的	空气	后	晚餐	.

当他看到阿里巴巴在门口享受晚饭后的新鲜空气时。

[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , " [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

Addressing	him	in	tones	of	respect	,	"	Sir	,	"	said	he	,
解决	他	在	音调	的	尊重	,	"	先生	,	"	说	他	,

他用恭敬的语气称呼他："先生，"他说。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][ɔɪl][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;

"	I	have	brought	my	oil	a	great	distance	to	sell	to	-	morrow	in	the	market	;
"	我	有	带来	我的	油	一个	伟大的	距离	到	卖	到	-	明天	在	这	市场	;

"我跋山涉水把油运到市场去，明天要拿到市场上去卖；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	at	this	late	hour	,	being	a	stranger	,	I	know	not	where	to	seek	for	a
和	在	这	晚的	小时	,	存在	一个	陌生人	,	我	知道	不是	在哪里	到	寻找	为了	一个

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

时隔这么久，我身处异乡，不知该去哪里寻求栖身之所。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,

If	it	is	not	troubling	you	too	much	,
如果	它	是	不是	令人不安的	你	也	很多	,

如果这件事没有给你造成太大困扰的话，

[əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['steɪb(ə)l][maɪ] [biːsts] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . "

allow	me	to	stable	my	beasts	here	for	the	night	.	"
允许	我	到	稳定的	我的	野兽	这里	为了	这	夜晚	.	"

请允许我把牲畜安置在这里过夜。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][ɔɪl][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	Sir	,	"	said	he	,	"	I	have	brought	my	oil	a	great	distance	to	sell	to	-	morrow
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	有	带来	我的	油	一个	伟大的	距离	到	卖	到	-	明天

.

:
.

“先生，”他说，“我走了很远的路来卖我的油，明天就要卖了。”

" [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [əˈkʌstəmd] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd]

"	The	captain's	voice	was	now	so	changed	from	its	accustomed	tone	of	command
"	这	船长的	嗓音	曾是	现在	所以	已更改	从	它是	习惯	语气	的	命令

, [ðæt] ['æli]['bɑːbɑː] ,

,	that	Ali	Baba	,
,	那	阿里	巴巴	,

“船长的声音与往常的命令语气截然不同，以至于阿里巴巴……”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	had	heard	it	before	,	did	not	recognize	it	.
尽管	他	有	听到	它	前	,	做过	不是	认出	它	.

虽然他以前听过，但却认不出来。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi][grænt][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [ber] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

Not	only	did	he	grant	the	stranger's	request	for	bare	accommodation	,
不是	仅有的	做过	他	授予	这	陌生人的	要求	为了	裸	住宿	,

他不仅满足了陌生人提供简陋住所的请求，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'leɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [hæd; həd] [bɪn]

but	as	soon	as	the	unlading	and	stabling	of	the	mules	had	been
但	作为	很快	作为	这	卸货	和	稳定	的	这	骡子	有	到过

[əˈkɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

但是，骡子卸货和安置完毕后，

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrt] [bʌt; bət] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]

he	invited	him	to	stay	no	longer	in	the	outer	court	but	enter	the	house	as
他	受邀	他	到	停留	不	更长	在	这	外	法庭	但	进入	这	房子	作为

[hɪz; ɪz] [gest] .

his	guest	.
他的	客人	.

他邀请他不要再待在外院，而是作为他的客人进入屋内。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huːz] [plænz] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l]

The	captain	,	whose	plans	this	proposal
这	队长	,	谁	计划	这	提议

船长，他的计划正是这个提议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [rɪ'lʌktəns]

somewhat	disarranged	,	endeavoured	to	excuse	himself	from	a	pretended	reluctance
有些	混乱	,	努力	到	原谅	他自己	从	一个	假装	不情愿

[tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] ;

to	give	trouble	;
到	给	麻烦	;

他有些慌乱，试图为自己假装不愿惹麻烦的行为辩解；

[bʌt; bət] [sɪns] ['æli]['baːbaː] [wʊd] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [æt; ət][læst][tuː; tə] [jiːld] ,

but	since	Ali	Baba	would	take	no	refusal	he	was	forced	at	last	to	yield	,
但	自从	阿里	巴巴	会	拿	不	拒绝	他	曾是	强制	在	最后的	到	屈服	,

但由于阿里·巴巴不接受任何拒绝，他最终被迫让步。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	to	submit	with	apparent	complaisance	to	an	entertainment	which	the
和	到	提交	和	明显	顺从	到	一个	娱乐	哪个	这

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] .

hospitality	of	his	host	extended	to	a	late	hour	.
热情好客	的	他的	主持人	扩展	到	一个	晚的	小时	.

并且表面上欣然接受主人热情款待，一直待到深夜。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

When	they	were	about	to	retire	for	the	night	,
什么时候	他们	是	关于	到	退休	为了	这	夜晚	,

当他们准备就寝时，

['æli]['baːbaː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][mɔːr'dʒɑːnə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

Ali	Baba	went	into	the	kitchen	to	speak	to	Morgiana	;	and	the	captain	of
阿里	巴巴	去	进入	这	厨房	到	说话	到	摩尔迦娜	;	和	这	队长	的

[ðə; ði] ['rɔbəz] ,

the	robbers	,
这	强盗	,

阿里巴巴走进厨房去和摩尔迦娜说话；强盗头子，

[ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [mjuːlz] ,

on	the	pretext	of	going	to	look	after	his	mules	,
在	这	借口	的	去	到	看	后	他的	骡子	,

以去照看骡子为借口，

[slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [wer] [ðə; ði][ɔɪl]['dʒɑːrz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][laɪn] .

slipped	out	into	the	yard	where	the	oil	jars	were	standing	in	line	.
滑倒了	出去	进入	这	院子	在哪里	这	油	罐子	是	常设	在	线	.

他溜到院子里，那里摆放着一排油罐。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][dʒɑːr][tuː; tə][dʒɑːr][hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ,

Passing	from	jar	to	jar	he	whispered	into	each	,
通过	从	罐	到	罐	他	低声说道	进入	每个	,

他从一个罐子传到另一个罐子，对着每个罐子低声说道：

" [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['peblz] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
" When you hear a handful of pebbles fall from the window of the chamber
" 什么时候 你 听到 一个 少数 的 鹅卵石 落下 从 这 窗户 的 这 房间
[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɑːdʒd] ,
where I am lodged ,
在哪里 我 是 已提交 ,

“当你听到一把鹅卵石从我所住房间的窗户掉下来时，

[ðen] [kʌt] [jʊr; jər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd] [meɪk] ['redi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv]
then cut your way out of the jar and make ready , for the time will have
然后 切 你的 方式 出去 的 这 罐 和 制作 准备好 , 为了 这 时间 将要 有
[kʌm] .
come .
来 .

然后从罐子里钻出来，做好准备，因为时候到了。

" [hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" He then returned to the house ,
" 他 然后 返回 到 这 房子 ,

然后他返回了房子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一千零一夜》中的故事(Stories from The Arabian Nights)
第3/5页

[wer] [mɔːrˈdʒɑːnə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .

where	Morgiana	came	with	a	light	and	conducted	him	to	his	chamber	.
在哪里	摩尔迦娜	来了	和	一个	光	和	实施	他	到	他的	房间	.

摩尔迦娜拿着灯来了，领着他回到了自己的房间。

[naʊ] [ˈæli][ˈbɑːbɑː] , [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][mɔːrˈdʒɑːnə] ,

Now	Ali	Baba	,	before	going	to	bed	,	had	said	to	Morgiana	,
现在	阿里	巴巴	,	前	去	到	床	,	有	说	到	摩尔迦娜	,

阿里·巴巴在睡觉前对摩尔吉亚娜说：

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [dɑːn] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz] ; [let][maɪ] [ˈbeɪðɪŋ] - [ˈlɪnɪn] [biː; bi]

"	To	-	morrow	at	dawn	I	am	going	to	the	baths	;	let	my	bathing	-	linen	be
"	到	-	明天	在	黎明	我	是	去	到	这	浴室	;	让	我的	洗澡	-	亚麻布	是

[pʊt] [ˈredi] ,

put	ready	,
放	准备好	,

“明天黎明时分我要去洗澡；请把我的浴袍准备好。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] [brɔːθ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [əˈgenst] [maɪ]

and	see	that	the	cook	has	some	good	broth	prepared	for	me	against	my
和	看	那	这	厨师	有	一些	好的	肉汤	准备	为了	我	反对	我的

[rɪˈtɜːrn] .

return	.
返回	.

并让厨师为我准备一些美味的肉汤，等我回来。

" [ˈhævɪŋ]

"	Having
"	拥有

拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðerfɔːr] [led][ðə; ði] [gest] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,

therefore	led	the	guest	up	to	his	chamber	,
所以	引领	这	客人	向上	到	他的	房间	,

于是便领着客人去了他的房间。

[mɔːrˈdʒɑːnə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˌæbˈdælə] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]

Morgiana	returned	to	the	kitchen	and	ordered	Abdallah	the	cook	to	put	on
摩尔迦娜	返回	到	这	厨房	和	订购	阿卜杜拉	这	厨师	到	放	在

[ðə; ði][pɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːθ] .

the	pot	for	the	broth	.
这	锅	为了	这	肉汤	.

莫吉亚娜回到厨房，命令厨师阿卜杜拉把锅放在炉子上煮肉汤。

[ˈsʌd(ə)nli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskɪmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][læmp] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,

Suddenly	while	she	was	skimming	it	,	the	lamp	went	out	,	and	,	on	searching	,
突然	尽管	她	曾是	撇脂	它	,	这	灯	去	出去	,	和	,	在	搜索	,

她正浏览着报纸，突然灯灭了，她四处寻找，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɔɪl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

she	found	there	was	no	more	oil	in	the	house	.
她	成立	那里	曾是	不	更多的	油	在	这	房子	.

她发现家里没有油了。

[æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] [noʊ] [ʃɑːp] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən] ,

At	so	late	an	hour	no	shop	would	be	open	,
在	所以	晚的	一个	小时	不	店铺	会	是	打开	,

这么晚了，商店都不会开门了。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [brɔːθ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn]

yet	somehow	the	broth	had	to	be	made	,	and	that	could	not	be	done
然而	不知何故	这	肉汤	有	到	是	制成	,	和	那	可以	不是	是	完毕

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .

without	a	light	.
没有	一个	光	.

然而，总得熬制肉汤，而没有灯是做不到的。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ˌæb'dælə] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][pər'pleksəti] , " [waɪ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] ?

"	As	for	that	,	"	said	Abdallah	,	seeing	her	perplexity	,	"	why	trouble	yourself	?
"	作为	为了	那	,	"	说	阿卜杜拉	,	看到	她	困惑	,	"	为什么	麻烦	你自己	?

“至于那件事，”阿卜杜拉见她困惑不解，便说，“何必自找麻烦呢？”

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][ɔɪl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] . "

There	is	plenty	of	oil	out	in	the	yard	.	"
那里	是	很多	的	油	出去	在	这	院子	.	"

院子里有很多油。

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [mɔːr'dʒɑːnə] ,

"	Why	,	to	be	sure	!	"	said	Morgiana	,
"	为什么	,	到	是	当然	!	"	说	摩尔迦娜	,

“当然啦！”摩尔迦娜说道。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌæb'dælə] [tuː; tə][bed][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌp][ɪn] [taɪm][tuː; tə] [weɪk] [hɪz; ɪz]

and	sending	Abdallah	to	bed	so	that	he	might	be	up	in	time	to	wake	his
和	发送	阿卜杜拉	到	床	所以	那	他	可能	是	向上	在	时间	到	唤醒	他的

['mæstər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

master	on	the	morrow	,
掌握	在	这	明天	,

然后让阿卜杜拉去睡觉，以便他第二天能及时起床叫醒主人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ɔɪl] - [kæn; kən][hɜːr'self][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .

she	took	the	oil	-	can	herself	and	went	out	into	the	court	.
她	采取	这	油	-	能	她自己	和	去	出去	进入	这	法庭	.

她亲自拿起油罐，走到了法庭里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][dʒɑːr] [wɪtʃ] [stʊd] ['nɪrəst] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [seɪ] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] ?

As	she	approached	the	jar	which	stood	nearest	,	she	heard	a	voice	within	say	,	"	Is	it	time	?
作为	她	接近	这	罐	哪个	站立	最近的	,	她	听到	一个	嗓音	之内	说	,	"	是	它	时间	?

当她走近最近的罐子时，她听到里面有一个声音说：“时间到了吗？”

" [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] - [ɪn'telɪdʒəns] [æn; ən][ɔɪl] - [dʒɑːr] [ðæt] [spoʊk] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

"	To	one	of	Morgiana's	intelligence	an	oil	-	jar	that	spoke	was	an	object
"	到	一	的	-	智力	一个	油	-	罐	那	辐	曾是	一个	目的

[ʌv; əv]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɔːk] - [mɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] ,

of	even	more	suspicion	than	a	chalk	-	mark	on	a	door	,
的	甚至	更多的	怀疑	比	一个	粉笔	-	标记	在	一个	门	,

“对于像摩尔迦娜这样聪明的人来说，一个会说话的油罐比门上的粉笔印更令人怀疑。”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [æprɪ'hend] [wʌt] ['deɪndʒər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	in	an	instant	she	apprehended	what	danger	for	her	master	and	his
和	在	一个	立即的	她	被捕	什么	危险	为了	她	掌握	和	他的

['fæməli] [maɪt] [laɪ] [kən'si:ld] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

family	might	lie	concealed	around	her	.
家庭	可能	说谎	暗	大约	她	.

她瞬间意识到，她的主人和他的家人可能正面临着某种危险。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [æn; ən] [ɔɪl] - [dʒɑ:r] [wɪtʃ] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən]

Understanding	well	enough	that	an	oil	-	jar	which	asked	a	question	required	an
理解	出色地	足够的	那	一个	油	-	罐	哪个	问	一个	问题	必需的	一个

['ænsər] , [ʃi:; ʃi]

answer	,	she
回答	,	她

她很清楚，一个提出问题的油罐需要得到回答，于是她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[rɪ'plaɪd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] , " [nɑ:t] [jet] ,

replied	quick	as	thought	and	without	the	least	sign	of	perturbation	,	"	Not	yet	,
回复	快的	作为	想法	和	没有	这	至少	符号	的	扰动	,	"	不是	然而	,

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] .

but	presently	.
但	目前	.

他迅速回答道，语气平静得仿佛在思考："还没有，但马上就好。"

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][dʒɑ:r][tu:; tə][dʒɑ:r] , ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n][ɪn][ɔ:l] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

"	And	thus	she	passed	from	jar	to	jar	,	thirty	-	seven	in	all	,	giving	the
"	和	因此	她	通过了	从	罐	到	罐	,	三十	-	七	在	全部	,	给予	这

[seɪm] ['ænsər] ,

same	answer	,
相同的	回答	,

"就这样，她挨个问了罐子，一共问了三十七个罐子，都给出了同样的答案。"

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɔɪl] .

till	she	came	to	the	one	which	contained	the	oil	.
直到	她	来了	到	这	一	哪个	包含	这	油	.

直到她找到装有油的那个罐子。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

The	situation	was	now	clear	to	her	.
这	情况	曾是	现在	清除	到	她	.

她现在明白了事情的真相。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['mæstər][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] [welθ] , [ʃi:; ʃi]

Aware	of	the	source	from	which	her	master	had	acquired	his	wealth	,	she
意识到的	的	这	来源	从	哪个	她	掌握	有	获得	他的	财富	,	她

[gest] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ,

guessed	at	once	that	,
猜对了	在	一次	那	,

她知道主人财富的来源，立刻猜到：

[ɪn] [ɪk'stendɪŋ] ['ʃeltər] [tu:; tə][ðə; ði][ɔɪl] - ['mɜ:rtʃənt] ,

in	extending	shelter	to	the	oil	-	merchant	,
在	扩展	庇护所	到	这	油	-	商人	,

在向石油商人提供庇护方面，

['æli]['bɑ:bɑ:][hæd; həd][ɪn][fækt] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] ['rɑ:bər] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Ali	**Baba**	**had**	**in**	**fact**	**admitted**	**to**	**his**	**house**	**the**	**robber**	**captain**	**and**	**his**
阿里	巴巴	有	在	事实	承认	到	他的	房子	这	强盗	队长	和	他的

[bænd] .

band	**.**
乐队	.

事实上，阿里巴巴已经把强盗头目和他的团伙收留到他家了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] .

On	**the**	**instant**	**her**	**resolution**	**was**	**formed**	**.**
在	这	立即的	她	解决	曾是	形成	.

就在那一刻，她的决心形成了。

['hævɪŋ] [fɪld] [ðə; ði][ɔɪl] - [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]

Having	**filled**	**the**	**oil**	**-**	**can**	**she**	**returned**	**to**	**the**	**kitchen**	**;**	**there**	**she**	**lighted**	**the**
拥有	已填	这	油	-	能	她	返回	到	这	厨房	;	那里	她	照明	这

[læmp] , [ænd; ənd] [ðen] ,

lamp	**,**	**and**	**then**	**,**
灯	,	和	然后	,

她把油壶装满后回到厨房；在那里，她点亮了油灯，然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ket(ə)l] , [went] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:r] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɔɪl] .

taking	**a**	**large**	**kettle**	**,**	**went**	**back**	**once**	**more**	**to**	**the**	**jar**	**which**	**contained**	**the**	**oil**	**.**
采取	一个	大的	壶	,	去	后退	一次	更多的	到	这	罐	哪个	包含	这	油	.

拿着一个大水壶，再次回到装有油的罐子旁。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Filling	**the**	**kettle**	**she**	**carried**	**it**	**back**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**
填充	这	壶	她	携带	它	后退	到	这	厨房	,

她把水壶装满水，端回厨房。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [su:n] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

and	**putting**	**under**	**it**	**a**	**great**	**fire**	**of**	**wood**	**had**	**soon**	**brought**	**it**	**to**	**the**
和	推杆	在下面	它	一个	伟大的	火	的	木头	有	很快	带来	它	到	这

[bɔɪl] .

boil	**.**
熬	.

在下面放上一大堆木柴，很快就把水烧开了。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hænd][wʌns] [mɔ:r] ,

Then	**taking**	**it**	**in**	**hand**	**once**	**more**	**,**
然后	采取	它	在	手	一次	更多的	,

然后再次拿起它，

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [pɔ:d] ['ɪntu:] [i:tʃ] [dʒɑ:r][ɪn][tɜ:rn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑ:ntəti]

she	**went**	**out**	**into**	**the**	**yard**	**and**	**poured**	**into**	**each**	**jar**	**in**	**turn**	**a**	**sufficient**	**quantity**
她	去	出去	进入	这	院子	和	倾倒	进入	每个	罐	在	转动	一个	充足的	数量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl][tu:; tə][skɔ:ld][ɪts] ['ɑ:kjəpənt] [tu:; tə] [deθ] .

of	**the**	**boiling**	**oil**	**to**	**scald**	**its**	**occupant**	**to**	**death**	**.**
的	这	沸腾	油	到	烫伤	它是	居住者	到	死亡	.

她走到院子里，依次往每个罐子里倒入足够多的沸油，足以将罐子里的人烫死。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] ['æli]['bʌbəz, 'bɑ:bəz] [brɔ:θ] , [pʊt] [aʊt]

She	**then**	**returned**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**having**	**made**	**Ali**	**Baba's**	**broth**	**,**	**put**	**out**
她	然后	返回	到	这	厨房	,	和	拥有	制成	阿里	巴巴的	肉汤	,	放	出去

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	**fire**	**,**
这	火	,

然后她回到厨房，煮好阿里巴巴肉汤后，把火扑灭了。

[bluː] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

blew	out	the	lamp	,	and	sat	down	by	the	window	to	watch	.
吹	出去	这	灯	,	和	卫星	向下	经过	这	窗户	到	手表	.

他吹灭了灯，坐在窗边观看。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['ɪntuː] [iːtʃ] [dʒɑːr] [ɪn] [tɜːrn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] [tuː; tə] [skɔːld]

She	poured	into	each	jar	in	turn	a	sufficient	quantity	of	the	boiling	oil	to	scald
她	倾倒	进入	每个	罐	在	转动	一个	充足的	数量	的	这	沸腾	油	到	烫伤

[ɪts] ['ɑːkjəpənt] [tuː; tə] [deθ] .

its	occupant	to	death	.
它是	居住者	到	死亡	.

她依次向每个罐子里倒入足够多的沸油，足以将罐子里的人烫死。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ə'woʊk]

Before	long	the	captain	of	the	robbers	awoke
前	长的	这	队长	的	这	强盗	醒来

不久，强盗头目醒了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [sliːp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] ,

from	the	short	sleep	which	he	had	allowed	himself	,
从	这	短的	睡觉	哪个	他	有	允许	他自己	,

他只睡了很短的时间，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [roʊz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

and	finding	that	all	was	silent	in	the	house	,	he	rose	softly	and	opened	the
和	寻找	那	全部	曾是	沉默的	在	这	房子	,	他	玫瑰	轻轻	和	打开	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

发现屋里一片寂静，他轻轻起身，打开了窗户。

[bɪ'loʊ] [stʊd] [ðə; ði] [ɔɪl] - ['dʒɑːrz] ;

Below	stood	the	oil	-	jars	;
以下	站立	这	油	-	罐子	;

下面摆放着油罐；

['dʒentli] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [mɪdst] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['peblz] [ə'griːd] [ɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl]

gently	into	their	midst	he	threw	the	handful	of	pebbles	agreed	on	as	a	signal
轻轻地	进入	他们的	中间	他	扔	这	少数	的	鹅卵石	同意	在	作为	一个	信号

;

;

;

他轻轻地将事先约定好的几颗鹅卵石扔到他们中间，作为信号；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔɪl] - ['dʒɑːrz] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] .

but	from	the	oil	-	jars	came	no	answer	.
但	从	这	油	-	罐子	来了	不	回答	.

但油罐里却没有任何回应。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] ;

He	threw	a	second	and	a	third	time	;
他	扔	一个	第二	和	一个	第三	时间	;

他又投掷了第二次和第三次；

[jet] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['peblz] ['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɑːrz] ,

yet	though	he	could	hear	the	pebbles	falling	among	the	jars	,
然而	尽管	他	可以	听到	这	鹅卵石	坠落	之中	这	罐子	,

尽管他能听到鹅卵石落在罐子间的声音，

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] ['oʊnli][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

there	followed	only	the	silence	of	the	dead	.
那里	随后	仅有的	这	沉默	的	这	死的	.

随后，只有死者的寂静。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz][bænd][hæd; həd][fled] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] , [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sliːp] ,

Wondering	whether	his	band	had	fled	leaving	him	in	the	lurch	,	or	whether	they	were	all	asleep	,
好奇	无论	他的	乐队	有	逃亡	离开	他	在	这	困境	,	或者	无论	他们	是	全部	睡着了	,

他不知道乐队成员是都逃走了把他一个人丢下，还是都睡着了。

[hiː; hi] [gruː] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [heɪst] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .

he	grew	uneasy	,	and	descending	in	haste	,	made	his	way	into	the	court	.
他	生长	不安	,	和	下降	在	匆忙	,	制成	他的	方式	进入	这	法庭	.

他感到不安，便匆匆下楼，来到了法庭。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][dʒɑːr][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][hɑːt][ɔɪl] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,

As	he	approached	the	first	jar	a	smell	of	burning	and	hot	oil	assailed	his	nostrils	,
作为	他	接近	这	第一的	罐	一个	闻	的	燃烧	和	热的	油	遭受攻击	他的	鼻孔	,

当他走近第一个罐子时，一股烧焦的热油味扑鼻而来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [bɪ'held] [ɪn]['rɪdʒɪd] [kən'tɔːrʃn] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] .

and	looking	within	he	beheld	in	rigid	contortion	the	dead	body	of	his	comrade	.
和	寻找	之内	他	观看	在	死板的	扭曲	这	死的	身体	的	他的	同志	.

他向内望去，只见他的战友的尸体僵硬地扭曲着。

[ɪn] ['evri] [dʒɑːr][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɔɪl] .

In	every	jar	the	same	sight	presented	itself	till	he	came	to	the	one	which	had	contained	the	oil	.
在	每一个	罐	这	相同的	视线	呈现	本身	直到	他	来了	到	这	一	哪个	有	包含	这	油	.

在每个罐子里，他看到的都是同样的景象，直到他看到装过油的那个罐子为止。

[ðer; ðər] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

There	,	in	what	was	missing	,
那里	,	在	什么	曾是	丢失的	,

在那里，在缺失的部分，

[ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [deθ] [wɜːr; wər] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

the	means	and	manner	of	his	companions	'	death	were	made	clear	to	him	.
这	方法	和	方式	的	他的	同伴	-	死亡	是	制成	清除	到	他	.

:

.

他清楚地了解了同伴们的死因和死亡方式。

[ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [naʊ] ['θretnd] [hɪm; ɪm] ,

Aghast	at	the	discovery	and	awake	to	the	danger	that	now	threatened	him	,
惊愕	在	这	发现	和	醒	到	这	危险	那	现在	威胁	他	,

他惊恐地发现这一事实，并意识到自己正面临危险。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] , [ænd; ənd] [ðens]

he	did	not	delay	an	instant	,	but	forcing	the	garden	-	gate	,	and	thence
他	做过	不是	延迟	一个	立即的	,	但	强制	这	花园	-	门	,	和	因此

['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,

climbing	from	wall	to	wall	,
攀登	从	墙	到	墙	,

他一刻也没有耽搁，强行推开花园大门，然后从一堵墙爬到另一堵墙。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

he	made	his	escape	out	of	the	city	.
他	制成	他的	逃脱	出去	的	这	城市	.

他逃出了这座城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[wen] [mɔːr'dʒɑːnə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]

When	Morgiana	,	who	had	remained	all	this	time	on	the	watch	,	was	assured	of
什么时候	摩尔迦娜	,	WHO	有	剩余	全部	这	时间	在	这	手表	,	曾是	保证	的

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

his	final	departure	,
他的	最终的	离开	,

当一直守候在那里的摩尔迦娜确信他即将离世时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [bæθ] - ['lɪnɪn] ['redi] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]

she	put	her	master's	bath	-	linen	ready	,	and	went	to	bed	well	satisfied	with
她	放	她	硕士学位	洗澡	-	亚麻布	准备好	,	和	去	到	床	出色地	使满意	和

[hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] .

her	day's	work	.
她	天	工作	.

她为主人准备好了洗浴用品，心满意足地上床睡觉了，对自己一天的工作感到非常满意。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æli]['bɑːbɑː] , [ə'weɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz] [bɪ'fɔːr]

The	next	morning	Ali	Baba	,	awakened	by	his	slave	,	went	to	the	baths	before
这	下一个	早晨	阿里	巴巴	,	觉醒	经过	他的	奴隶	,	去	到	这	浴室	前

['deɪbreɪk] .

daybreak	.
拂晓	.

第二天早上，阿里巴巴被他的奴隶叫醒，天还没亮就去洗澡了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

On	his	return	he	was	greatly	surprised	to	find	that	the	merchant	was	gone	,
在	他的	返回	他	曾是	非常	惊讶	到	寻找	那	这	商人	曾是	已消失	,

他回来后大吃一惊，发现商人已经不见了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [mjuːlz] [ænd; ənd] [ɔɪl] - ['dʒɑːrz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

leaving	his	mules	and	oil	-	jars	behind	him	.
离开	他的	骡子	和	油	-	罐子	在后面	他	.

他把骡子和油罐留在了身后。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][mɔːr'dʒɑːnə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

He	inquired	of	Morgiana	the	reason	.
他	询问	的	摩尔迦娜	这	原因	.

他向摩尔迦娜询问原因。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	will	find	the	reason	,	"	said	she	,
"	你	将要	寻找	这	原因	,	"	说	她	,

“你会找到原因的，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][dʒɑːr][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] .

"	if	you	look	into	the	first	jar	you	come	to	.
"	如果	你	看	进入	这	第一的	罐	你	来	到	.

“如果你看看你遇到的第一个罐子。

" ['æli]['bɑːbɑː][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

"	Ali	Baba	did	so	,	and	,	seeing	a	man	,	started	back	with	a	cry	.
"	阿里	巴巴	做过	所以	,	和	,	看到	一个	男人	,	开始	后退	和	一个	哭	.

“阿里巴巴照做了，看到一个人，便哭着往回走去。”

" [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [mɔːr'dʒɑːnə] , " [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ;

"	Do	not	be	afraid	,	"	said	Morgiana	,	"	he	is	dead	and	harmless	;
"	做	不是	是	害怕的	,	"	说	摩尔迦娜	,	"	他	是	死的	和	无害	;

“不要害怕，”摩尔迦娜说，“他已经死了，无害了；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['fɜːrðər] .

and	so	are	all	the	others	whom	you	will	find	if	you	look	further	.
和	所以	是	全部	这	其他的	谁	你	将要	寻找	如果	你	看	更远	.

如果你继续寻找，还会发现其他所有类似的情况。

" [wen] [mɔːr'dʒɑːnə] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

"	When	Morgiana	who	had	remained	all	this	time	on	the	watch	.
"	什么时候	摩尔迦娜	WHO	有	剩余	全部	这	时间	在	这	手表	.

“而一直坚守岗位的摩尔迦娜……”

[æz; əz]['æli]['bɑːbɑː] [went] [frʌm; frəm][wʌn][dʒɑːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['faɪndɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [saɪt] [ʌv; əv]

As	Ali	Baba	went	from	one	jar	to	another	,	finding	always	the	same	sight	of
作为	阿里	巴巴	去	从	一	罐	到	其他	,	寻找	总是	这	相同的	视线	的

['hɔːrər] [wɪ'ðɪn] ,

horror	within	,
恐怖	之内	,

阿里巴巴从一个罐子走到另一个罐子，每次都发现里面装着同样的恐怖景象。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['trembld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

his	knees	trembled	under	him	;	and	when	he	came	at	last	to	the	one
他的	膝盖	颤抖	在下面	他	;	和	什么时候	他	来了	在	最后的	到	这	一

['empti] [ɔɪl] - [dʒɑːr] ,

empty	oil	-	jar	,
空的	油	-	罐	,

他双膝颤抖；当他终于走到那只空油罐前时，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['moʊʃnləs] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][mɔːr'dʒɑːnə] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]

he	stood	for	a	time	motionless	,	turning	upon	Morgiana	eyes	of	wonder	and
他	站立	为了	一个	时间	静止不动	,	转弯	之上	摩尔迦娜	眼睛	的	想知道	和

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

他一动不动地站了一会儿，转过身，用惊奇和探究的目光看着摩尔迦娜。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , " [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ? "

"	And	what	,	"	he	said	then	,	"	has	become	of	the	merchant	?	"
"	和	什么	,	"	他	说	然后	,	"	有	变得	的	这	商人	?	"

“那么，”他接着说，“那位商人后来怎么样了？”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [sed] [mɔːr'dʒɑːnə] , " [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ;

"	To	tell	you	that	,	"	said	Morgiana	,	"	will	be	to	tell	you	the	whole	story	;
"	到	告诉	你	那	,	"	说	摩尔迦娜	,	"	将要	是	到	告诉	你	这	所有的	故事	;

“要告诉你这件事，”摩尔迦娜说，“就等于把整个故事都告诉你了；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [brɔːθ] [fɜːrst] .

you	will	be	better	able	to	hear	it	if	you	have	your	broth	first	.
你	将要	是	更好的	有能力的	到	听到	它	如果	你	有	你的	肉汤	第一的	.

如果你先喝了肉汤，就能听得更清楚了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv]['æli]['bɑːbɑː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [greɪt] : [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kept]
But 但 | **the** 这 | **curiosity** 好奇心 | **of** 的 | **Ali** 阿里 | **Baba** 巴巴 | **was** 曾是 | **far** 远的 | **too** 也 | **great** 伟大的 | **:** : | **he** 他 | **would** 会 | **not** 不是 | **be** 是 | **kept** 保留
['weɪtɪŋ] .
waiting 等待 **.** .

但阿里巴巴的好奇心实在太强了：他不会让他久等。

[soʊ] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪˈleɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː]
So 所以 | **without** 没有 | **further** 更远 | **delay** 延迟 | **she** 她 | **gave** 给予 | **him** 他 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **history** 历史 | **,** , | **so** 所以 | **far** 远的 | **as** 作为 | **she** 她 | **knew** 知道
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it 它 **,** ,

于是，她毫不犹豫地把她所知道的全部经过告诉了他。

[frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ; [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [əˈgenst]
from 从 | **beginning** 开始 | **to** 到 | **end** 结尾 | **;** ; | **and** 和 | **by** 经过 | **her** 她 | **intelligent** 聪明的 | **putting** 推杆 | **of** 的 | **one** 一 | **thing** 事物 | **against** 反对
[əˈnʌðər] ,
another 其他 **,** ,

从始至终；并且凭借她巧妙地将一件事物与另一件事物联系起来，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] [ɪn][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
she 她 | **left** 左边 | **him** 他 | **at** 在 | **last** 最后的 | **in** 在 | **no** 不 | **possible** 可能的 | **doubt** 怀疑 | **as** 作为 | **to** 到 | **the** 这 | **source** 来源 | **and** 和 | **nature** 自然 | **of** 的
[ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kwɪk] [wɪts] [hæd; həd][soʊ] ['hæpɪli] [dɪˈfiːtɪd] .
the 这 | **conspiracy** 阴谋 | **which** 哪个 | **her** 她 | **quick** 快的 | **wits** 智慧 | **had** 有 | **so** 所以 | **happily** 快乐地 | **defeated** 战败 **.** .

她最终让他彻底明白了阴谋的来源和性质，而她凭借机智成功地挫败了这场阴谋。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] , " [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər]
" 和 | **And** 现在 | **now** , | **dear** 亲爱的 | **master** 掌握 | , | " 她 | **she** 说 | **said** 在 | **in** 结论 | **conclusion** , | " 继续 | **continue** 到 | **to** 是 | **be** 在 | **on** 你的 | **your**
[gɑːrd] ,
guard 警卫 **,** ,

“那么，亲爱的主人，”她最后说道，“您仍要保持警惕。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ded] , [wʌn] [rɪˈmeɪnz] [əˈlaɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪf] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɑːt] ,
for 为了 | **though** 尽管 | **all** 全部 | **these** 这些 | **are** 是 | **dead** 死的 | , | **one** 一 | **remains** 遗迹 | **alive** 活 | **;** ; | **and** 和 | **he** 他 | **,** , | **if** 如果 | **I** 我 | **mistake** 错误 | **not** 不是 | **,** ,

虽然这些人全都死了，但还有一个活着；如果我没记错的话，他就是……

[ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,
is 是 | **the** 这 | **captain** 队长 | **of** 的 | **the** 这 | **band** 乐队 **,** ,

是乐队的队长，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ]
and 和 | **for** 为了 | **that** 那 | **reason** 原因 | **the** 这 | **more** 更多的 | **formidable** 强大 | **and** 和 | **the** 这 | **more** 更多的 | **likely** 可能 | **to** 到 | **cherish** 珍惜
[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['vendʒəns] .
the 这 | **hope** 希望 | **of** 的 | **vengeance** 复仇 **.** .

正因如此，他们越是强大，就越有可能怀有复仇的希望。

" [wen] [mɔːr'dʒɑːnə][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ['æli]['bɑːbɑː] ['klɪrli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə]

"	When	Morgiana	had	done	speaking	Ali	Baba	clearly	perceived	that	he	owed	to
"	什么时候	摩尔迦娜	有	完毕	请讲	阿里	巴巴	清楚地	感知	那	他	欠款	到

[hɜːr; hər][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [bʌt; bət][laɪf] [ɪt'self] .

her	not	merely	the	protection	of	his	property	but	life	itself	.
她	不是	仅仅	这	保护	的	他的	财产	但	生活	本身	.

“当摩尔吉亚娜说完话后，阿里·巴巴清楚地意识到，他不仅要依靠她来保护自己的财产，还要依靠她来保护自己的生命。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

His	heart	was	full	of	gratitude	.
他的	心	曾是	满的	的	感激	.

他心中充满了感激。

" [duː][nɑːt] [daʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ][aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ;

"	Do	not	doubt	,	"	he	said	,	"	that	before	I	die	I	will	reward	you	as	you	deserve	;
"	做	不是	怀疑	,	"	他	说	,	"	那	前	我	死	我	将要	报酬	你	作为	你	应得	;

“不要怀疑，”他说，“在我死之前，我会按照你应得的奖赏你；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [pruːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['lɪbərti] .

and	as	an	immediate	proof	from	this	moment	I	give	you	your	liberty	.
和	作为	一个	即时	证明	从	这	片刻	我	给	你	你的	自由	.

作为即刻的证明，从现在起，我释放你。

" [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] [fɪld] - [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

"	This	token	of	his	approval	filled	Morgiana's	heart	with	delight	,
"	这	令牌	的	他的	赞同	已填	-	心	和	喜	,

“他这份认可的举动让摩尔迦娜心中充满了喜悦。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ]['mæstər] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

but	she	had	no	intention	of	leaving	so	kind	a	master	,	even	had	she
但	她	有	不	意图	的	离开	所以	种类	一个	掌握	,	甚至	有	她

[bɪn]

been
到过

但她丝毫没有离开这位仁慈的主人的打算，即使她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʃʊr] [ðæt] [ɔːl]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] .

sure	that	all	danger	was	now	over	.
当然	那	全部	危险	曾是	现在	超过	.

确信所有危险都已过去。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [nekst] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] .

The	immediate	question	which	next	presented	itself	was	how	to	dispose	of	the	bodies	.
这	即时	问题	哪个	下一个	呈现	本身	曾是	如何	到	处置	的	这	身体	.

接下来摆在眼前的直接问题是如何处理尸体。

['lʌkɪli] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʊd] [ə; eɪ] [θɪk] [groʊv][ʌv; əv] [triːz] ,

Luckily	at	the	far	end	of	the	garden	stood	a	thick	grove	of	trees	,
幸运的是	在	这	远的	结尾	的	这	花园	站立	一个	厚的	树林	的	树木	,

幸运的是，花园的尽头有一片茂密的树林。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðiːz] ['æli]['bɑːbɑː][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [trentʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ]

and	under	these	Ali	Baba	was	able	to	dig	a	large	trench	without	attracting
和	在下面	这些	阿里	巴巴	曾是	有能力的	到	挖	一个	大的	沟	没有	吸引

[ðə; ði] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

the	notice	of	his	neighbours	.
这	注意	的	他的	邻居	.

在这些掩护下，阿里巴巴得以挖了一条大沟，而没有引起邻居的注意。

[hɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['rɔbəz] [wɜːr; wər][leɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] [trentʃ]

Here	the	remains	of	the	thirty	-	seven	robbers	were	laid	side	by	side	,	the	trench
这里	这	遗迹	的	这	三十	-	七	强盗	是	铺设	边	经过	边	,	这	沟

[wʌz; wəz] [fɪld] [ə'gen] ,

was	filled	again	,
曾是	已填	再次	,

三十七名劫匪的遗骸并排摆放在这里，壕沟再次被填平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [meɪd] ['levə(l)] .

and	the	ground	made	level	.
和	这	地面	制成	等级	.

地面被夷为平地。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːlz] , [sɪns] ['æli]['bɑːbɑː][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sent]

As	for	the	mules	,	since	Ali	Baba	had	no	use	for	them	,	he	sent
作为	为了	这	骡子	,	自从	阿里	巴巴	有	不	使用	为了	他们	,	他	发送

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

至于那些骡子，由于阿里巴巴用不着，就把它们送走了。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

one	or	two	at	a	time	,	to	the	market	to	be	sold	.
一	或者	二	在	一个	时间	,	到	这	市场	到	是	卖	.

一次一两个，拿到市场上去卖。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['rɑːbər] ['kæptɪn] [hæd; həd] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Meanwhile	the	robber	captain	had	fled	back	to	the	forest	.
同时	这	强盗	队长	有	逃亡	后退	到	这	森林	.

与此同时，强盗头子逃回了森林。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

Entering	the	cave	he	was	overcome	by	its	gloom	and	loneliness	.
进入	这	洞穴	他	曾是	克服	经过	它是	愁云	和	孤独	.

进入山洞后，他被洞内的阴暗和孤独所笼罩。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [maɪ] ['kɒmreɪdz] , ['pɑːrtnərz][ɪn][maɪ] [əd'ventʃəz] , ['ʃɛərərz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

"	he	cried	,	"	my	comrades	,	partners	in	my	adventures	,	sharers	of	my	fortune	,
"	他	哭	,	"	我的	同志们	,	合作伙伴	在	我的	冒险	,	分享者	的	我的	财富	,

他喊道：“我的战友们，我的冒险伙伴，我的财富分享者们，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

how	shall	I	endure	to	live	without	you	?
如何	将	我	忍受	到	居住	没有	你	?

没有你，我该如何活下去?

[waɪ] [dɪd][aɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt] [wer] ['vælər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

Why	did	I	lead	you	to	a	fate	where	valour	was	of	no	avail	,
为什么	做过	我	带领	你	到	一个	命运	在哪里	勇气	曾是	的	不	可用	,

我为何将你引向如此命运，以至于英勇也无济于事?

[ænd; ənd] [wer] [deθ] [tɜːrnd] [juː; jʊ]['ɪntuː]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] ?

and	where	death	turned	you	into	objects	of	ridicule	?
和	在哪里	死亡	转向	你	进入	对象	的	嘲笑	?

死亡又将你变成了嘲笑的对象?

['ʃʊrli] [hæd; həd][juː; jʊ][daɪd] [sɔːrd] [ɪn][hænd][maɪ] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['bɪtər] !

Surely	had	you	died	sword	in	hand	my	sorrow	had	been	less	bitter	!
一定	有	你	死亡	剑	在	手	我的	悲哀	有	到过	较少的	苦的	!

如果你死时手中紧握利剑，我的悲伤肯定不会那么痛苦!

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [deθ]

And	now	what	remains	for	me	but	to	take	vengeance	for	your	death
和	现在	什么	遗迹	为了	我	但	到	拿	复仇	为了	你的	死亡

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] ,

and	to	prove	,
和	到	证明	,

现在我除了为你报仇雪恨，证明这一点之外，还能做什么呢?

[baɪ] [ə'tʃiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

by	achieving	it	without	aid	,	that	I	was	worthy	to	be	the	captain	of	such
经过	实现	它	没有	援助	,	那	我	曾是	值得	到	是	这	队长	的	这样的

[ə; eɪ][bænd] !

a	band	!
一个	乐队	!

我凭借自身努力，没有借助任何外力就取得了成功，这证明我有资格担任这支乐队的队长!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

[ðʌs] [rɪ'zɑːlvd] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ['suːtəb(ə)l]

Thus	resolved	,	at	an	early	hour	the	next	day	,	he	assumed	a	disguise	suitable
因此	已解决	,	在	一个	早期的	小时	这	下一个	天	,	他	假定	一个	伪装	合适的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

to	his	purpose	,
到	他的	目的	,

于是他下定了决心，第二天一大早，便乔装打扮，以达到自己的目的。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːn] .

and	going	to	the	town	took	lodging	in	a	khan	.
和	去	到	这	镇	采取	住宿	在	一个	可汗	.

进城后，在汗屋里借宿。

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst][hiː; hi][in'kwaiəd] ['weðər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

Entering	into	conversation	with	his	host	he	inquired	whether	anything	of	interest
进入	进入	对话	和	他的	主持人	他	询问	无论	任何事物	的	兴趣

[hæd; həd] ['hæpənd] ['riːs(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

had	happened	recently	in	the	town	;
有	发生	最近	在	这	镇	;

他与主人攀谈起来，询问镇上最近是否发生了什么有趣的事情;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['gɑːsɪp] ,

but	the	other	,	though	full	of	gossip	,
但	这	其他	,	尽管	满的	的	闲话	,

但另一家，虽然充满了流言蜚语，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]

had	nothing	to	tell	him	concerning	the	matter	in	which	he	was	most
有	没有什么	到	告诉	他	有关	这	事情	在	哪个	他	曾是	最多

['ɪntrəstɪd] , [fɔːr; fər]['æli]['bɑːbɑː] ,

interested	,	for	Ali	Baba	,
感兴趣的	,	为了	阿里	巴巴	,

对于他最感兴趣的那件事，他没有什么可告诉他的，因为阿里·巴巴

['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

having	to	conceal	from	all	the	source	of	his	wealth	,
拥有	到	隐藏	从	全部	这	来源	的	他的	财富	,

他不得不向所有人隐瞒自己的财富来源。

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm] .

had	also	to	be	silent	as	to	the	dangers	in	which	it	involved	him	.
有	还	到	是	沉默的	作为	到	这	危险	在	哪个	它	涉及	他	.

他也必须对自身所面临的危险保持沉默。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [in'kwaiəd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər]['haɪər] ;

The	captain	then	inquired	where	there	was	a	shop	for	hire	;
这	队长	然后	询问	在哪里	那里	曾是	一个	店铺	为了	聘请	;

船长随后询问哪里有出租的店铺；

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] ,

and	hearing	of	one	that	suited	him	,	he	came	to	terms	with	the	owner	,
和	听力	的	一	那	适合	他	,	他	来了	到	条款	和	这	所有者	,

听说有一间房子很合他的心意，他就和房主谈妥了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [stʌfs] [ænd; ənd]

and	before	long	had	furnished	it	with	all	kinds	of	rich	stuffs	and
和	前	长的	有	提供	它	和	全部	种类	的	富有的	东西	和

['kɑːrpəts][ænd; ənd]['dʒuːəlri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [baɪ] [dɪ'griːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['siːkrəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði]

carpets	and	jewelry	which	he	brought	by	degrees	with	great	secrecy	from	the
地毯	和	珠宝	哪个	他	带来	经过	学位	和	伟大的	保密	从	这

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

不久之后，他便将洞穴里各种华丽的织物、地毯和珠宝装饰一新，这些都是他偷偷摸摸地从洞穴里带出来的。

[naʊ] [ðɪs] [ʃɑːp] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

Now	this	shop	happened	to	be	opposite	to	that	which	had	belonged	to
现在	这	店铺	发生	到	是	对面的	到	那	哪个	有	属于	到

['kæsɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['æli]['bɑːbɑː] ;

Cassim	and	was	now	occupied	by	the	son	of	Ali	Baba	;
卡西姆	和	曾是	现在	占领	经过	这	儿子	的	阿里	巴巴	;

这家店铺恰好位于卡西姆以前的店铺对面，现在这家店铺是阿里巴巴的儿子经营的；

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [huː] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [neɪm]

so	before	long	the	son	and	the	new	-	comer	,	who	had	assumed	the	name
所以	前	长的	这	儿子	和	这	新的	-	角	,	WHO	有	假定	这	姓名

[ʌv; əv] - - ,

of	Cogia	Houssain	,
的	-	-	,

不久之后，儿子和那位取名为科吉亚·侯赛因的新来者，

[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [gʊd] [lʊks] , [kaɪnd] ['mænərz] ,

became	acquainted	;	and	as	the	youth	had	good	looks	,	kind	manners	,
成为	熟人	;	和	作为	这	青年	有	好的	看起来	,	种类	礼仪	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

and	a	sociable	disposition	,
和	一个	善于交际的	处置	,

两人相识后，由于这位年轻人相貌英俊、举止和善、性格开朗，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] .

it	was	not	long	before	the	acquaintance	became	intimate	.
它	曾是	不是	长的	前	这	熟人	成为	亲密的	.

不久之后，两人便发展成了亲密关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 60]

[页 -]

[第60页]

- - [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['frendʃɪp] ,

Cogia	Houssain	did	all	he	could	to	seal	the	pretended	friendship	,
-	-	做过	全部	他	可以	到	海豹	这	假装	友谊	,

科吉亚·侯赛因竭尽所能地巩固这段虚假的友谊。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ]

the	more	so	as	it	had	not	taken	him	long	to	discover	how	the	young
这	更多的	所以	作为	它	有	不是	已采取	他	长的	到	发现	如何	这	年轻的

[mæn] [ænd; ənd] ['æli] ['bɑːbɑː] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] ;

man	and	Ali	Baba	were	related	;
男人	和	阿里	巴巴	是	有关的	;

更何况，他很快就发现了这个年轻人和阿里巴巴之间的关系；

[soʊ] , [plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['prez(ə)nts] [ænd; ənd] [ækts] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

so	,	plying	him	constantly	with	small	presents	and	acts	of	hospitality	,
所以	,	合奏	他	不断地	和	小的	礼物	和	行为	的	热情好客	,

所以，他们不断地送他小礼物，并以各种热情款待他。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] .

he	forced	on	him	the	obligation	of	making	some	return	.
他	强制	在	他	这	义务	的	制作	一些	返回	.

他强迫他承担做出回报的义务。

['æli] ['bʌbəz, 'bɑːbəz] [sʌn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [nɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]

Ali	Baba's	son	,	however	,	had	not	at	his	lodging	sufficient	accommodation
阿里	巴巴的	儿子	,	然而	,	有	不是	在	他的	住宿	充足的	住宿

[fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] ;

for	entertainment	;
为了	娱乐	;

然而，阿里巴巴的儿子在他居住的地方却没有足够的娱乐设施；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] - - ['feɪvəz]

he	therefore	told	his	father	of	the	difficulty	in	which	Cogia	Houssain's	favours
他	所以	讲述	他的	父亲	的	这	困难	在	哪个	-	-	恩惠

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,

had	placed	him	,
有	放置	他	,

因此，他把科吉亚·侯赛因的恩惠给他带来的困境告诉了父亲。

[ænd; ənd] ['æli] ['bɑːbɑː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɪlɪŋnəs] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] .

and	Ali	Baba	with	great	willingness	at	once	offered	to	arrange	matters	.
和	阿里	巴巴	和	伟大的	意愿	在	一次	提供	到	安排	事情	.

阿里巴巴欣然表示愿意安排此事。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] , [ɔːl] [ʃɑːps] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] ;

"	My	son	,	"	said	he	,	"	to	-	morrow	being	a	holiday	,	all	shops	will	be	closed	;
"	我的	儿子	,	"	说	他	,	"	到	-	明天	存在	一个	假期	,	全部	商店	将要	是	关闭	;

“我的儿子，”他说，“明天是假日，所有商店都会关门；

[ðen] [duː] [juː; jʊ] ['æftər] ['dɪnər] [ɪn'vaɪt] - - [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

then	do	you	after	dinner	invite	Cogia	Houssain	to	walk	with	you	;
然后	做	你	后	晚餐	邀请	-	-	到	走	和	你	;

晚饭后，你会邀请科吉亚·侯赛因和你一起散步吗?

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	as	you	return	bring	him	this	way	and	beg	him	to	come	in	.
和	作为	你	返回	带来	他	这	方式	和	求	他	到	来	在	.

你们回来的时候，把他带到这边来，求他进来。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mɔːr'dʒɑːnə][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]

That	will	be	better	than	a	formal	invitation	,	and	Morgiana	shall	have	a
那	将要	是	更好的	比	一个	正式的	邀请	,	和	摩尔迦娜	将	有	一个

['sʌpər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

supper	prepared	for	you	.
晚餐	准备	为了	你	.

这比正式邀请函要好得多，而且摩尔迦娜会为你准备晚餐。

" [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['æli]['bʌbəz, 'bɑːbəz] [sʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,

"	This	proposal	was	exactly	what	Ali	Baba's	son	could	have	wished	,
"	这	提议	曾是	确切地	什么	阿里	巴巴的	儿子	可以	有	希望	,

“这个提议正是阿里巴巴的儿子梦寐以求的。”

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [brɔːt] - - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] ,

so	on	the	morrow	he	brought	Cogia	Houssain	to	the	door	as	if	by	accident	,
所以	在	这	明天	他	带来	-	-	到	这	门	作为	如果	经过	事故	,

于是第二天，他假装偶然地把科吉亚·侯赛因带到了门口。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .

and	stopping	,	invited	him	to	enter	.
和	停止	,	受邀	他	到	进入	.

然后停下脚步，邀请他进去。

- - , [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'teɪnd] , [bɪ'gæn][baɪ] ['ʃoʊɪŋ]

Cogia	Houssain	,	who	saw	his	object	thus	suddenly	attained	,	began	by	showing
-	-	,	WHO	锯	他的	目的	因此	突然	已达到	,	开始	经过	显示

[prɪ'tendɪd]

pretended
假装

科吉亚·侯赛因眼见自己的目标突然达成，便开始展示假装的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[rɪ'lʌktəns] , [bʌt; bət]['æli]['bɑːbɑː] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

reluctance	,	but	Ali	Baba	himself	coming	to	the	door	,
不情愿	,	但	阿里	巴巴	他自己	未来	到	这	门	,

虽然有些不情愿，但阿里巴巴本人还是亲自来到了门口。

[prest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kaɪndli] ['mænər] [tuː; tə]['entər] ,

pressed	him	in	the	most	kindly	manner	to	enter	,
按下	他	在	这	最多	亲切地	方式	到	进入	,

用最和蔼的方式劝他进来，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [fuːd] [stʊd] [prɪ'perd]

and	before	long	had	conducted	him	to	the	table	,	where	food	stood	prepared
和	前	长的	有	实施	他	到	这	桌子	,	在哪里	食物	站立	准备

.

:

.

不久，他们便领着他来到桌旁，桌上已经摆好了饭菜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['dɪfɪkəlti] [ə'roʊz] .

But	there	an	unlooked	-	for	difficulty	arose	.
但	那里	一个	未曾注意的	-	为了	困难	出现	.

但意想不到的困难出现了。

['wɪkɪd] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['rɑːbər] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][æz; əz]

Wicked	**though**	**he**	**might**	**be**	**the**	**robber**	**captain**	**was**	**not**	**so**	**impious**	**as**
邪恶	尽管	他	可能	是	这	强盗	队长	曾是	不是	所以	不敬	作为

[tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] .

to	**eat**	**the**	**salt**	**of**	**the**	**man**	**he**	**intended**	**to**	**kill**	**.**
到	吃	这	盐	的	这	男人	他	故意的	到	杀	.

虽然这个强盗头子心狠手辣，但他还没有邪恶到去吃他打算杀死的那个人的盐。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ;

He	**therefore**	**began**	**with**	**many**	**apologies**	**to**	**excuse**	**himself**	**;**
他	所以	开始	和	许多	致歉	到	原谅	他自己	;

因此，他开始连连道歉，为自己开脱；

[ænd; ənd] [wen] ['æli]['bɑːbɑː] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

and	**when**	**Ali**	**Baba**	**sought**	**to**	**know**	**the**	**reason**	**,**	**"**	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
和	什么时候	阿里	巴巴	寻求	到	知道	这	原因	,	"	先生	,	"	说	他	,

当阿里巴巴想知道原因时，他说："先生。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv]

"	**I**	**am**	**sure**	**that**	**if**	**you**	**knew**	**the**	**cause**	**of**	**my**	**resolution**	**you**	**would**	**approve**	**of**
"	我	是	当然	那	如果	你	知道	这	原因	的	我的	解决	你	会	批准	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

"我相信，如果你知道我做出这个决定的原因，你一定会赞同的。"

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][noʊ] [dɪʃ] [ðæt]

Suffice	**it**	**to**	**say**	**that**	**I**	**have**	**made**	**it**	**a**	**rule**	**to**	**eat**	**of**	**no**	**dish**	**that**
足够了	它	到	说	那	我	有	制成	它	一个	规则	到	吃	的	不	盘子	那

[hæz; həz][sɔːlt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

has	**salt**	**in**	**it**	**.**
有	盐	在	它	.

总之，我已经定下规矩，不吃任何含盐的菜肴。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][aɪ][sɪt] [daʊn] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'dʒekt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][set]

How	**then**	**can**	**I**	**sit**	**down**	**at**	**your**	**table**	**if**	**I**	**must**	**reject**	**everything**	**that**	**is**	**set**
如何	然后	能	我	坐	向下	在	你的	桌子	如果	我	必须	拒绝	一切	那	是	放

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ? "

before	**me**	**?**	**"**
前	我	?	"

如果我必须拒绝摆在我面前的一切，我又怎能坐在你们的桌旁呢?

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['skruːp(ə)l] , " [sed] ['æli]['bɑːbɑː] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,

"	**If**	**that**	**is**	**your**	**scruple**	**,**	**"**	**said**	**Ali**	**Baba**	**,**	**"**	**it**	**shall**	**soon**	**be**	**satisfied**	**,**
"	如果	那	是	你的	顾忌	,	"	说	阿里	巴巴	,	"	它	将	很快	是	使满意	,

"如果你有这样的顾虑，"阿里巴巴说，"很快就会得到满足。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [noʊ][sɔːlt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['eni]

"	**and**	**he**	**sent**	**orders**	**to**	**the**	**kitchen**	**that**	**no**	**salt**	**was**	**to**	**be**	**put**	**into**	**any**
"	和	他	发送	订单	到	这	厨房	那	不	盐	曾是	到	是	放	进入	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] [gest] .

of	**the**	**dishes**	**presently**	**to**	**be**	**served**	**to**	**the**	**newly**	**arrived**	**guest**	**.**
的	这	菜肴	目前	到	是	服务	到	这	新	到达的	客人	.

他向厨房下令，即将端给新来的客人的所有菜肴中都不许放盐。

" [ðʌs] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - - , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] ,

"	**Thus**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**Cogia**	**Houssain**	**,**	**"**	**I**	**shall**	**still**	**have**	**the**	**honour**	**,**
"	因此	,	"	说	他	到	-	-	,	"	我	将	仍然	有	这	荣誉	,

"因此，"他对科吉亚·侯赛因说，"我仍然会享有这份荣誉。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ,
to **which** **I** **have** **looked** **forward** **,**
到 哪个 我 有 看起来 向前 ,

我一直期待着这件事，

[ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ruːf] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][maɪ]
of **returning** **to** **you** **under** **my** **own** **roof** **the** **hospitality** **you** **have** **shown** **to** **my**
的 返回 到 你 在下面 我的 自己的 屋顶 这 热情好客 你 有 所示 到 我的
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

我愿回到你们身边，回报你们对我儿子的热情款待。

" [mɔːr'dʒɑːnə] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɜːrv] ['sʌpər] ,
" **Morgiana** **,** **who** **was** **just** **about** **to** **serve** **supper** **,**
" 摩尔迦娜 , WHO 曾是 只是 关于 到 服务 晚餐 ,

莫吉亚娜正准备上菜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪskən'tent] .
received **the** **order** **with** **some** **discontent** **.**
已收到 这 命令 和 一些 不满 .

收到订单后有些不满。

" [huː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [iːt] [sɔːlt] ?
" **Who** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **is** **this** **difficult** **person** **that** **refuses** **to** **eat** **salt** **?**
" WHO , " 她 说 , " 是 这 难的 人 那 拒绝 到 吃 盐 ?

“这个人是谁？”她问道，“他竟然拒绝吃盐？”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
He **must** **be** **a** **curiosity** **worth** **looking** **at** **.**
他 必须 是 一个 好奇心 值得 寻找 在 .

他肯定是个值得关注的奇人。

" [soʊ] [wen] [ðə; ði] ['sɔːltlɪs] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **So** **when** **the** **saltless** **courses** **were** **ready** **to** **be** **set** **upon** **the** **table** **,**
" 所以 什么时候 这 无盐 课程 是 准备好 到 是 放 之上 这 桌子 ,

“所以当那些没有盐的菜肴准备上桌时，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
she **herself** **helped** **to** **carry** **in** **the** **dishes** **.**
她 她自己 帮助 到 携带 在 这 菜肴 .

她自己也帮忙把碗碟搬进来。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][set] [aɪz] [ɑːn] - - [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt]
No **sooner** **had** **she** **set** **eyes** **on** **Cogia** **Houssain** **than** **she** **recognized** **him** **in** **spite**
不 很快 有 她 放 眼睛 在 - - 比 她 认可 他 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ;
of **his** **disguise** **;**
的 他的 伪装 ;

她一见到科吉亚·侯赛因，就认出了他，尽管他乔装打扮；

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
and **observing** **his** **movements** **with** **great** **attention** **she** **saw** **that** **he** **had** **a**
和 观察 他的 移动 和 伟大的 注意力 她 锯 那 他 有 一个
['dægər] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][roʊb] .
dagger **concealed** **beneath** **his** **robe** **.**
匕首 暗 下面 他的 长袍 .

她仔细观察他的一举一动，发现他长袍下藏着一把匕首。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [hɪr] [ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] !
" she said to herself , " here is reason enough !
" 她 说 到 她自己 , " 这里 是 原因 足够的 !

她对自己说：“这就足够了！”

[fɔːr; fər] [huː] [wɪl] [iːt] [sɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['mɜːrdər] ?
For who will eat salt with the man he means to murder ?
为了 WHO 将要 吃 盐 和 这 男人 他 方法 到 谋杀 ?

谁会愿意与自己即将谋杀的人一起吃盐呢?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['mɜːrdər] [maɪ] ['mæstər] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
But he shall not murder my master if I can prevent it .
但 他 将 不是 谋杀 我的 掌握 如果 我 能 防止 它 .

但是，如果我能阻止，他休想杀害我的主人。

" [naʊ] [mɔːr'dʒɑːnə] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɑːbər] ['kæptɪn]
" Now Morgiana knew that the most favourable opportunity for the robber captain
" 现在 摩尔迦娜 知道 那 这 最多 有利 机会 为了 这 强盗 队长
[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wʊd] [biː; bi] ['æftər] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] ,
to carry out his design would be after the courses had been withdrawn ,
到 携带 出去 他的 设计 会 是 后 这 课程 有 到过 撤回 ,

“现在莫吉亚娜知道，强盗头子实施计划的最佳时机，就是在航线撤走之后。”

[ænd; ənd] [wen] ['æli] ['bɑːbɑː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [gest] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] ['oʊvər]
and when Ali Baba and his son and guest were alone together over
和 什么时候 阿里 巴巴 和 他的 儿子 和 客人 是 独自的 一起 超过
[ðer; ðər] [waɪn] ,
their wine ,
他们的 葡萄酒 ,

当阿里巴巴和他的儿子以及一位客人单独在一起喝酒时，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] - - [hæd; həd] [fɔːrmd] .
which indeed was the very project that Cogia Houssain had formed .
哪个 的确 曾是 这 非常 项目 那 - - 有 形成 .

而这实际上正是 Cogia Houssain 所组建的项目。

['goʊɪŋ] [fɔːrθ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dænsər] ,
Going forth , therefore , in haste , she dressed herself as a dancer ,
去 前进 , 所以 , 在 匆忙 , 她 穿着 她自己 作为 一个 舞蹈家 ,

于是，她匆匆赶路，把自己装扮成一名舞女。

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['heddres] [ænd; ənd] [mæsk] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kærəktər] .
assuming the headdress and mask suitable for the character .
假设 这 头饰 和 面具 合适的 为了 这 特点 .

假设头饰和面具与角色相符。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['gɜːrdl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
Then she fastened a silver girdle about her waist ,
然后 她 系紧 一个 银 腰带 关于 她 腰部 ,

然后她将一条银腰带系在腰间。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dægər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .
and hung upon it a dagger of the same material .
和 悬挂 之上 它 一个 匕首 的 这 相同的 材料 .

上面挂着一把同样材质的匕首。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌæb'dælə] [ðə; ði] [kʊk] ,
Thus equipped , she said to Abdallah the cook ,
因此 配备 , 她 说 到 阿卜杜拉 这 厨师 ,

她准备好一切后，对厨师阿卜杜拉说：

" [teɪk] [jʊr; jər]['teɪbər][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] ['ɑːnər]
" Take your tabor and let us go in and give an entertainment in honour
" 拿 你的 塔博尔 和 让 我们 去 在 和 给 一个 娱乐 在 荣誉
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mæstɚz] [gest] .
of our master's guest .
的 我们的 硕士学位 客人 .

“拿上你们的鼓，让我们进去，为我们主人的客人献上娱乐。”

" [soʊ] [ˌæb'dælə] [tʊk] [hɪz; ɪz]['teɪbər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [mɔːr'dʒɑːnə]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
" So Abdallah took his tabor , and played Morgiana into the hall .
" 所以 阿卜杜拉 采取 他的 塔博尔 , 和 玩 摩尔迦娜 进入 这 大厅 .

于是阿卜杜拉拿起他的手鼓，向大厅里演奏了《摩尔迦娜》。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ]
As soon as she had entered she made a low curtsey , and stood awaiting
作为 很快 作为 她 有 进入 她 制成 一个 低的 屈膝礼 , 和 站立 等待中
['ɔːrdərz] .
orders .
订单 .

她一进门就微微屈膝行礼，然后站着等待命令。

[ðen] ['æli]['bɑːbɑː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɛsts] ['ɑːnər] , [sed] ['kaɪndli] ,
Then Ali Baba , seeing that she wished to perform in his guest's honour , said kindly ,
然后 阿里 巴巴 , 看到 那 她 希望 到 履行 在 他的 客人的 荣誉 , 说 亲切地 ,

阿里·巴巴见她想为他的客人表演，便和蔼地说：

" [kʌm] [ɪn] , [mɔːr'dʒɑːnə] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] - - [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
" Come in , Morgiana , and show Cogia Houssain what you can do .
" 来 在 , 摩尔迦娜 , 和 展示 - - 什么 你 能 做 .

“进来吧，摩尔迦娜，让科吉亚·侯赛因见识见识你的本事。”

" [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][ðə; ði] ['dægər] .
" Then for the last figure of all she drew out the dagger .
" 然后 为了 这 最后的 数字 的 全部 她 画 出去 这 匕首 .

“最后，她拔出了匕首。”

[ɪ'miːdiətli] [ˌæb'dælə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['teɪbər][ænd; ənd] [sɪŋ] [æn; ən] [er] [fɔːr; fər]
Immediately Abdallah began to beat upon his tabor and sing an air for
立即地 阿卜杜拉 开始 到 打 之上 他的 塔博尔 和 唱歌 一个 空气 为了
[mɔːr'dʒɑːnə][tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] ;
Morgiana to dance to ;
摩尔迦娜 到 舞蹈 到 ;

阿卜杜拉立刻开始敲打他的手鼓，并唱起一首曲子，让摩尔吉亚娜跳舞；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] , [bɪ'gæn]
and she , advancing with much grace and propriety of deportment , began
和 她 , 前进 和 很多 优雅 和 礼 的 仪态 , 开始
[tuː; tə] [muːv] [θruː] ['sevrəl] ['fɪgjərz] ,
to move through several figures ,
到 移动 通过 一些 数据 ,

她举止优雅得体，开始穿梭于几个人物之间。

[pər'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['haɪli]

performing	**them**	**with**	**the**	**ease**	**and**	**facility**	**which**	**none**	**but**	**the**	**most**	**highly**
表演	他们	和	这	舒适	和	设施	哪个	没有任何	但	这	最多	高度

['præktɪst] [kæn; kən] [ə'teɪn] [tuː; tə] .

practised	**can**	**attain**	**to**	**.**
已实践	能	达到	到	.

只有经验最丰富的人才能轻松自如地完成这些动作。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd] ,

Then	**,**	**for**	**the**	**last**	**figure**	**of**	**all**	**,**	**she**	**drew**	**out**	**the**	**dagger**	**and**	**,**
然后	,	为了	这	最后的	数字	的	全部	,	她	画	出去	这	匕首	和	,

最后，她拔出匕首，说道：

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

holding	**it**	**in**	**her**	**hand**	**,**
保持	它	在	她	手	,

她把它拿在手里，

[dɑːnst] [ə; eɪ] [dæns] [wɪtʃ] [ɪk'sɛld] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

danced	**a**	**dance**	**which**	**excelled**	**all**	**that**	**had**	**preceded**	**it**	**in**	**the**	**surprise**	**and**
跳舞	一个	舞蹈	哪个	表现出色	全部	那	有	之前	它	在	这	惊喜	和

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ænd; ənd][dek'sterəti][ʌv; əv][ɪts] ['muːvmənts] .

change	**and**	**quickness**	**and**	**dexterity**	**of**	**its**	**movements**	**.**
改变	和	速度	和	灵巧	的	它是	移动	.

跳了一支舞，这支舞在动作的奇特、变化、迅速和灵巧方面，超越了之前所有的舞蹈。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['dægər] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [brest] , [naʊ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	**she**	**presented**	**the**	**dagger**	**at**	**her**	**own**	**breast**	**,**	**now**	**at**	**one**	**of**	**the**
现在	她	呈现	这	匕首	在	她	自己的	胸部	,	现在	在	一	的	这

['ɒnlʊkəz] ;

onlookers	**;**
旁观者	;

她一会儿把匕首抵在自己的胸口，一会儿又抵在一名旁观者身上；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

but	**always**	**in**	**the**	**act**	**of**	**striking**	**she**	**drew**	**back**	**.**
但	总是	在	这	行为	的	引人注目	她	画	后退	.

但她总是在出手的瞬间退缩了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm]

At	**length**	**,**	**as**	**though**	**out**	**of**	**breath**	**,**	**she**	**snatched**	**his**	**instrument**	**from**
在	长度	,	作为	尽管	出去	的	气息	,	她	抢夺	他的	乐器	从

[ˌæb'dælə]

Abdallah
阿卜杜拉

最后，她仿佛喘不过气来，从阿卜杜拉手中夺过他的乐器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left][hænd] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] ,

with	**her**	**left**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**still**	**holding**	**the**	**dagger**	**in**	**her**	**right**	**,**
和	她	左边	手	,	和	,	仍然	保持	这	匕首	在	她	正确的	,

她左手拿着匕首，右手仍然握着匕首，

[əd'vænst] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbər] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['mæstər] ,

advanced	**the**	**hollow**	**of**	**the**	**tabor**	**toward**	**her**	**master**	**,**
先进的	这	空洞的	的	这	塔博尔	朝向	她	掌握	,

鼓身的凹陷处朝向她的主人，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [wen] ['kleɪmɪŋ] [ðer; ðər] [fiː] .

as	is	the	custom	of	dancers	when	claiming	their	fee	.
作为	是	这	风俗	的	舞者	什么时候	声称	他们的	费用	.

这是舞者索要酬劳时的惯例。

['æli]['bɑːbɑː] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] ; [hɪz; ɪz][sʌn] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .

Ali	Baba	threw	in	a	piece	of	gold	;	his	son	did	likewise	.
阿里	巴巴	扔	在	一个	片	的	金子	;	他的	儿子	做过	同样地	.

阿里巴巴扔了一块金子；他的儿子也照做了。

[ðen] [ədˈvænsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [tɔːrd] - - , [huː] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]

Then	advancing	it	in	the	same	manner	toward	Cogia	Houssain	,	who	was	feeling
然后	前进	它	在	这	相同的	方式	朝向	-	-	,	WHO	曾是	感觉

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

for	his	purse	,
为了	他的	钱包	,

然后，他以同样的方式将钱包递向正在摸索钱包的科吉亚·侯赛因。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] ['ʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] ['dægər] [diːp]

she	struck	under	it	,	and	before	he	knew	had	plunged	her	dagger	deep
她	击	在下面	它	,	和	前	他	知道	有	暴跌	她	匕首	深的

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

into	his	heart	.
进入	他的	心	.

她趁他不备，一举将匕首深深刺入他的心脏。

['æli]['bɑːbɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [gest] [fɔːl] [ded] , [kraɪd] [aʊt][ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði]

Ali	Baba	and	his	son	,	seeing	their	guest	fall	dead	,	cried	out	in	horror	at	the
阿里	巴巴	和	他的	儿子	,	看到	他们的	客人	落下	死的	,	哭	出去	在	恐怖	在	这

[diːd] .

deed	.
契据	.

阿里巴巴和他的儿子看到他们的客人倒地身亡，惊恐地大叫起来。

" [retʃ] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['æli]['bɑːbɑː] , " [wʌt] ['ruːɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [ɑːn][juː ˈes] ?

"	Wretch	!	"	exclaimed	Ali	Baba	,	"	what	ruin	and	shame	hast	thou	brought	on	us	?
"	可怜虫	!	"	惊呼	阿里	巴巴	,	"	什么	废墟	和	耻辱	哈斯特	你	带来	在	我们	?

"

"

"

“恶人！”阿里巴巴惊呼道，“你给我们带来了怎样的灾难和耻辱？”

" [neɪ] , " ['ænsər] [mɔːrˈdʒɑːnə] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['ruːɪn][bʌt; bət][jʊr; jər][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

"	Nay	,	"	answered	Morgiana	,	"	it	is	not	your	ruin	but	your	life	that	I	have
"	不	,	"	回答	摩尔迦娜	,	"	它	是	不是	你的	废墟	但	你的	生活	那	我	有

[ðʌs] [sɪˈkjʊrd] ;

thus	secured	;
因此	安全	;

“不，”摩尔吉亚娜回答说，“我这样保障的不是你的毁灭，而是你的生命；

[lʊk] [ænd; ənd] [kənˈvɪns] [jɔːrˈself] [wʌt] [mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [iːt] [sɔːlt]

look	and	convince	yourself	what	man	was	this	which	refused	to	eat	salt
看	和	说服	你自己	什么	男人	曾是	这	哪个	拒绝	到	吃	盐

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

with	you	!
和	你	!

看看你自己，确认一下，这个人是谁？他竟然拒绝和你一起吃盐！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] [ded] ['rɔbəz] [dɪs'gaɪz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] [kən'si:ld]
" So saying , she tore off the dead robbers disguise , showing the dagger concealed
" 所以 说 , 她 撕裂 离开 这 死的 强盗 伪装 , 显示 这 匕首 暗
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

说着，她撕下了死去的强盗的伪装，露出了藏在下面的匕首。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mæstər] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['rekəgnaɪzd] .
and the face which her master now for the first time recognized .
和 这 脸 哪个 她 掌握 现在 为了 这 第一的 时间 认可 .

而她的主人此刻第一次认出了这张脸。

['æli] ['bʌbəz, 'bɑ:bəz] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] [mɔ:r'dʒɑ:nə] [fɔ:r; fər] [ðʌs] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ]
Ali Baba's gratitude to Morgiana for thus preserving his life a
阿里 巴巴的 感激 到 摩尔迦娜 为了 因此 保存 他的 生活 一个
['sekənd] [taɪm] , [nu:] [noʊ] [baʊndz] .
second time , knew no bounds .
第二 时间 , 知道 不 界限 .

阿里·巴巴对莫吉亚娜第二次救了他一命的感激之情难以言表。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] .
He took her in his arms and embraced her as a daughter .
他 采取 她 在 他的 武器 和 拥抱 她 作为 一个 女儿 .

他把她抱在怀里，像对待女儿一样拥抱她。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [wen] [aɪ] [mʌst; məst] [fʊl'fɪl] [maɪ] [det] ;
" Now , " said he , " the time is come when I must fulfil my debt ;
" 现在 , " 说 他 , " 这 时间 是 来 什么时候 我 必须 实现 我的 债务 ;

“现在，”他说，“我必须偿还我的债务的时候到了；

[ænd; ənd] [haʊ] ['betər] [kæn; kən]
and how better can
和 如何 更好的 能

如何才能做得更好?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[aɪ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [baɪ] ['mæriŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] [sʌn] ?
I do it than by marrying you to my son ?
我 做 它 比 经过 结婚 你 到 我的 儿子 ?

我难道不通过让你嫁给我儿子来达到目的吗?

" [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['pru:viŋ] [ʌn'welkəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [dɪd] [bʌt; bət]
" This proposition , far from proving unwelcome to the young man , did but
" 这 主张 , 远的 从 证明 不受欢迎 到 这 年轻的 男人 , 做过 但
[kən'fɜ:rm] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [fɔ:rmd] .
confirm an inclination already formed .
确认 一个 倾角 已经 形成 .

“这个提议非但没有让这位年轻人感到不快，反而证实了他已经形成的倾向。”

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜ:r; wər] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] ,
A few days later the nuptials were celebrated with great joy and solemnity ,
一个 很少 天 之后 这 婚礼 是 著名 和 伟大的 喜悦 和 严肃 ,

几天后，婚礼在盛大的喜悦和庄严的气氛中举行了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːniən] [ðʌs] [ɔː'spɪʃəsli] [kə'menst] [wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ]

and	the	union	thus	auspiciously	commenced	was	productive	of	as	much
和	这	联盟	因此	吉利地	开始	曾是	生产力	的	作为	很多

['hæpinəs] [æz; əz][laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] .

happiness	as	lies	within	the	power	of	mortals	to	secure	.
幸福	作为	谎言	之内	这	力量	的	凡人	到	安全的	.

这段吉祥的结合，带来了凡人所能获得的最大幸福。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['æli]['bɑːbɑː]

As	for	the	robbers'cave	,	it	remained	the	secret	possession	of	Ali	Baba
作为	为了	这	-	,	它	剩余	这	秘密	拥有	的	阿里	巴巴

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti] ;

and	his	posterity	;
和	他的	后人	;

至于强盗洞穴，它一直是阿里巴巴及其后代的秘密领地；

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ]['ekwəti][ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	using	their	good	fortune	with	equity	and	moderation	,
和	使用	他们的	好的	财富	和	公平	和	适度	,

并以公平和节制的态度运用他们的好运，

[ðeɪ] [roʊz][tuː; tə] [haɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [held] [ɪn] [greɪt] ['ɑːnər] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [ðem; ðəm] .

they	rose	to	high	office	in	the	city	and	were	held	in	great	honour	by	all	who	knew	them	.
他们	玫瑰	到	高的	办公室	在	这	城市	和	是	握住	在	伟大的	荣誉	经过	全部	WHO	知道	他们	.

他们在城里身居要职，深受所有认识他们的人的尊敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [hɔːrs]

THE	STORY	OF	THE	MAGIC	HORSE
这	故事	的	这	魔法	马

魔马的故事

[ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pəːʃənz] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [θriː] ['dɔtɚz] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] [laɪk] ['muːnraɪz] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['hev(ə)n] .

In	the	land	of	the	Persians	there	lived	in	ancient	times	a	King	who	had	three	daughters	and	an	only	son	of	such	beauty	that	they	drew	the	eyes	of	all	beholders	like	moonrise	in	a	clear	heaven	.
在	这	土地	的	这	波斯人	那里	居住地	在	古老的	时代	一个	国王	WHO	有	三	女儿们	和	一个	仅有的	儿子	的	这样的	美丽	那	他们	画	这	眼睛	的	全部	旁观者	喜欢	月升	在	一个	清除	天堂	.

在古代波斯的土地上，住着一位国王，他有三个女儿和一个儿子，他们都拥有绝世的美貌，如同晴朗天空中的月亮升起一般，吸引着所有观者的目光。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] ,

Now	it	was	the	custom	in	that	country	for	a	great	festival	to	be	held	at	the	new	year	,
现在	它	曾是	这	风俗	在	那	国家	为了	一个	伟大的	节日	到	是	握住	在	这	新的	年	,

当时，该国的习俗是在新年之际举行盛大的节日庆典。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [greɪdz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] ,

during	which	people	of	all	grades	,	from	the	highest	to	the	lowest	,
期间	哪个	人们	的	全部	成绩	,	从	这	最高	到	这	最低	,

在此期间，各个阶层的人们，从最高阶层到最低阶层，

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ænd; ənd] [ˌsælje'teɪʃənz] .

presented	themselves	before	the	King	with	offerings	and	salutations	.
呈现	他们自己	前	这	国王	和	供品	和	问候	.

他们带着祭品和问候觐见国王。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi]

So	it	happened	that	on	one	of	these	days	there	came	to	the	King	as	he
所以	它	发生	那	在	一	的	这些	天	那里	来了	到	这	国王	作为	他

[sæt] [ɪn] [steɪt] [θriː] ['seɪdʒɪz] ,

sat	in	state	three	sages	,
卫星	在	状态	三	智者	,

有一天，国王正端坐于宫廷之中，这时有三位智者前来觐见他。

['mæstərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kraːft] , ['brɪŋɪŋ] [gɪfts] [fɔːr; fər] [ə'pruːv(ə)l] .

masters	of	their	craft	,	bringing	gifts	for	approval	.
大师	的	他们的	工艺	,	带来	礼物	为了	赞同	.

各领域的佼佼者，带着礼物前来求赏。

[ðə; ði] [fɜːrst] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] [ʌv; əv] [goʊld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [kən'strʌktɪd] [ðæt]

The	first	had	with	him	a	peacock	of	gold	which	was	so	constructed	that
这	第一的	有	和	他	一个	孔雀	的	金子	哪个	曾是	所以	建造	那

[æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] .

at	the	passing	of	each	hour	it	beat	its	wings	and	uttered	a	cry	.
在	这	通过	的	每个	小时	它	打	它是	翅膀	和	说出	一个	哭	.

第一个人带着一只金孔雀，这只孔雀的构造非常巧妙，每过一个小时，它就会拍打翅膀并发出叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hævɪŋ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	King	,	having	proved	it	,
和	这	国王	,	拥有	已证实	它	,

国王证明了这一点之后，

[faʊnd] [ðə; ði] [gɪft] [ək'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə] [biː; bi] ['suːtəbli]

found	the	gift	acceptable	and	caused	the	inventor	thereof	to	be	suitably
成立	这	礼物	可接受	和	导致	这	发明者	其中	到	是	适当地

[ri'wɔːdid] .

rewarded	.
奖励	.

认为这份礼物可以接受，并给予发明者适当的奖励。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [soʊ] [ðæt]

The	second	had	made	a	trumpet	so	that
这	第二	有	制成	一个	喇叭	所以	那

第二个人制作了一支号角，以便……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɪf] [pleɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə; eɪ] [blæst] [ə'genst] ['eni] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə]

if	placed	over	the	gates	of	a	city	it	blew	a	blast	against	any	that	sought	to
如果	放置	超过	这	大门	的	一个	城市	它	吹	一个	爆炸	反对	任何	那	寻求	到

['entər] ;

enter	;
进入	;

如果将其放置在城门上，它会向任何试图进入的人吹来巨响；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪti] [held] [seɪf] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] .

and	thus	was	the	city	held	safe	from	surprise	by	an	enemy	.
和	因此	曾是	这	城市	握住	安全的	从	惊喜	经过	一个	敌人	.

因此，这座城市得以免遭敌人突袭。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ðæt] ['prɑːpərti] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	the	King	had	found	that	it	possessed	that	property	,	he	accepted	it	,
和	什么时候	这	国王	有	成立	那	它	拥有	那	财产	,	他	公认	它	,

国王发现它拥有那块土地后，便接受了它。

[biˈstəuiŋ] [ɑːn][ɪts]['meɪkər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] .

bestowing	on	its	maker	a	rich	reward	.
授予	在	它是	制造商	一个	富有的	报酬	.

给予其创造者丰厚的回报。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][seɪdʒ] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪndiən] , [ə'pɪrd] [mɔːr] [prə'dɪdʒəs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

But	the	gift	of	the	third	sage	,	who	was	an	Indian	,	appeared	more	prodigious	than	all	,
但	这	礼物	的	这	第三	圣人	,	WHO	曾是	一个	印度	,	出现	更多的	惊人	比	全部	,

但是，第三位圣贤（一位印度人）的馈赠似乎比所有人的都更加惊人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] ['ebəni] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] ,

for	he	had	brought	with	him	a	horse	of	ivory	and	ebony	,	for	which	he	claimed	that	,
为了	他	有	带来	和	他	一个	马	的	象牙	和	乌木	,	为了	哪个	他	声称	那	,

因为他带来了一匹象牙和乌木制成的马，他声称这匹马是：

[æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,

at	the	will	of	its	owner	,	or	of	any	one	instructed	in	the	secret	,
在	这	将要	的	它是	所有者	,	或者	的	任何	一	指示	在	这	秘密	,

根据其所有者的意愿，或任何被告知此秘密的人的意愿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][flaɪ] ,

it	would	rise	above	the	earth	and	fly	,
它	会	上升	多于	这	地球	和	飞	,

它会升空飞翔，

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

arriving	at	distant	places	in	a	marvellously	short	space	of	time	.
抵达	在	遥远	地方	在	一个	奇妙地	短的	空间	的	时间	.

在极短的时间内到达遥远的地方。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	King	,	full	of	wonder	at	such	a	statement	,	and	eager	to	test	it	,
这	国王	,	满的	的	想知道	在	这样的	一个	陈述	,	和	渴望的	到	测试	它	,

国王对这种说法感到十分惊奇，并渴望验证它。

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ] ,

was	in	some	doubt	as	to	how	he	might	do	so	,
曾是	在	一些	怀疑	作为	到	如何	他	可能	做	所以	,

他当时有些犹豫该如何做到这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	Indian	was	unwilling	to	part	with	the	secret	until	secure	of	the
为了	这	印度	曾是	不情愿	到	部分	和	这	秘密	直到	安全的	的	这

[rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn] .

reward	which	in	his	own	mind	he	had	fixed	on	.
报酬	哪个	在	他的	自己的	头脑	他	有	固定的	在	.

因为这位印第安人不愿意透露这个秘密，直到确保得到他心中已经确定的赏金。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]

Now	it	happened	that	at	a	distance	of	some	three	leagues	from	the	city
现在	它	发生	那	在	一个	距离	的	一些	三	联赛	从	这	城市

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [aɪz] ;

there	stood	a	mountain	the	top	of	which	was	clearly	discernible	to	all	eyes	;
那里	站立	一个	山	这	顶部	的	哪个	曾是	清楚地	可辨别的	到	全部	眼睛	;

当时，距离这座城市大约三里格的地方，耸立着一座山，山顶清晰可见；

[soʊ] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [wɜːrd] [maɪt] [biː; bi] [pruːvd] , [ðə; ði] [kɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

so	,	in	order	that	the	Indian's	word	might	be	proved	,	the	King	,	pointing	to	it	,
所以	,	在	命令	那	这	印度人的	单词	可能	是	已证实	,	这	国王	,	指向	到	它	,

所以，为了证明印第安人的话属实，国王指着它说：

[sed] , " [goʊ]['jɑːndər] ,

said	,	"	Go	yonder	,
说	,	"	去	远处	,

他说：“去那边去，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [weɪt] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑːm] - [triː] [wɪtʃ] [grəuz]

and	bring	back	to	me	while	I	wait	the	branch	of	a	palm	-	tree	which	grows
和	带来	后退	到	我	尽管	我	等待	这	分支	的	一个	棕榈	-	树	哪个	生长

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

at	the	foot
在	这	脚

趁我等候的时候，把一根生长在树根处的棕榈树枝带回来给我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] ; [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [truː] .

of	that	mountain	;	then	I	shall	know	that	what	you	tell	me	is	true	.
的	那	山	;	然后	我	将	知道	那	什么	你	告诉	我	是	真的	.

在那座山上；那时我就会知道你告诉我的是否属实。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ɪndiən] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] ,

"	Instantly	the	Indian	set	foot	in	the	stirrup	and	vaulted	upon	his	charger	,
"	即刻	这	印度	放	脚	在	这	镫	和	拱形	之上	他的	充电器	,

“印第安人立刻将脚踩进马镫，跃上战马。”

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [peg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv]

and	scarcely	had	he	turned	a	small	peg	which	was	set	in	the	pommel	of
和	几乎	有	他	转向	一个	小的	钉子	哪个	曾是	放	在	这	柄头	的

[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

the	saddle	,
这	鞍	,

他刚转动了一下马鞍鞍头上的一个小木榫，

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [roʊz] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] ['wʌndrəs] [spiːd]

when	the	horse	rose	lightly	into	the	air	and	bore	him	away	at	wondrous	speed
什么时候	这	马	玫瑰	轻轻	进入	这	空气	和	钻孔	他	离开	在	奇妙的	速度

[ə'mɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] ;

amid	the	shouts	of	the	beholders	;
之中	这	喊叫	的	这	旁观者	;

马儿轻盈地跃入空中，载着他以惊人的速度飞驰而去，围观者发出阵阵欢呼；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] [stɪl] [geɪzɪŋ] , [ə'meɪzd] [æt; ət][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] , [hiː; hi]

and	while	all	were	still	gazing	,	amazed	at	so	sudden	a	vanishing	,	he
和	尽管	全部	是	仍然	凝视	,	惊叹	在	所以	突然	一个	消失	,	他

[ˌriːə'piəd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

reappeared	high	overhead	,
再次出现	高的	开销	,

众人仍目瞪口呆，惊叹于他如此突然的消失时，他却出现在了高高的空中。

['berɪŋ] [ðə; ði][pɑːm] [bræntʃ] ,

bearing	the	palm	branch	,
轴承	这	棕榈	分支	,

扛着棕榈枝，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	descending	into	their	midst	alighted	upon	the	very	spot	from	which	he
和	下降	进入	他们的	中间	下车	之上	这	非常	点	从	哪个	他

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

had	started	,
有	开始	,

他降落到他们中间，落在了他出发的地方。

[wer] , [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [bræntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] .

where	,	prostrating	himself	,	he	laid	the	branch	at	the	King's	feet	.
在哪里	,	俯伏	他自己	,	他	铺设	这	分支	在	这	国王学院	脚	.

他俯身跪拜，将树枝放在国王脚下。

[æt; ət][soʊ] ['ærəgənt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [bɜːrst]['ɪntuː] [laʊd] ['læftər] .

At	so	arrogant	a	claim	all	the	courtiers	burst	into	loud	laughter	.
在	所以	傲慢的	一个	宣称	全部	这	朝臣	爆裂	进入	大声	笑声	.

听到如此狂妄的说法，所有朝臣都哄堂大笑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd]

The	King	was	so	delighted	when	the	wonderful	properties	of	the	horse	had
这	国王	曾是	所以	高兴极了	什么时候	这	精彩的	特性	的	这	马	有

[bɪn] [ðʌs] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

been	thus	revealed	to	him	,
到过	因此	揭晓	到	他	,

当国王得知马匹的种种神奇特性后，他欣喜若狂。

[ðæt] , ['iːgər] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [neɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] ,

that	,	eager	to	possess	it	,	he	bade	the	Indian	name	his	own	reward	,
那	,	渴望的	到	具有	它	,	他	巴德	这	印度	姓名	他的	自己的	报酬	,

他急于得到它，便让印第安人自己决定如何获得它。

[dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [noʊ] [praɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [greɪt] .

declaring	that	no	price	could	be	too	great	.
声明	那	不	价格	可以	是	也	伟大的	.

宣称任何代价都不算高。

[ðen] [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [sɪns] [jʊr; jər]['mædʒəsti][soʊ]['truːli] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][maɪ]

Then	said	the	sage	,	"	Since	your	Majesty	so	truly	appreciates	the	value	of	my
然后	说	这	圣人	,	"	自从	你的	威严	所以	真的	感谢	这	价值	的	我的

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

那位智者说道：“既然陛下如此真正欣赏我这项发明的价值，

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] [wɪl] [siːm] [tuː] [haɪ] .

I	do	not	fear	that	the	reward	I	ask	for	will	seem	too	high	.
我	做	不是	害怕	那	这	报酬	我	问	为了	将要	似乎	也	高的	.

我不担心我要求的报酬会显得太高。

[gɪv] [ˌem 'iː][ɪn] ['mærɪdʒ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θriː] ['dɔtɚz] ,

Give	me	in	marriage	the	hand	of	the	fairest	of	your	three	daughters	,
给	我	在	婚姻	这	手	的	这	最公平	的	你的	三	女儿们	,

请把你的三个女儿中最漂亮的那位嫁给我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .

and	the	horse	shall	be	yours	.
和	这	马	将	是	你的	.

这匹马就归你了。

" [æt; ət][soʊ] ['ærəgənt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [bɜːrst]

"	At	so	arrogant	a	claim	all	the	courtiers	burst
"	在	所以	傲慢的	一个	宣称	全部	这	朝臣	爆裂

听到如此狂妄的言论，所有朝臣都勃然大怒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ɪntuː] [laʊd] ['læftər] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'loʊn] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]

into	loud	laughter	;	the	King	alone	,	consumed	with	the	desire	of	possessing	the
进入	大声	笑声	;	这	国王	独自的	,	消耗	和	这	欲望	的	拥有	这

['wʌndərf(ə)l] ['treʒər] ,

wonderful	treasure	,
精彩的	宝藏	,

国王放声大笑，只有他一人，一心想要得到那件神奇的宝物。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['ænsər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] .

hesitated	as	to	what	answer	he	should	give	.
犹豫了一下	作为	到	什么	回答	他	应该	给	.

他犹豫着该如何回答。

[ðen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lend] [ɪr] [tuː; tə][soʊ] ['ʃeɪmfl]

Then	the	King's	son	,	Prince	Firouz	Schah	,	seeing	his	father	lend	ear	to	so	shameful
然后	这	国王学院	儿子	,	王子	菲鲁兹	沙赫	,	看到	他的	父亲	借	耳朵	到	所以	可耻

[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ,

a	proposal	,
一个	提议	,

国王的儿子菲鲁兹·沙赫王子看到父亲竟然听信了如此可耻的提议，

[bɪ'keɪm] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

became	moved	with	indignation	.
成为	已搬	和	愤慨	.

义愤填膺。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [kɪŋ]

Determined	**to**	**defend**	**his**	**sister's**	**honour**	**and**	**his**	**own**	**,**	**he**	**addressed**	**the**	**King**
决定	到	保卫	他的	姐妹	荣誉	和	他的	自己的	,	他	已解决	这	国王

.

:

.

为了捍卫妹妹和自己的荣誉，他决心向国王陈述。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['saɪər] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .

"	**Pardon**	**me**	**,**	**Sire**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**if**	**I**	**take**	**the**	**liberty**	**of**	**speaking**	**.**
"	赦免	我	,	父系	,	"	说	他	,	"	如果	我	拿	这	自由	的	请讲	.

“陛下，恕我冒昧，”他说，“如果我冒昧发言的话。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l]

But	**how**	**shall**	**it**	**be**	**possible**	**for**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**and**	**most**	**powerful**
但	如何	将	它	是	可能的	为了	一	的	这	最	和	最多	强大的

['mɔnəks] [tu:; tə]['ælaɪ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['noʊbɑ:di] ?

monarchs	**to**	**ally**	**himself**	**to**	**a**	**mere**	**nobody**	**?**
君主	到	盟友	他自己	到	一个	仅仅	无人	?

但是，一位最伟大、最强大的君主怎么可能与一个无名小卒结盟呢?

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz] [du:] [nɑ:t][tu:; tə] [jɔ:r'self] [ə'loʊn] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ]

I	**entreat**	**you**	**to**	**consider**	**what**	**is**	**due**	**not**	**to**	**yourself**	**alone**	**but**	**to**	**the**	**high**
我	恳求	你	到	考虑	什么	是	到期的	不是	到	你自己	独自的	但	到	这	高的

[blʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] . "

blood	**of**	**your**	**ancestors**	**and**	**of**	**your**	**children**	**.**	**"**
血	的	你的	祖先	和	的	你的	孩子们	.	"

我恳请你考虑一下，这不仅是你个人的功劳，更是你祖先和子孙后代的优良血统所应得的。

" [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] , " [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [tru:] ,

"	**My**	**son**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**King**	**of**	**Persia**	**,**	**"**	**what**	**you**	**say**	**is**	**very**	**true**	**,**
"	我的	儿子	,	"	回复	这	国王	的	波斯	,	"	什么	你	说	是	非常	真的	,

波斯国王回答说：“我的儿子，你说的很有道理。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][goʊz] ;

so	**far**	**as**	**it**	**goes**	**;**
所以	远的	作为	它	去	;

就目前而言；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][soʊ] [ɪn'kɑ:mprəbl] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l]

but	**you**	**do**	**not**	**sufficiently**	**consider**	**the**	**value**	**of**	**so**	**incomparable**	**a**	**marvel**
但	你	做	不是	足够	考虑	这	价值	的	所以	无与伦比	一个	奇迹

[æz; əz] [ðɪs] [hɔ:rs] [hæz; həz] [pru:vd] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] ,

as	**this**	**horse**	**has**	**proved**	**itself**	**to**	**be**	**,**
作为	这	马	有	已证实	本身	到	是	,

但是，你并没有充分认识到这匹马所展现出的无与伦比的奇迹的价值。

[ɔ:r] [haʊ] [greɪt] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [ʃə'grɪn] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] ['mɑ:nərk] [keɪm] [tu:; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] .

or	**how**	**great**	**would**	**be**	**my**	**chagrin**	**if**	**any**	**other**	**monarch**	**came**	**to**	**possess**	**it**	**.**
或者	如何	伟大的	会	是	我的	懊恼	如果	任何	其他	君主	来了	到	具有	它	.

或者，如果其他君主拥有了它，我会多么懊恼啊。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'gri:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndi:ənz] [prə'poʊz(ə)l] , [aɪ] ['kænɑ:t]

And	**though**	**I**	**have**	**not**	**yet**	**agreed**	**to**	**the**	**Indian's**	**proposal**	**,**	**I**	**cannot**
和	尽管	我	有	不是	然而	同意	到	这	印度人的	提议	,	我	不能

[in'kɔntinəntli] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] .

incontinently	**reject**	**it**	**.**
失禁	拒绝	它	.

虽然我还没有同意这位印度人的提议，但我也不能断然拒绝。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪl] [ə'beɪ] ['ʌðər] [hændz] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz]

But	first	I	must	be	satisfied	that	the	horse	will	obey	other	hands	besides	those
但	第一的	我	必须	是	使满意	那	这	马	将要	服从	其他	双手	除了	那些

[ʌv; əv][ɪts] [ɪn'ventər] ,

of	its	inventor	,
的	它是	发明者	,

但首先我必须确信，除了它的创造者之外，这匹马还会听从其他人的指令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[els] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ɪts] [pə'zesər] , [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] .

else	,	though	I	become	its	possessor	,	I	may	find	it	useless	.
别的	,	尽管	我	变得	它是	拥有者	,	我	可能	寻找	它	无用	.

否则，即使我拥有了它，我也可能发现它毫无用处。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ə'saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp]

"	The	Indian	,	who	had	stood	aside	during	this	discussion	,	was	now	full	of	hope
"	这	印度	,	WHO	有	站立	旁边	期间	这	讨论	,	曾是	现在	满的	的	希望

,

,
,

“此前一直站在一旁观看讨论的印度人，现在充满了希望。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz][tɜːrmz] ,

for	he	perceived	that	the	King	had	not	altogether	rejected	his	terms	,
为了	他	感知	那	这	国王	有	不是	共	拒绝	他的	条款	,

因为他意识到国王并没有完全拒绝他的条件。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['laikliə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	nothing	seemed	likelier	than	that	the	more	he	became	familiar	with	the
和	没有什么	似乎	更有可能	比	那	这	更多的	他	成为	熟悉的	和	这

['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːrs] [ðə; ði] [mɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

properties	of	the	magic	horse	the	more	would	he	wish	to	possess	it	.
特性	的	这	魔法	马	这	更多的	会	他	希望	到	具有	它	.

似乎没有什么比这更可能的了：他越熟悉这匹魔法马的特性，就越想拥有它。

[wen] , ['ðerfɔːr] ,

When	,	therefore	,
什么时候	,	所以	,

因此，当

[ðə; ði] [kɪŋ] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] ['traɪəl]

the	King	proposed	that	the	horse	should	be	put	to	a	more	independent	trial
这	国王	建议的	那	这	马	应该	是	放	到	一个	更多的	独立的	审判

['ʌndər] [ə'nʌðər] ['raɪdər] ,

under	another	rider	,
在下面	其他	骑士	,

国王提议让这匹马在另一位骑手的骑乘下接受更独立的考验。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['redɪli] [ə'griːd] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	Indian	readily	agreed	;	the	more	so	when	the	prince	himself	,	relinquishing	his
这	印度	容易	同意	;	这	更多的	所以	什么时候	这	王子	他自己	,	放弃	他的

[ə'pærənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

apparent	opposition	,
明显	反对	,

印度人欣然同意；尤其是当王子本人也放弃了表面上的反对之后，更是如此。

[keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eseɪ] .

came	forward	and	volunteered	for	the	essay	.
来了	向前	和	自愿	为了	这	散文	.

他主动站出来，自愿撰写这篇文章。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hævɪŋ] [kən'sentid] , [ðə; ði] [prɪns] ['maʊntɪd] ,

The	King	having	consented	,	the	prince	mounted	,
这	国王	拥有	同意	,	这	王子	安装	,

国王同意后，王子便骑上了马。

[ænd; ənd] ['iːgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['kuːlər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	eager	in	his	design	to	give	his	father	opportunity	for	cooler	reflection	,
和	渴望的	在	他的	设计	到	给	他的	父亲	机会	为了	冷却器	反射	,

他渴望通过设计让父亲有机会冷静思考。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði]['ɪndiːənz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][peg] ,

he	did	not	wait	to	hear	all	the	Indian's	instructions	,	but	turning	the	peg	,
他	做过	不是	等待	到	听到	全部	这	印度人的	指示	,	但	转弯	这	钉子	,

他没等听完印第安人的所有指示，就转动了木桩。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] [wen] [fɜːrst] ['maʊntɪŋ] ,

as	he	had	seen	the	other	do	when	first	mounting	,
作为	他	有	已见	这	其他	做	什么时候	第一的	安装	,

就像他之前看到对方第一次骑上去时那样，

[kɔːzd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

caused	the	horse	to	rise	suddenly	in	the	air	,
导致	这	马	到	上升	突然	在	这	空气	,

导致马匹突然腾空而起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][æn; ən] ['iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [mɔːr] ['swɪftli]

and	was	carried	away	out	of	sight	in	an	easterly	direction	more	swiftly
和	曾是	携带	离开	出去	的	视线	在	一个	东风	方向	更多的	迅速地

[ðæn; ðən][æn; ən] ['æroʊ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

than	an	arrow	shot	from	a	bow	.
比	一个	箭	射击	从	一个	弓	.

它被带往东方，消失在人们的视线之外，速度比弓箭射出的速度还要快。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɪts]['raɪdər] ['dɪsə'pɪrd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'keɪm]

No	sooner	had	the	horse	and	its	rider	disappeared	than	the	King	became
不	很快	有	这	马	和	它是	骑士	消失	比	这	国王	成为

['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər]

greatly	concerned	for
非常	担心的	为了

马和骑手刚一消失，国王就非常担心起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['seɪfti] ;

his	son's	safety	;
他的	儿子的	安全	;

他儿子的安全；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][seɪdʒ][kʊd; kəd]['dʒʌstli][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	though	the	sage	could	justly	excuse	himself	on	the	ground	that	the	young
和	尽管	这	圣人	可以	公正地	原谅	他自己	在	这	地面	那	这	年轻的

['prɪnsɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd]

prince's	impatience	had	caused	him	to	cut	short	the	instructions	which	would
王子的	不耐烦	有	导致	他	到	切	短的	这	指示	哪个	会

[hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ,

have	insured	his	safe	return	,
有	投保人	他的	安全的	返回	,

虽然这位智者完全可以为自己辩解，认为年轻的王子因为急躁而缩短了原本可以确保王子安全返回的指示；

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʃuːz] [tuː; tə] [vent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪndiən] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ;

the	King	choose	to	vent	upon	the	Indian	the	full	weight	of	his	displeasure	;
这	国王	选择	到	发泄	之上	这	印度	这	满的	重量	的	他的	不满	;

国王决定将全部的不满发泄在印第安人身上；

[ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][set] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːrs] ,

and	cursing	the	day	wherein	he	had	first	set	eyes	on	the	magic	horse	,
和	咒骂	这	天	其中	他	有	第一的	放	眼睛	在	这	魔法	马	,

他暗自咒骂自己第一次见到那匹神马的那一天。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ɪts]['meɪkər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] ,

he	caused	its	maker	to	be	thrown	into	prison	,
他	导致	它是	制造商	到	是	抛掷	进入	监狱	,

他导致它的创造者被投入监狱，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['steɪtɪd] [taɪm] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

declaring	that	if	the	prince	did	not	return	within	a	stated	time	the	life	of	the
声明	那	如果	这	王子	做过	不是	返回	之内	一个	声明	时间	这	生活	的	这

['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːrfɪt] .

other	should	be	forfeit	.
其他	应该	是	丧失	.

宣布如果王子没有在规定的时间内返回，另一方将失去生命。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [naʊ] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	Indian	had	now	good	cause	to	repent	of	the	ambition	which	had
这	印度	有	现在	好的	原因	到	悔改	的	这	志向	哪个	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'streməti] ,

brought	him	to	this	extremity	,
带来	他	到	这	末端	,

现在，这位印度人有充分的理由后悔当初将他带到如此绝境的野心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [ʌv; əv] [huːz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

for	the	prince	,	of	whose	opposition	to	his	project	he	had	been
为了	这	王子	,	的	谁	反对	到	他的	项目	他	有	到过

['θɜːrəli] [ɪn'fɔːrmd] ,

thoroughly	informed	,
彻底	知情的	,

他早已充分了解王子反对他的计划的情况。

[hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['ruːɪn] .

had	only	to	prolong	his	absence	to	involve	him	in	irretrievable	ruin	.
有	仅有的	到	延长	他的	缺席	到	涉及	他	在	无法挽回的	废墟	.

只需延长他的缺席时间，就能让他陷入无法挽回的毁灭之中。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['ærəgənt] [prɪ'tenʃənz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪz]

But	on	the	failure	of	arrogant	pretensions	the	sympathy	of	the	judicious	is
但	在	这	失败	的	傲慢的	虚荣心	这	同情	的	这	明智的	是

['weɪstɪd] ;

wasted	;
浪费	;

但是，当傲慢的自负失败时，明智者的同情就白费了；

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] ,

let	us	return	therefore	to	Prince	Firouz	Schah	,
让	我们	返回	所以	到	王子	菲鲁兹	沙赫	,

因此，让我们回到菲鲁兹·沙赫王子身上来。

[huːm] [wiː; wi] [left] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whom	we	left	flying	through	the	air	with	incredible	swiftness	on	the	back	of	the
谁	我们	左边	飞行	通过	这	空气	和	极好的	速度	在	这	后退	的	这

['mædʒɪk] [stiːd] .

magic	steed	.
魔法	骏马	.

我们离开时，他正骑着神奇的骏马，以惊人的速度在空中飞翔。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

For	a	time	,
为了	一个	时间	,

一段时间内，

['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪdər] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] ['iːðər] [baɪ] [ðə; ði] [spiːd] [ɔːr]

confident	of	his	skill	as	a	rider	and	undismayed	either	by	the	speed	or
自信的	的	他的	技能	作为	一个	骑士	和	毫不气馁	任何一个	经过	这	速度	或者

['æltɪtuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

altitude	of	his	flight	,
高度	的	他的	航班	,

他对自己作为骑手的技巧充满信心，并且对飞行速度和高度都毫不畏惧。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

the	prince	had	no	wish	to
这	王子	有	不	希望	到

王子并不想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [æŋ'zaɪəti] [ə'kɜːrd]

return	to	the	palace	;	but	presently	the	thought	of	his	father's	anxiety	occurred
返回	到	这	宫殿	;	但	目前	这	想法	的	他的	父亲的	焦虑	发生

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

返回宫殿；但随即，他想到了父亲的担忧。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli]

and	being	of	a	tender	and	considerate	disposition	he	immediately
和	存在	的	一个	投标	和	周到	处置	他	立即地

[ɪn'devər] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɪz; ɪz] [stiːd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['fɔːrwərd] [kɔːrs] .

endeavoured	to	divert	his	steed	from	its	forward	course	.
努力	到	转移	他的	骏马	从	它是	向前	课程	.

他生性温柔体贴，立即设法让他的马改变方向，不再向前走。

[ðɪs] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [duː] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] [peg] [wɪtʃ] [hiː; hi]

This	he	sought	to	do	by	turning	in	the	contrary	direction	the	peg	which	he
这	他	寻求	到	做	经过	转弯	在	这	相反	方向	这	钉子	哪个	他

[hæd; həd] ['hændəld] [wen] ['maʊntɪŋ] ,

had	handled	when	mounting	,
有	处理	什么时候	安装	,

他试图通过反向转动安装时握住的木钉来实现这一点。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [rɪ'spɔndɪd] [baɪ]['raɪzɪŋ] [stɪl] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [er]
but **to** **his** **astonishment** **the** **horse** **responded** **by** **rising** **still** **higher** **in** **the** **air**
但 到 他的 惊讶 这 马 回应 经过 上升 仍然 更高 在 这 空气
[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ:'dʌbəld] ['swɪftnəs] .
and **flying** **forward** **with** **redoubled** **swiftness** **.**
和 飞行 向前 和 加倍 速度 .

但令他惊讶的是，马儿的反应是腾空而起，速度加快，飞得更高。

[hæd; həd] ['kɜ:rɪdʒ] [ðen] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['perələs] ;
Had **courage** **then** **deserted** **him** **,** **his** **situation** **might** **have** **become** **perilous** **;**
有 勇气 然后 荒凉的 他 , 他的 情况 可能 有 变得 危险的 ;

如果当时他的勇气离他而去，他的处境可能会变得非常危险；

[bʌt; bət][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, prɪ:'zɝ:vɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['ku:lnəs] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['kerfəli] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ]
but **preserving** **his** **accustomed** **coolness** **he** **began** **carefully** **to** **search**
但 保存 他的 习惯 凉爽 他 开始 小心 到 搜索
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [maɪt] [bi:; bi] [ə'beɪt] ,
for **the** **means** **by** **which** **the** **speed** **of** **the** **machine** **might** **be** **abated** **,**
为了 这 方法 经过 哪个 这 速度 的 这 机器 可能 是 减弱 ,

但他保持着一贯的冷静，开始仔细寻找降低机器速度的方法。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [pər'si:vd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [meɪn] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [peg] ,
and **before** **long** **he** **perceived** **under** **the** **horse's** **mane** **a** **smaller** **peg** **,**
和 前 长的 他 感知 在下面 这 马匹 鬃毛 一个 较小的 钉子 ,

不久之后，他发现马鬃下还有一个较小的木钉。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [dɪ'sendɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔ:rd]
which **he** **had** **no** **sooner** **touched** **than** **he** **felt** **himself** **descending** **rapidly** **toward**
哪个 他 有 不 很快 感动 比 他 毛毡 他自己 下降 快速 朝向
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the **earth** **,**
这 地球 ,

他刚一触碰到它，就感到自己迅速向地面坠落。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] ['lesnd] [ðə; ði] ['nɪrər] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [graʊnd] .
with **a** **speed** **that** **lessened** **the** **nearer** **he** **came** **to** **ground** **.**
和 一个 速度 那 减少 这 更近 他 来了 到 地面 .

随着他越来越接近地面，速度也越来越慢。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ['feɪdɪd]
As **he** **descended** **,** **the** **daylight** **in** **which** **hitherto** **he** **had** **been** **travelling** **faded**
作为 他 下降 , 这 日光 在 哪个 迄今为止 他 有 到过 旅行 褪色
[frʌm; frəm] [vju:] .
from **view** **.**
从 看法 .

随着他向下走，之前一直伴随他的日光渐渐消失在视野中。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ['feɪdɪd]
As **he** **descended** **,** **the** **daylight** **in** **which** **hitherto** **he** **had** **been** **travelling** **faded**
作为 他 下降 , 这 日光 在 哪个 迄今为止 他 有 到过 旅行 褪色
[frʌm; frəm] [vju:] ,
from **view** **,**
从 看法 ,

随着他下山，此前一直伴随他的日光渐渐消失在视野中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] ['sʌnset] ['ɪntu:][æn; ən] [əb'skjʊrəti] [soʊ]
and **he** **passed** **within** **a** **few** **minutes** **from** **sunset** **into** **an** **obscurity** **so**
和 他 通过了 之内 一个 很少 分钟 从 日落 进入 一个 朦胧 所以
[dens] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
dense **that** **he** **could** **no** **longer** **distinguish** **the** **nature** **of** **his** **environment** **,**
稠密 那 他 可以 不 更长 区分 这 自然 的 他的 环境 ,

日落后几分钟，他就消失在一片浓重的黑暗中，以至于他再也无法分辨周围环境的性质。

[tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'laɪt] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smuːð] [ɪk'spæns] ['endɪŋ]

till	,	as	the	horse	alighted	,	he	perceived	beneath	him	a	smooth	expanse	ending
直到	,	作为	这	马	下车	,	他	感知	下面	他	一个	光滑的	广阔	结束

[ə'brʌptli] [ɑːn][ɔːl]

abruptly	on	all
突然	在	全部

直到马儿下马的那一刻，他才意识到脚下是一片平坦的地面，戛然而止于一切的尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

[saɪdz] [æt; ət][æn; ən] [ə'pærənt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

sides	at	an	apparent	elevation	among	the	objects	surrounding	it	.
侧面	在	一个	明显	海拔	之中	这	对象	周围	它	.

在周围物体中，它的侧面明显高于周围物体。

[dɪs'maʊntɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pæləs] ,

Dismounting	he	found	himself	on	the	roof	of	a	large	palace	,
下车	他	成立	他自己	在	这	屋顶	的	一个	大的	宫殿	,

他下马后发现自己站在一座大宫殿的屋顶上。

[wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] ['bælə,streɪdz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['terəsɪz] ,

with	marble	balustrades	dividing	it	in	terraces	,
和	大理石	栏杆	分割	它	在	露台	,

大理石栏杆将其分隔成一个个露台，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

and	at	one	side	a	staircase	which	led	down	to	the	interior	.
和	在	一	边	一个	楼梯	哪个	引领	向下	到	这	内部的	.

一侧有一条楼梯通往室内。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['evər] ['redi] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sendɪd] ,

With	a	spirit	ever	ready	for	adventure	Prince	Firouz	Schah	immediately	descended	,
和	一个	精神	曾经	准备好	为了	冒险	王子	菲鲁兹	沙赫	立即地	下降	,

菲鲁兹·沙赫王子生性好冒险，立刻降临人间。

['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər]

groping	his	way	through	the	darkness	till	he	came	to	a	landing	on	the	further
摸索	他的	方式	通过	这	黑暗	直到	他	来了	到	一个	降落	在	这	更远

[saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

side	of	which	an	open	door	led	into	a	room	where	a	dim	light	was	burning	.
边	的	哪个	一个	打开	门	引领	进入	一个	房间	在哪里	一个	暗淡	光	曾是	燃烧	.

他摸索着穿过黑暗，来到一个平台，平台另一侧有一扇敞开的门，通往一个房间，房间里亮着昏暗的灯光。

[hiː; hi] [sɔː] [blæk] ['juːnəks] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] .

He	saw	black	eunuchs	lying	asleep	.
他	锯	黑色的	太监	说谎	睡着了	.

他看到几个黑人太监躺着睡觉。

[ðə; ði] [prɪns] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

The	prince	paused	at	the	doorway	to	listen	,
这	王子	暂停	在	这	门口	到	听	,

王子在门口停下脚步，侧耳倾听。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [men] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp]

but	all	he	could	hear	was	the	sound	of	men	breathing	heavily	in	their	sleep
但	全部	他	可以	听到	曾是	这	声音	的	男人	呼吸	重度	在	他们的	睡觉

.

:

.

但他只能听到男人们在睡梦中沉重的呼吸声。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] ;

He	pushed	the	door	and	entered	;
他	推动	这	门	和	进入	;

他推开门走了进去；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['ɪnər] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [sɔː] [blæk] ['juːnəks] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] ,

and	there	across	an	inner	threshold	he	saw	black	eunuchs	lying	asleep	,
和	那里	穿过	一个	内	临界点	他	锯	黑色的	太监	说谎	睡着了	,

他透过一道内门槛，看到几个黑人太监躺在那里睡觉。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

each	with	a	drawn	sword	in	his	hand	.
每个	和	一个	绘制	剑	在	他的	手	.

他们每人手里都拿着一把拔出的剑。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [fer] [mʌst; məst][laɪ] [bɪ'jɑːnd] ; [soʊ] ,

Immediately	he	guessed	that	something	far	more	fair	must	lie	beyond	;	so	,
立即地	他	猜对了	那	某物	远的	更多的	公平的	必须	说谎	超过	;	所以	,

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

undeterred	by	the	danger	,
毫不气馁	经过	这	危险	,

他立刻猜到前方一定有更美好的事物在等待着他；于是，他无惧危险，

[hiː; hi] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [swɔːdz] [pæst] [θruː] ['sɪlkən]

he	advanced	,	and	stepping	lightly	across	their	swords	passed	through	silken
他	先进的	,	和	步进	轻轻	穿过	他们的	剑	通过了	通过	丝

['hæŋgɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] .

hangings	into	the	inner	chamber	.
绞刑	进入	这	内	房间	.

他向前走去，轻盈地跨过他们的剑，穿过丝绸帷幔，进入了内室。

[hɪr] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['riːgl] [mæg'nɪfɪsns] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Here	he	perceived	,	amid	surroundings	of	regal	magnificence	,	a	number	of
这里	他	感知	,	之中	周围环境	的	尊贵	壮丽	,	一个	数字	的

[kaʊtʃ] ,

couches	,
沙发	,

在这里，他看到周围一片富丽堂皇，摆放着许多卧榻，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

one	of	which	stood	higher	than	the	rest	.
一	的	哪个	站立	更高	比	这	休息	.

其中一栋比其他房子都高。

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [fer] ['dæmzl] [leɪ] [ə'sliːp] ;

Upon	each	of	these	a	fair	damsel	lay	asleep	;
之上	每个	的	这些	一个	公平的	闺女	躺	睡着了	;

每个床上都躺着一位美丽的少女，她正在酣睡；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ɪts] ['fɛloʊz] [leɪ][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt]

but	upon	that	which	was	raised	above	its	fellows	lay	a	form	of	such	perfect
但	之上	那	哪个	曾是	提高	多于	它是	伙伴们	躺	一个	形式	的	这样的	完美的

[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['bju:ti] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][noʊ] [wɪl] [ɔ:r] ['paʊər] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] ['æftər]

and	enchanting	beauty	that	the	prince	had	no	will	or	power	to	turn	away	after
和	妖娆	美丽	那	这	王子	有	不	将要	或者	力量	到	转动	离开	后

[wʌns] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

once	beholding	it	.
一次	凝视	它	.

但是，在高于同类的物体之上，矗立着一个完美而迷人的美丽身影，王子一旦看到它，就再也没有移开视线的意愿或力量了。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pər] ['sɔ:ftli] , [hi:; hi] [ni:ld] [daʊn] [ænd; ənd] [plʌkt] [hɜ:r; hər]['dʒentli][baɪ]

Approaching	the	sleeper	softly	,	he	kneeled	down	and	plucked	her	gently	by
接近	这	轨枕	轻轻	,	他	跪着	向下	和	拨弦	她	轻轻地	经过

[ðə; ði] [sli:v] ;

the	sleeve	;
这	袖子	;

他轻轻地靠近熟睡的女子，跪下来，轻轻地揪住她的袖子；

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['prɪnses] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪf] [ræŋk][ænd; ənd] ['bju:ti] [ə'kɔ:d] [ʃi:; ʃi]

and	immediately	the	princess	—	for	such	if	rank	and	beauty	accorded	she
和	立即地	这	公主	—	为了	这样的	如果	秩	和	美丽	同意	她

[ni:dz] [mʌst; məst][bi:; bi] — ['oʊpənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌstrəs] [aɪz] [ænd; ənd]

needs	must	be	—	opened	to	him	the	depths	of	her	lustrous	eyes	and
需求	必须	是	—	打开	到	他	这	深度	的	她	光泽的	眼睛	和

[geɪzd] [ɪn]['kwaɪət] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsli] [ju:θ] [hu:z] ['hænsəm] [lʊks] [ænd; ənd]

gazed	in	quiet	amazement	at	the	princely	youth	whose	handsome	looks	and
凝视	在	安静的	惊愕	在	这	王子	青年	谁	英俊的	看起来	和

['revərənt] [dɪ'mi:nər] ['bænɪʃt] [æt; ət][wʌns] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .

reverent	demeanour	banished	at	once	all	thought	of	alarm	.
虔诚的	风度	被放逐	在	一次	全部	想法	的	警报	.

公主立刻——因为她的身份和美貌使她必须如此——向他敞开了她明亮双眸的深处，平静而惊奇地凝视着这位英俊的王子，他英俊的外表和恭敬的举止立刻打消了她所有的疑虑。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ɪndiə] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

Now	it	so	happened	that	a	son	of	the	King	of	India	was	at	that	time
现在	它	所以	发生	那	一个	儿子	的	这	国王	的	印度	曾是	在	那	时间

['si:kɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] ['mærɪdʒ] ;

seeking	the	hand	of	the	princess	in	marriage	;
寻求	这	手	的	这	公主	在	婚姻	;

当时恰巧印度国王的一个儿子正在向公主求婚；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][beŋ'gɔ:l] , [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

but	her	father	,	the	King	of	Bengal	,	had	rejected	him	owing	to	his
但	她	父亲	,	这	国王	的	孟加拉	,	有	拒绝	他	欠款	到	他的

[fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['æspekt] .

ferocious	and	disagreeable	aspect	.
凶猛	和	令人不快的	方面	.

但她的父亲，孟加拉国王，因为他凶猛残暴、令人厌恶的外表而拒绝了他。

[wen] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['prɪnses] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ə'pɪrəns] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi]

When	therefore	the	princess	saw	one	of	royal	appearance	kneeling	before	her	she
什么时候	所以	这	公主	锯	一	的	皇家	外貌	跪着	前	她	她

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['su:tər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['oʊnli][baɪ]

supposed	he	could	be	no	other	than	the	suitor	whom	she	knew	only	by
据称	他	可以	是	不	其他	比	这	求婚者	谁	她	知道	仅有的	经过

[rɪ'pɔ:rt] ,

report	,
报告	,

因此，当公主看到一位仪态高贵的人跪在她面前时，她以为他一定是她只从传闻中听说过的求婚者。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd] , " [baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

and	shedding	upon	him	the	light	of	her	regard	,	"	By	Allah	,	"	she	said
和	脱落	之上	他	这	光	的	她	看待	,	"	经过	真主	,	"	她	说

, ['smaɪlɪŋ] ,

,	smiling	,
,	微笑	,

她微笑着，用充满爱意的目光注视着他，说道："以真主的名义发誓。"

" [maɪ] ['fɑːðər] [laɪd; liːd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [gʊd] [lʊks] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !

"	my	father	lied	in	saying	that	good	looks	were	lacking	to	thee	!
"	我的	父亲	撒谎了	在	说	那	好的	看起来	是	缺乏	到	你	!

"我父亲撒谎说你长得不好看！"

" [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] , [pɜ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz]

"	Prince	Firouz	Schah	,	perceiving	from	these
"	王子	菲鲁兹	沙赫	,	感知	从	这些

"菲鲁兹·沙赫王子从这些方面看出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[wɜːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz]

words	and	the	glance	which	accompanied	them	,	that	her	disposition	towards
字	和	这	瞥一眼	哪个	伴随	他们	,	那	她	处置	向

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] ,

him	was	favourable	,
他	曾是	有利	,

从她的话语和眼神中可以看出，她对他抱有好感。

[noʊ] [lɔːŋgər] [fɪrd] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ;

no	longer	feared	to	acquaint	her	with	the	plight	in	which	he	found	himself	;
不	更长	害怕	到	熟人	她	和	这	困境	在	哪个	他	成立	他自己	;

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

while	the	princess	,
尽管	这	公主	,

他不再害怕向她坦白自己的困境；而公主，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] ,

for	her	part	,	listened	to	the	story	of	his	adventures	with	lively	interest	,
为了	她	部分	,	听着	到	这	故事	的	他的	冒险	和	热闹	兴趣	,

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ,

and	learned	,
和	学习	,

她则饶有兴致地听他讲述冒险故事，并从中学习。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [pə'zest] [ə; eɪ][ræŋk][ænd; ənd] ['dɪgnəti]

not	without	secret	satisfaction	,	that	her	visitor	possessed	a	rank	and	dignity
不是	没有	秘密	满意	,	那	她	游客	拥有	一个	秩	和	尊严

['iːkwəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

equal	to	her	own	.
平等的	到	她	自己的	.

她内心不禁暗自得意，因为来访者的地位和尊严与她不相上下。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] .

She	gave	orders	for	a	rich	banquet	to	be	prepared	.
她	给予	订单	为了	一个	富有的	宴会	到	是	准备	.

她下令准备一场丰盛的宴会。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['meidnz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn]

Meanwhile	the	maidens	who	were	in	attendance	on	the	princess	had	awakened	in
同时	这	少女们	WHO	是	在	出席	在	这	公主	有	觉醒	在

[dɪs'meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [juːθ] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]

dismay	to	the	unaccountable	apparition	of	a	fair	youth	kneeling	at	the	feet
沮丧	到	这	无法解释	幻影	的	一个	公平的	青年	跪着	在	这	脚

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

of	their	mistress	,
的	他们的	情妇	,

与此同时，侍奉公主的侍女们惊恐地醒来，发现一位俊美的青年男子正跪在她们女主人的脚边。

[ænd; ənd] , ['dredɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] , [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	,	dreading	discovery	by	the	attendants	,	were	all	at	a	loss	what	to	do	.
和	,	恐惧	发现	经过	这	服务员	,	是	全部	在	一个	损失	什么	到	做	.

他们害怕被侍者发现，都不知道该怎么办。

[ðə; ði] ['prɪnses] [haʊ'evər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] ,

The	princess	however	,	seeing	that	they	were	awake	,
这	公主	然而	,	看到	那	他们	是	醒	,

然而，公主见他们醒着，

[kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][goʊ] ['ɪnstəntli]

called	them	to	her	with	perfect	composure	and	bade	them	go	instantly
称为	他们	到	她	和	完美的	镇定	和	巴德	他们	去	即刻

[ænd; ənd] [prɪ'per] [æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [sliːp] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər]

and	prepare	an	inner	chamber	where	the	prince	might	sleep	and	recover
和	准备	一个	内	房间	在哪里	这	王子	可能	睡觉	和	恢复

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ;

from	the	fatigues	of	his	journey	;
从	这	疲劳	的	他的	旅行	;

她镇定自若地将他们召来，吩咐他们立刻去准备一间内室，让王子可以在那里休息，从旅途的疲惫中恢复过来；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [ə'genst]

at	the	same	time	she	gave	orders	for	a	rich	banquet	to	be	prepared	against
在	这	相同的	时间	她	给予	订单	为了	一个	富有的	宴会	到	是	准备	反对

[ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	time	when	he	should	be	ready	to	partake	of	it	.
这	时间	什么时候	他	应该	是	准备好	到	参加	的	它	.

与此同时，她下令准备丰盛的宴席，等他准备好享用时即可。

[ðen] [wen] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

Then	when	her	visitor	had	retired	,
然后	什么时候	她	游客	有	退休	,

后来，当她的访客离开后，

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr'self][ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [rɪtʃ] [roʊbz][ænd; ənd]

she	arose	and	began	to	adorn	herself	in	jewels	and	rich	robes	and
她	出现	和	开始	到	装饰	她自己	在	珠宝	和	富有的	长袍	和

[tuː; tə] [ə'nɔɪnt] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] ,

to	anoint	her	body	with	fragrance	,
到	涂油	她	身体	和	香味	,

她起身，开始佩戴珠宝，穿上华丽的长袍，并在身上涂抹香水。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [noʊ][rest] [tɪl] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪrər]

giving	her	women	no	rest	till	the	tale	of	her	mirror
给予	她	女性	不	休息	直到	这	故事	的	她	镜子

她让她的女人们不得安宁，直到她讲述完镜子的故事。

[kən'tentɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] ,

contented	her	;	and	when	all	had	been	done	many	times	over	,
满足	她	;	和	什么时候	全部	有	到过	完毕	许多	时代	超过	,

让她心满意足；而当这一切被反复做了很多遍之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɑːrt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,

and	the	last	touch	of	art	added	to	her	loveliness	,
和	这	最后的	触碰	的	艺术	额外	到	她	可爱	,

最后那点缀的艺术气息更增添了她的美貌。

[ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [jet] [ə'weikt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]

she	sent	to	inquire	whether	the	prince	had	yet	awaked	and	were	ready	to
她	发送	到	查询	无论	这	王子	有	然而	醒来	和	是	准备好	到

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

receive	her	.
收到	她	.

她派人去询问王子是否已经醒来，是否准备好接她。

[tɪl] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪrər] [kən'tentɪd] [hɜːr; hər] .

Till	the	tale	of	her	mirror	contented	her	.
直到	这	故事	的	她	镜子	满足	她	.

直到她听完镜子里的故事才感到满足。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [prɪns] [roʊz] ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ɪn] [heɪst] ,

Upon	the	receipt	of	that	message	the	prince	rose	eagerly	,	and	dressing	in	haste	,
之上	这	收据	的	那	信息	这	王子	玫瑰	急切地	,	和	敷料	在	匆忙	,

王子收到消息后，急忙起身，匆匆穿好衣服。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [jet] [deɪ] ,

although	it	was	scarcely	yet	day	,
虽然	它	曾是	几乎	然而	天	,

虽然天还没亮多少，

[hɜːrd] ['evriwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ðæt] [wʌz; wəz]

heard	everywhere	within	the	palace	sounds	of	preparation	for	the	feast	that	was
听到	到处	之内	这	宫殿	声音	的	准备	为了	这	盛宴	那	曾是

['biːɪŋ] [gɑːt] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

being	got	ready	in	his	honour	.
存在	得到	准备好	在	他的	荣誉	.

宫殿里到处都传来为他准备盛宴的声音。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] ['entərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ,

Before	long	the	princess	herself	entered	to	inquire	how	he	had	slept	,
前	长的	这	公主	她自己	进入	到	查询	如何	他	有	睡着了	,

不久，公主亲自进来询问他睡得如何。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][biː; bi]

and	being	fully	assured	on	that	score	,	she	gave	orders	for	the	banquet	to	be
和	存在	完全	保证	在	那	分数	,	她	给予	订单	为了	这	宴会	到	是

[sɜːrvd] .

served	.
服务	.

她对此深信不疑，于是下令开始准备宴会。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [mæg'nɪfɪsns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [fʊl]

Everything	was	done	in	the	greatest	magnificence	,	but	the	princess	was	full
一切	曾是	完毕	在	这	最	壮丽	,	但	这	公主	曾是	满的

[ʌv; əv][ə'pɑːlə͵dʒiːz] ,

of	apologies	,
的	致歉	,

一切都进行得极其隆重，但公主却满怀歉意。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [gest] .

declaring	the	entertainment	unworthy	of	so	distinguished	a	guest	.
声明	这	娱乐	不配	的	所以	杰出的	一个	客人	.

认为这种娱乐方式配不上如此尊贵的客人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [prɪns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [steɪt] ,

"	You	must	pardon	me	,	prince	,	"	she	said	,	"	for	receiving	you	with	so	little	state	,
"	你	必须	赦免	我	,	王子	,	"	她	说	,	"	为了	接收	你	和	所以	小的	状态	,

“请您原谅，王子，”她说道，“我接待您时如此简陋。”

[ænd; ənd]['æftər][soʊ]['heɪsti][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;

and	after	so	hasty	a	preparation	;
和	后	所以	仓促	一个	准备	;

经过如此仓促的准备；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnəks] [dʌz] [nɑːt]['entər] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ɪk'spres] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

but	the	chief	of	the	eunuchs	does	not	enter	here	without	my	express	permission	,
但	这	首席	的	这	太监	做	不是	进入	这里	没有	我的	表达	允许	,

但是，没有我的明确许可，太监长不得进入这里。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] ['elsˌwer] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

and	I	feared	that	elsewhere	our	conversation	might	be	interrupted	.
和	我	害怕	那	别处	我们的	对话	可能	是	中断	.

我担心我们的谈话会在其他地方被打断。

" [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌkɔris'pɔndid]

"	Prince	Firouz	Schah	was	now	convinced	that	the	inclinations	of	the	princess	corresponded
"	王子	菲鲁兹	沙赫	曾是	现在	确信	那	这	倾向	的	这	公主	对应

菲鲁兹·沙赫王子现在确信，公主的意愿与他一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

with	his	own	;	but	though	her	every	word	and	movement	increased	the	tenderness	of	his	passion	,
和	他的	自己的	;	但	尽管	她	每一个	单词	和	移动	增加	这	压痛	的	他的	热情	,

他也有自己的感受；但是，她的一言一行都加深了他内心深处的温柔爱意，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ræŋk][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

he	did	not	forget	the	respect	due	to	her	rank	and	virtue	.
他	做过	不是	忘记	这	尊重	到期的	到	她	秩	和	美德	.

他没有忘记对她的身份和品德应有的尊重。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [ə'tendənts] [haʊ'evər] , ['siːɪŋ] ['klɪrli] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['tendɪŋ] ,

One	of	her	women	attendants	however	,	seeing	clearly	in	what	direction	matters	were	tending	,
一	的	她	女性	服务员	然而	,	看到	清楚地	在	什么	方向	事情	是	倾向于	,

然而，她的一位女侍从却清楚地看到了事情的发展方向，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] , [wɪð'druː] ['siːkrətli] ,

and	fearing	for	herself	the	results	of	a	sudden	discovery	,	withdrew	secretly	,
和	害怕	为了	她自己	这	结果	的	一个	突然	发现	,	退出	偷偷	,

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rest] ,

saying	nothing	to	the	rest	,
说	没有什么	到	这	休息	,

她担心事情一旦被发现会对自己造成不利影响，于是悄悄地退出了，没有跟其他人提起这件事。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnəks] [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [oʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ,

and	running	quickly	to	the	chief	of	the	eunuchs	she	cried	,	"	O	miserable	man	,
和	跑步	迅速地	到	这	首席	的	这	太监	她	哭	,	"	哦	悲惨的	男人	,

她急忙跑到太监长面前，喊道："可怜的人啊，

[wʌt] ['sɑːri] [wɑːtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kept] , ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːnər] ;

what	sorry	watch	is	this	that	thou	hast	kept	,	guarding	the	King's	honour	;
什么	对不起	手表	是	这	那	你	哈斯特	保留	,	守护	这	国王学院	荣誉	;

你守卫国王荣誉，却如此失职，真是可悲！

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn][ɔːr] ['dʒiːni] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	who	is	this	man	or	genie	that	thou	hast	admitted	to	the	presence	of	our
和	WHO	是	这	男人	或者	精灵	那	你	哈斯特	承认	到	这	在场	的	我们的

['mɪstrəs] ?

mistress	?
情妇	?

你竟允许这个人或精灵出现在我们女主人面前?

[neɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [biː; bi][nɑːt] [ɔːl'redi] [pæst] ['remədi] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɑːt] [ðaɪn] !

Nay	,	if	the	matter	be	not	already	past	remedy	the	fault	is	not	thine	!
不	,	如果	这	事情	是	不是	已经	过去的	补救	这	过错	是	不是	你的	!

不，如果事情还没有到无法挽回的地步，那错就不是你的!

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['juːnək] [lept] [ʌp][ɪn][ə'lɑːrm] ,

"	At	these	words	the	eunuch	leapt	up	in	alarm	,
"	在	这些	字	这	宦官	跳跃	向上	在	警报	,

听到这话，太监惊恐地跳了起来。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['siːkrətli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,

and	going	secretly	he	lifted	the	curtain	of	the	inner	chamber	,
和	去	偷偷	他	抬起	这	窗帘	的	这	内	房间	,

于是他悄悄地掀开了内室的帷幔。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'held] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [saɪd][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fer] [ænd; ənd]

and	there	beheld	at	the	princess's	side	a	youth	of	such	fair	and
和	那里	观看	在	这	公主的	边	一个	青年	的	这样的	公平的	和

[mə'dʒestikl] [ə'pɪrəns] [ðæt] [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ʌn'bɪd(ə)n] .

majestical	appearance	that	he	durst	not	intrude	unbidden	.
雄伟的	外貌	那	他	杜斯特	不是	侵入	未邀请的	.

只见公主身边站着一位容貌俊美、气宇轩昂的青年，他不敢贸然闯入。

[hiː; hi][ræn] [ʃriːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	ran	shrieking	to	the	King	,
他	跑	尖叫	到	这	国王	,

他尖叫着跑向国王，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [rent] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][ænd; ənd] [θruː] [dʌst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	as	he	went	he	rent	his	garments	and	threw	dust	upon	his	head	.
和	作为	他	去	他	租	他的	服装	和	扔	灰尘	之上	他的	头	.

他边走边撕裂衣服，并将尘土撒在头上。

" [oʊ]['saɪər][ænd; ənd]['mæstər] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] ['dɔːtər] ,

"	O	sire	and	master	,	"	he	cried	,	"	come	quickly	and	save	thy	daughter	,
"	哦	父系	和	掌握	,	"	他	哭	,	"	来	迅速地	和	节省	你的	女儿	,

"我的陛下，我的主人，"他喊道，"快来救救您的女儿吧！"

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒiːni][ɪn]['mɔːrt(ə)l][fɔːrm][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['kɪŋz][sʌn][tuː; tə]

for	there	is	with	her	a	genie	in	mortal	form	and	like	a	king's	son	to
为了	那里	是	和	她	一个	精灵	在	凡人	形式	和	喜欢	一个	国王的	儿子	到

[lʊk][ə'pɑːn],

look	upon	,
看	之上	,

因为她身边有一个化作凡人形态的精灵，看起来就像个王子。

[ænd; ənd][ɪf][hiː; hi][hæv; həv][nɑːt][ɔːl'redi]['kærid]

and	if	he	have	not	already	carried
和	如果	他	有	不是	已经	携带

如果他还没有携带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[hɜːr; hər][ə'weɪ], [meɪk][heɪst][ænd; ənd][gɪv]['ɔːrdərz][ðæt][hiː; hi][biː; bi][siːzd], [lest][ðaʊ][bɪ'kʌm]

her	away	,	make	haste	and	give	orders	that	he	be	seized	,	lest	thou	become
她	离开	,	制作	匆忙	和	给	订单	那	他	是	查获	,	免得	你	变得

['tʃaɪldləs].

childless	.
无子女	.

快把她带走，下令抓捕他，以免你失去孩子。

" [ʃiː; ʃi][kraɪd]: " [oʊ]['mɪzrəb(ə)l][mæn][wʌt]['sɑːri][wɑːtʃ][ɪz][ðɪs][ðæt][ðaʊ][hæst][kept] " .

"	She	cried	:	"	O	miserable	man	what	sorry	watch	is	this	that	thou	hast	kept	"	.
"	她	哭	:	"	哦	悲惨的	男人	什么	对不起	手表	是	这	那	你	哈斯特	保留	"	.

她哭喊道："可怜的人啊，你守望的是多么悲惨的一天啊！"

[ðə; ði][kɪŋ][æt; ət][wʌns][ə'roʊz][ænd; ənd][went][ɪn][greɪt][heɪst][ænd; ənd][fɪr][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɔʧɪz]

The	King	at	once	arose	and	went	in	great	haste	and	fear	to	his	daughters
这	国王	在	一次	出现	和	去	在	伟大的	匆忙	和	害怕	到	他的	女儿们

['pæləs].

palace	.
宫殿	.

国王立刻起身，惊恐万分地匆匆赶往女儿的宫殿。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɪmɪn], [huː], ['siːɪŋ][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm], [sed],

There	he	was	met	by	certain	of	her	women	,	who	,	seeing	his	alarm	,	said	,
那里	他	曾是	遇见	经过	肯定	的	她	女性	,	WHO	,	看到	他的	警报	,	说	,

" [oʊ]['saɪər],

"	O	sire	,
"	哦	父系	,

在那里，他遇到了她的一些侍女，她们见他惊慌失措，便说："陛下，

[hæv; həv][noʊ][fɪr][fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪfti][ʌv; əv][ðaɪ]['dɔːtər];

have	no	fear	for	the	safety	of	thy	daughter	;
有	不	害怕	为了	这	安全	的	你的	女儿	;

不必担心你女儿的安全；

[fɔːr; fər][ðɪs][jʌŋ][mæn][ɪz][æz; əz]['hænsəm][ʌv; əv][hɑːrt][æz; əz][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n],

for	this	young	man	is	as	handsome	of	heart	as	of	person	,
为了	这	年轻的	男人	是	作为	英俊的	的	心	作为	的	人	,

这位年轻人不仅外表俊美，内心也同样美好。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][kən'dʌkt][ɪz][ʧeɪst], [soʊ]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃən]['ɑːnərəb(ə)l].

and	as	his	conduct	is	chaste	,	so	also	are	his	intentions	honourable	.
和	作为	他的	执行	是	贞洁	,	所以	还	是	他的	意图	光荣的	.

他的行为纯洁无瑕，他的意图也同样高尚。

" [ðen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ræθ] [wʌz; wəz] [ku:ld] ['sʌmwʌt] ;
" Then the King's wrath was cooled somewhat ;
" 然后 这 国王学院 愤怒 曾是 冷却 有些 ;

“国王的怒气稍稍平息了一些；

[bʌt; bət] [sɪns] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] [wɪtʃ] [di'mɑ:ndid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd]
but since much remained which demanded explanation he drew his sword and
但 自从 很多 剩余 哪个 要求 解释 他 画 他的 剑 和
[əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['æspekt]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ði]
advanced with a threatening aspect into the room where his daughter and the
先进的 和 一个 威胁 方面 进入 这 房间 在哪里 他的 女儿 和 这
[prɪns] [stɪl] [sæt] [kən'və:sɪŋ] .
prince still sat conversing .
王子 仍然 卫星 对话 .

但由于还有许多事情需要解释，他拔出剑，带着威胁的神情走进房间，他的女儿和王子仍然坐在那里交谈。

[prɪns] [fɪ'ru:z] [ʃɑ:] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [æd'væns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:rlaɪk]
Prince Firouz Schah observing the new - comer advance upon him in a warlike
王子 菲鲁兹 沙赫 观察 这 新的 - 角 进步 之上 他 在 一个 好战
['ætɪtu:d] ,
attitude ,
态度 ,

菲鲁兹·沙赫王子以好战的姿态注视着来者向他逼近。

[dru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] ; [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
drew his own sword and stood ready for defence ; whereupon the King ,
画 他的 自己的 剑 和 站立 准备好 为了 防御 ; 于是 这 国王 ,

他拔出自己的剑，摆出防御姿态；于是国王，

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] , [ʃi:ðd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,
seeing that the other was the stronger , sheathed his weapon ,
看到 那 这 其他 曾是 这 更强 , 鞘 他的 武器 ,

见对方力气更大，便收起了武器。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['kɜ:rtiəsli] .
and with a gesture of salutation addressed him courteously .
和 和 一个 手势 的 问候 已解决 他 礼貌地 .

他行了个礼，礼貌地向他致意。

" [tel] [ˌem 'i:] , [fer] [ju:θ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæn][ɔ:r]['dev(ə)l] ,
" Tell me , fair youth , " he said , " whether you are man or devil ,
" 告诉 我 , 公平的 青年 , " 他 说 , " 无论 你 是 男人 或者 魔鬼 ,

“告诉我，俊俏的少年，”他说，“你是人还是魔鬼？”

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['hju:mən] , [haʊ] [els] [ðæn; ðən][baɪ]['devəlri][hæv; həv][ju:; jʊ]
for though in appearance you are human , how else than by devilry have you
为了 尽管 在 外貌 你 是 人类 , 如何 别的 比 经过 魔鬼 有 你
[kʌm] [hɪr] ?
come here ?
来 这里 ?

虽然你外表是人，但你除了使用魔鬼的手段，还能用什么方法来到这里呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ju:θ] ,
" Sire , " replied the youth ,
" 父系 , " 回复 这 青年 ,

“陛下，”年轻人回答道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

" but for the respect that is owing to the father of so fair a daughter ,

" 但 为了 这 尊重 那 是 欠款 到 这 父亲 的 所以 公平的 一个 女儿 ,

“但出于对如此美丽女儿的父亲应有的尊重，

[aɪ] , [huːm] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [maɪt] [rɪ'zent] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .

I , whom am a son of kings , might resent such an imputation .

我 , 谁 是 一个 儿子 的 国王 , 可能 怨恨 这样的 一个 估算 .

我身为王室之子，或许会对这样的指责感到愤慨。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [baɪ] [wət'evər] [miːnz] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,

Be assured , however , that by whatever means I have chosen to arrive ,

是 保证 , 然而 , 那 经过 任何 方法 我 有 选定 到 到达 ,

但请放心，无论我选择以何种方式抵达，

[maɪ] [ɪn'tenʃən] [naʊ] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ;

my intentions now are altogether human and honourable ;

我的 意图 现在 是 共 人类 和 光荣的 ;

我现在的意图完全是出于人性和高尚的动机；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɔːr] ['dɪrɚ] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

for I have no other or dearer wish than to become your son - in - law

为了 我 有 不 其他 或者 更贵 希望 比 到 变得 你的 儿子 - 在 - 法律

[θruː] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪnses] [ɪn] [huːz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv]

through my marriage with this princess in whose eyes it is my happiness to have

通过 我的 婚姻 和 这 公主 在 谁 眼睛 它 是 我的 幸福 到 有

[faʊnd] ['feɪvər] . "

found favour . "

成立 偏爱 . "

因为我别无他愿，也别无他心，只愿通过与这位公主的婚姻成为您的女婿，能得到她的青睐，是我的荣幸。

" [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [meɪ] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [truː] ;

" What you tell me , " answered the King , " may be all very true ;

" 什么 你 告诉 我 , " 回答 这 国王 , " 可能 是 全部 非常 真的 ;

国王回答说：“你告诉我的，可能都是真的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['pæləs]

but it is not the custom for the sons of kings to enter into palaces

但 它 是 不是 这 风俗 为了 这 儿子们 的 国王 到 进入 进入 宫殿

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] ,

without the permission of their owners ,

没有 这 允许 的 他们的 所有者 ,

但按照习俗，国王的儿子未经主人允许是不能进入宫殿的。

['kʌmɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['retənuː] [ɔːr][mɑːrk][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ə'baʊt]

coming , moreover , unannounced and with no retinue or mark of royalty about

未来 , 而且 , 未事先宣布的 和 和 不 随从 或者 标记 的 皇室 关于

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

而且，他们来得毫无预兆，也没有随从或任何皇室标志。

[haʊ] , [ðen] ,

How , then ,

如何 , 然后 ,

那么，该如何呢？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'vɪns] [maɪ]['pi:p(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fɪt] ['su:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ]

shall	I	convince	my	people	that	you	are	a	fit	suitor	for	the	hand	of	my
将	我	说服	我的	人们	那	你	是	一个	合身	求婚者	为了	这	手	的	我的

['dɔ:tər] ? "

daughter	?	"
女儿	?	"

我该如何说服我的族人，你配得上娶我的女儿呢?

" [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['kɪŋʃɪp] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	The	proof	of	honour	and	kingship	,	"	answered	the	other	,
"	这	证明	的	荣誉	和	君主制	,	"	回答	这	其他	,

“这是荣誉和王权的证明，”另一个人回答道。

" [dʌz] [nɑ:t][rest][ɪn] ['splendər] [ænd; ənd]['retənu:] [ə'loʊn] ,

"	does	not	rest	in	splendour	and	retinue	alone	,
"	做	不是	休息	在	辉煌	和	随从	独自的	,

“并不满足于仅仅拥有辉煌的成就和随从，

[ðoʊ] [ði:z] ['ɔ:lsoʊ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][maɪ][kɔ:l][hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][ə'weɪt][ðer; ðər]

though	these	also	would	be	at	my	call	had	I	the	patience	to	await	their
尽管	这些	还	会	是	在	我的	称呼	有	我	这	耐心	到	等待	他们的

[ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [tu:] ['dɪstənt] ['kʌntri] [wer] [maɪ]['fɑ:ðər][ɪz] [kɪŋ] .

arrival	from	that	too	distant	country	where	my	father	is	king	.
到达	从	那	也	遥远	国家	在哪里	我的	父亲	是	国王	.

即使我有耐心等待它们从我父亲统治的那个遥远国度到来，这些也都会听候我的差遣。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [sə'faɪs] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [maɪ] [wɜ:rθ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ,

Let	it	suffice	if	I	shall	be	able	to	prove	my	worth	alone	and	unaided	,
让	它	足够了	如果	我	将	是	有能力的	到	证明	我的	值得	独自的	和	未受帮助	,

如果我能够凭借自身实力证明自己的价值，那就足够了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə]

in	such	a	manner	as	to
在	这样的	一个	方式	作为	到

以这样的方式

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['sætɪsfaɪ][ɔ:l] . "

satisfy	all	.	"
满足	全部	.	"

满足所有人的要求。

" [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [haʊ] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] ? "

"	Alone	and	unaided	?	"	said	the	King	;	"	how	may	that	be	?	"
"	独自的	和	未受帮助	?	"	说	这	国王	;	"	如何	可能	那	是	?	"

“孤身一人，没有帮手？”国王问道，“这怎么可能？”

" [aɪ] [wɪl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I	will	prove	it	thus	,	"	answered	the	prince	.
"	我	将要	证明	它	因此	,	"	回答	这	王子	.

“我将这样证明，”王子回答道。

" [kɔ:l] [aʊt][jʊr; jər] [tru:ps] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [sə'raʊnd] [ðɪs] ['pæləs] ;

"	Call	out	your	troops	and	let	them	surround	this	palace	;
"	称呼	出去	你的	军队	和	让	他们	环绕	这	宫殿	;

调集你的军队，包围这座宫殿；

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ʌv; əv] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] ,

tell	**them**	**that**	**you**	**have**	**here**	**a**	**stranger**	**,**	**of**	**whom**	**nothing**	**is**	**known**	**,**
告诉	他们	那	你	有	这里	一个	陌生人	,	的	谁	没有什么	是	已知	,

告诉他们，你这里有个陌生人，你对他一无所知。

[huː] [di'klɛəz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ]

who	**declares**	**that**	**if**	**you**	**will**	**not**	**yield**	**him**	**the**	**hand**	**of**	**your**	**daughter**	**in**	**marriage**
WHO	声明	那	如果	你	将要	不是	屈服	他	这	手	的	你的	女儿	在	婚姻

[hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ] [fɔːrs] .

he	**will**	**carry**	**her**	**away**	**from**	**you**	**by**	**force**	**.**
他	将要	携带	她	离开	从	你	经过	力量	.

他宣称，如果你不把女儿嫁给他，他就要强行把她从你身边夺走。

[bɪd][ðem; ðəm][juːz][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [sleɪ] [ˌem 'iː] ,

Bid	**them**	**use**	**all**	**means**	**to**	**capture**	**and**	**slay**	**me**	**,**
出价	他们	使用	全部	方法	到	捕获	和	杀戮	我	,

命令他们用尽一切手段来抓捕并杀死我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sər'vaɪv] [soʊ] [ʌn'iːkwəl] [ə; eɪ]['kɑːntest] ,

and	**if**	**I**	**survive**	**so**	**unequal**	**a**	**contest**	**,**
和	如果	我	存活	所以	不等	一个	竞赛	,

如果我能从这样一场实力悬殊的竞争中幸存下来，

[dʒʌdʒ] [ðen] ['weðər] [ɔːr][noʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

judge	**then**	**whether**	**or**	**no**	**I**	**am**	**fit**	**to**	**become**	**your**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
法官	然后	无论	或者	不	我	是	合身	到	变得	你的	儿子	-	在	-	法律	.

那么请您判断我是否适合成为您的女婿。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;

"	**The**	**King**	**immediately**	**accepted**	**the**	**proposal**	**,**	**agreeing**	**to**	**abide**	**by**	**the**	**result**	**;**
"	这	国王	立即地	公认	这	提议	,	同意	到	遵守	经过	这	结果	;

国王立即接受了这一提议，同意接受结果；

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] [griːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fer] [lʊks] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ]

yet	**was**	**he**	**grieved**	**that**	**a**	**youth**	**of**	**such**	**fair**	**looks**	**and**	**promise**	**should**	**throw**
然而	曾是	他	伤心	那	一个	青年	的	这样的	公平的	看起来	和	承诺	应该	扔

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][soʊ] ['fuːlhɑːrdi] [æn; ən] [əd'ventʃər] .

away	**his**	**life**	**in**	**so**	**foolhardy**	**an**	**adventure**	**.**
离开	他的	生活	在	所以	蛮干	一个	冒险	.

但他感到悲痛的是，一个如此英俊潇洒、前途无量的年轻人，竟然会因为如此鲁莽的冒险而葬送自己的生命。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪ] [dɔːnd] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːz] [ɔːl]

As	**soon**	**as**	**day**	**dawned**	**he**	**sent**	**for**	**his**	**Vizier**	**and**	**bade**	**him**	**cause**	**all**
作为	很快	作为	天	黎明	他	发送	为了	他的	维齐尔	和	巴德	他	原因	全部

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [truːps] [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] ,

the	**chiefs**	**of**	**his**	**army**	**to**	**assemble**	**with**	**their**	**troops**	**and**	**companies**	**,**
这	酋长们	的	他的	军队	到	集合	和	他们的	军队	和	公司	,

天刚亮，他就召来宰相，命令他召集所有军队将领及其部队和连队集合。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsmən] [ænd; ənd]

till	**presently**	**there**	**were**	**gathered**	**about**	**the**	**palace**	**forty**	**thousand**	**horsemen**	**and**
直到	目前	那里	是	聚集	关于	这	宫殿	四十	千	骑兵	和

[ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fʊt] ;

the	**same**	**number**	**of**	**foot**	**;**
这	相同的	数字	的	脚	;

到现在为止，宫殿周围聚集了四万名骑兵和同样数量的步兵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['seɪɪŋ] ,

and	**the**	**King**	**gave**	**them**	**instructions**	**,**	**saying**	**,**
和	这	国王	给予	他们	指示	,	说	,

国王吩咐他们说：

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [kʌmz] [fɔːrθ] [ænd; ənd]
" When the young man of whom I have warned you comes forth and
" 什么时候 这 年轻的 男人 的 谁 我 有 警告 你 来 前进 和
['tʃælindʒz] [juː; jʊ][tuː; tə]['bæt(ə)l] ,
challenges you to battle ,
挑战 你 到 战斗 ,

"当我警告过你们的那个年轻人出来向你们挑战时，

[ðen] [fɔːl][ə'pɑːn][ænd; ənd]
then fall upon and
然后 落下 之上 和

然后倒下并

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[sleɪ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɪn][noʊ] [waɪz] [mʌst; məst][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] .
slay him , for in no wise must he escape .
杀戮 他 , 为了 在 不 明智的 必须 他 逃脱 .

杀了他，他绝不能逃脱。

" [hiː; hi] [ðen] [led][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl]
" He then led the prince to an open space whence he could see the whole
" 他 然后 引领 这 王子 到 一个 打开 空间 何处 他 可以 看 这 所有的
['ɑːrmi] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [ə'reɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
army drawn up in array against him .
军队 绘制 向上 在 大批 反对 他 .

"然后他领着王子来到一片空地，王子从那里可以看到整个军队列队对着他。

" ['jɑːndər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] , " [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]
" Yonder , " said the King , pointing , " are those with whom you have to
" 远处 , " 说 这 国王 , 指向 , " 是 那些 和 谁 你 有 到
[kən'tend] ;
contend ;
抗衡 ;

国王指着远处说："那边是你们要与之对抗的人；

[goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [siːmz] [best][tuː; tə][juː; jʊ] . "
go forth and deal with them as seems best to you . "
去 前进 和 交易 和 他们 作为 似乎 最好的 到 你 . "

你去按你认为最好的方式处理他们吧。

" [neɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [fer] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
" Nay , " answered the prince , " these are not fair conditions ,
" 不 , " 回答 这 王子 , " 这些 是 不是 公平的 状况 ,

"不，"王子回答说，"这些条件并不公平。"

[fɔːr; fər]['jɑːndər] [aɪ] [siː] ['hɔːsmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fʊt] ;
for yonder I see horsemen as well as foot ;
为了 远处 我 看 骑兵 作为 出色地 作为 脚 ;

我看到那边有骑兵和步兵；

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'tend] [ə'genst] [ðiːz] [ən'les] [aɪ][biː; bi] ['maʊntɪd] ?
how shall I contend against these unless I be mounted ?
如何 将 我 抗衡 反对 这些 除非 我 是 安装 ?

若我不骑马，如何与它们对抗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [hɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz]['steiblz] ,
" The King at once offered him the best horse in his stables ,
" 这 国王 在 一次 提供 他 这 最好的 马 在 他的 马厩 ,

国王立刻将马厩里最好的马送给了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	prince	would	not	hear	of	it	.
但	这	王子	会	不是	听到	的	它	.

但王子根本不愿听从这个建议。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Is	it	fair	,	"	he	said	,
"	是	它	公平的	,	"	他	说	,

“这公平吗？”他问道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [maɪ] [laɪf] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər]

"	that	I	should	trust	my	life	under	such	conditions	to	a	horse	that	I	have	never
"	那	我	应该	相信	我的	生活	在下面	这样的	状况	到	一个	马	那	我	有	绝不

['rɪdn] ?

ridden	?
骑	?

“在这种情况下，我竟然要将自己的生命托付给一匹我从未骑过的马？”

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [noʊ] [hɔːrs] [bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] . "

I	will	ride	no	horse	but	that	upon	which	I	came	hither	.	"
我	将要	骑	不	马	但	那	之上	哪个	我	来了	这里	.	"

我只骑我来时骑的那匹马。

" [wer] [ɪz] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Where	is	that	?	"	inquired	the	King	.
"	在哪里	是	那	?	"	询问	这	国王	.

“那在哪里？”国王问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wer] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	If	it	be	where	I	left	it	,	"	answered	the	prince	,
"	如果	它	是	在哪里	我	左边	它	,	"	回答	这	王子	,

“如果它还在我留下的地方，”王子回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

"	it	is	upon	the	roof	of	the	palace	.
"	它	是	之上	这	屋顶	的	这	宫殿	.

它位于宫殿的屋顶上。

" [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ðɪs] ['ænsər] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

"	All	who	heard	this	answer	were	filled	with	laughter	and	astonishment	,
"	全部	WHO	听到	这	回答	是	已填	和	笑声	和	惊讶	,

听到这个答案的人都充满了笑意和惊讶。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]

for	it	seemed	impossible	that	a	horse	could	have	climbed	to	so	high	a
为了	它	似乎	不可能的	那	一个	马	可以	有	攀登	到	所以	高的	一个

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

因为人们觉得马不可能爬到那么高的屋顶上。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑːndid] [ðæt] [sɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr]

Nevertheless	the	King	commanded	that	search	should	be	made	,	and	there	,	sure
尽管如此	这	国王	命令	那	搜索	应该	是	制成	,	和	那里	,	当然

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

然而，国王下令进行搜查，果然不出所料，

[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sent] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['aɪvəri] ['stændɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd]

those	that	were	sent	found	the	horse	of	ebony	and	ivory	standing	stiff	and
那些	那	是	发送	成立	这	马	的	乌木	和	象牙	常设	僵硬的	和

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

被派去的人发现那匹由乌木和象牙制成的马僵硬地站着，一动不动。

[soʊ]

So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][dʒest][ænd; ənd] ['mɑːkəri] ,

though	it	still	seemed	to	them	but	a	thing	for	jest	and	mockery	,
尽管	它	仍然	似乎	到	他们	但	一个	事物	为了	笑话	和	嘲讽	,

虽然在他们看来，这仍然只是一件用来取乐和嘲弄的事。

[əu'beiŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrdərz] [ðeɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

obeying	the	King's	orders	they	raised	it	upon	their	shoulders	,
服从	这	国王学院	订单	他们	提高	它	之上	他们的	肩膀	,

他们遵照国王的命令，将它扛在肩上。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːrθ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	bearing	it	to	earth	carried	it	forth	into	the	open	space	before	the
和	轴承	它	到	地球	携带	它	前进	进入	这	打开	空间	前	这

['pæləs] [wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .

palace	where	the	King's	troops	were	assembled	.
宫殿	在哪里	这	国王学院	军队	是	组装	.

将它带到地面，然后带到宫殿前的空地上，国王的军队在那里集结。

[ðen] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [əd'vænst] ,

Then	Prince	Firouz	Schah	advanced	,
然后	王子	菲鲁兹	沙赫	先进的	,

然后Firouz Schah王子上前，

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ðæt]

and	leaping	upon	the	horse	he	cried	defiance	to	the	eighty	thousand	men	that
和	跳跃	之上	这	马	他	哭	蔑视	到	这	八十	千	男人	那

[stʊd] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

stood	in	battle	array	against	him	.
站立	在	战斗	大批	反对	他	.

他跃上马背，向列阵迎战他的八万名士兵高声呐喊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [soʊ]['hɑːrdəli][set][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn]

And	they	,	on	their	part	,	seeing	the	youth	so	hardily	set	on	his	own	destruction
和	他们	,	在	他们的	部分	,	看到	这	青年	所以	几乎	放	在	他的	自己的	破坏

,

,
,

而他们，看到这个年轻人如此执意走向自我毁灭，

[druː] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['kaʊtʃt] [spɪr] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɔːl] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

drew	sword	and	couched	spear	,	and	came	all	together	to	the	charge	.
画	剑	和	卧倒	矛	,	和	来了	全部	一起	到	这	收费	.

他们拔出剑，扛起长矛，一起冲锋陷阵。

[ðə; ði] [prɪns] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	prince	waited	till	they	were	almost	upon	him	,
这	王子	等待	直到	他们	是	几乎	之上	他	,

王子一直等到他们快要走到他跟前才动身。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][peg] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði]

then	turning	the	peg	which	stood	in	the	pommel	of	his	saddle	he	caused	the
然后	转弯	这	钉子	哪个	站立	在	这	柄头	的	他的	鞍	他	导致	这

[hɔːrs] [tuː; tə] [raɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

horse	to	rise	suddenly	in	the	air	,
马	到	上升	突然	在	这	空气	,

然后他转动马鞍前鞍桥上的木榫，使马猛地腾空而起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] ['klæʃɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

and	all	the	foremost	ranks	of	the	enemy	came	clashing	together	beneath	him	.
和	全部	这	首先	排名	的	这	敌人	来了	冲突	一起	下面	他	.

敌军最前排的部队在他脚下汇合碰撞。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

At	that	sight	the	King	and	all	his	court	drew	a	breath	of	astonishment	,
在	那	视线	这	国王	和	全部	他的	法庭	画	一个	气息	的	惊讶	,

看到这一幕，国王和所有朝臣都倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] ['stægərd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	the	army	staggered	and	swung	about	this	way	and	that	,
和	这	军队	交错	和	摇摆	关于	这	方式	和	那	,

军队摇摇晃晃，东倒西歪。

['straɪkɪŋ] ['veɪnli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

striking	vainly	up	at	the	hoofs	of	the	magic	horse	as	it	flew	over	them	.
引人注目	徒劳地	向上	在	这	蹄子	的	这	魔法	马	作为	它	飞翔	超过	他们	.

当魔法马从他们头顶飞过时，他们徒劳地挥舞着手臂去击打它的蹄子。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Then	the	King	,
然后	这	国王	,

然后国王，

[fʊl] [ʌv; əv] [dred] [lest] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi][sʌm; səm]['iːv(ə)l]['dʒiːni] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] ['kæri]

full	of	dread	lest	this	should	indeed	be	some	evil	genie	that	sought	to	carry
满的	的	恐惧	免得	这	应该	的确	是	一些	邪恶的	精灵	那	寻求	到	携带

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

his	daughter	away	from	him	,
他的	女儿	离开	从	他	,

他充满恐惧，生怕这真的是个邪恶的精灵，想要把他的女儿从他身边掳走。

[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

called	to	his
称为	到	他的

呼唤他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['ɑːrtʃərz] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

archers	to	shoot	,
弓箭手	到	射击	,

弓箭手射击，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈredi] [ðer; ðər][ˈbaʊz, ˈboʊz] [prɪns] [fɪˈruːz] [ʃɑː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]

but	before	they	could	make	ready	their	bows	Prince	Firouz	Schah	had	given
但	前	他们	可以	制作	准备好	他们的	弓	王子	菲鲁兹	沙赫	有	给定

[əˈnʌðər] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][peg] ,

another	turn	to	the	peg	,
其他	转动	到	这	钉子	,

但还没等他们准备好弓箭，菲鲁兹·沙赫王子就又转动了一下木桩。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [hɔːrs] [spræŋ] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [roʊz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

and	immediately	the	horse	sprang	upward	and	rose	higher	than	the	roof	of
和	立即地	这	马	弹簧	向上	和	玫瑰	更高	比	这	屋顶	的

[ðə; ði] [ˈpæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

马儿立刻腾空而起，飞得比宫殿的屋顶还要高。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈærəus] [fel] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [reɪnd] [dɪˈstrʌkʃn] [ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪˈloʊ] .

so	that	all	the	arrows	fell	short	and	rained	destruction	on	those	that	were	below	.
所以	那	全部	这	箭头	跌倒	短的	和	下雨了	破坏	在	那些	那	是	以下	.

因此所有的箭都射偏了，给下面的人带来了毁灭性的打击。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][beŋˈgɔːl] ,

Then	the	prince	called	to	the	King	,	"	O	King	of	Bengal	,
然后	这	王子	称为	到	这	国王	,	"	哦	国王	的	孟加拉	,

然后王子向国王喊道：“孟加拉国王啊，

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [naʊ] [pruːvd] [maɪˈself] [ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

have	I	not	now	proved	myself	worthy	to	be	thy	son	-	in	-	law	,
有	我	不是	现在	已证实	我	值得	到	是	你的	儿子	-	在	-	法律	,

难道我还没有证明自己配得上做你的女婿吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一千零一夜》中的故事(Stories from The Arabian Nights)
第4/5页

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðaɪ] ['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] ?

and	wilt	thou	not	give	me	the	hand	of	thy	daughter	in	marriage	?
和	枯萎	你	不是	给	我	这	手	的	你的	女儿	在	婚姻	?

你难道不愿将你的女儿嫁给我吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] [ræθ] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

"	But	the	King's	wrath	was	very	great	,
"	但	这	国王学院	愤怒	曾是	非常	伟大的	,

“但是国王的怒火非常大，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['fuːlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

for	he	had	been	made	foolish	in	the	eyes	of	his	people	,
为了	他	有	到过	制成	愚蠢	在	这	眼睛	的	他的	人们	,

因为他在百姓眼中成了傻瓜。

[ænd; ənd]['pænɪk][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	panic	had	broken	the	ranks	of	his	army	and	many	of	them
和	恐慌	有	破碎的	这	排名	的	他的	军队	和	许多	的	他们

[wɜːr; wər] [sleɪn] ;

were	slain	;
是	被杀	;

恐慌瓦解了他的军队，许多人被杀;

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌn] [ðæt] [pə'zest]

and	by	no	means	would	he	have	for	his	son	-	in	-	law	one	that	possessed
和	经过	不	方法	会	他	有	为了	他的	儿子	-	在	-	法律	一	那	拥有

[sʌtʃ] ['paʊər] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

such	power	to	throw	down	the	order	and	establishment	of	his	kingdom	.
这样的	力量	到	扔	向下	这	命令	和	建立	的	他的	王国	.

他绝不会让自己的女婿拥有如此强大的力量，足以推翻他王国的秩序和制度。

[soʊ][hiː; hi] [kraɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] [vaɪl] [ɪn'tʃæntər] ,

So	he	cried	back	to	the	prince	,	saying	,	"	O	vile	enchanter	,
所以	他	哭	后退	到	这	王子	,	说	,	"	哦	卑鄙的	魔法师	,

于是他向王子哭诉道：“你这卑鄙的巫师啊，

[get] [hens] [æz; əz] [ðaʊ] ['vælju:] [ðaɪ] [laɪf] ,

get	hence	as	thou	valuest	thy	life	,
得到	因此	作为	你	价值观	你的	生活	,

既然你珍视自己的生命，就应该离开这里。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] [ðaʊ] ['deərɪst][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [də'mɪnjənz] [ðaɪ] [deθ]

for	if	ever	thou	darest	to	return	and	set	foot	within	my	dominions	thy	death
为了	如果	曾经	你	敢于	到	返回	和	放	脚	之内	我的	领地	你的	死亡

[ænd; ənd][nɑːt][maɪ] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] !

and	not	my	daughter	shall	be	thy	reward	!
和	不是	我的	女儿	将	是	你的	报酬	!

如果你胆敢再次踏入我的领地，你的死将不是我的女儿，而是你!

" [ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [fə'getiŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

"	Thus	he	spoke	in	his	anger	,	forgetting	altogether	the	promise	he	had	made	.
"	因此	他	辐	在	他的	愤怒	,	遗忘	共	这	承诺	他	有	制成	.

“他怒气冲冲地说，完全忘记了他所作出的承诺。”

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]
Now **it** **should** **be** **known** **that** **all** **this** **time**
现在 它 应该 是 已知 那 全部 这 时间

现在应该知道，一直以来

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ;
princess **had** **been** **watching** **the** **combat** **from** **the** **roof** **of** **the** **palace** **;**
公主 有 到过 观看 这 战斗 从 这 屋顶 的 这 宫殿 ;

公主一直在宫殿的屋顶上观看战斗；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [fɪr] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns]
and **as** **her** **fear** **and** **anxiety** **for** **the** **prince** **had** **in** **the** **first** **instance**
和 作为 她 害怕 和 焦虑 为了 这 王子 有 在 这 第一的 实例
[bɪn] [greɪt] ,
been **great** **,**
到过 伟大的 ,

而且，由于她最初对王子的担忧和焦虑非常强烈，

[soʊ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deindʒəz] [wɪtʃ]
so **now** **was** **she** **overjoyed** **when** **she** **saw** **him** **rise** **superior** **to** **the** **dangers** **which**
所以 现在 曾是 她 欣喜若狂 什么时候 她 锯 他 上升 优越的 到 这 危险 哪个
[hæd; həd] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .
had **threatened** **him** **.**
有 威胁 他 .

所以，当她看到他战胜了曾经威胁他的危险时，她欣喜若狂。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [fɪr]
But **as** **soon** **as** **she** **heard** **her** **father's** **words** **she** **became** **filled** **with** **fresh** **fear**
但 作为 很快 作为 她 听到 她 父亲的 字 她 成为 已填 和 新鲜的 害怕
[lest] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] ;
lest **she** **and** **her** **lover** **were** **now** **to** **be** **parted** **;**
免得 她 和 她 情人 是 现在 到 是 分手了 ;

但她一听到父亲的话，就又充满了恐惧，害怕自己和爱人就要分离了；

[soʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] ['spiːdɪŋ] [baɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ʌp] [hɜːr; hər]
so **as** **the** **prince** **came** **speeding** **by** **upon** **the** **magic** **horse** **she** **stretched** **up** **her**
所以 作为 这 王子 来了 超速 经过 之上 这 魔法 马 她 拉伸 向上 她
[ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
arms **to** **him** **,**
武器 到 他 ,

于是，当王子骑着神马飞驰而来时，她张开双臂向他伸出手。

['kraɪɪŋ] , " [oʊ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bɜːrd] , [liːv] [ˌem 'iː] [nɑːt] ['desələt] ,
crying **,** **"** **O** **master** **of** **the** **flying** **bird** **,** **leave** **me** **not** **desolate** **,**
哭泣 , " 哦 掌握 的 这 飞行 鸟 , 离开 我 不是 荒凉 ,

哭喊道："飞鸟的主宰啊，请不要让我孤苦伶仃。"

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] ['^əjist] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .
for **if** **thou** **goest** **from** **me** **now** **I** **shall** **die** **.**
为了 如果 你 去 从 我 现在 我 将 死 .

如果你现在离开我，我就会死。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

"	All	this	time	the	Princess	had	been	watching	the	combat	from	the	roof	of
"	全部	这	时间	这	公主	有	到过	观看	这	战斗	从	这	屋顶	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

“这段时间里，公主一直在宫殿的屋顶上观看战斗。”

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [hɪr] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɪn] [ɪts]

No	sooner	did	Prince	Firouz	Schah	hear	those	words	than	he	checked	his	steed	in	its
不	很快	做过	王子	菲鲁兹	沙赫	听到	那些	字	比	他	已检查	他的	骏马	在	它是

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

菲鲁兹·沙赫王子一听到这些话，就立刻勒住了奔腾的骏马。

[ænd; ənd] [swuːp] [loʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] ,

and	swooping	low	he	bore	down	over	the	palace	roof	,
和	俯冲	低的	他	钻孔	向下	超过	这	宫殿	屋顶	,

他低空俯冲，直扑宫殿屋顶。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr]

and	catching	the	princess	up	in	his	arms	placed	her	upon	the	saddle	before
和	捕捉	这	公主	向上	在	他的	武器	放置	她	之上	这	鞍	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他一把抱起公主，把她放在自己面前的马鞍上；

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ɪts] ['raɪdər] [ðə; ði] [hɔːrs] [roʊz] ['ʌndər] [ðem; ðəm]

and	straightway	at	the	pressure	of	its	rider	the	horse	rose	under	them
和	立刻	在	这	压力	的	它是	骑士	这	马	玫瑰	在下面	他们

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [haɪ] [ɪn] [er] ,

and	carried	them	away	high	in	air	,
和	携带	他们	离开	高的	在	空气	,

在骑手的踮脚下，马立刻腾空而起，带着他们飞向高空。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

so	that	they	disappeared	forthwith	from	the	eyes	of	the	King	and	his
所以	那	他们	消失	立即	从	这	眼睛	的	这	国王	和	他的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

于是，他们立刻从国王和人民的眼前消失了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] [ðə; ði] [deɪ] [gruː] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [bəːnd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn]

But	as	they	travelled	the	day	grew	hot	and	the	sun	burned	fiercely	upon
但	作为	他们	旅行	这	天	生长	热的	和	这	太阳	烧伤	激烈地	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但随着他们前行，天气越来越热，烈日炙烤着他们；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [bɪ'held] [ə; eɪ] [griːn] ['medoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] ;

and	the	prince	looking	down	beheld	a	green	meadow	by	the	side	of	a	lake	;
和	这	王子	寻找	向下	观看	一个	绿色的	草地	经过	这	边	的	一个	湖	;

王子向下望去，只见湖边是一片绿色的草地；

[soʊ] [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , [let]

so	he	said	,	"	O	desire	of	my	heart	,	let
所以	他	说	,	"	哦	欲望	的	我的	心	,	让

于是他说：“我心所愿的啊，让我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['jɑːndər] ['medoʊ] [ænd; ənd] [siːk] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ,
us go down into yonder meadow and seek rest and refreshment ,
我们 去 向下 进入 远处 草地 和 寻找 休息 和 清爽 ,

我们下到那边的草地上去休息和补充能量，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] ,
and there let us wait till it is evening ,
和 那里 让 我们 等待 直到 它 是 晚上 ,

让我们在那里等到晚上吧。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ˌʌnpər'sivd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðəz] ['pæləs] ;
so that we may come unperceived to my fathers palace ;
所以 那 我们 可能 来 未被察觉的 到 我的 父亲们 宫殿 ;

这样我们就可以不被人察觉地来到我父亲的宫殿；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] ['ðɪðər] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['siːkrətli] ,
and when I have brought thee thither safely and secretly ,
和 什么时候 我 有 带来 你 那里 安全 和 偷偷 ,

当我安全秘密地把你带到那里之后，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [ə'pɪr] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðəz] [kɔːrt] [ɪn]
then will I make preparation so that thou mayest appear at my fathers court in
然后 将要 我 制作 准备 所以 那 你 五月 出现 在 我的 父亲们 法庭 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [bi'fits] [ðaɪ] [ræŋk] .
such a manner as befits thy rank .
这样的 一个 方式 作为 适合 你的 秩 .

届时我将做好准备，使你能够以符合你身份的方式出现在我父亲的宫廷中。

" [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['pæləs] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .
" In the garden of the summer palace all was silence and solitude .
" 在 这 花园 的 这 夏天 宫殿 全部 曾是 沉默 和 孤独 .

颐和园里一片寂静，一片孤寂。

[soʊ][ðə; ði] ['prɪnses] [kən'sentiŋ] ,
So the princess consenting ,
所以 这 公主 同意 ,

于是公主同意了。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ðəm'selvz] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ] [lʌv]
they went down and sat by the lake and solaced themselves sweetly with love
他们 去 向下 和 卫星 经过 这 湖 和 太阳能 他们自己 甜蜜地 和 爱
[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] .
till it was evening .
直到 它 曾是 晚上 .

他们走到湖边，坐在湖边，沉浸在甜蜜的爱意中，直到夜幕降临。

[ðen] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːrs] [ænd; ənd] [keɪm] [baɪ]
Then they rose up and mounted once more upon the magic horse and came by
然后 他们 玫瑰 向上 和 安装 一次 更多的 之上 这 魔法 马 和 来了 经过
[naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [dwelt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pəːʃə] .
night to the outskirts of the city where dwelt the King of Persia .
夜晚 到 这 郊区 的 这 城市 在哪里 居住 这 国王 的 波斯 .

然后他们起身，再次骑上那匹神奇的马，趁着夜色来到波斯国王居住的城市郊外。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['pæləs] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːl][wʌz; wəz]

Now	in	the	garden	of	the	summer	palace	which	stood	without	the	walls	all	was
现在	在	这	花园	的	这	夏天	宫殿	哪个	站立	没有	这	墙壁	全部	曾是

['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,

silence	and	solitude	,
沉默	和	孤独	,

如今，在夏宫的庭院里，四周没有围墙，一片寂静和孤寂。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðər] [ˌʌnpər'sivd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [led][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'vɪliən] ,

and	coming	thither	unperceived	the	King's	son	led	the	princess	to	a	pavilion	,
和	未来	那里	未被察觉的	这	国王学院	儿子	引领	这	公主	到	一个	亭	,

于是，国王的儿子悄悄地领着公主来到了一座亭子里。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən] ,

the	door	of	which	lay	open	,
这	门	的	哪个	躺	打开	,

门敞开着，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːrs] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [kiːp]

and	placing	before	it	the	magic	horse	he	bade	her	stay	within	and	keep
和	放置	前	它	这	魔法	马	他	巴德	她	停留	之内	和	保持

[wɑːtʃ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

watch	till	his	messenger	should	come	to	take	her	to	the	palace	which	he
手表	直到	他的	信使	应该	来	到	拿	她	到	这	宫殿	哪个	他

[wʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

would	cause	to	be	prepared	for	her	.
会	原因	到	是	准备	为了	她	.

他将那匹神奇的马放在她面前，命令她留在里面守候，直到他的使者来接她去他已经为她准备好的宫殿。

[sæt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ðəm'selvz] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

Sat	by	the	lake	and	solaced	themselves	sweetly	with	love	.
星期六	经过	这	湖	和	太阳能	他们自己	甜蜜地	和	爱	.

他们坐在湖边，沉浸在甜蜜的爱意中。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] ['seɪfli] ['ʃeltərd] ,

Leaving	her	thus	safely	sheltered	,
离开	她	因此	安全	避难所	,

这样就让她安全地躲了起来，

[ðə; ði] [prɪns] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

the	prince	went	in	to	the	city	to	present	himself	before	the	King	his	father	;
这	王子	去	在	到	这	城市	到	展示	他自己	前	这	国王	他的	父亲	;

王子进城去觐见他的父亲国王；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [diːp]

and	there	he	found	him	in	deep
和	那里	他	成立	他	在	深的

他在那里找到了他，他身处深处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['æbsəns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

mourning	and	affliction	because	of	his	son's	absence	;	and	his	father
丧	和	痛苦	因为	的	他的	儿子的	缺席	;	和	他的	父亲

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeing	him	,
看到	他	,

因儿子的离去而悲痛欲绝；他的父亲看见他，

[roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] ,

rose	up	and	embraced	him	tenderly	,	rejoicing	because	of	his	safe	return	,
玫瑰	向上	和	拥抱	他	温柔地	,	欢欣鼓舞	因为	的	他的	安全的	返回	,

她起身，温柔地拥抱了他，为他平安归来而欣喜不已。

[ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɛrd] .

and	eager	to	know	in	what	way	he	had	fared	.
和	渴望的	到	知道	在	什么	方式	他	有	表现	.

并迫切想知道他的情况如何。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [sed] , " [oʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðaɪ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

And	the	prince	said	,	"	O	my	father	,	if	it	be	thy	good	will	and	pleasure	,
和	这	王子	说	,	"	哦	我的	父亲	,	如果	它	是	你的	好的	将要	和	乐趣	,

王子说："我父啊，如果这是您的善意和意愿，

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ði:] [fɑ:r] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [aɪ] [went] .

I	have	come	back	to	thee	far	richer	than	I	went	.
我	有	来	后退	到	你	远的	更富有	比	我	去	.

我带着比出发时更多的财富回到了你身边。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɪnses] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv]

For	I	have	brought	with	me	the	fairest	princess	that	the	eyes	of	love	have
为了	我	有	带来	和	我	这	最公平	公主	那	这	眼睛	的	爱	有

['evər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ,

ever	looked	upon	,
曾经	看起来	之上	,

因为我带来了最美丽的公主，她是爱情之眼所见过的最美丽的公主。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [beŋ'gɔ:l] ;

and	she	is	the	daughter	of	the	King	of	Bengal	;
和	她	是	这	女儿	的	这	国王	的	孟加拉	;

她是孟加拉国王的女儿；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	because	of	my	love	for	her	and	the	great	service	which	she
和	因为	的	我的	爱	为了	她	和	这	伟大的	服务	哪个	她

['rendərd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['enəmi] ,

rendered	me	when	I	was	a	stranger	in	the	midst	of	enemies	,
渲染	我	什么时候	我	曾是	一个	陌生人	在	这	中间	的	敌人	,

因为我爱她，也因为她在我身处敌营、举目无亲时给予我的巨大帮助，

['ðerfɔ:r] [hæv; həv] [aɪ] [noʊ] [hɑ:rt] [ɔ:r] [maɪnd] [ɔ:r] [wɪl] [bʌt; bət] [tu:; tə] [wɪn] [jʊr; jər] [kən'sent] [ðæt] [aɪ] [meɪ]

therefore	have	I	no	heart	or	mind	or	will	but	to	win	your	consent	that	I	may
所以	有	我	不	心	或者	头脑	或者	将要	但	到	赢	你的	同意	那	我	可能

['mæri] [hɜ:r; hər] .

marry	her	.
结婚	她	.

因此，我一心只想赢得您的同意，娶她为妻。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜ:rd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [dʌn] ,

"	And	when	the	King	heard	that	,	and	of	all	that	the	princess	had	done	,
"	和	什么时候	这	国王	听到	那	,	和	的	全部	那	这	公主	有	完毕	,

"国王听到这话，以及公主所做的一切之后，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tə'geðər] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ['wɪlɪŋli] ,

and	of	how	they	had	escaped	together	,	he	gave	his	consent	willingly	,
和	的	如何	他们	有	逃脱	一起	,	他	给予	他的	同意	心甘情愿	,

至于他们是如何一起逃走的，他欣然同意了。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n]

and	ordered	that	a	palace	should	be	immediately	got	ready	for	her	reception
和	订购	那	一个	宫殿	应该	是	立即地	得到	准备好	为了	她	接待

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'fɪtɪŋ]

that	she	might	on	the	next	day	appear	before	the	people	in	a	manner	befitting
那	她	可能	在	这	下一个	天	出现	前	这	人们	在	一个	方式	合适

[hɜːr; hər] [ræŋk] .

her	rank	.
她	秩	.

并下令立即准备一座宫殿，以便她第二天能够以与其身份相符的方式出现在人民面前。

[ðen] [waɪl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [sɔːt] [nuːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]

Then	while	preparation	was	going	forward	,	the	prince	sought	news	concerning	the
然后	尽管	准备	曾是	去	向前	,	这	王子	寻求	消息	有关	这

[seɪdʒ] ,

sage	,
圣人	,

随后，在准备工作进行的同时，王子打听那位圣人的消息。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [sleɪn] [hɪm; ɪm] .

for	he	feared	that	the	King	might	have	slain	him	.
为了	他	害怕	那	这	国王	可能	有	被杀	他	.

因为他担心国王可能已经杀了他。

" [duː] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

"	Do	not	speak	of	him	,	"	cried	the	King	.
"	做	不是	说话	的	他	,	"	哭	这	国王	.

“不要再提他了！”国王喊道。

" [wʊd]

"	Would
"	会

“会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

to	Heaven	that	I	had	never	set	eyes	on	him	or	his	invention	,
到	天堂	那	我	有	绝不	放	眼睛	在	他	或者	他的	发明	,

天哪，我从未见过他或他的发明。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ɔːl] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] .

for	out	of	this	has	arisen	all	my	grief	and	lamentation	.
为了	出去	的	这	有	出现	全部	我的	悲伤	和	哀叹	.

我的一切悲伤和哀叹都源于此。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [naʊ] [laɪz] [ɪn] ['prɪzn] [ə'weɪtɪŋ] [deθ] . "

Therefore	he	now	lies	in	prison	awaiting	death	.	"
所以	他	现在	谎言	在	监狱	等待中	死亡	.	"

因此，他现在身陷囹圄，等待死刑。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] " [naʊ] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['suːtəbli]

"	Nay	,	"	said	the	prince	"	now	surely	should	he	be	released	and	suitably
"	不	,	"	说	这	王子	"	现在	一定	应该	他	是	发布	和	适当地

[rɪ'wɔːdid] ,

rewarded	,
奖励	,

“不，”王子说，“现在他理应被释放并得到适当的奖赏。”

['siːɪŋ] [ðæt] [ʌn'wɪtɪŋli] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ;

seeing	that	unwittingly	he	hath	been	the	cause	of	my	fortune	;
看到	那	不知不觉	他	有	到过	这	原因	的	我的	财富	;

因为他无意中成了我好运的缔造者;

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['sɪstər] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

but	do	not	give	him	my	sister	in	marriage	.
但	做	不是	给	他	我的	姐姐	在	婚姻	.

但不要把我妹妹嫁给他。

" [soʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [klæd] [ɪn]

"	So	the	King	sent	and	caused	the	Indian	to	be	brought	before	him	clad	in
"	所以	这	国王	发送	和	导致	这	印度	到	是	带来	前	他	覆膜	在

[ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [ræŋk] .

a	robe	of	rank	.
一个	长袍	的	秩	.

于是国王派人把那印度人带到他面前，让他穿上一件尊贵的袍子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [sʌn] , [huːm] [ðaɪ] [vaɪl] [ɪn'venʃ(ə)n]

And	the	King	said	to	him	,	"	Because	my	son	,	whom	thy	vile	invention
和	这	国王	说	到	他	,	"	因为	我的	儿子	,	谁	你的	卑鄙的	发明

['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

carried	away	from	me	,
携带	离开	从	我	,

国王对他说："因为我的儿子，被你卑鄙的计谋从我身边夺走了，

[hæθ] [rɪ'tɜːrnd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['ðerfɔːr] [wɪl] [aɪ] [sper] [ðaɪ] [laɪf] .

hath	returned	safe	and	sound	,	therefore	will	I	spare	thy	life	.
有	返回	安全的	和	声音	,	所以	将要	我	空闲的	你的	生活	.

既然你平安归来，我就饶你一命。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ˌɪndʒə'nuːəti] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [ðɪs] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

And	for	the	reward	of	thine	ingenuity	I	give	thee	this	robe	of	honour	;
和	为了	这	报酬	的	你的	独创性	我	给	你	这	长袍	的	荣誉	;

为了表彰你的聪明才智，我授予你这件荣誉长袍;

[bʌt; bət] [naʊ] [teɪk] [ðaɪ] [hɔːrs] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [goʊ] ,

but	now	take	thy	horse	,	wherever	it	may	be	,	and	go	,
但	现在	拿	你的	马	,	无论	它	可能	是	,	和	去	,

但现在，无论你的马在哪里，都带着它走吧。

[nɔːr] ['evər] [ə'pɪr] [ɪn] [maɪ] [saɪt] [ə'gen] .

nor	ever	appear	in	my	sight	again	.
也不	曾经	出现	在	我的	视线	再次	.

永远不要再出现在我的眼前。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['mæri] , [siːk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ræŋk] ,

And	if	thou	wilt	marry	,	seek	one	of	thine	own	rank	,
和	如果	你	枯萎	结婚	,	寻找	一	的	你的	自己的	秩	,

如果你要结婚，就找一个与你身份地位相当的人。

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [ə'spaɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

but	do	not	aspire	to	the	daughters	of	kings	.
但	做	不是	渴望	到	这	女儿们	的	国王	.

但不要觊觎国王的女儿。

" [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hɜːrd] [ðæt] , [hiː; hi] [dɪ'sembəld] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,

"	When	the	Indian	heard	that	,	he	dissembled	his	rage	,
"	什么时候	这	印度	听到	那	,	他	拆卸	他的	愤怒	,

"印第安人听到这话，便掩饰住了自己的愤怒。"

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] .

and	bowing	himself	to	the	earth	departed	from	the	King's	presence	.
和	鞠躬	他自己	到	这	地球	已离开	从	这	国王学院	在场	.

他俯身向大地鞠躬，离开了国王的面前。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [went] ,

And	,	as	he	went	,
和	,	作为	他	去	,

而当他走的时候，

['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ræn][ðə; ði] [teɪl] [haʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

everywhere	in	the	palace	ran	the	tale	how	the	King's	son	had	returned	upon	the
到处	在	这	宫殿	跑	这	故事	如何	这	国王学院	儿子	有	返回	之上	这

['mædʒɪk] [hɔ:rs] ,

magic	horse	,
魔法	马	,

宫里到处都在传颂国王的儿子骑着神马归来的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][moʊst] ['mɑ:rvələs] ['bju:ti] ,

bringing	with	him	a	princess	of	most	marvellous	beauty	,
带来	和	他	一个	公主	的	最多	奇妙	美丽	,

他带来了一位美得惊人的公主，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['pæləs] [ðæt] [leɪ]

and	how	they	had	alighted	in	the	gardens	of	the	summer	palace	that	lay
和	如何	他们	有	下车	在	这	花园	的	这	夏天	宫殿	那	躺

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

outside	the	walls	.
外部	这	墙壁	.

他们是如何降落在城墙外的颐和园里的呢?

[naʊ] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪndiən] [æt; ət] [wʌns] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

Now	when	this	was	told	him	the	Indian	at	once	saw	his	opportunity	,
现在	什么时候	这	曾是	讲述	他	这	印度	在	一次	锯	他的	机会	,

得知此事后，印第安人立刻看到了机会。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [heɪst] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər] ['pæləs]

and	going	forth	from	the	city	in	haste	he	arrived	at	the	summer	palace
和	去	前进	从	这	城市	在	匆忙	他	到达的	在	这	夏天	宫殿

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['retənu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

before	the	messenger	with	the	appointed	retinue	which	the	prince	and	the	King
前	这	信使	和	这	任命	随从	哪个	这	王子	和	这	国王

[wɜ:r; wər] ['sendɪŋ] .

were	sending	.
是	发送	.

他匆匆离开城市，比王子和国王派来的随从使者先一步到达夏宫。

[soʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

So	coming	to	the	pavilion	in	the	garden	he	found	the	princess	waiting	within	,
所以	未来	到	这	亭	在	这	花园	他	成立	这	公主	等待	之内	,

于是他来到花园里的亭子，发现公主正在里面等候。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] ['ebəni] .

and	before	the	door	the	horse	of	ivory	and	ebony	.
和	前	这	门	这	马	的	象牙	和	乌木	.

门前是一匹象牙和乌木制成的马。

[ðen] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌʌpˈlɪftɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

Then	was	his	heart	uplifted	for	joy	,
然后	曾是	他的	心	提升	为了	喜悦	,

于是他心中充满了喜悦。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ˈdæmzl] [ɪkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈlʌvlinəs] [ɔːl] [ðæt]

the	more	so	when	he	perceived	how	far	the	damsel	exceeded	in	loveliness	all	that
这	更多的	所以	什么时候	他	感知	如何	远的	这	闺女	超出	在	可爱	全部	那

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

had	been	told	of	her	.
有	到过	讲述	的	她	.

尤其当他发现这位姑娘的美貌远远超过了人们之前对她的描述时，更是如此。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ænd; ənd]

Entering	the	chamber	where	she	sat	he	kissed	the	ground	at	her	feet	;	and
进入	这	房间	在哪里	她	卫星	他	亲吻	这	地面	在	她	脚	;	和

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

他走进她坐着的房间，亲吻了她脚边的地面；而她，

[ˈsiːɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wɔːr] [ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [ˈmeɪkɪŋ] [oʊˈbiːs(ə)ns] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [spiːk] [tuː; tə]

seeing	one	that	wore	a	robe	of	office	making	obeisance	before	her	,	speak	to
看到	一	那	穿着	一个	长袍	的	办公室	制作	服从	前	她	,	说话	到

[hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [fɪr] ,

him	without	fear	,
他	没有	害怕	,

看到身穿官袍的人向她行礼，不要害怕地与他交谈。

[ˈseɪɪŋ] , " [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

saying	,	"	Who	art	thou	?
说	,	"	WHO	艺术	你	?

说："你是谁？"

" [ðə; ði][seɪdʒ] [ˈænsər] , " [oʊ] [muːn] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,

"	The	sage	answered	,	"	O	moon	of	beauty	,
"	这	圣人	回答	,	"	哦	月亮	的	美丽	,

圣人回答说："哦，美丽的月亮啊，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [laɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə]['træv(ə)l] .

I	am	but	the	dust	which	lies	upon	the	road	by	which	thou	art	to	travel	.
我	是	但	这	灰尘	哪个	谎言	之上	这	路	经过	哪个	你	艺术	到	旅行	.

我只是你即将行走的道路上的尘埃。

[jet] [aɪ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [sʌn] [huː] [hæθ] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ]

Yet	I	come	as	a	messenger	from	the	King's	son	who	hath	sent	me	to	bring
然而	我	来	作为	一个	信使	从	这	国王学院	儿子	WHO	有	发送	我	到	带来

[ðiː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [əˈweits] [ðiː] .

thee	with	all	speed	to	a	chamber	in	the	royal	palace	where	he	now	awaits	thee	.
你	和	全部	速度	到	一个	房间	在	这	皇家	宫殿	在哪里	他	现在	等待	你	.

但我奉国王之子之命前来，他派我尽快将你带到王宫的一个房间里，他现在正在那里等你。

" [naʊ] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm] [ˌɔːltəˈgeðər]

"	Now	the	Indian	was	of	a	form	altogether
"	现在	这	印度	曾是	的	一个	形式	共

"现在，这位印度人完全是另一种形态。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

['hɪdiəs] [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

hideous	**and**	**abominable**	**.**
可怕	和	可恶	.

丑陋可憎。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [sər'praɪz] , ['seɪɪŋ] ,

The	**princess**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**therefore**	**,**	**in**	**surprise**	**,**	**saying**	**,**
这	公主	看起来	在	他	,	所以	,	在	惊喜	,	说	,

因此，公主惊讶地看着他，说道：

" [kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [faɪnd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [send] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðiː] ?

"	**Could**	**not**	**the**	**King's**	**son**	**find**	**any**	**one**	**to**	**send**	**to**	**me**	**but**	**thee**	**?**
"	可以	不是	这	国王学院	儿子	寻找	任何	一	到	发送	到	我	但	你	?

“难道国王的儿子找不到除了你以外的人来见我吗？”

" [ðə; ði][seɪdʒ] [læft] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	**The**	**sage**	**laughed**	**,**	**for**	**he**	**read**	**the**	**meaning**	**of**	**her**	**words**	**.**
"	这	圣人	笑了	,	为了	他	读	这	意义	的	她	字	.

“智者笑了，因为他明白了她话语中的含义。”

" [oʊ] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**O**	**searcher**	**of**	**hearts**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	哦	搜索者	的	心	,	"	他	说	,

“洞察人心者啊，”他说。

" [duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæθ] [sent] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [lʊks] [ɑːr; ər]

"	**do**	**not**	**wonder**	**that**	**the**	**prince**	**hath**	**sent**	**to**	**thee**	**a**	**man**	**whose**	**looks**	**are**
"	做	不是	想知道	那	这	王子	有	发送	到	你	一个	男人	谁	看起来	是

[ˌʌnə'træktɪv] ,

unattractive	**,**
不吸引人	,

“不要惊讶王子派来一个相貌平平的人给你，

[fɔːr; fər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tɔːrd] [ðiː] [hiː; hi][ɪz] [groʊn] [ɪk'siːdɪŋ] ['dʒeləs] .

for	**because**	**of**	**his**	**love**	**toward**	**thee**	**he**	**is**	**grown**	**exceeding**	**jealous**	**.**
为了	因为	的	他的	爱	朝向	你	他	是	生长	超过	嫉妒的	.

因为他爱你，所以起了极大的嫉妒心。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,

Were	**it**	**otherwise**	**,**
是	它	否则	,

否则，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn]

I	**doubt**	**not**	**that**	**he**	**would**	**have**	**chosen**	**the**	**highest**	**and**	**most**	**honourable**	**in**
我	怀疑	不是	那	他	会	有	选定	这	最高	和	最多	光荣的	在

[ðə; ði][lænd] ;

the	**land**	**;**
这	土地	;

我毫不怀疑他会选择这个国家最高贵、最受尊敬的人；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] .

but	**,**	**being**	**what**	**I**	**am**	**,**	**he**	**has**	**preferred**	**to**	**make**	**me**	**his**	**messenger**	**.**
但	,	存在	什么	我	是	,	他	有	首选	到	制作	我	他的	信使	.

但是，因为我的身份，他宁愿让我成为他的信使。

" [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːrd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ,

"	**When**	**the**	**princess**	**heard**	**that**	**,**	**she**	**believed**	**him**	**,**
"	什么时候	这	公主	听到	那	,	她	相信	他	,

公主听了这话，相信了他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

and	because	her	impatience	to	be	with	her	lover	was	great	,
和	因为	她	不耐烦	到	是	和	她	情人	曾是	伟大的	,

因为她非常渴望与爱人在一起，

[ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [hɜ:r'self] ['wɪlɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

she	yielded	herself	willingly	into	his	hands	.
她	产生	她自己	心甘情愿	进入	他的	双手	.

她心甘情愿地将自己交到他手中。

[ðen] [ðə; ði][seɪdʒ] ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['dæmzl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

Then	the	sage	mounted	upon	the	horse	and	took	up	the	damsel	behind	him	;
然后	这	圣人	安装	之上	这	马	和	采取	向上	这	闺女	在后面	他	;

于是，智者翻身上马，把少女带在身后；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [baʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['gɜ:rdl][fɔ:r; fər] ['seɪfti] ,

and	having	bound	her	to	his	girdle	for	safety	,
和	拥有	边界	她	到	他的	腰带	为了	安全	,

为了安全起见，他把她绑在了腰带上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][pɪn][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [fɑ:r] [ə'bʌv]

he	turned	the	pin	so	swiftly	that	immediately	they	rose	up	into	the	air	far	above
他	转向	这	别针	所以	迅速地	那	立即地	他们	玫瑰	向上	进入	这	空气	远的	多于

[ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['retənu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n]

the	roof	of	the	palace	and	in	full	view	of	the	royal	retinue	which	was	even
这	屋顶	的	这	宫殿	和	在	满的	看法	的	这	皇家	随从	哪个	曾是	甚至

[ðen] [ə'proʊtʃɪŋ] .

then	approaching	.
然后	接近	.

他迅速转动别针，它们立刻升空，远远超过了宫殿的屋顶，完全暴露在正在赶来的皇家随从的视线中。

[naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] ,

Now	because	his	desire	to	be	with	his	beloved	was	so	strong	,
现在	因为	他的	欲望	到	是	和	他的	心爱	曾是	所以	强的	,

现在，因为他想和心爱的人在一起的愿望太强烈了，

[ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:rθ]

the	prince	himself	had	come	forth
这	王子	他自己	有	来	前进

王子亲自现身了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] ['ʌðər] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðʌs] ['kærid] [ə'weɪ]

before	all	others	to	meet	her	;	and	when	he	saw	her	thus	carried	away
前	全部	其他的	到	见面	她	;	和	什么时候	他	锯	她	因此	携带	离开

['kæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

第一个见到她的人是他；当他看到她被掳走时，

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rd]

he	uttered	a	loud	cry	of	lamentation	,	and	stretched	out	his	hands	toward
他	说出	一个	大声	哭	的	哀叹	,	和	拉伸	出去	他的	双手	朝向

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他发出了一声凄厉的哀嚎，并向她伸出了双手。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

The	cry	of	her	lover	reached	the	ears	of	the	princess	,
这	哭	的	她	情人	达到	这	耳朵	的	这	公主	,

她情人的呼喊声传到了公主的耳中。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	looking	down	she	saw	with	wonder	his	gestures	of	grief	and	despair	.
和	寻找	向下	她	锯	和	想知道	他的	手势	的	悲伤	和	绝望	.

她低头一看，惊奇地发现他脸上充满了悲伤和绝望的神情。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] , " [oʊ] [sleɪv] , [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['berɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [lɔːrd] ,

So	she	said	to	the	Indian	,	"	O	slave	,	why	art	thou	bearing	me	away	from	thy	lord	,
所以	她	说	到	这	印度	,	"	哦	奴隶	,	为什么	艺术	你	轴承	我	离开	从	你的	主	,

于是她对印第安人说："奴隶啊，你为什么要把我从你的主人身边带走？"

[ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ?

disobeying	his	command	?
违抗命令	他的	命令	?

违抗他的命令?

" [ðə; ði][seɪdʒ] ['ænsər] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ][lɔːrd] , [nɔːr][duː][aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['duːti][ɔːr] [ə'biːdiəns] .

"	The	sage	answered	,	"	He	is	not	my	lord	,	nor	do	I	owe	him	any	duty	or	obedience	.
"	这	圣人	回答	,	"	他	是	不是	我的	主	,	也不	做	我	欠	他	任何	责任	或者	服从	.

圣人回答说："他不是我的主人，我也不欠他任何义务或服从。"

[meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'peɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [griːf] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

May	Heaven	repay	on	him	all	the	grief	he	has	brought	on	me	,
可能	天堂	偿还	在	他	全部	这	悲伤	他	有	带来	在	我	,

愿上天惩罚他给我带来的所有痛苦。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌn] [ðiː] ,

for	I	was	the	maker	of	this	horse	on	which	he	won	thee	,
为了	我	曾是	这	制造商	的	这	马	在	哪个	他	韩元	你	,

因为我就是这匹马的制造者，他骑着它赢得了你。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː] ['prɪzn] .

and	because	he	stole	it	from	me	I	was	cast	into	prison	.
和	因为	他	偷窃	它	从	我	我	曾是	投掷	进入	监狱	.

因为他偷走了我的东西，我被投入了监狱。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [rɔŋz] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [fʊl] ['peɪmənt] ,

But	now	for	all	my	wrongs	I	will	take	full	payment	,
但	现在	为了	全部	我的	错误	我	将要	拿	满的	支付	,

但现在，我将为我所有的过错接受全额赔偿。

[ænd; ənd] [wɪl] ['tɔːrtʃər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] ['tɔːrtʃərd] [maɪn] .

and	will	torture	his	heart	as	he	hath	tortured	mine	.
和	将要	酷刑	他的	心	作为	他	有	受折磨	矿	.

他会像折磨我一样折磨他的心。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , ['ðerfɔːr] ,

Be	of	good	cheer	,	therefore	,
是	的	好的	欢呼	,	所以	,

所以，请振作起来。

[fɔːr; fər] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːm] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['lʌvər] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz]

for	doubt	not	that	presently	I	shall	seem	a	more	desirable	lover	in	thine	eyes
为了	怀疑	不是	那	目前	我	将	似乎	一个	更多的	理想	情人	在	你的	眼睛

[ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

than	ever	he	was	.
比	曾经	他	曾是	.

毫无疑问，不久之后，在你眼中，我将比他更令人向往。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ]

"	On	hearing	these	words	the	princess	was	so	filled	with	terror	and	loathing
"	在	听力	这些	字	这	公主	曾是	所以	已填	和	恐怖	和	厌恶

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kæst] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ;

that	she	endeavoured	to	cast	herself	from	the	saddle	;
那	她	努力	到	投掷	她自己	从	这	鞍	;

“听到这些话，公主感到无比恐惧和厌恶，她试图从马鞍上跳下来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['hævɪŋ] [baʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] , [noʊ] ['prez(ə)nt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

but	the	Indian	having	bound	her	to	his	girdle	,	no	present	escape	from
但	这	印度	拥有	边界	她	到	他的	腰带	,	不	展示	逃脱	从

[hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] .

him	was	possible	.
他	曾是	可能的	.

但是，由于印第安人将她绑在了自己的腰带上，她现在不可能逃脱。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['kærid] [ðem; ðəm] [fɑːr]

The	horse	had	meanwhile	carried	them	far
这	马	有	同时	携带	他们	远的

与此同时，马儿已经驮着他们走远了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ,

from	the	city	of	the	King	of	Persia	,
从	这	城市	的	这	国王	的	波斯	,

来自波斯国王的城市，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jet] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ['æftər] [dɑːn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['oʊvər] [ðə; ði] [lænd]

and	it	was	yet	an	early	hour	after	dawn	when	they	arrived	over	the	land
和	它	曾是	然而	一个	早期的	小时	后	黎明	什么时候	他们	到达的	超过	这	土地

[ʌv; əv] .

of	Cashmire	.
的	羊绒	.

他们抵达喀什米尔地区时，天刚蒙蒙亮。

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] [frʌm; frəm] [pər'suːt] , [ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]

Assured	that	he	was	now	safe	from	pursuit	,	and	perceiving	an	uninhabited
保证	那	他	曾是	现在	安全的	从	追逐	,	和	感知	一个	无人

['kʌntri] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

country	below	him	,
国家	以下	他	,

确信自己已脱离追捕，并看到下方是一片无人居住的土地，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔːzd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] ['bɔːdəd] [baɪ] [ə; eɪ]

the	Indian	caused	the	horse	to	descend	on	the	edge	of	a	wood	bordered	by	a
这	印度	导致	这	马	到	下降	在	这	边缘	的	一个	木头	带边框	经过	一个

[striːm] .

stream	.
溪流	.

印第安人使马来到溪边树林的边缘。

[hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪs'maʊnt] ,

Here	he	made	the	princess	dismount	,
这里	他	制成	这	公主	下马	,

他让公主下马，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [beɪs] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ə'tenʃnz] ,

and	was	proceeding	to	force	upon	her	his	base	and	familiar	attentions	,
和	曾是	进行中	到	力量	之上	她	他的	根据	和	熟悉的	注意	,

然后他开始强迫她接受他卑劣而亲昵的对待，

[wen] [ðə; ði] [kraɪz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] [druː] [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['hɔːsmən] [huː]

when	the	cries	raised	by	the	princess	drew	to	that	spot	a	party	of	horsemen	who
什么时候	这	哭泣	提高	经过	这	公主	画	到	那	点	一个	派对	的	骑兵	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

had	been	hunting	in	the	neighbourhood	.
有	到过	打猎	在	这	邻里	.

公主的呼喊声引来了一群在附近打猎的骑兵。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv]

The	leader	of	the	party	,	who	chanced	to	be	no	other	than	the	Sultan	of
这	领导者	的	这	派对	,	WHO	偶然	到	是	不	其他	比	这	苏丹	的

[ðæt] ['kʌntri] ,

that	country	,
那	国家	,

该党领袖，碰巧正是那个国家的苏丹。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [fer] ['dæmzl] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪl] - ['triːtmənt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['bruːtɪʃ] [ænd; ənd]

seeing	a	fair	damsel	undergoing	ill	-	treatment	from	one	of	brutish	and
看到	一个	公平的	闺女	正在经历	患病的	-	治疗	从	一	的	野蛮的	和

[mə'levələnt] ['æspekt] ,

malevolent	aspect	,
恶意的	方面	,

看到一位美丽的少女遭受残暴恶毒之人的虐待，

[roʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [hiː; hi][soʊ] [juːst] [hɜːr; hər] .

rode	forward	and	demanded	of	the	Indian	by	what	right	he	so	used	her	.
骑	向前	和	要求	的	这	印度	经过	什么	正确的	他	所以	用过的	她	.

他骑马上前质问印第安人，他凭什么这样对待她。

[ðə; ði][seɪdʒ]['boʊldli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [hɜːr; hər]

The	sage	boldly	declared	that	she	was	his	wife	and	that	how	he	used	her
这	圣人	大胆地	声明	那	她	曾是	他的	妻子	和	那	如何	他	用过的	她

[wʌz; wəz][noʊ]['mænz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

was	no	man's	business	but	his	own	.
曾是	不	男人的	商业	但	他的	自己的	.

这位智者大胆宣称，她是他的妻子，至于他如何使用她，那是他自己的事，与他人无关。

[ðə; ði] ['dæmzl] , [haʊ'evər] , [ˌkɔntrə'diktid] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][skɔːrn] ,

The	damsel	,	however	,	contradicted	his	assertion	with	indignation	and	scorn	,
这	闺女	,	然而	,	矛盾	他的	断言	和	愤慨	和	轻蔑	,

然而，那位少女却义愤填膺、嗤之以鼻地反驳了他的说法。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [ðæt]

and	so	great	were	her	beauty	and	the	dignity	of	her	bearing	that
和	所以	伟大的	是	她	美丽	和	这	尊严	的	她	轴承	那

[hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] .

her	statement	of	the	case	had	only	to	be	heard	to	be	believed	.
她	陈述	的	这	案件	有	仅有的	到	是	听到	到	是	相信	.

她的美貌和仪态如此出众，以至于人们只需亲耳聆听她对案情的陈述，便会相信她的话。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['ðerfɔːr] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd] ['biːtn] , [ænd; ənd]

The	Sultan	therefore	ordered	the	Indian	to	be	bound	and	beaten	,	and
这	苏丹	所以	订购	这	印度	到	是	边界	和	被打败	,	和

['æftərwərdz]

afterwards
然后

因此，苏丹下令将那名印度人捆绑起来鞭打，之后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sɪti] [ænd; ənd][ðer; ðər][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst]

to	be	led	away	to	the	adjacent	city	and	there	cast	into	the	deepest
到	是	引领	离开	到	这	邻近的	城市	和	那里	投掷	进入	这	最深处

['dʌndʒən] .

dungeon	.
地牢	.

被押送到邻近的城市，投入最深的地牢。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]['mædʒɪk] [hɔːrs] , [hiː; hi] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

As	for	the	princess	and	magic	horse	,	he	caused	them	to	be	brought
作为	为了	这	公主	和	魔法	马	,	他	导致	他们	到	是	带来

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ;

to	the	palace	;
到	这	宫殿	;

至于公主和神马，他命人将它们带到了宫殿里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmzl] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [sleɪvz]

and	there	for	the	damsel	he	provided	a	magnificent	apartment	with	slaves
和	那里	为了	这	闺女	他	假如	一个	壮丽	公寓	和	奴隶

[ænd; ənd] [ə'tendənts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɜːr; hər][ræŋk] ;

and	attendants	such	as	befitted	her	rank	;
和	服务员	这样的	作为	合适的	她	秩	;

于是，他为这位少女提供了一间豪华的公寓，配备了与她身份相符的奴隶和侍从；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] , [huːz] ['prɑːpərtiz] [rɪ'meɪnd] ['siːkrət] , [sɪns] [noʊ] ['ʌðər] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

but	the	horse	,	whose	properties	remained	secret	,	since	no	other	use	for	it
但	这	马	,	谁	特性	剩余	秘密	,	自从	不	其他	使用	为了	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

could	be	discovered	,
可以	是	发现	,

但是那匹马的特性却一直是个秘密，因为人们没有发现它的其他用途。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒəri] .

was	placed	in	the	royal	treasury	.
曾是	放置	在	这	皇家	财政部	.

被放入了皇家金库。

[naʊ] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiən] ,

Now	though	the	princess	was	full	of	joy	over	her	escape	from	the	Indian	,
现在	尽管	这	公主	曾是	满的	的	喜悦	超过	她	逃脱	从	这	印度	,

虽然公主现在对逃离印度人的魔爪感到无比欣喜，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] ,

and	of	gratitude	to	her	deliverer	,
和	的	感激	到	她	送货员	,

并对救命恩人充满感激之情，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [spel] [kæst][baɪ]

she	could	not	fail	to	read	in	the	Sultan's	manner	towards	her	the	spell	cast	by
她	可以	不是	失败	到	读	在	这	苏丹的	方式	向	她	这	拼写	投掷	经过

[hɜːr; hər] ['bjuːti] .

her	beauty	.
她	美丽	.

她不可能不从苏丹对她的态度中看出她美貌所施的魔力。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

And	,	in	fact	,	no	later	than	the	next	day	,
和	,	在	事实	,	不	之后	比	这	下一个	天	,

事实上，最迟不会超过第二天。

[ə'weɪkənd] [baɪ] [saʊndz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd]

awakened	by	sounds	throughout	the	whole	city	of	tumult	and	rejoicing	,	and
觉醒	经过	声音	自始至终	这	所有的	城市	的	骚乱	和	欢欣鼓舞	,	和

[ɪn'kwaɪərɪŋ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

inquiring	as	to	the	reason	,
查询	作为	到	这	原因	,

被全城喧闹欢腾的声音惊醒，便上前询问原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðiːz] [fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['nʌpʃlz]

she	was	informed	that	these	festivities	were	the	prelude	to	her	own	nuptials
她	曾是	知情的	那	这些	庆祝活动	是	这	序幕	到	她	自己的	婚礼

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltən] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] .

with	the	Sultan	which	were	to	be	celebrated	that	very	day	before	sundown	.
和	这	苏丹	哪个	是	到	是	著名	那	非常	天	前	日落	.

她得知这些庆祝活动是她与苏丹婚礼的前奏，婚礼将在当天日落前举行。

[æt; ət] [ðɪs] [nuːz] [hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [swuːnd] [ə'weɪ]

At	this	news	her	consternation	was	so	great	that	she	immediately	swooned	away
在	这	消息	她	惊愕	曾是	所以	伟大的	那	她	立即地	晕倒	离开

,

,

,

听到这个消息，她惊恐万分，立刻昏了过去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['spiːtʃləs] .

and	remained	for	a	long	while	speechless	.
和	剩余	为了	一个	长的	尽管	无言	.

他久久说不出话来。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fækltiz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

But	no	sooner	had	she	recovered	possession	of	her	faculties	than	her
但	不	很快	有	她	恢复	拥有	的	她	学院	比	她

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ænd; ənd]

resolution	was	formed	,	and
解决	曾是	形成	,	和

但她刚恢复神智，便立刻下定了决心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wen] [ðə; ði] ['sʌltən] ['entərd] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

when	the	Sultan	entered	,	as	is	customary	on	such	occasions	,
什么时候	这	苏丹	进入	,	作为	是	习惯	在	这样的	场合	,

按照惯例，苏丹进入会场时，

[tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts][ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] ,

to	present	his	compliments	and	make	inquiries	as	to	her	health	,
到	展示	他的	赞美	和	制作	查询	作为	到	她	健康	,

他向她表达了问候，并询问了她的健康状况。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

she	fell	into	an	extravagance	of	attitude	and	speech	,
她	跌倒	进入	一个	奢侈	的	态度	和	演讲	,

她变得举止和言谈都十分浮夸。

[soʊ] ['ɑːrtfəli] [kən'traɪvd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'sænəti] .

so	artfully	contrived	that	all	who	beheld	her	became	convinced	of	her	insanity	.
所以	巧妙地	人为的	那	全部	WHO	观看	她	成为	确信	的	她	疯狂	.

她精心装扮，以至于所有看到她的人都确信她疯了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə]

And	the	more	surely	to	effect	her	purpose	,	and	at	the	same	time	to
和	这	更多的	一定	到	影响	她	目的	,	和	在	这	相同的	时间	到

[rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

relieve	her	feelings	,
缓解	她	情怀	,

而且这样做更能达到她的目的，同时也能缓解她的情绪。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['pɜːrs(ə)n] ;

she	made	a	violent	attack	upon	the	Sultan's	person	;
她	制成	一个	暴力	攻击	之上	这	苏丹的	人	;

她对苏丹本人发动了猛烈攻击；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɪst] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ɔːl] [hoʊps] [fɔːr; fər]

nor	did	she	desist	until	she	had	brought	him	to	recognize	that	all	hopes	for
也不	做过	她	停止	直到	她	有	带来	他	到	认出	那	全部	希望	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] .

the	present	consummation	of	the	nuptials	were	useless	.
这	展示	圆房	的	这	婚礼	是	无用	.

她不依不饶，直到让他意识到，现在完成婚礼的一切希望都破灭了。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ,

On	the	following	day	also	,	and	upon	every	succeeding	one	,
在	这	下列的	天	还	,	和	之上	每一个	成功	一	,

第二天以及之后的每一天，

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələnt] ['sɪmptəmz] [wen'evər] [ðə; ði] ['sʌltən] [ə'proʊtʃt]

the	princess	showed	the	same	violent	symptoms	whenever	the	Sultan	approached
这	公主	显示	这	相同的	暴力	症状	每当	这	苏丹	接近

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

每当苏丹靠近公主时，公主都会表现出同样的暴力症状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['waɪzɪst] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] ['ɪntuː]

It	was	in	vain	that	all	the	wisest	physicians	in	the	country	were	summoned	into
它	曾是	在	徒劳	那	全部	这	最明智的	医生	在	这	国家	是	被召唤	进入

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation	.
咨询	.

尽管全国最博学的医生都被召集来会诊，但最终还是无济于事。

[waɪl] [sʌm; səm] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mælədi] [wʌz; wəz] ['kjʊrəbl] , ['ʌðər] ,

While	some	declared	that	her	malady	was	curable	,	others	,
尽管	一些	声明	那	她	弊病	曾是	可治愈的	,	其他的	,

虽然有些人宣称她的病可以治愈，但另一些人却不这么认为。

[tuː; tə] [huːz] [wɜːrd][ðə; ði] ['prɪnses] [baɪ][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [lent] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪt] , [dɪ'klerd]

to	whose	word	the	princess	by	her	actions	lent	every	possible	weight	,	declared
到	谁	单词	这	公主	经过	她	行动	借出的	每一个	可能的	重量	,	声明

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbl] ;

that	it	was	incurable	;
那	它	曾是	不治之症	;

公主用自己的行动赋予了这句话极大的分量，他宣称这种病无法治愈；

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [wʌz; wəz] ['eni] ['remədi] [ə'plaɪd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

and	in	no	case	was	any	remedy	applied	that	did	not	seem	immediately	to
和	在	不	案件	曾是	任何	补救	应用	那	做过	不是	似乎	立即地	到

['ægrəveɪt] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] .

aggravate	the	disorder	.
加剧	这	紊乱	.

而且，所采取的任何补救措施似乎都立即加重了病情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['waɪzɪst] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] ['ɪntuː]

It	was	in	vain	that	all	the	wisest	physicians	in	the	country	were	summoned	into
它	曾是	在	徒劳	那	全部	这	最明智的	医生	在	这	国家	是	被召唤	进入

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation	.
咨询	.

尽管全国最博学的医生都被召集来会诊，但最终还是无济于事。

[ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

And	here	for	a	while	we	must	leave	the	princess	and	return	to
和	这里	为了	一个	尽管	我们	必须	离开	这	公主	和	返回	到

[prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] , [huːz]

Prince	Firouz	Schah	,	whose
王子	菲鲁兹	沙赫	,	谁

现在我们暂时告别公主，回到菲鲁兹·沙赫王子身上，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ə'flɪkʃ(ə)n] [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

affliction	no	words	can	describe	.
痛苦	不	字	能	描述	.

难以言表的痛苦。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði] ['splendər]

Unable	to	endure	the	burden	of	his	beloved	one's	absence	in	the	splendours
无法	到	忍受	这	负担	的	他的	心爱	一个人的	缺席	在	这	辉煌

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pæləs] ,

of	his	father's	palace	,
的	他的	父亲的	宫殿	,

身处父亲宫殿的奢华之中，他却无法忍受爱人不在身边的煎熬。

[ɔːr][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['reskjuː] ,

or	to	leave	her	the	victim	of	fate	without	an	attempt	at	rescue	,
或者	到	离开	她	这	受害者	的	命运	没有	一个	试图	在	救援	,

或者任由她被命运捉弄，而不去尝试营救。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] ,

he	put	on	the	disguise	of	a	travelling	dervish	,
他	放	在	这	伪装	的	一个	旅行	苦行僧	,

他乔装成一个四处游历的苦行僧，

[ænd; ənd] [di'pɑ:tɪŋ] ['si:krətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [kɔ:rt] [set] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [si:k]

and	departing	secretly	from	the	Persian	court	set	out	into	the	world	to	seek
和	离开	偷偷	从	这	波斯语	法庭	放	出去	进入	这	世界	到	寻找

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

for	her	.
为了	她	.

于是他秘密离开波斯宫廷，踏上寻找她的旅程。

[fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [hi:; hi] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [klu:] [ɔ:r] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ;

For	many	months	he	travelled	without	clue	or	tidings	to	guide	him	;
为了	许多	几个月	他	旅行	没有	线索	或者	消息	到	指导	他	;

几个月来，他漫无目的地旅行，没有任何线索或消息指引他；

[bʌt; bət][æz; əz] ['hev(ə)n] ['evər] [bi'stəuz] ['feɪvər] [ɑ:n] ['kɑ:nstənsi] [ɪn] [lʌv] ,

but	as	Heaven	ever	bestows	favour	on	constancy	in	love	,
但	作为	天堂	曾经	授予	偏爱	在	恒常	在	爱	,

但是，正如上天总是眷顾忠贞不渝的爱情一样，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][led][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ,

so	it	led	him	at	last	to	the	land	of	Cashmire	,
所以	它	引领	他	在	最后的	到	这	土地	的	羊绒	,

于是，他最终来到了喀什米尔地区。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌltən] .

and	to	the	city	of	its	Sultan	.
和	到	这	城市	的	它是	苏丹	.

以及苏丹的城市。

[naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

Now	as	he	drew	near	to	it	by	the	main	road	,
现在	作为	他	画	靠近	到	它	经过	这	主要的	路	,

当他沿着大路靠近它时，

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mɜ:rtʃənt] ,

he	fell	into	conversation	with	a	certain	merchant	,
他	跌倒	进入	对话	和	一个	肯定	商人	,

他与一位商人攀谈起来，

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

and	inquired	of	him	as	to	the	city	and	the	life	and	conditions	of
和	询问	的	他	作为	到	这	城市	和	这	生活	和	状况	的

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

its	inhabitants	.
它是	居民	.

然后向他询问了这座城市以及城里居民的生活状况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] , ['seɪɪŋ] ,

And	the	merchant	looked	at	him	in	surprise	,	saying	,
和	这	商人	看起来	在	他	在	惊喜	,	说	,

商人惊讶地看着他，说道：

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r] ['kʌntri] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Surely	you	have	come	from	a	far	country	not	to	have	heard	of	the
"	一定	你	有	来	从	一个	远的	国家	不是	到	有	听到	的	这

[streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['hæpənd] [hɪr] ,

strange	things	which	have	happened	here	,
奇怪的	事物	哪个	有	发生	这里	,

“你们从遥远的国度而来，怎会没听说过这里发生的这些怪事呢？”

[fɔːr; fər] ['evriwer] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kærəvænz] [goʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

for	everywhere	in	these	regions	and	among	all	the	caravans	goes	the	story	of
为了	到处	在	这些	地区	和	之中	全部	这	旅行拖车	去	这	故事	的

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['meɪd(ə)n] ,

the	strange	maiden	,
这	奇怪的	少女	,

在这些地区的各个角落，在所有商队中，都流传着关于这位奇异少女的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ebəni] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['nʌpʃlz] .

and	the	ebony	horse	,	and	the	waiting	nuptials	.
和	这	乌木	马	,	和	这	等待	婚礼	.

还有那匹乌木色的马，以及等待着的婚礼宾客。

" [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [kluː] .

"	For	many	months	he	travelled	without	clue	.
"	为了	许多	几个月	他	旅行	没有	线索	.

“他有好几个月都毫无头绪地旅行。”

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hɜːrd] [ðæt] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [wʌz; wəz]

Now	when	the	prince	heard	that	,	he	knew	that	the	end	of	his	wanderings	was
现在	什么时候	这	王子	听到	那	,	他	知道	那	这	结尾	的	他的	漫游	曾是

[ɪn] [saɪt] :

in	sight	:
在	视线	:

王子听闻此言，便知道自己漂泊的终点就在眼前了：

[soʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,

so	looking	upon	the	city	with	eyes	of	gladness	,
所以	寻找	之上	这	城市	和	眼睛	的	欢乐	,

于是，我满怀喜悦地望着这座城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	Tell	me	,	"	he	said	,	"	for	I	know	none	of	these	things	.
"	告诉	我	,	"	他	说	,	"	为了	我	知道	没有任何	的	这些	事物	.

“告诉我，”他说，“因为我对这些事一无所知。”

" [soʊ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['truːli] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [hɪr] [bɪn] ['nærˌeɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

"	So	the	merchant	told	him	truly	all	that	has	here	been	narrated	;	and	having
"	所以	这	商人	讲述	他	真的	全部	那	有	这里	到过	旁白	;	和	拥有

['endɪd] [hiː; hi] [sed] ,

ended	he	said	,
结束	他	说	,

于是，商人将这里所叙述的一切都如实告诉了他；说完，他说：

" [oʊ] ['dɜːrvɪʃ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ;

"	O	dervish	,	though	you	are	young	,	you	have	in	your	eyes	the	light	of	wisdom	;
"	哦	苦行僧	,	尽管	你	是	年轻的	,	你	有	在	你的	眼睛	这	光	的	智慧	;

“苦行僧啊，虽然你年轻，但你的眼中却闪烁着智慧的光芒；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

and	if	you	have	also	in	your	hands	the	power	of	healing	,
和	如果	你	有	还	在	你的	双手	这	力量	的	康复	,

如果你还拥有治愈的能力，

[ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['fɔːrtʃən] [ə'weits] [juː; jʊ] ,

then	I	tell	you	that	in	this	city	fortune	awaits	you	,
然后	我	告诉	你	那	在	这	城市	财富	等待	你	,

然后我告诉你，在这座城市里，好运正等着你。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌltən] [wɪl] [gɪv] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]

for	the	Sultan	will	give	even	the	half	of	his	kingdom	to	any	man	that	shall
为了	这	苏丹	将要	给	甚至	这	一半	的	他的	王国	到	任何	男人	那	将

[rɪ'stɔːr] [helθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['dæmzl] .

restore	health	of	mind	to	this	damsel	.
恢复	健康	的	头脑	到	这	闺女	.

苏丹承诺，谁能治好这位少女的心智，就将把半个王国赏赐给谁。

" [ðen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

"	Then	the	King's	son	felt	his	heart	uplifted	within	him	,
"	然后	这	国王学院	儿子	毛毡	他的	心	提升	之内	他	,

“这时，国王的儿子感到内心充满了喜悦，

['haʊ'biːɪt] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [sɔːt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz]

howbeit	he	knew	well	that	the	fortune	he	sought	would	not	be	of	the	Sultan's
然而	他	知道	出色地	那	这	财富	他	寻求	会	不是	是	的	这	苏丹的

['tʃuːzɪŋ] ;

choosing	;
选择	;

然而他很清楚，他所追求的财富并非苏丹所能赐予的；

[soʊ] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

so	parting	from	the	merchant	,	he	put	on	the	robe	of	a	physician	,
所以	离别	从	这	商人	,	他	放	在	这	长袍	的	一个	医生	,

于是，他告别了商人，穿上了医生的袍子。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

and	went	and	presented	himself	at	the	palace	.
和	去	和	呈现	他自己	在	这	宫殿	.

然后他前往宫殿，觐见了自己。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz][glæd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

The	Sultan	was	glad	at	his	coming	,
这	苏丹	曾是	高兴的	在	他的	未来	,

苏丹很高兴他能来。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['meni] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl] [feɪld] ,

for	though	many	physicians	had	promised	healing	and	had	all	failed	,
为了	尽管	许多	医生	有	承诺	康复	和	有	全部	失败的	,

虽然许多医生都承诺能治愈，但都失败了，

[stɪl] [iːtʃ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm] [freʃ] [hoʊps] .

still	each	new	arrival	gave	him	fresh	hopes	.
仍然	每个	新的	到达	给予	他	新鲜的	希望	.

但每一位新来者都给他带来了新的希望。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [siːmd] ['evər] ['greɪtli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz]

Now	as	the	sight	of	a	physician	seemed	ever	greatly	to	increase	the	princess's
现在	作为	这	视线	的	一个	医生	似乎	曾经	非常	到	增加	这	公主的

['mælədi] ,

malady	,
弊病	,

如今，每当看到医生，公主的病情似乎就越发加重。

[ðə; ði] ['sʌltən] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt][ɔːr] ['bælkəni] ,

the	Sultan	led	him	to	a	small	closet	or	balcony	,
这	苏丹	引领	他	到	一个	小的	壁橱	或者	阳台	,

苏丹领他来到一个小壁橱或阳台上，

[ðæt] [ðens] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnpər'sivd] .

that	thence	he	might	look	upon	her	unperceived	.
那	因此	他	可能	看	之上	她	未被察觉的	.

这样他就可以不被人察觉地看到她。

[soʊ] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] , ['hævɪŋ] ['trævld] [soʊ] ['meni] [maɪlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sɔː]

So	Prince	Firouz	Schah	,	having	travelled	so	many	miles	in	search	of	her	,	saw
所以	王子	菲鲁兹	沙赫	,	拥有	旅行	所以	许多	英里	在	搜索	的	她	,	锯

于是，费鲁兹·沙赫王子跋涉千里寻找她之后，终于看到了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['siːtɪd] [ɪn] [diːp] [dɪ'spɑːndənsi] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ;

his	beloved	seated	in	deep	despondency	by	the	side	of	a	fountain	;
他的	心爱	坐着	在	深的	沮丧	经过	这	边	的	一个	喷泉	;

他心爱的人沮丧地坐在喷泉旁；

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [terz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [sæŋ]

and	ever	with	the	tears	falling	down	from	her	eyes	she	sighed	and	sang
和	曾经	和	这	眼泪	坠落	向下	从	她	眼睛	她	叹了口气	和	唱

.

:
.

她泪流满面，叹息着，唱着歌。

[naʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ðɪ][sɔːft] [griːf]

Now	when	he	heard	her	voice	and	the	words	,	and	beheld	the	soft	grief
现在	什么时候	他	听到	她	嗓音	和	这	字	,	和	观看	这	柔软的	悲伤

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

of	her	countenance	,
的	她	面容	,

当他听到她的声音和话语，看到她脸上淡淡的悲伤时，

[ðen] [ðə; ðɪ] [prɪns] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][dɪs'ɔːrdər][wʌz; wəz]['oʊnli] [feɪnd] ;

then	the	prince	knew	that	her	disorder	was	only	feigned	;
然后	这	王子	知道	那	她	紊乱	曾是	仅有的	假装	;

这时王子才知道，她的病倒只是装出来的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌltən] , " [ðɪs] ['mælədi] [ɪz] ['kjʊrəbl] ;

and	he	went	forth	and	said	to	the	Sultan	,	"	This	malady	is	curable	;
和	他	去	前进	和	说	到	这	苏丹	,	"	这	弊病	是	可治愈的	;

于是他出去对苏丹说："这种疾病是可以治愈的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kjʊr] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [jet] ['lækɪŋ] .

but	for	the	cure	something	is	yet	lacking	.
但	为了	这	治愈	某物	是	然而	缺乏	.

但就治愈方法而言，还缺少一些东西。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dæmzl] [ə'loʊn] ,

Let	me	go	in	and	speak	with	the	damsel	alone	,
让	我	去	在	和	说话	和	这	闺女	独自的	,

让我进去单独和那位姑娘谈谈。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][laɪf][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [dʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ri'kwaiəmənt] ,

and	on	my	life	I	promise	that	if	all	be	done	according	to	my	requirements	,
和	在	我的	生活	我	承诺	那	如果全部		是	完毕	根据	到	我的	要求	,

我以我的生命担保，如果一切都按照我的要求完成，

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [kjʊr] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] .

before	this	time	to	-	morrow	the	cure	shall	be	accomplished	.
前	这	时间	到	-	明天	这	治愈	将	是	完成	.

明天这个时候之前，病情就能痊愈。

" [ænd; ənd] [ˈevər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd]

"	And	ever	with	the	tears	falling	down	from	her	eyes	she	sighed	and
"	和	曾经	和	这	眼泪	坠落	向下	从	她	眼睛	她	叹了口气	和

[sæŋ] .

sang	.
唱	.

“她一边叹息一边唱歌，泪水从眼中滑落。”

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ˈsʌltən] [riˈdʒɔist] [ˈgreɪtli] ,

At	these	words	the	Sultan	rejoiced	greatly	,
在	这些	字	这	苏丹	欣喜若狂	非常	,

苏丹听了这话，非常高兴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə]

and	he	ordered	the	doors	of	the	princess's	chamber	to	be	opened	to
和	他	订购	这	门	的	这	公主的	房间	到	是	打开	到

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

the	physician	.
这	医生	.

他下令打开公主寝宫的门，让医生进去。

[soʊ] [fɪˈruːz] [ʃɑː] [pæst] [ɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] .

So	Firouz	Schah	passed	in	,	and	he	and	his	beloved	were	alone	together	.
所以	菲鲁兹	沙赫	通过了	在	,	和	他	和	他的	心爱	是	独自的	一起	.

于是菲鲁兹·沙赫去世了，他和心爱的人单独待在一起。

[naʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

Now	because	of	his	grief	and	wanderings	and	the	growth	of	his	beard	,
现在	因为	的	他的	悲伤	和	漫游	和	这	生长	的	他的	胡须	,

如今，由于他的悲伤、漂泊以及胡须的生长，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;

the	face	of	the	prince	was	so	changed	that	the	princess	did	not	know	him	;
这	脸	的	这	王子	曾是	所以	已更改	那	这	公主	做过	不是	知道	他	;

王子的容貌发生了如此大的变化，以至于公主认不出他了。

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [wʌn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [prɪˈtendɪd]

but	seeing	one	before	her	in	the	dress	of	a	physician	she	rose	up	in	pretended
但	看到	一	前	她	在	这	裙子	的	一个	医生	她	玫瑰	向上	在	假装

[ˈfrenzi] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] ,

frenzy	and	began	to	throw	herself	about	with	violence	,
狂热	和	开始	到	扔	她自己	关于	和	暴力	,

但看到眼前这个人身穿医生的服装，她便装作惊慌失措地站起来，开始剧烈地扭动身体。

[ʌnˈtɪl] [frʌm; frəm] [ˈʌtər] [ɪgˈzɔːstʃən] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈprɑːstreɪt] .

until	from	utter	exhaustion	she	fell	prostrate	.
直到	从	说出	疲惫	她	跌倒	前列腺	.

直到她精疲力竭，瘫倒在地。

[ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [prɪns] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər]

Thereupon	the	prince	drew	near	,	and	called	her
于是	这	王子	画	靠近	,	和	称为	她

于是王子走近她，呼唤她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

['dʒentli] [baɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

gently	by	name	;	and	immediately	when	she	heard	his	voice	she	knew	him	,
轻轻地	经过	姓名	;	和	立即地	什么时候	她	听到	他的	嗓音	她	知道	他	,

她轻轻地唤着他的名字；一听到他的声音，她就认出他来了。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

and	uttered	a	loud	cry	.
和	说出	一个	大声	哭	.

然后发出了一声响亮的叫喊。

[ðen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] [sed] " [oʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Then	the	king's	son	put	his	mouth	to	her	ear	and	said	"	O	temptation	of
然后	这	国王的	儿子	放	他的	嘴	到	她	耳朵	和	说	"	哦	诱惑	的

[ɔːl] ['hɑːrts] ,

all	hearts	,
全部	心	,

于是，国王的儿子把嘴凑到她耳边说："啊，这是所有人心中的诱惑，

[naʊ] [sper] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] ;

now	spare	my	life	and	have	patience	,	for	surely	I	am	come	to	save	thee	;
现在	空闲的	我的	生活	和	有	耐心	,	为了	一定	我	是	来	到	节省	你	;

现在饶我一命，耐心等待，因为我的确是来拯救你们的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌltən] [lɜːrn] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ded] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,

but	if	the	Sultan	learn	who	I	am	we	are	dead	,	thou	and	I	,
但	如果	这	苏丹	学习	WHO	我	是	我们	是	死的	,	你	和	我	,

但如果苏丹知道我是谁，你就和我都没命了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɪz] [greɪt] .

because	his	jealousy	is	great	.
因为	他的	妒忌	是	伟大的	.

因为他嫉妒心很强。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪf] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ?

"	So	she	replied	,	saying	,	"	O	thou	that	bringest	me	life	,	tell	me	what	I	shall	do	?
"	所以	她	回复	,	说	,	"	哦	你	那	最	我	生活	,	告诉	我	什么	我	将	做	?

于是她回答说："赐我生命的主啊，请告诉我我该做什么？"

" [ðə; ði] [prɪns] [sed] ,

"	The	prince	said	,
"	这	王子	说	,

王子说：

" [wen] [aɪ] [dɪ'pɑːrt] [hens] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [pə'zeʃn]

"	When	I	depart	hence	let	it	appear	that	I	have	restored	to	thee	the	possession
"	什么时候	我	离开	因此	让	它	出现	那	我	有	恢复	到	你	这	拥有

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['fækltiz] ;

of	thy	faculties	;
的	你的	学院	;

"当我离开这里时，要让世人看到我已经恢复了你的能力；

['haʊ'biːɪt] [ðə; ði] [fʊl] [kjʊr] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər] .

howbeit	the	full	cure	is	to	come	after	.
然而	这	满的	治愈	是	到	来	后	.

然而，彻底治愈还需要一段时间。

['ðerfɔːr] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [kʌmz] [tuː; tə] [ðiː] ,

Therefore	when	the	Sultan	comes	to	thee	,
所以	什么时候	这	苏丹	来	到	你	,

因此，当苏丹来见你时，

[biː; bi][sæd][ænd; ənd] [miːk] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [rɪ'pʌls] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ə'fɔːr˛taɪm] .

be	sad	and	meek	and	do	not	repulse	him	as	thou	hast	done	aforetime	.
是	伤心	和	温顺	和	做	不是	击退	他	作为	你	哈斯特	完毕	之前	.

要悲伤、要谦卑，不要像以前那样拒绝他。

[jet] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðiː] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

Yet	have	no	fear	but	that	I	will	keep	thee	safe	from	him	to	the	last	.
然而	有	不	害怕	但	那	我	将要	保持	你	安全的	从	他	到	这	最后的	.

但你不必担心，我会保护你直到最后一刻，让你免受他的伤害。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] , [ænd; ənd]

"	And	so	saying	he	left	the	princess	and	returned	to	the	Sultan	,	and
"	和	所以	说	他	左边	这	公主	和	返回	到	这	苏丹	,	和

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

“说完，他就离开了公主，回到苏丹那里，对他说：

" [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [kjʊr] [biː; bi][nɑːt] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] ;

"	Go	in	and	see	whether	the	cure	be	not	already	at	work	;
"	去	在	和	看	无论	这	治愈	是	不是	已经	在	工作	;

进去看看治疗方法是否已经奏效；

[bʌt; bət] [ə'proʊtʃ] [nɑːt] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	approach	not	near	to	her	,
但	方法	不是	靠近	到	她	,

但不要靠近她。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒiːni] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər][ɪz] [baʊnd] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [kæst] [fɔːrθ] :

for	though	the	genie	that	possessed	her	is	bound	he	is	not	yet	cast	forth	:
为了	尽管	这	精灵	那	拥有	她	是	边界	他	是	不是	然而	投掷	前进	:

虽然附身在她身上的精灵已被束缚，但尚未被驱逐：

[ˌnevərðə'les] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ðə; ði] ['remədi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'pliːt] .

nevertheless	to	-	morrow	before	noon	the	remedy	shall	be	complete	.
尽管如此	到	-	明天	前	中午	这	补救	将	是	完全的	.

然而，明天中午之前，补救措施将全部完成。

" [soʊ][ðə; ði] ['sʌltən] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ;

"	So	the	Sultan	went	and	found	her	even	as	he	had	been	told	;
"	所以	这	苏丹	去	和	成立	她	甚至	作为	他	有	到过	讲述	;

于是苏丹按照吩咐去找她了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [hiː; hi]

and	with	joy	and	gratitude	he
和	和	喜悦	和	感激	他

他满怀喜悦和感激地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] , ['seɪɪŋ] ,

returned	to	Firouz	Schah	,	saying	,
返回	到	菲鲁兹	沙赫	,	说	,

菲鲁兹·沙赫转过身来，说道：

" ['truːli] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['hiːlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['bʌŋglər] [ænd; ənd] [fuːlz] .

"	Truly	thou	art	a	healer	and	the	rest	are	but	bunglers	and	fools	.
"	真的	你	艺术	一个	治疗师	和	这	休息	是	但	笨蛋	和	傻瓜	.

“你真是个医者，其他人都是庸医和傻瓜。”

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [gɪv] ['ɔːrdərz][ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [wɪl] .

Now	,	therefore	,	give	orders	and	all	shall	be	done	according	to	thy	will	.
现在	,	所以	,	给	订单	和	全部	将	是	完毕	根据	到	你的	将要	.

所以，现在请你下令，一切都将按照你的意愿执行。

[daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] .

Doubt	not	that	thy	reward	shall	be	great	.
怀疑	不是	那	你的	报酬	将	是	伟大的	.

不要怀疑你将获得丰厚的回报。

" [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [sed] ,

"	Then	the	prince	said	,
"	然后	这	王子	说	,

“然后王子说，

" [let] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] ['ebəni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

"	Let	the	horse	of	ivory	and	ebony	which	was	with	her	at	the	first
"	让	这	马	的	象牙	和	乌木	哪个	曾是	和	她	在	这	第一的

[biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ænd; ənd][set] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

be	brought	forth	and	set	again	in	the	place	where	it	was	found	,
是	带来	前进	和	放	再次	在	这	地方	在哪里	它	曾是	成立	,

“将她起初所拥有的那匹象牙乌木马牵出来，放回原处。”

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['dæmzl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [brɔːt] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][maɪ][hænd] ;

and	let	the	damsel	also	be	brought	and	put	into	my	hand	;
和	让	这	闺女	还	是	带来	和	放	进入	我的	手	;

也把那女子带到我面前，交在我手里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [wen] [aɪ][hæv; həv][set][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ,

and	it	shall	be	that	when	I	have	set	her	upon	the	horse	,
和	它	将	是	那	什么时候	我	有	放	她	之上	这	马	,

当我让她骑上马后，

[ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['dʒiːni] [ðæt] [held][hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [luːst] ,

then	the	evil	genie	that	held	her	shall	be	suddenly	loosed	,
然后	这	邪恶的	精灵	那	握住	她	将	是	突然	松开	,

那时，囚禁她的邪恶精灵就会突然被释放出来。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'fɔːrˌtaɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] .

passing	from	her	into	that	which	was	aforetime	his	place	of	bondage	.
通过	从	她	进入	那	哪个	曾是	之前	他的	地方	的	束缚	.

从她身边进入他曾经的奴役之地。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['remədi] [biː; bi] [kəm'pliːt] ,

So	shall	the	remedy	be	complete	,
所以	将	这	补救	是	完全的	,

这样，补救措施就彻底完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [faɪnd][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər][lɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	the	princess	find	joy	in	her	lord	before	the	eyes	of	all	.
和	这	公主	寻找	喜悦	在	她	主	前	这	眼睛	的	全部	.

在众人眼前，公主找到了她爱人的快乐。

" [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [hɜːrd] [ðæt] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [hɔːrs] [siːmd] [pleɪn]

"	Now	when	the	Sultan	heard	that	,	the	mystery	of	the	ebony	horse	seemed	plain
"	现在	什么时候	这	苏丹	听到	那	,	这	神秘	的	这	乌木	马	似乎	清楚的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“苏丹听了这话，乌木马的秘密对他来说就豁然开朗了。”

[ænd; ənd][ɪts][juːz]['mænɪfest] .

and	its	use	manifest	.
和	它是	使用	显现	.

及其使用情况。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði]

Therefore	he	gave	orders	that	with	all	speed	the	thing	should	be	done	as	the
所以	他	给予	订单	那	和	全部	速度	这	事物	应该	是	完毕	作为	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] .

physician	of	the	princess	required	it	.
医生	的	这	公主	必需的	它	.

因此他下令尽快按照公主的医生的要求去做这件事。

[soʊ] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒəri] ,

So	early	on	the	morrow	they	brought	the	horse	from	the	royal	treasury	,
所以	早期的	在	这	明天	他们	带来	这	马	从	这	皇家	财政部	,

第二天一大早，他们就从皇家金库里把马牵了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

and	the	princess	from	her	chamber	,	and	carried	them	to	the	place
和	这	公主	从	她	房间	,	和	携带	他们	到	这	地方

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [faʊnd] ;

where	they	were	first	found	;
在哪里	他们	是	第一的	成立	;

公主从她的房间里出来，把他们带到他们最初被发现的地方；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] [greɪt]

and	all	about	,	a	great
和	全部	关于	,	一个	伟大的

以及所有的一切，一个伟大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [saɪt] .

crowd	of	the	populace	was	gathered	to	behold	the	sight	.
人群	的	这	民众	曾是	聚集	到	看哪	这	视线	.

大批民众聚集起来观看这一景象。

[ðen] [prɪns] [fɪ'ruːz] [ʃɑː] [tʊk] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ,

Then	Prince	Firouz	Schah	took	the	princess	and	set	her	upon	the	horse	,
然后	王子	菲鲁兹	沙赫	采取	这	公主	和	放	她	之上	这	马	,

然后菲鲁兹·沙赫王子将公主抱上马。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][pɪn][ʌv; əv] [ə'sent] ,

and	leaping	into	the	saddle	before	her	he	turned	the	pin	of	ascent	,
和	跳跃	进入	这	鞍	前	她	他	转向	这	别针	的	上升	,

他纵身跃上马鞍，来到她面前，转动了上升轴。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [hɔːrs] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

and	immediately	the	horse	rose	with	a	great	sound	into	the	air	,
和	立即地	这	马	玫瑰	和	一个	伟大的	声音	进入	这	空气	,

马儿立刻腾空而起，发出巨大的声响。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['pɑːpjələs] .

and	hung	above	the	heads	of	the	affrighted	populace	.
和	悬挂	多于	这	头部	的	这	惊恐	民众	.

悬挂在惊恐的民众头顶之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [liːnd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

And	the	King's	son	leaned	down	from	the	saddle	and	cried	in	a	loud	voice	,
和	这	国王学院	儿子	倾斜	向下	从	这	鞍	和	哭	在	一个	大声	嗓音	,

国王的儿子从马鞍上俯下身，大声喊道：

" [oʊ] ['sʌltən] [ʌv; əv] , [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [wɪtʃ] [siːk]

"	O	Sultan	of	Cashmire	,	when	you	wish	to	espouse	princesses	which	seek
"	哦	苏丹	的	羊绒	,	什么时候	你	希望	到	支持	公主们	哪个	寻找

[jʊr; jər] [prə'tekʃn] ,

your	protection	,
你的	保护	,

“克什米尔苏丹啊，当您想迎娶那些寻求您庇护的公主时，

[lɜːrn] [fɜːrst][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðer; ðər] [kən'sent] .

learn	first	to	obtain	their	consent	.
学习	第一的	到	获得	他们的	同意	.

首先要学会获得他们的同意。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [ɪts]['tɑːpmoʊst] [spiːd] ,

"	And	so	saying	he	put	the	horse	to	its	topmost	speed	,
"	和	所以	说	他	放	这	马	到	它是	最顶层	速度	,

“说着，他便策马奔向最高速。”

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ə'weɪ] ,

and	like	an	arrow	on	the	wind	he	and	the	princess	were	borne	away	,
和	喜欢	一个	箭	在	这	风	他	和	这	公主	是	出生	离开	,

他和公主如同风中的箭一般被带走了。

[ænd; ənd] [pæst] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [siːn] [ɪn] [ðæt] [lænd] .

and	passed	and	vanished	,	and	were	no	more	seen	in	that	land	.
和	通过了	和	消失了	,	和	是	不	更多的	已见	在	那	土地	.

他们经过，消失不见，从此在那片土地上再也没有出现过。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['welkəm] [ænd; ənd]

But	in	the	city	of	the	King	of	Persia	great	joy	and	welcome	and
但	在	这	城市	的	这	国王	的	波斯	伟大的	喜悦	和	欢迎	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ;

thanksgiving	awaited	them	;
感恩	等待中	他们	;

但在波斯王的城里，他们却受到了极大的喜悦、欢迎和感谢；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] ['sɔləmnaizd] [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

and	there	without	delay	the	nuptials	were	solemnized	and	through	all	the
和	那里	没有	延迟	这	婚礼	是	庄严的	和	通过	全部	这

['kʌntri] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd] [fiːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] .

country	the	people	rejoiced	and	feasted	for	a	full	month	.
国家	这	人们	欣喜若狂	和	盛宴	为了	一个	满的	月	.

于是，婚礼立即举行，全国人民欢庆了一个月。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

But	because	of	the	grief	and	affliction	that	it	had	caused	him	the
但	因为	的	这	悲伤	和	痛苦	那	它	有	导致	他	这

[kɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] ['ebəni] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɪts] ['məuʃənz] .

King	broke	the	ebony	horse	and	destroyed	its	motions	.
国王	打破	这	乌木	马	和	损毁	它是	运动	.

但因为这匹乌木马给他带来了悲伤和痛苦，国王便将其折断，毁掉了它的机械功能。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪkər] [ˌðer'ʌv] ,

As	for	the	maker	thereof	,
作为	为了	这	制造商	其中	,

至于它的制造者，

[ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə][ə; eɪ]['kru:əl] [deθ] :

the	Sultan	of	Cashmere	caused	him	to	be	put	to	a	cruel	death	:
这	苏丹	的	羊绒	导致	他	到	是	放	到	一个	残忍的	死亡	:

克什米尔苏丹下令将他处以酷刑处死：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl]

and	thus	is	the	story	of	the	sage	and	his	invention	brought	to	a	full
和	因此	是	这	故事	的	这	圣人	和	他的	发明	带来	到	一个	满的

['endɪŋ] .

ending	.
结束	.

至此，这位圣人和他发明的故事就圆满结束了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [hæf] - ['brʌðərz]

THE	STORY	OF	THE	WICKED	HALF	-	BROTHERS
这	故事	的	这	邪恶	一半	-	兄弟

邪恶同父异母兄弟的故事

[ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['hærən][ðer; ðər][wʌns] [lɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [hæd; həd] ['evri] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [laɪf]

In	the	city	of	Harran	there	once	lived	a	King	who	had	every	happiness	which	life
在	这	城市	的	哈兰	那里	一次	居住地	一个	国王	WHO	有	每一个	幸福	哪个	生活

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi] [lækt] [æn; ən] [er] .

and	fortune	could	bestow	save	that	he	lacked	an	heir	.
和	财富	可以	赐给	节省	那	他	缺乏	一个	继承人	.

在哈兰城里，曾经住着一位国王，他拥有生活和财富所能给予的一切幸福，唯独缺少一个继承人。

[ɔ:l'ðoʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['rɔɪəl] ['kʌstəm] , [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['fɪfti] [waɪvz] ,

Although	,	according	to	royal	custom	,	he	had	in	his	household	fifty	wives	,
虽然	,	根据	到	皇家	风俗	,	他	有	在	他的	家庭	五十	妻子们	,

虽然按照皇室习俗，他家中有五十位妻子，

[fer] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

fair	to	look	upon	and	affectionate	in	disposition	,
公平的	到	看	之上	和	亲热	在	处置	,

相貌俊美，性情温和。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [kən'tɪnjuəli] [ˌɪn'voʊkt] [ɑ:n] [ði:z] ['ju:njənz][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [stɪl]

and	though	he	continually	invoked	on	these	unions	the	blessing	of	Heaven	,	still
和	尽管	他	持续	调用	在	这些	工会	这	祝福	的	天堂	,	仍然

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['tʃaɪldləs] ;

he	remained	childless	;
他	剩余	无子女	;

尽管他不断祈求上天保佑这些婚姻，但他仍然没有孩子；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

for	which	cause	all	his	joy	was	turned	to	affliction	,
为了	哪个	原因	全部	他的	喜悦	曾是	转向	到	痛苦	,

因此，他所有的快乐都变成了痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

and	his	wealth	and	power	and	magnificence	became	as	of	no	account	.
和	他的	财富	和	力量	和	壮丽	成为	作为	的	不	帐户	.

他的财富、权力和威望都变得毫无意义。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

There	appeared	before	him	an	old	man	of	venerable	appearance	.
那里	出现	前	他	一个	老的	男人	的	可敬	外貌	.

他面前出现了一位面容庄严的老人。

[naʊ] [wʌn] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [slept] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv]

Now	one	night	as	he	slept	there	appeared	before	him	an	old	man	of
现在	一	夜晚	作为	他	睡着了	那里	出现	前	他	一个	老的	男人	的

['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [huː] ,

venerable	appearance	who	,
可敬	外貌	WHO	,

一天晚上，他睡着的时候，一位面容庄严的老人出现在他面前，

[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪld]['æksənts] , [spoʊk] [ðʌs] : " [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛɪθf(ə)l] [ə'mʌŋ]

addressing	him	in	mild	accents	,	spoke	thus	:	"	The	prayer	of	the	faithful	among
解决	他	在	温和的	口音	,	辐	因此	:	"	这	祷告	的	这	忠实	之中

['fɪfti] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] .

fifty	has	been	heard	.
五十	有	到过	听到	.

他用温和的口音对他说："五十名信徒的祈祷已被听到。"

[ə'raɪz] , ['ðerfɔːr] [ænd; ənd] ,

Arise	,	therefore	and	,
出现	,	所以	和	,

因此，起来吧!

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæləs] [ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]

go	into	the	gardens	of	your	palace	and	cause	the	gardener	to	bring	you	a
去	进入	这	花园	的	你的	宫殿	和	原因	这	园丁	到	带来	你	一个

['pɑːmɪgrænɪt] ['fʊli] [raɪp] .

pomegranate	fully	ripe	.
石榴	完全	成熟	.

进入宫殿花园，让园丁为你摘一个完全成熟的石榴。

[iːt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]

Eat	as	many	of
吃	作为	许多	的

尽可能多地吃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] [siːdz] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

the	seeds	as	you	desire	children	,	and	your	wish	shall	be	fulfilled	.
这	种子	作为	你	欲望	孩子们	,	和	你的	希望	将	是	已完成	.

按照你的意愿播种，你的愿望就会实现。

" - , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərəbli] [bɔːrn] .

"	Pirouzè	,	the	fairest	and	most	honourably	born	.
"	-	,	这	最公平	和	最多	光荣地	出生	.

"皮鲁泽，最美丽、最有荣誉感的女子。"

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [driːm] ,

Immediately	upon	awaking	the	King	remembered	the	dream	,
立即地	之上	觉醒	这	国王	记得	这	梦	,

国王醒来后立刻想起了那个梦。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi] [tʊk] ['fɪfti] ['pɑːmɪgrænɪt] [siːdz]

and	going	down	into	the	gardens	of	the	palace	he	took	fifty	pomegranate	seeds
和	去	向下	进入	这	花园	的	这	宫殿	他	采取	五十	石榴	种子

,

,

,

他下到宫殿花园里，取了五十颗石榴籽。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] [eɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	counting	them	one	by	one	ate	them	all	.
和	计数	他们	一	经过	一	吃	他们	全部	.

然后一个接一个地数，把它们全都吃掉了。

[soʊ][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ,

So	in	due	course	according	to	the	promise	of	his	dream	,
所以	在	到期的	课程	根据	到	这	承诺	的	他的	梦	,

所以，最终，正如他梦中所承诺的那样，

[iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

each	of	his	wives	gave	birth	to	a	son	all	about	the	same	time	.
每个	的	他的	妻子们	给予	出生	到	一个	儿子	全部	关于	这	相同的	时间	.

他的每个妻子都几乎在同一时间生下了一个儿子。

[tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] [huːz]

To	this	,	however	,	there	was	an	exception	,	for	one	of	the	fifty	whose
到	这	,	然而	,	那里	曾是	一个	例外	,	为了	一	的	这	五十	谁

[neɪm] [wʌz; wəz] - ,

name	was	Pirouzè	,
姓名	曾是	-	,

然而，也有例外，五十人中有一人名叫皮鲁泽。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəbli] [bɔːrn] , [ʃiː; ʃi][ə'loʊn] , [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] ,

the	fairest	and	the	most	honourably	born	,	she	alone	,	as	time	went	on	,
这	最公平	和	这	最多	光荣地	出生	,	她	独自的	,	作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，只有她，是最美丽、出身高贵的女子。

[ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

showed	no	sign	of	that	which	was	expected	of	her	.
显示	不	符号	的	那	哪个	曾是	预期的	的	她	.

她丝毫没有表现出人们对她的期望。

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['æŋgər] ['kɪndld] [ə'genst] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɜːr; hər][ə'loʊn][ðə; ði]

Then	was	the	King's	anger	kindled	against	her	because	in	her	alone	the
然后	曾是	这	国王学院	愤怒	点燃	反对	她	因为	在	她	独自的	这

['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl'fɪld] ;

promise	of	his	dream	was	not	fulfilled	;
承诺	的	他的	梦	曾是	不是	已完成	;

于是，国王对她怒火中烧，因为只有她没有实现他梦寐以求的承诺；

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ['heɪtfl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə]

and	deeming	such	a	one	hateful	in	the	eyes	of	Heaven	he	was	minded	to
和	认为	这样的	一个	一	可恶	在	这	眼睛	的	天堂	他	曾是	有思想	到

[pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .

put	her	to	death	.
放	她	到	死亡	.

他认为这样的人在上天眼中是可憎的，因此打算处死她。

[hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] , [haʊ'evər] , [dɪ'sweɪdid] [hɪm; ɪm] .

His	vizier	,	however	,	dissuaded	him	.
他的	维齐尔	,	然而	,	劝阻	他	.

然而，他的宰相劝阻了他。

" [taɪm] [ə'loʊn][kæn; kən] [ʃoʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['weðər] [hɜːr; hər] [dɪ'merɪts] [ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] [æz; əz]

"	Time	alone	can	show	,	"	said	he	,	"	whether	her	demerits	are	so	great	as
"	时间	独自的	能	展示	,	"	说	他	,	"	无论	她	缺点	是	所以	伟大的	作为

[juː; jʊ] [naʊ] [sə'poʊz] .

you	now	suppose	.
你	现在	认为	.

“只有时间才能证明，”他说，“她的缺点是否真像你现在认为的那样严重。”

[let] [hɜːr; hər][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['bænɪʃmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪl]
Let **her** **go** **back** **to** **her** **own** **people** **and** **remain** **in** **banishment** **until** **the** **will**
让 她 去 后退 到 她 自己的 人们 和 保持 在 流放 直到 这 将要
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'kler] [ɪt'self] ,
of **Heaven** **shall** **declare** **itself** **,**
的 天堂 将 宣布 本身 ,

让她回到她自己的族人那里去，继续流放，直到上天的旨意显现。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [duː] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [ðen] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ]
and **if** **within** **due** **time** **she** **give** **birth** **to** **a** **son** **then** **can** **she** **return** **to** **you**
和 如果 之内 到期的 时间 她 给 出生 到 一个 儿子 然后 能 她 返回 到 你
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['ɑːnər] .
with **all** **honour** **.**
和 全部 荣誉 .

如果她在适当的时候生下一个儿子，那么她就可以带着全部的荣誉回到你身边。

" [soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [əd'vaɪzd] , [ænd; ənd] [sent]
" So the King did as his vizier advised , and sent
" 所以 这 国王 做过 作为 他的 维齐尔 建议 , 和 发送

于是，国王听从了宰相的建议，派人去执行命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

- [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
Pirouzè back to her own country to the court of the Prince of
- 后退 到 她 自己的 国家 到 这 法庭 的 这 王子 的
[sə'mæriə; sə'meriə] ;
Samaria ;
撒玛利亚 ;

皮鲁泽回到自己的国家，来到撒玛利亚王子的宫廷；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [siːmd] ['bærən] [hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]
and there before long she who had seemed barren had the joy of
和 那里 前 长的 她 WHO 有 似乎 荒芜 有 这 喜悦 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] - ,
becoming a mother and gave birth to a son whom she named Codadad ,
成为 一个 母亲 和 给予 出生 到 一个 儿子 谁 她 命名 - ,

不久之后，原本似乎不孕的她欣喜地成为了母亲，生下了一个儿子，并给他取名为科达达德。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd] .
that is to say , " the Gift of God .
那 是 到 说 , " 这 礼物 的 上帝 .

也就是说，“上帝的恩赐”。

" [ˌnevərðə'les] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hærən] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ]
" Nevertheless , because the King of Harran had put upon her so public a
" 尽管如此 , 因为 这 国王 的 哈兰 有 放 之上 她 所以 民众 一个
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

“然而，由于哈兰国王让她蒙受了如此公开的耻辱，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə] [wʊd] [send] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ;
the Prince of Samaria would send no word to him of the event ;
这 王子 的 撒玛利亚 会 发送 不 单词 到 他 的 这 事件 ;

撒玛利亚王子没有将此事告知他；

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [kɔːrt] ,

so	the	young	Prince	was	brought	up	at	his	uncle's	court	,
所以	这	年轻的	王子	曾是	带来	向上	在	他的	叔叔的	法庭	,

于是，这位年轻的王子便在他叔父的宫廷里长大。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][raɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd][tuː; tə][pər'fɔːrm] [sʌtʃ]

and	there	he	learned	to	ride	and	to	shoot	and	to	perform	such
和	那里	他	学习	到	骑	和	到	射击	和	到	履行	这样的

['wɔːrlaɪk] [fiːts] [æz; əz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [prɪns] ,

warlike	feats	as	become	a	prince	,
好战	壮举	作为	变得	一个	王子	,

在那里，他学会了骑马、射箭，并掌握了各种军事技能，最终成为了一位王子。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['iːkwəl][fɔːr; fər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] .

and	in	all	that	country	he	had	no	equal	for	accomplishment	or	courage	.
和	在	全部	那	国家	他	有	不	平等的	为了	成就	或者	勇气	.

在整个国家，他的成就和勇气无人能及。

[naʊ] [wʌn] [deɪ] , [wen] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

Now	one	day	,	when	Codadad	had	reached	the	age	of	eighteen	,
现在	一	天	,	什么时候	-	有	达到	这	年龄	的	十八	,

有一天，当科达达德年满十八岁时，

[wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hærən] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][wɔːr]

word	came	to	him	that	his	father	the	King	of	Harran	was	engaged	in	war
单词	来了	到	他	那	他的	父亲	这	国王	的	哈兰	曾是	已订婚的	在	战争

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['enəmi] ;

and	surrounded	by	enemies	;
和	包围	经过	敌人	;

他得到消息，他的父亲哈兰国王正在交战，被敌人包围；

[soʊ][ðə; ði] [prɪns] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

so	the	Prince	said	to	his	mother	,
所以	这	王子	说	到	他的	母亲	,

于是王子对他的母亲说：

" [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd] [pruːv] [maɪ'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd]

"	Now	is	it	time	that	I	should	go	and	prove	myself	worthy	of	my	birth	and
"	现在	是	它	时间	那	我	应该	去	和	证明	我	值得	的	我的	出生	和

[ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] ;

the	equal	of	my	brethren	;
这	平等的	的	我的	弟兄们	;

“现在是时候去证明我配得上我的出身，与我的兄弟们平起平坐了；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn][sə'mæriə; sə'meriə][ɔːl][ɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] , [bʌt; bət][ɪn] ['hærən] [ɑːr; ər]

for	here	in	Samaria	all	is	peace	and	indolence	,	but	in	Harran	are
为了	这里	在	撒玛利亚	全部	是	和平	和	懒惰	,	但	在	哈兰	是

['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] ,

hardship	and	dangers	,
困境	和	危险	,

因为在撒玛利亚这里一片祥和宁静，而哈兰却充满艰辛和危险。

[ænd; ənd] [greɪt] [diːdz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	great	deeds	waiting	to	be	done	.
和	伟大的	契约	等待	到	是	完毕	.

还有许多伟大的事等着他们去做。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [oʊ][maɪ][sʌn] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] ,

"	And	his	mother	said	to	him	,	"	O	my	son	,	since	it	seems	good	to	thee	,
"	和	他的	母亲	说	到	他	,	"	哦	我的	儿子	,	自从	它	似乎	好的	到	你	,

他母亲对他说：“我儿，既然你认为这事好，

[goʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'kler] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ɔːr] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

go	;	but	how	wilt	thou	declare	thyself	to	thy	father	,	or	cause	him	to
去	;	但	如何	枯萎	你	宣布	你自己	到	你的	父亲	,	或者	原因	他	到

去吧；可是你该如何向你父亲表明你的身份，或让他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[bɪ'liːv] [ðaɪ] [wɜːrd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bɜːrθ] ?

believe	thy	word	,	seeing	that	he	is	ignorant	of	thy	birth	?
相信	你的	单词	,	看到	那	他	是	无知	的	你的	出生	?

既然他不知道你的出身，你还要相信你的话吗?

" - ['ænsər] ,

"	Codadad	answered	,
"	-	回答	,

Codadad回答道：

" [aɪ] [wɪl] [soʊ] [dɪ'kler] [maɪ'self] [baɪ] [maɪ] [diːdz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [noʊz] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi]

"	I	will	so	declare	myself	by	my	deeds	that	before	my	father	knows	the	truth	he
"	我	将要	所以	宣布	我	经过	我的	契约	那	前	我的	父亲	知道	这	真相	他

[ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [truː] .

shall	wish	that	it	were	true	.
将	希望	那	它	是	真的	.

“我将用我的行动来证明自己，以至于在我父亲知道真相之前，他会希望这是真的。”

" [soʊ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ['prɪnsli] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hærən] ,

"	So	he	departed	and	came	in	princely	arms	to	the	city	of	Harran	,
"	所以	他	已离开	和	来了	在	王子	武器	到	这	城市	的	哈兰	,

于是他启程，带着王子的威严来到了哈兰城。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'genst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	there	offered	his	service	to	the	King	against	all	his	enemies	.
和	那里	提供	他的	服务	到	这	国王	反对	全部	他的	敌人	.

他在那里向国王献身，帮助国王对抗所有敌人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [juːθ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [drɔːn]

no	sooner	had	the	King	looked	upon	the	youth	than	his	heart	was	drawn
不	很快	有	这	国王	看起来	之上	这	青年	比	他的	心	曾是	绘制

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

toward	him	because	of	his	beauty	and	the	secret	ties	of	blood	,
朝向	他	因为	的	他的	美丽	和	这	秘密	领带	的	血	,

国王一见到那少年，就被他的俊美容貌和两人之间隐秘的血缘关系深深吸引。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [æskt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kʌntri] [hiː; hi] [keɪm] , - ['ænsər] ,

but	when	he	asked	from	what	country	he	came	,	Codadad	answered	,
但	什么时候	他	问	从	什么	国家	他	来了	,	-	回答	,

但当他问起他来自哪个国家时，科达达德回答说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [e'mɪr, eɪ'mɪr] [ʌv; əv] ['kaɪəroʊ] ,

"	I	am	the	son	of	an	emir	of	Cairo	,
"	我	是	这	儿子	的	一个	埃米尔	的	开罗	,

我是开罗埃米尔的儿子，

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][wɔːr][aɪ][goʊ][tuː; tə][wɪn] [feɪm] ,

and	wherever	there	is	war	I	go	to	win	fame	,
和	无论	那里	是	战争	我	去	到	赢	名声	,

哪里有战争，我就去哪里赢得名声。

[nɔːr][duː][aɪ] [ker] [ɪn] [wʌt] [kɔːz] [aɪ] [faɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][biː; bi] [pruːvd] ['wɜːrði] .

nor	do	I	care	in	what	cause	I	fight	so	long	as	I	be	proved	worthy	.
也不	做	我	关心	在	什么	原因	我	斗争	所以	长的	作为	我	是	已证实	值得	.

我不在乎为何种事业而战，只要能证明自己配得上这份荣誉即可。

" [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vælər] [noʊn] ;

"	The	Prince	was	not	slow	in	making	his	valour	known	;
"	这	王子	曾是	不是	慢的	在	制作	他的	勇气	已知	;

“王子很快就展现了自己的英勇；

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] ,

before	long	he	had	risen	to	the	command	of	the	whole	army	,
前	长的	他	有	升起	到	这	命令	的	这	所有的	军队	,

不久之后，他就升任全军统帅。

[nɑːt]['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst]

not	only	over	the	heads	of	his	brethren	but	also	of	the	more	experienced
不是	仅有的	超过	这	头部	的	他的	弟兄们	但	还	的	这	更多的	经验丰富的

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

不仅凌驾于他的同僚之上，而且凌驾于更有经验的军官之上。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] , [wen] [piːs] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ðə; ði] [kɪŋ] , ['faɪndɪŋ] -

And	thereafter	,	when	peace	was	re	-	established	,	the	King	,	finding	Codadad
和	此后	,	什么时候	和平	曾是	关于	-	已确立的	,	这	国王	,	寻找	-

[æz; əz]['pruːd(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['væliənt] ,

as	prudent	as	he	was	valiant	,
作为	谨慎	作为	他	曾是	英勇	,

此后，和平重建后，国王发现科达达德既英勇又谨慎，

[ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ['gʌvərnər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] .

appointed	him	governor	to	the	young	Princes	.
任命	他	州长	到	这	年轻的	王子们	.

任命他为年轻王子的总督。

[naʊ] [ðɪs] [ækt] , [ðoʊ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['merɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['heɪtrɪd]

Now	this	act	,	though	justified	by	merit	,	could	not	fail	to	increase	the	hatred
现在	这	行为	,	尽管	合理的	经过	优点	,	可以	不是	失败	到	增加	这	仇恨

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɪtʃ]

and	jealousy	which
和	妒忌	哪个

虽然这一行为有其合理性，但却不可避免地加剧了仇恨和嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

- ['breðrən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Codadad's	brethren	had	long	felt	towards	him	.
-	弟兄们	有	长的	毛毡	向	他	.

科达达德的兄弟们一直对他抱有好感。

" [wʌt] ? " [ðeɪ] [kraɪd] ,

"	What	?	"	they	cried	,
"	什么	?	"	他们	哭	,

“什么？”他们喊道。

" [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['streɪndʒər][nɑːt]['oʊnli] [stiːl] [frʌm; frəm][juː 'es][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] ,

"	shall	this	stranger	not	only	steal	from	us	the	first	place	in	the	King's	favour	,
"	将	这	陌生人	不是	仅有的	偷	从	我们	这	第一的	地方	在	这	国王学院	偏爱	,

“难道这个陌生人不仅要从我们手中夺走国王最宠爱的地位，

[bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ?

but	must	we	also	be	in	obedience	to	his	ruling	and	judgment	?
但	必须	我们	还	是	在	服从	到	他的	裁决	和	判断	?

但是，我们也必须服从他的裁决和判决吗?

['ʃʊrli] [ɪf] [wiː; wi][duː][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

Surely	if	we	do	so	we	are	no	sons	of	a	King	.
一定	如果	我们	做	所以	我们	是	不	儿子们	的	一个	国王	.

如果我们这样做，我们肯定不是国王的儿子。

" [soʊ] [ðeɪ] [kən'spaɪər] [tə'geðər] [haʊ] [best] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	So	they	conspired	together	how	best	to	be	rid	of	him	.
"	所以	他们	密谋	一起	如何	最好的	到	是	摆脱	的	他	.

于是他们密谋如何除掉他。

[wʌn] [sed] , " [let] [juː 'es] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [swɔːdz] . "

One	said	,	"	Let	us	fall	upon	him	with	our	swords	.	"
一	说	,	"	让	我们	落下	之上	他	和	我们的	剑	.	"

其中一人说：“让我们拔剑砍杀他吧。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [brɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑːn]

"	No	,	no	,	"	said	another	,	"	for	so	doing	we	shall	but	bring	punishment	upon
"	不	,	不	,	"	说	其他	,	"	为了	所以	正在做	我们	将	但	带来	惩罚	之上

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

“不，不，”另一个人说，“这样做只会给我们自己带来惩罚。”

[bʌt; bət][let][juː 'es][soʊ] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	let	us	so	arrange	matters	as	to	draw	on	him	the	weight	of	the
但	让	我们	所以	安排	事情	作为	到	画	在	他	这	重量	的	这

['kɪŋz] ['æŋgər] ;

King's	anger	;
国王学院	愤怒	;

但让我们这样安排，让他承受国王的怒火；

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] ['vendʒəns] [biː; bi] [meɪd] [bəuθ] [seɪf] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

thus	shall	our	vengeance	be	made	both	safe	and	complete	.
因此	将	我们的	复仇	是	制成	两个都	安全的	和	完全的	.

这样，我们的复仇就能既安全又彻底。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəz] [ə'griːd] ;

"	To	this	the	other	Princes	agreed	;
"	到	这	这	其他	王子们	同意	;

其他王子对此表示赞同;

[soʊ] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [siːmd] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðer; ðər][end] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] -

so	forming	a	design	which	seemed	favourable	to	their	end	they	approached	Codadad
所以	成型	一个	设计	哪个	似乎	有利	到	他们的	结尾	他们	接近	-

,

,

,

于是，他们制定了一个似乎对他们的目标有利的方案，并以此为契机接近了科达达德。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

and	besought	his	permission	to	go	forth	together	on	a	hunting	expedition	,
和	恳求	他的	允许	到	去	前进	一起	在	一个	打猎	远征	,

于是他们请求他允许他们一同前往狩猎。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

promising	**to**	**return**	**the**	**same**	**day**	**.**
有前途	到	返回	这	相同的	天	.

承诺当天返回。

- , ['diːmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ɪ'miːdiətli] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['brʌðərz]

Codadad	**,**	**deeming**	**the**	**request**	**reasonable**	**,**	**immediately**	**granted**	**it**	**:**	**the**	**brothers**
-	,	认为	这	要求	合理的	,	立即地	的确	它	:	这	兄弟

[dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

departed	**,**	**but**	**they**	**did**	**not**	**return**	**.**
已离开	,	但	他们	做过	不是	返回	.

科达达德认为这个请求合情合理，立即批准了：兄弟俩离开了，但他们没有回来。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

On	**the**	**third**	**day**	**the**	**King**	**made**	**inquiry**	**as**	**to**	**the**	**reason**	**of**	**their**
在	这	第三	天	这	国王	制成	询问	作为	到	这	原因	的	他们的

['æbsəns] .

absence	**.**
缺席	.

第三天，国王询问他们缺席的原因。

- [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][bʌt; bət][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

Codadad	**replied**	**that**	**they**	**were**	**gone**	**on**	**a**	**hunting**	**expedition**	**but**	**had**	**promised**
-	回复	那	他们	是	已消失	在	一个	打猎	远征	但	有	承诺

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [mʌtʃ] ['suːnər] .

to	**return**	**much**	**sooner**	**.**
到	返回	很多	很快	.

科达达德回答说，他们外出狩猎了，但承诺会很快回来。

[ə'nʌðər]

Another
其他

其他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[deɪ] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [gruː] ['æŋkʃəs] ; [jet] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fjʊriəs] ;

day	**passed**	**and**	**the**	**King**	**grew**	**anxious**	**;**	**yet**	**another**	**,**	**and**	**he**	**became**	**furious**	**;**
天	通过了	和	这	国王	生长	焦虑的	;	然而	其他	,	和	他	成为	狂怒	;

一天过去了，国王越来越焦虑；又过了一天，他勃然大怒；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] - .

and	**all**	**his**	**wrath**	**was**	**directed**	**against**	**Codadad**	**.**
和	全部	他的	愤怒	曾是	指导	反对	-	.

他所有的怒火都指向了科达达德。

" [oʊ] ['treɪtər] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	**O**	**traitor**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**
"	哦	叛徒	,	"	他	哭	,

“叛徒！”他喊道。

" [waɪ] [hæz; həz] [ðaʊ] [nɪ'glektɪd] [ðaɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ] [sʌnz] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer]

"	**why**	**has**	**thou**	**neglected**	**thy**	**trust**	**and**	**allowed**	**my**	**sons**	**to**	**go**	**anywhere**
"	为什么	有	你	被忽视的	你的	相信	和	允许	我的	儿子们	到	去	任何地方

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [ðiː] ?

unaccompanied	**by**	**thee**	**?**
无人陪伴	经过	你	?

“你为何辜负我的信任，放任我的儿子们独自出行？”

[naʊ] [goʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Now	go	instantly	and	search	for	them	,
现在	去	即刻	和	搜索	为了	他们	,

现在立刻去找他们，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd][ðem; ðəm][nɑːt][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɑːn] [ðaɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl][fɔːl][ðə; ði] ['penəlti] .

and	if	thou	find	them	not	be	assured	that	on	thy	head	shall	fall	the	penalty	.
和	如果	你	寻找	他们	不是	是	保证	那	在	你的	头	将	落下	这	惩罚	.

如果你找不到他们，那么惩罚必将落在你的头上。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,

"	At	these	words	the	Prince	was	filled	with	sudden	foreboding	,
"	在	这些	字	这	王子	曾是	已填	和	突然	不祥的预感	,

听到这话，王子突然感到一阵不祥的预感。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	he	knew	that	the	brothers	had	no	love	for	him	,
为了	他	知道	那	这	兄弟	有	不	爱	为了	他	,

因为他知道兄弟们并不爱他。

[ænd; ənd] [wel] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [naʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

and	well	could	he	see	now	the	danger	into	which	he	had	fallen	.
和	出色地	可以	他	看	现在	这	危险	进入	哪个	他	有	倒下	.

他现在完全明白自己已经陷入了怎样的危险之中。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] ;

All	he	could	do	,	however	,	was	to	obey	;
全部	他	可以	做	,	然而	,	曾是	到	服从	;

但他所能做的，只有服从；

[soʊ] ['fəːniʃiŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [gʊd] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] ,

so	furnishing	himself	with	arms	and	a	horse	good	for	travelling	,
所以	家具	他自己	和	武器	和	一个	马	好的	为了	旅行	,

于是他为自己购置了武器和一匹适合远行的马。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

he	set	out	in	search	of	his	brethren	.
他	放	出去	在	搜索	的	他的	弟兄们	.

他出发去寻找他的兄弟们。

['æftər][sʌm; səm] [deɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fruːtləs] [kwest] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['desələt] [trækt][ɪn]

After	some	days	employed	in	a	fruitless	quest	he	came	to	a	desolate	tract	in
后	一些	天	受雇	在	一个	徒劳无功	寻求	他	来了	到	一个	荒凉	通道	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] .

the	midst	of	which	stood	a	castle	of	black	marble	.
这	中间	的	哪个	站立	一个	城堡	的	黑色的	大理石	.

经过几天的徒劳寻找，他来到了一片荒凉的土地，土地中央矗立着一座黑色大理石城堡。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [bɪ'held] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs]

As	he	approached	he	beheld	at	an	upper	window	a	damsel	of	marvellous
作为	他	接近	他	观看	在	一个	上	窗户	一个	闺女	的	奇妙

['bjuːti] , [wɪð; wɪθ][tɔːrn] ['gɑːrmənts] ,

beauty	,	with	torn	garments	,
美丽	,	和	撕裂	服装	,

他走近时，看见楼上的窗户里站着一位绝世美女，衣衫褴褛。

[dɪ'ʃevld] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

dishevelled	hair	,	and	a	countenance	expressive	of	the	most	lively	affliction	,
蓬头垢面	头发	,	和	一个	面容	富有表现力的	的	这	最多	热闹	痛苦	,

头发蓬乱，脸上带着极度痛苦的神情，

[huː] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm]

who	immediately	that	she	set	eyes	on	him	wrung	her	hands	and	waived	him
WHO	立即地	那	她	放	眼睛	在	他	拧干	她	双手	和	放弃	他

[ə'weɪ] ['kraɪɪŋ] " [oʊ] ,

away	crying	"	Oh	,
离开	哭泣	"	哦	,

她一见到他就激动地搓着手，挥手把他赶走，哭着说："哦，

[flai] , [flai][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnstər] [wɪtʃ] [in'hæbits] [ˌaɪ 'tiː] !

fly	,	fly	from	this	place	of	death	and	the	monster	which	inhabits	it	!
飞	,	飞	从	这	地方	的	死亡	和	这	怪物	哪个	居住地	它	!

飞吧，飞离这死亡之地和栖息于此的怪物！

[fɔːr; fər]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hɪr] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [blæk] ['dʒaɪənt] [wɪtʃ] ['fiːdz] [ɑːn]['hjuːmən] [fleʃ] , ['siːzɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] .

here	lives	a	black	giant	which	feeds	on	human	flesh	,	seizing	all	he	can	find	.
这里	生活	一个	黑色的	巨大的	哪个	饲料	在	人类	肉	,	抓住	全部	他	能	寻找	.

这里住着一个黑色的巨人，它以人肉为食，掠夺一切它能找到的东西。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒənz] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst]

Even	now	in	his	dungeons	you	may	hear	the	cries	of	those	whom	for	his	next
甚至	现在	在	他的	地下城	你	可能	听到	这	哭泣	的	那些	谁	为了	他的	下一个

[miːl] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'vaʊər] . "

meal	he	will	devour	.	"
一顿饭	他	将要	吞食	.	"

即使现在，在他的地牢里，你仍然可以听到那些即将被他吞噬的人们的哭喊声。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ker] .

"	Madam	,	"	replied	the	Prince	,	"	for	my	safety	you	need	have	no	care	.
"	女士	,	"	回复	这	王子	,	"	为了	我的	安全	你	需要	有	不	关心	.

"夫人，"王子回答说，"我的安全您不必担心。"

['oʊnli][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]

Only	be	good	enough	to	inform	me	who	you	are	and	how	you	came	to
仅有的	是	好的	足够的	到	通知	我	WHO	你	是	和	如何	你	来了	到

[biː; bi][ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [plaɪt] . "

be	in	your	present	plight	.	"
是	在	你的	展示	困境	.	"

你只需要告诉我你是谁，以及你为何会落到如今这般境地即可。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wer] [maɪ][bɜːrθ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ræŋk] .

"	I	come	from	Cairo	,	"	she	replied	,	"	where	my	birth	gives	me	rank	.
"	我	来	从	开罗	,	"	她	回复	,	"	在哪里	我的	出生	给予	我	秩	.

"我来自开罗，"她回答说，"我的出身赋予了我地位。"

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [ɑːn][maɪ][roʊd][tuː; tə]['bægdæd] [ðɪs]

And	as	I	was	travelling	from	thence	on	my	road	to	Bagdad	this
和	作为	我	曾是	旅行	从	因此	在	我的	路	到	巴格达	这

['mɑːnstrəs] ['niːgroʊ] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

monstrous	negro	suddenly	fell	upon	us	,
滔天	黑人	突然	跌倒	之上	我们	,

当我从那里前往巴格达的途中，这个可怕的黑人突然袭击了我们。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sleɪn] [maɪ]['eskɔːrt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [ə; eɪ] ['kæptɪv] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [ɪf] ['hev(ə)n]

and	having	slain	my	escort	brought	me	hither	a	captive	,	to	endure	,	if	Heaven
和	拥有	被杀	我的	护送	带来	我	这里	一个	俘虏	,	到	忍受	,	如果	天堂

[riˈfjuːziz] [ˌem 'iː] ['sʌkər] ,

refuses	me	succour	,
拒绝	我	救助	,

他杀死了我的护卫，把我掳到这里，让我成为俘虏，如果上天不肯救助我，我就得忍受这一切。

[θɪŋz] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

things	far	worse	than	death	.
事物	远的	更糟	比	死亡	.

比死亡更可怕的事情。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['perəl][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] ['ʌðər] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə]

But	though	I	know	my	own	peril	I	will	not	see	others	perish	in	a	vain	attempt	to
但	尽管	我	知道	我的	自己的	危险	我	将要	不是	看	其他的	沦	在	一个	徒劳	试图	到

['reskjuː] [ˌem 'iː] ,

rescue	me	,
救援	我	,

虽然我知道自己身处险境，但我不会眼睁睁地看着别人为了救我而白白牺牲。

['ðerfɔːr] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][flaɪ] [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] !

therefore	once	more	I	entreat	you	to	fly	ere	it	be	too	late	!
所以	一次	更多的	我	恳求	你	到	飞	埃雷	它	是	也	晚的	!

因此，我再次恳请你趁现在还来得及赶紧飞走！

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ðɪ]['niːgroʊ] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk]['mɑːnstər][ʌv; əv]

"	But	even	as	she	spoke	,	the	negro	,	a	horrible	and	gigantic	monster	of
"	但	甚至	作为	她	辐	,	这	黑人	,	一个	可怕	和	巨大	怪物	的

['loʊðsəm] [ə'pɪrəns] ,

loathsome	appearance	,
令人厌恶的	外貌	,

“但就在她说话的时候，那个黑人，一个外表丑陋、体型巨大的可怕怪物，

[keɪm] [ɪn] [saɪt] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['pæləs] .

came	in	sight	moving	rapidly	toward	the	palace	.
来了	在	视线	移动	快速	朝向	这	宫殿	.

出现在视野中，他们迅速向宫殿方向移动。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

No	sooner	had	he	caught	sight	of	the	Prince	than	he	rushed	upon	him
不	很快	有	他	捕捉	视线	的	这	王子	比	他	匆忙	之上	他

[wɪð; wɪθ] [graulz] [ʌv; əv] ['fjʊri] ,

with	growls	of	fury	,
和	咆哮	的	愤怒	,

他一见到王子，就咆哮着怒吼着向他扑了过去。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

and	drawing	his	scimitar	aimed	at	him	a	blow	which	,	had	it
和	绘画	他的	弯刀	旨在	在	他	一个	吹	哪个	,	有	它

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

found	him	,
成立	他	,

他拔出弯刀，朝他挥去，如果击中了他，

[mʌst; məst][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]

must	there	and	then	have
必须	那里	和	然后	有

必须在那里，然后有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['endɪd] [ðə; ði] [faɪt] .
ended the fight .
结束 这 斗争 .

战斗结束了。

[ðə; ði] [prɪns] , [haʊ'evər] , [swəːvd] ['nɪmbli] ['ʌndər] [ðə; ði] [stroʊk] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːrðɪst]
The Prince , however , swerved nimbly under the stroke , and reaching his farthest
这 王子 , 然而 , 急转弯 敏捷地 在下面 这 中风 , 和 到达 他的 最远
,
,
,

然而，王子却敏捷地躲过了这一击，并到达了他最远的地方。

['wuːndɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] [niː] ;
wounded the giant in the knee ;
受伤 这 巨大的 在 这 膝盖 ;

击伤了巨人的膝盖；

[ðen] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['niːgroʊ][kʊd; kəd][tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [meɪmd] [lɪm]
then wheeling his charger about before the negro could turn on his maimed limb
然后 惠灵 他的 充电器 关于 前 这 黑人 可以 转动 在 他的 残废 肢
[hiː; hi] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ,
he attacked him from the rear ,
他 遭到攻击 他 从 这 后部 ,

然后，趁着黑人还没来得及用受伤的肢体转身，他调转马头，从后面发动攻击。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɔːrtʃənət] [bloʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] .
and with one fortunate blow brought him to earth .
和 和 一 幸运 吹 带来 他 到 地球 .

一记幸运的重击将他击倒在地。

['ɪnstəntli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒaɪənt][kʊd; kəd] ['gæðər] [ʌp] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]
Instantly , before the giant could gather up his huge length and regain his
即刻 , 前 这 巨大的 可以 收集 向上 他的 巨大的 长度 和 恢复 他的
['væntɪdʒ] ,
vantage ,
优势 ,

就在巨人来得及舒展他庞大的身躯，重新占据有利位置之前，瞬间，

- [spɜːrd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [smoʊt] [ɔːf]
Codadad spurred forward and with a single sweep of his sword smote off
- 受到刺激 向前 和 和 一个 单身的 扫 的 他的 剑 猛击 离开
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

科达达德猛地向前冲去，一剑砍下了他的头颅。

[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːrðɪst] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] [niː] .
Reaching his farthest wounded the giant in the knee .
到达 他的 最远 受伤 这 巨大的 在 这 膝盖 .

他竭尽全力，却伤到了巨人的膝盖。

['miːnwaɪl] , [ɔːl] ['breθləs] [ə'bʌv] , [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [liːnd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntest] .
Meanwhile , all breathless above , the lady had leaned watching the contest .
同时 , 全部 喘不过气 多于 , 这 女士 有 倾斜 观看 这 竞赛 .

与此同时，上方一位女士屏息凝神地俯身观看比赛。

[naʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [friː] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd]
Now , seeing that victory was secured , she gave free vent to her joy and
现在 , 看到 那 胜利 曾是 安全 , 她 给予 自由的 发泄 到 她 喜悦 和
['grætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

现在，眼见胜利已成定局，她尽情地表达了自己的喜悦和感激之情。

" [oʊ] [prɪns] [ʌv; əv][men] !
" O prince of men !
" 哦 王子 的 男人 !

“哦，人类的君王！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [naʊ][ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [haɪ] [ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɑːst][bɔːrn] .
" she cried , " now is revealed to me the high rank to which thou wast born .
" 她 哭 , " 现在 是 揭晓 到 我 这 高的 秩 到 哪个 你 浪费 出生 .

她喊道：“现在我才明白你生来就拥有多么崇高的地位。”

['fɪnɪʃ] , [ðen] , [ðaɪ] [wɜːrk] ;
Finish , then , thy work ;
结束 , 然后 , 你的 工作 ;

那么，完成你的工作吧；

[teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [retʃ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [kʌm]
take from the girdle of yonder wretch the keys of the castle and come
拿 从 这 腰带 的 远处 可怜虫 这 钥匙 的 这 城堡 和 来
['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['feloʊ] ['prizənəz] .
quickly to the release of me and my fellow prisoners .
迅速地 到 这 发布 的 我 和 我的 同伴 囚犯 .

从那恶棍的腰带上取下城堡的钥匙，快来释放我和我的狱友们。

" [ðə; ði]['leɪdi] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" The lady advanced to meet him .
" 这 女士 先进的 到 见面 他 .

这位女士上前与他见面。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz] ;
The Prince did according to her directions ;
这 王子 做过 根据 到 她 方向 ;

王子照着她的指示做了；

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔːrkɔːrt] [ðə; ði]['leɪdi] [əd'vænst] [tuː; tə]
as he opened the gates and entered the forecourt the lady advanced to
作为 他 打开 这 大门 和 进入 这 前院 这 女士 先进的 到
[miːt] [hɪm; ɪm] ,
meet him ,
见面 他 ,

当他打开大门进入前院时，那位女士上前迎接他。

['redi] , [hæd; həd][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ɪn] ['grætɪtuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
ready , had he permitted it , to throw herself in gratitude at his feet .
准备好 , 有 他 允许 它 , 到 扔 她自己 在 感激 在 他的 脚 .

如果他允许的话，她随时准备跪倒在他的脚下，表达她的感激之情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [nɪr] [æt; ət][hænd][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑːrmd]
And now , as he beheld near at hand the beauty which had charmed
和 现在 , 作为 他 观看 靠近 在 手 这 美丽 哪个 有 迷住了
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
him from a distance ,
他 从 一个 距离 ,

而现在，当他近距离看到那曾让他从远处倾倒的美景时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

- ['riːəlaɪzd] [haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,
Codadad realized how great had been his fortune ,
- 已实现 如何 伟大的 有 到过 他的 财富 ,

科达达德意识到自己拥有多么巨大的财富，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [riˈdʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [huːz] ['neɪtʃər]
and with his whole heart rejoiced at the deliverance of one in whose nature
和 和 他的 所有的 心 欣喜若狂 在 这 解救 的 一 在 谁 自然
[soʊ] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [greɪs] [siːmd] ['blendɪd] .
so much virtue and grace seemed blended .
所以 很多 美德 和 优雅 似乎 混合 .

他由衷地为一位集美德与优雅于一身的人的获救而感到高兴。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [ðer; ðər]
But while he was thus lost in the contemplation of her loveliness there
但 尽管 他 曾是 因此 丢失的 在 这 沉思 的 她 可爱 那里
[əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]
arose from the basement of the castle a dreadful sound of crying and
出现 从 这 地下室 的 这 城堡 一个 可怕 声音 的 哭泣 和
[ˌlæmənˈteɪʃn] .
lamentation .
哀叹 .

但当他沉浸在对她美貌的沉思中时，城堡的地下室里传来一阵可怕的哭泣和哀嚎声。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [prɪns] .
" What is that ? " inquired the Prince .
" 什么 是 那 ? " 询问 这 王子 .

“那是什么？”王子问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [tuː; tə] [huːm] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
" It is the cry of the prisoners , " replied the lady , " to whom , I doubt not ,
" 它 是 这 哭 的 这 囚犯 , " 回复 这 女士 , " 到 谁 , 我 怀疑 不是 ,

“那是囚犯们的呼喊，”那位女士回答说，“我毫不怀疑，对他们而言，

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [hæz; həz] [bɪˈtəʊkənd] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [rɪˈtɜːrn] .
the opening of the gates has betokened the monster's return .
这 开幕 的 这 大门 有 标记 这 怪物的 返回 .

大门的开启预示着怪物的回归。

[kʌm] , ['ðerfɔːr] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] .
Come , therefore , quickly and relieve them of their misery .
来 , 所以 , 迅速地 和 缓解 他们 的 他们的 苦难 .

所以，快来解救他们脱离苦难吧。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
" And so saying she pointed to the door which led to the place of
" 和 所以 说 她 尖 到 这 门 哪个 引领 到 这 地方 的
[kənˈfaɪnmənt] .
confinement .
监禁 .

“说着，她指了指通往囚禁之地的门。”

['ðɪðər] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] , [went] - [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .
Thither , accompanied by the lady , went Codadad with all speed .
那里 , 伴随 经过 这 女士 , 去 - 和 全部 速度 .

科达达德带着那位女士飞快地朝那里走去。

[dɪ'sendɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] [ster] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][væst]['kævərn] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

Descending	**by**	**a**	**dark**	**stair**	**he**	**came**	**upon**	**a**	**vast**	**cavern**	**dimly**	**lighted**	**,**
下降	经过	一个	黑暗的	楼梯	他	来了	之上	一个	广阔的	洞穴	依稀	照明	,

他沿着昏暗的楼梯往下走，来到一个光线昏暗的巨大洞穴里。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prizənəz] [leɪ] [tʃeɪnd] .

around	**the**	**walls**	**of**	**which**	**a**	**hundred**	**prisoners**	**lay**	**chained**	**.**
大约	这	墙壁	的	哪个	一个	百	囚犯	躺	连锁	.

围墙周围，一百名囚犯被铁链锁着。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [luːs] [ðer; ðər] [bɑːndz] ,

Instantly	**he**	**set**	**to**	**work**	**to**	**loose**	**their**	**bonds**	**,**
即刻	他	放	到	工作	到	松动的	他们的	债券	,

他立即着手解开他们的束缚。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæptər] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

informing	**them**	**at**	**the**	**same**	**time**	**of**	**the**	**death**	**of**	**their**	**captor**	**and**	**of**
通知	他们	在	这	相同的	时间	的	这	死亡	的	他们的	俘虏者	和	的

[ðer; ðər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] .

their	**freedom**	**from**	**all**	**further**	**danger**	**.**
他们的	自由	从	全部	更远	危险	.

同时告知他们俘虏他们的人已经死亡，并且他们已经脱离一切危险。

[æt; ət] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['taɪdɪŋz] [ðə; ðɪ] ['kæptɪvz] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ;

At	**these**	**unexpected**	**tidings**	**the**	**captives**	**raised**	**a**	**cry**	**of**	**joy**	**and**	**thanksgiving**	**;**
在	这些	意外	消息	这	俘虏	提高	一个	哭	的	喜悦	和	感恩	;

听到这意想不到的消息，俘虏们欢呼雀跃，表达了他们的感激之情；

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sər'praɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] , ['greɪtər] [stɪl] [wʌz; wəz]

but	**great**	**as**	**was**	**their**	**surprise**	**at**	**such**	**unlooked**	**-**	**for**	**deliverance**	**,**	**greater**	**still**	**was**
但	伟大的	作为	曾是	他们的	惊喜	在	这样的	未曾注意的	-	为了	解救	,	更大的	仍然	曾是

但尽管他们对这种意想不到的拯救感到无比惊讶，更让他们惊讶的是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wen] , [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,

that	**of**	**the**	**Prince**	**when**	**,**	**on**	**bringing**	**them**	**to**	**the**	**light**	**,**
那	的	这	王子	什么时候	,	在	带来	他们	到	这	光	,

那是王子将他们带到光明面前时的样子。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['fɔːrti] - [naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['breðrən] .

he	**discovered**	**that**	**forty**	**-**	**nine**	**of**	**the**	**hundred**	**whom**	**he**	**had**	**released**	**were**	**his**	**own**	**brethren**	**.**
他	发现	那	四十	-	九	的	这	百	谁	他	有	发布	是	他的	自己的	弟兄们	.

他发现他释放的一百人中有四十九人是他的兄弟。

[ðə; ðɪ] ['prɪnsəz] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['kɔːrdʒəl] [ɪm'breɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərə] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ,

The	**Princes**	**received**	**the**	**cordial**	**embraces**	**of**	**their**	**deliverer**	**with**	**little**	**embarrassment**	**,**
这	王子们	已收到	这	亲切	拥抱	的	他们的	送货员	和	小的	尴尬	,

王子们欣然接受了救命恩人的热情拥抱，丝毫没有感到尴尬。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'zæstər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən][hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli]

for	the	disaster	into	which	they	had	fallen	had	caused	them	almost	entirely
为了	这	灾难	进入	哪个	他们	有	倒下	有	导致	他们	几乎	完全

[tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tent] .

to	forget	their	original	intent	.
到	忘记	他们的	原来的	意图	.

因为他们所遭遇的灾难使他们几乎完全忘记了最初的意图。

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn]['prɑːpər][tɜːrmz][ðer; ðər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tɔːrd]

Satisfied	with	expressing	in	proper	terms	their	obligation	and	gratitude	toward
使满意	和	表达	在	恰当的	条款	他们的	义务	和	感激	朝向

-
,

Codadad	,

-
,

他们满意地用恰当的措辞表达了对Codadad的感激之情和义务。

[ðeɪ] [naʊ] [dʒɔɪnd] ['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

they	now	joined	eagerly	in	his	survey	of	the	castle	;
他们	现在	加入	急切地	在	他的	民意调查	的	这	城堡	;

他们随即兴加入到他对城堡的勘察中；

[ðer; ðər][ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [və'raɪəti][ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] ['buːti]

there	upon	examination	they	found	an	extraordinary	variety	and	wealth	of	booty
那里	之上	考试	他们	成立	一个	非凡的	种类	和	财富	的	赃物

,

,

,

经检查，他们发现那里有种类繁多、数量惊人的战利品。

[kən'sɪstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['niːgroʊ][hæd; həd] ['pɪlɪdʒd]

consisting	for	the	most	part	of	merchandise	which	the	negro	had	pillaged
由	为了	这	最多	部分	的	商品	哪个	这	黑人	有	被洗劫一空

[frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] ['kærəvænz] ,

from	passing	caravans	,
从	通过	旅行拖车	,

其中大部分是黑人从过往商队中劫掠来的货物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] - [hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli]

some	of	it	actually	belonging	to	those	whom	Codadad	had	so	recently
一些	的	它	实际上	属于	到	那些	谁	-	有	所以	最近

['reskjuːd] .

rescued	.
获救	.

其中一些实际上属于科达达德不久前救助的人。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [iːtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]

The	Prince	accordingly	ordered	the	merchants	each	to	take	what	he	recognized	as
这	王子	因此	订购	这	商人	每个	到	拿	什么	他	认可	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] ;

his	own	;
他的	自己的	;

于是，王子命令商人们各自拿走自己认为属于自己的东西；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [rest] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	this	being	done	he	divided	the	rest	equally	between	them	.
和	这	存在	完毕	他	分割	这	休息	同样地	之间	他们	.

于是，他把剩下的东西平均分配给了他们。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðen] [ə'roʊz] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'muːv] [ðer; ðər] ['plʌndər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ]

The	question	then	arose	how	they	should	remove	their	plunder	from	a	place	so
这	问题	然后	出现	如何	他们	应该	消除	他们的	掠夺	从	一个	地方	所以

['desəlɪtli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

desolately	situated	,
凄凉地	位于	,

于是问题来了，他们该如何把掠夺来的财物从如此荒凉的地方运走呢?

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] ;

where	it	would	seem	impossible	to	procure	means	of	conveyance	;
在哪里	它	会	似乎	不可能的	到	采购	方法	的	输送	;

在似乎不可能获得交通工具的地方；

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['kæməlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ,

but	on	a	further	search	they	found	not	only	the	camels	of	the	merchants	,
但	在	一个	更远	搜索	他们	成立	不是	仅有的	这	骆驼	的	这	商人	,

但进一步搜寻后，他们不仅发现了商人们的骆驼，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv]['hærən] [hæd; həd] ['rɪdn] ; [ænd; ənd][æz; əz]

but	also	the	horses	on	which	the	Princes	of	Harran	had	ridden	;	and	as
但	还	这	马匹	在	哪个	这	王子们	的	哈兰	有	骑	;	和	作为

,

,

,

但也包括哈兰王子们骑过的马匹；以及，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] [fel] ['ɪntuː]

at	their	approach	the	black	slaves	who	were	in	charge	of	the	stables	fell	into
在	他们的	方法	这	黑色的	奴隶	WHO	是	在	收费	的	这	马厩	跌倒	进入

['hedlɔːŋ] [flaɪt] ,

headlong	flight	,
一头扎	航班	,

当他们靠近时，负责看守马厩的黑奴们四散奔逃。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [left] [ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] .

Codadad	and	his	companions	found	themselves	left	in	undisputed	possession	.
-	和	他的	同伴	成立	他们自己	左边	在	无可争议	拥有	.

科达达德和他的同伴们发现自己毫无争议地拥有了这片土地。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['ðerfɔːr] ['loʊdɪd] [ðer; ðər]['kæməlz] ,

The	merchants	therefore	loaded	their	camels	,
这	商人	所以	已加载	他们的	骆驼	,

于是商人们便开始装载骆驼货物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sevrəl] [roʊdz] [baɪ]

and	with	renewed	protestations	of	gratitude	departed	on	the	several	roads	by
和	和	更新	抗议	的	感激	已离开	在	这	一些	道路	经过

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌævə'keɪʃənz] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

which	their	avocations	called	them	.
哪个	他们的	业余爱好	称为	他们	.

他们再次表达了感激之情，然后沿着各自的职业道路启程。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] - [nekst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɪn] [wʌt]

When	they	were	gone	Codadad's	next	care	was	to	inquire	of	the	lady	in	what
什么时候	他们	是	已消失	-	下一个	关心	曾是	到	查询	的	这	女士	在	什么

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

direction	she	wished	to	travel	,
方向	她	希望	到	旅行	,

他们走后，科达达德的下一个任务是询问那位女士想往哪个方向走。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnsəz] [wʊd] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs]

promising	that	he	and	the	Princes	would	conduct	her	in	safety	to	any	place
有前途	那	他	和	这	王子们	会	执行	她	在	安全	到	任何	地方

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [neɪm] .

she	might	name	.
她	可能	姓名	.

承诺他和王子们会护送她安全地前往她指定的任何地方。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] .

The	lady	replied	,	thanking	him	for	his	generous	offer	.
这	女士	回复	,	谢谢	他	为了	他的	慷慨的	提供	.

女士回复道，感谢他的慷慨提议。

" [bʌt; bət] [wer'evər] [aɪ][goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,

"	But	wherever	I	go	,	"	said	she	,	"	it	cannot	be	to	my	own	country	,
"	但	无论	我	去	,	"	说	她	,	"	它	不能	是	到	我的	自己的	国家	,

“但是无论我去哪里，”她说，“都不能是回我的祖国。”

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] ['dɪstənt] ,

for	not	only	is	it	too	far	distant	,
为了	不是	仅有的	是	它	也	远的	遥远	,

不仅距离太远，

[bʌt; bət]['kruːəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .

but	cruel	misfortune	has	separated	me	from	it	for	ever	.
但	残忍的	不幸	有	分开	我	从	它	为了	曾经	.

但残酷的不幸让我永远与它分离了。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː]['ʌndər][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

And	since	you	have	put	me	under	so	great	an	obligation	,
和	自从	你	有	放	我	在下面	所以	伟大的	一个	义务	,

既然你让我负有如此重大的责任，

[let][ˌem 'iː] [naʊ] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'siːl] .

let	me	now	confess	the	truth	which	before	I	thought	it	prudent	to	conceal	.
让	我	现在	承认	这	真相	哪个	前	我	想法	它	谨慎	到	隐藏	.

现在让我坦白之前我认为最好隐瞒的真相。

[maɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ræŋk][ɪz][fɑːr] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['riːs(ə)ntli] [leɪd] [kleɪm] ;

My	dignity	of	rank	is	far	higher	than	that	to	which	I	recently	laid	claim	;
我的	尊严	的	秩	是	远的	更高	比	那	到	哪个	我	最近	铺设	宣称	;

我的地位尊严远高于我最近所宣称的；

[ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

in	me	you	behold	a	King's	daughter	,
在	我	你	看哪	一个	国王学院	女儿	,

你从我身上看到的，是一位王后的女儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

and	if	it	will	interest	you	to	hear	the	story	of	my	misfortunes	,
和	如果	它	将要	兴趣	你	到	听到	这	故事	的	我的	不幸	,

如果你有兴趣听听我的不幸遭遇，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	be	happy	to	recount	it	.
我	将	是	快乐的	到	叙事	它	.

我很乐意讲述这个故事。

" [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	Assured	of	the	lively	sympathy	of	her	auditors	she	began	as	follows	:
"	保证	的	这	热闹	同情	的	她	审计员	她	开始	作为	跟随	:

她确信听众们会给予她热烈的同情，于是便开始了如下的陈述：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] -

THE	STORY	OF	THE	PRINCESS	OF	DERYABAR
这	故事	的	这	公主	的	-

德里亚巴尔公主的故事

[ə; eɪ] ['sɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ailz] [neɪmd] - .

A	city	among	the	Isles	named	Deryabar	.
一个	城市	之中	这	岛屿	命名	-	.

群岛中的一座城市，名为德里亚巴尔。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ailz] [neɪmd] - ,

My	father	was	the	King	of	a	city	among	the	isles	named	Deryabar	,
我的	父亲	曾是	这	国王	的	一个	城市	之中	这	岛屿	命名	-	,

我的父亲是群岛中一座名为德里亚巴尔的城市的国王，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [prerz] [də'rektɪd] [tuː; tə]

and	I	was	his	only	child	;	for	,	in	spite	of	his	many	prayers	directed	to
和	我	曾是	他的	仅有的	孩子	;	为了	,	在	尽管如此	的	他的	许多	祈祷	指导	到

[ðæt] [end] ,

that	end	,
那	结尾	,

我是他唯一的孩子；因为，尽管他为此做了很多祈祷，

['hevə(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] .

Heaven	had	not	granted	him	a	son	.
天堂	有	不是	的确	他	一个	儿子	.

上天没有赐给他儿子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ker] ,

And	for	this	cause	,	though	he	bestowed	upon	my	education	all	imaginable	care	,
和	为了	这	原因	,	尽管	他	授予	之上	我的	教育	全部	可以想象的	关心	,

正因如此，尽管他给予了我所能想象的一切教育关怀，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [rɪ'meɪnd] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	sight	of	me	remained	displeasing	to	him	.
这	视线	的	我	剩余	令人不快	到	他	.

他依然不喜欢看到我。

[ɪn]['ɔːrdər][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['hʌntɪŋ] ,

In	order	the	better	to	forget	his	sorrow	he	spent	his	days	in	hunting	,
在	命令	这	更好的	到	忘记	他的	悲哀	他	花费	他的	天	在	打猎	,

为了更好地忘却悲伤，他终日以狩猎为生。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['tʃænst] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [mɪs'fɔːtʃənz] .

and	so	he	chanced	on	the	event	which	led	to	all	our	misfortunes	.
和	所以	他	偶然	在	这	事件	哪个	引领	到	全部	我们的	不幸	.

于是，他偶然卷入了导致我们所有不幸的事件。

[fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ˌʌnə'tendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

For	one	day	,	as	he	was	riding	unattended	in	the	forest	,
为了	一	天	,	作为	他	曾是	骑术	无人看管	在	这	森林	,

有一天，他独自骑马在森林里，

[naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [tɜːrn] .

night	overtook	him	and	he	knew	not	which	way	to	turn	.
夜晚	超越	他	和	他	知道	不是	哪个	方式	到	转动	.

夜幕降临，他不知该何去何从。

['prez(ə)ntli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [laɪt] ,

Presently	in	the	distance	he	perceived	a	light	,
目前	在	这	距离	他	感知	一个	光	,

这时，他看到远处有一道光，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《一千零一夜》中的故事(Stories from The Arabian Nights)
第5/5页

[ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hʌt] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs]

and	advancing	towards	it	he	came	upon	a	hut	within	which	a	monstrous
和	前进	向	它	他	来了	之上	一个	小屋	之内	哪个	一个	滔天

[ˈniːgroʊ] [stʊd] [ˈbeɪstɪŋ] [æn; ən][ɑːks] [ðæt] [ˈroʊstɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

negro	stood	basting	an	ox	that	roasted	before	the	fire	.
黑人	站立	涂抹	一个	牛	那	烤	前	这	火	.

他继续往前走，发现一间小屋里站着一个身材魁梧的黑人，正在火上烤一头牛。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hændz] [baʊnd] ,

In	the	further	corner	of	the	hut	lay	a	beautiful	woman	with	hands	bound	,
在	这	更远	角落	的	这	小屋	躺	一个	美丽的	女士	和	双手	边界	,

小屋角落里躺着一位双手被绑的美丽女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [bɪˈtəʊkənɪŋ] [ðə; ði]

and	a	face	betokening	the
和	一个	脸	标记	这

以及一张象征着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ˈdiːpəst] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [waɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː]

deepest	affliction	,	while	at	her	feet	a	young	child	,	between	two	and	three
最深处	痛苦	,	尽管	在	她	脚	一个	年轻的	孩子	,	之间	二	和	三

[ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

她极度悲痛，而她的脚边却趴着一个两三岁的幼童。

[stretʃt] [ʌp] [ɪts][ɑːrmz][ænd; ənd] [weɪld] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] .

stretched	up	its	arms	and	wailed	without	ceasing	.
拉伸	向上	它是	武器	和	哀嚎	没有	停止	.

它伸展双臂，不停地哀嚎。

[ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [laɪt] .

Presently	in	the	distance	he	perceived	a	light	.
目前	在	这	距离	他	感知	一个	光	.

他随即看到远处有一道光。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

At	this	sight	my	father	was	filled	with	compassion	,
在	这	视线	我的	父亲	曾是	已填	和	同情	,

看到这一幕，我父亲充满了怜悯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɜːr; hər] [ˈreskjuː] [wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ] [fɪr]

but	his	desire	to	effect	her	rescue	was	restrained	for	a	while	by	fear
但	他的	欲望	到	影响	她	救援	曾是	克制	为了	一个	尽管	经过	害怕

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [maɪt] [ˈoʊnli] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] .

that	a	failure	might	only	make	matters	worse	.
那	一个	失败	可能	仅有的	制作	事情	更糟	.

但他营救她的愿望却因害怕营救失败只会让情况变得更糟而暂时搁置。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['hævɪŋ] [dreɪnd] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [waɪn] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt]

In	the	meantime	the	giant	,	having	drained	a	pitcher	of	wine	,	sat	down	to	eat
在	这	与此同时	这	巨大的	,	拥有	排水	一个	投手	的	葡萄酒	,	卫星	向下	到	吃

.

:

.

与此同时，巨人喝光了一壶酒，坐下来吃饭。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['leɪdi] .

Presently	he	turned	himself	about	and	addressed	the	lady	.
目前	他	转向	他自己	关于	和	已解决	这	女士	.

他随即转身，对那位女士说道。

" ['tʃɑːrmɪŋ] ['prɪnses] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Charming	Princess	,	"	said	he	,
"	迷人	公主	,	"	说	他	,

“迷人的公主，”他说。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] ?

"	why	will	you	not	accept	the	good	things	which	are	within	your	reach	?
"	为什么	将要	你	不是	接受	这	好的	事物	哪个	是	之内	你的	抵达	?

你为何不愿接受触手可及的美好事物?

['oʊnli] [jiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [dɪ'mænd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]

Only	yield	to	me	the	love	that	I	demand	and	you	will	find	in	me	the
仅有的	屈服	到	我	这	爱	那	我	要求	和	你	将要	寻找	在	我	这

['dʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][lɔːds] .

gentlest	and	most	considerate	of	lords	.
最温柔的	和	最多	周到	的	领主们	.

只要你给予我我所要求的爱，你就会发现我是最温柔、最体贴的君主。

" [tuː; tə] [ðiːz] [əd'vænsɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

"	To	these	advances	,	however	,	the	lady	replied	with	resolution	and	courage	.
"	到	这些	进展	,	然而	,	这	女士	回复	和	解决	和	勇气	.

“然而，对于这些示好，这位女士却以坚定的决心和勇气予以回应。

" [vaɪl] ['mɑːnstər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	Vile	monster	,	"	she	cried	,
"	卑鄙的	怪物	,	"	她	哭	,

“卑鄙的怪物！”她喊道。

" ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [dʌz] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [tɔːrd]

"	every	time	I	look	at	you	does	but	increase	my	hatred	and	loathing	toward
"	每一个	时间	我	看	在	你	做	但	增加	我的	仇恨	和	厌恶	朝向

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“每次看到你，我对你的恨意和厌恶只会加深。”

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['faʊlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Unchangeable	as	the	foulness	of	your	appearance	is	the	disgust	with	which	you
不可改变的	作为	这	纠缠	的	你的	外貌	是	这	厌恶	和	哪个	你

[ɪn'spaɪər][ˌem 'iː] !

inspire	me	!
启发	我	!

你那丑陋的外表和你带给我的厌恶感，是无法改变的!

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [noʊ] ['suːnər] ['ʌtəd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['niːgroʊ] ,

"	These	words	of	violent	provocation	were	no	sooner	uttered	than	the	negro	,
"	这些	字	的	暴力	挑衅	是	不	很快	说出	比	这	黑人	,

[bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,

beside	himself	with	rage	,
旁	他自己	和	愤怒	,

“这些充满挑衅意味的话语刚一出口，那个黑人就勃然大怒，情绪失控了。”

[druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [baɪ] [ðə; ði] [her] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

drew	his	sword	,	and	seizing	the	lady	by	the	hair	,	lifted	her	from	the
画	他的	剑	,	和	抓住	这	女士	经过	这	头发	,	抬起	她	从	这

[graʊnd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

ground	in	preparation
地面	在	准备

他拔出剑，抓住那女子的头发，将她提了起来，准备开战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɔːl] .

for	the	blow	that	would	have	ended	all	.
为了	这	吹	那	会	有	结束	全部	.

那一击本可能终结一切。

[ˌwerə'pɑːn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] ,

Whereupon	,	seeing	that	not	a	moment	was	to	be	lost	,
于是	,	看到	那	不是	一个	片刻	曾是	到	是	丢失的	,

于是，眼见一刻也不能耽搁，

[maɪ] ['fɑːðər] [druː] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [let] [flaɪ] [æn; ən] ['æroʊ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [eɪm] [ðæt]

my	father	drew	his	bow	and	let	fly	an	arrow	with	so	good	an	aim	that
我的	父亲	画	他的	弓	和	让	飞	一个	箭	和	所以	好的	一个	目的	那

[pɪrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [fel] [ded] .

pierced	to	the	heart	the	giant	fell	dead	.
穿孔	到	这	心	这	巨大的	跌倒	死的	.

我父亲拉开弓弦，射出一箭，箭矢精准无比，正中巨人的心脏，巨人应声倒地。

[ɪ'miːdiətli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [reɪzd] [ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swuːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Immediately	entering	the	hut	my	father	raised	the	lady	from	the	swoon	into	which
立即地	进入	这	小屋	我的	父亲	提高	这	女士	从	这	昏厥	进入	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

she	had	fallen	,
她	有	倒下	,

父亲一进屋就把昏倒的女士扶了起来。

[ænd; ənd] ['sevərɪŋ] [hɜːr; hər] [bɑːndz] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['niːdɪd] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɔːl] ['deɪndʒər]

and	severing	her	bonds	gave	her	the	needed	reassurance	that	all	danger
和	切断	她	债券	给予	她	这	需要	放心	那	全部	危险

[wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] .

was	now	over	.
曾是	现在	超过	.

挣脱束缚让她感到安心，确信所有的危险都已经过去了。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [in'kwaiəriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [waɪf] [tuː; tə]

Before	long	he	learned	in	answer	to	his	inquiries	that	she	had	been	wife	to
前	长的	他	学习	在	回答	到	他的	查询	那	她	有	到过	妻子	到

[ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] ,

a	chief	of	the	Saracens	,
一个	首席	的	这	萨拉森人	,

不久之后，他通过询问得知，她曾是撒拉逊人一位首领的妻子。

[ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [sleɪn] ['dʒaɪənt] [hæd; həd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] ,

in	whose	service	the	slain	giant	had	,	on	account	of	his	great	strength	,
在	谁	服务	这	被杀	巨大的	有	,	在	帐户	的	他的	伟大的	力量	,

被杀的巨人因其强大的力量而效力于谁，

['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] .

occupied	a	position	of	trust	.
占领	一个	位置	的	相信	.

担任受信任职位。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃeɪmləsli] [bɪ'treɪd] ; [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt]

This	,	however	,	he	had	shamelessly	betrayed	;	for	having	conceived	a	violent
这	,	然而	,	他	有	厚颜无耻	背叛	;	为了	拥有	构思	一个	暴力

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [waɪf] ,

passion	for	his	master's	wife	,
热情	为了	他的	硕士学位	妻子	,

然而，他却厚颜无耻地背叛了这一点；因为他对主人的妻子产生了强烈的爱慕之情，

[hiː; hi] [fɜːrst] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

he	first	persuaded	the	chief	into	an	expedition	which	terminated	in	his	death	,
他	第一的	被说服	这	首席	进入	一个	远征	哪个	终止	在	他的	死亡	,

他先是说服酋长参加了一次探险，结果却以酋长的死亡告终。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [heɪst] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːrs] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['leɪdi] [bʌt; bət] [hɜːr; hər]

and	then	returning	in	haste	carried	away	by	force	not	only	the	lady	but	her
和	然后	返回	在	匆忙	携带	离开	经过	力量	不是	仅有的	这	女士	但	她

[tʃaɪld] ['ɔːlsoʊ] .

child	also	.
孩子	还	.

然后匆匆赶回，强行带走了那位女士和她的孩子。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪŋ] ['baːndɪdʒ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ækt] [hæd; həd] [naʊ] [seɪvd] [hɜːr; hər] ;

From	this	degrading	bondage	my	father's	act	had	now	saved	her	;
从	这	降级	束缚	我的	父亲的	行为	有	现在	已保存	她	;

我父亲的举动使她摆脱了这种屈辱的奴役；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ,

but	though	thus	relieved	of	immediate	danger	,
但	尽管	因此	松了口气	的	即时	危险	,

虽然因此暂时脱离了危险，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['særəsn] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] ['frendləs] ,

the	wife	of	the	Saracen	chief	was	both	solitary	and	friendless	,
这	妻子	的	这	撒拉逊人	首席	曾是	两个都	孤	和	没有朋友	,

撒拉逊酋长的妻子孤身一人，没有朋友。

[fɔːr; fər] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

for	not	only	was	she	too	far	removed	from	her	own	land	to	return	to
为了	不是	仅有的	曾是	她	也	远的	已移除	从	她	自己的	土地	到	返回	到

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'eɪdɪd] ,

it	unaided	,
它	未受帮助	,

因为她不仅离自己的家乡太远，无法独自返回，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [smɔːl] [hoʊp] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ə'raɪv] [ðer; ðər] ,

but	she	had	small	hope	,	should	she	ever	arrive	there	,
但	她	有	小的	希望	,	应该	她	曾经	到达	那里	,

但她并不抱太大希望，如果她真的能到达那里的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

of	securing	for	her	son	his	rightful	inheritance	.
的	确保	为了	她	儿子	他的	正当的	遗产	.

确保她的儿子能够继承他应得的遗产。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði]

This	being	the	case	my	father	,	moved	with	compassion	,	determined	to	adopt	the
这	存在	这	案件	我的	父亲	,	已搬	和	同情	,	决定	到	采纳	这

[tʃaɪld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

child	as	his	own	;
孩子	作为	他的	自己的	;

既然如此，我父亲深受感动，决定收养这个孩子；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] ,

and	as	the	lady	gratefully	accepted	his	proposal	,
和	作为	这	女士	感激不尽	公认	他的	提议	,

女士欣然接受了他的求婚。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - ['brɪŋɪŋ]

the	next	day	as	soon	as	it	was	light	he	returned	to	Deryabar	bringing
这	下一个	天	作为	很快	作为	它	曾是	光	他	返回	到	-	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

with	him	mother	and	son	.
和	他	母亲	和	儿子	.

第二天天一亮，他就带着母亲和儿子返回了德里亚巴尔。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['særəsn] [tʃi:f] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][maɪ]

Thus	it	came	about	that	the	son	of	a	Saracen	chief	was	brought	up	in	my
因此	它	来了	关于	那	这	儿子	的	一个	撒拉逊人	首席	曾是	带来	向上	在	我的

['fɑ:ðɚz] ['pæləs] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] ;

father's	palace	like	a	Prince	of	the	blood	royal	;
父亲的	宫殿	喜欢	一个	王子	的	这	血	皇家	;

就这样，一个撒拉逊酋长的儿子在我父亲的宫殿里像王子一样长大；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑ:n] [ə'teɪnɪŋ] [tu:; tə] ['mænhʊd] , ['hævɪŋ] [bəuθ] [greɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [tu:; tə]

and	so	,	on	attaining	to	manhood	,	having	both	grace	and	good	looks	to
和	所以	,	在	达到	到	男子气概	,	拥有	两个都	优雅	和	好的	看起来	到

[ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] ,

recommend	him	,
推荐	他	,

因此，当他成年后，既拥有优雅的气质又具备俊朗的外表，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rɪdʒɪn] , [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ]

he	came	to	forget	the	comparative	lowliness	of	his	origin	,	and	aspiring
他	来了	到	忘记	这	比较	卑贱	的	他的	起源	,	和	有抱负的

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [er] ,

to	become	my	father's	heir	,
到	变得	我的	父亲的	继承人	,

他渐渐忘记了自己出身卑微，一心想成为我父亲的继承人。

[hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [maɪ][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

had	the	presumption	to	demand	my	hand	in	marriage	.
有	这	假定	到	要求	我的	手	在	婚姻	.

他竟敢向我求婚。

[ə; eɪ] [kleɪm] [soʊ] [ɔ:'deɪʃəs] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['pʌnɪʃmənt] ,

A	claim	so	audacious	merited	the	severest	punishment	,
一个	宣称	所以	大胆的	值得	这	最严重	惩罚	,

如此大胆的指控理应受到最严厉的惩罚。

[jet] [maɪ] ['fɑːðər] ['mɪrli] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [vjuːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

yet	my	father	merely	remarked	that	he	had	other	views	concerning	me	,
然而	我的	父亲	仅仅	评论	那	他	有	其他	浏览	有关	我	,

然而，我父亲只是说他对我有其他看法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['liːniənt] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] .

and	with	so	lenient	a	rebuke	would	have	passed	the	matter	by	.
和	和	所以	宽容	一个	训斥	会	有	通过了	这	事情	经过	.

如此轻微的责备本可以平息此事。

[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [juːθ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [rɪ'zentmənt] ;

His	refusal	,	however	,	excited	in	the	proud	youth	the	liveliest	resentment	;
他的	拒绝	,	然而	,	兴奋的	在	这	自豪的	青年	这	最活跃的	怨恨	;

然而，他的拒绝却激起了这位骄傲的年轻人最强烈的愤恨；

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][baɪ] [fer] [miːnz] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['entərd]

seeing	that	he	could	not	obtain	his	ambition	by	fair	means	he	immediately	entered
看到	那	他	可以	不是	获得	他的	志向	经过	公平的	方法	他	立即地	进入

['ɪntuː] [kən'spɪrəsi] ,

into	conspiracy	,
进入	阴谋	,

他见自己无法通过正当手段实现野心，便立即参与了阴谋活动。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['tretʃərəsli] [sleɪn] [maɪ] ['fɑːðər] , [kɔːzd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	having	treacherously	slain	my	father	,	caused	himself	to	be	made	King	in	his
和	拥有	阴险地	被杀	我的	父亲	,	导致	他自己	到	是	制成	国王	在	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他奸诈地杀害了我的父亲，并篡夺了我的王位。

[freʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɑːnstrəs]

Fresh	from	this	monstrous
新鲜的	从	这	滔天

刚从这个可怕的地方出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[kraɪm] [hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [suːt] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs]

crime	he	renewed	his	suit	for	my	hand	,	and	was	preparing	to	enforce
犯罪	他	更新	他的	套装	为了	我的	手	,	和	曾是	准备	到	执行

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['vaɪələns] ,

it	by	violence	,
它	经过	暴力	,

他再次提起诉讼，要娶我为妻，并准备用暴力手段来强迫我接受他的请求。

[wen] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [huː] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['fɑːðəz] [kɔːrt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]

when	the	vizier	,	who	alone	of	all	my	fathers	court	had	remained	faithful	to
什么时候	这	维齐尔	,	WHO	独自的	的	全部	我的	父亲们	法庭	有	剩余	忠实	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

当时，我父亲朝廷中唯一一位始终忠于他遗志的宰相，

[faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
found means to convey me from the palace to a sailing vessel which was
成立 方法 到 传达 我 从 这 宫殿 到 一个 帆船 血管 哪个 曾是
['liːvɪŋ] ['hɑːrbər] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
leaving harbour the same night .
离开 港口 这 相同的 夜晚 .

找到了办法将我从宫殿送到当晚就要离开港口的帆船上。

[ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .
The ship struck upon a rock .
这 船 击 之上 一个 岩石 .

船撞上了礁石。

[hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['seɪfti] ,
Here for a time I seemed to have reached safety ,
这里 为了 一个 时间 我 似乎 到 有 达到 安全 ,

在这里，我一度感觉自己安全了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [siː] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːrm] [ə'roʊz] ,
but when we had been only three days at sea a violent storm arose ,
但 什么时候 我们 有 到过 仅有的 三 天 在 海 一个 暴力 风暴 出现 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and the ship ,
和 这 船 ,

但是，当我们出海仅仅三天后，就遭遇了猛烈的风暴，船只.....

['draɪvɪŋ] ['helpləsli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
driving helplessly before it ,
驾驶 无助地 前 它 ,

无助地在它面前驾车，

[strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['liːvɪŋ] [æz; əz] [soʊl] [sər'vaɪvər][ðə; ði][wʌn] [huː] [liːst]
struck upon a rock and went down leaving as sole survivor the one who least
击 之上 一个 岩石 和 去 向下 离开 作为 唯一 幸存者 这 一 WHO 至少
[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] .
wished to be spared .
希望 到 是 幸存 .

撞到岩石上摔了下去，最后幸存下来的却是最不想活命的人。

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
How I was saved I know not ,
如何 我 曾是 已保存 我 知道 不是 ,

我不知道自己是如何得救的。

[nɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [ʌn'frendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['desələt] [ʃɔːr] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kæst] ;
nor how long I lay unfriended by the desolate shore upon which I had been cast ;
也不 如何 长的 我 躺 已取消好友 经过 这 荒凉 支撑 之上 哪个 我 有 到过 投掷 ;

我也不知道自己孤零零地躺在被抛到的荒凉海岸边多久；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
but scarcely had the consciousness of life returned to me when I heard a
但 几乎 有 这 意识 的 生活 返回 到 我 什么时候 我 听到 一个
[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [swɪft] ['gæləpɪŋ] ;
multitudinous sound of swift galloping ;
众多 声音 的 迅速 疾驰 ;

但我刚恢复意识，就听到一阵急速奔跑的马蹄声；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['lɪftɪd] [baɪ][menz][hændz] ,
and presently , feeling myself lifted by men's hands ,
和 目前 , 感觉 我 抬起 经过 男士 双手 ,

此刻，我感到自己被几个男人的手抱了起来，

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['hɔːltɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['ærəb] ['hɔːsmən] ,

I	turned	and	saw	halting	near	me	a	troop	of	Arab	horsemen	,
我	转向	和	锯	停止	靠近	我	一个	部队	的	阿拉伯	骑兵	,

我转过身，看到一群阿拉伯骑兵在我附近停了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ə; eɪ] [juːθ] ['rɔɪəli] [ə'reɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	at	their	head	a	youth	royally	arrayed	and	beautiful	as	the	morning	.
和	在	他们的	头	一个	青年	皇家	排列	和	美丽的	作为	这	早晨	.

领头的是一位身着华服、俊美如晨曦的青年。

[ðʌs] [wen] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['loʊɪst] [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [huːm] ['hev(ə)n] [hæd; həd]

Thus	when	my	fortunes	were	at	their	lowest	I	beheld	him	whom	Heaven	had
因此	什么时候	我的	财富	是	在	他们的	最低	我	观看	他	谁	天堂	有

[sent] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] ,

sent	not	only	to	afford	me	that	deliverance	of	which	I	stood	so	much	in	need	,
发送	不是	仅有的	到	买得起	我	那	解救	的	哪个	我	站立	所以	很多	在	需要	,

因此，在我最落魄的时候，我看到了上天派来拯救我的那位，他不仅给了我当时最需要的解脱，

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk] [duː] [tuː; tə][maɪ][bɜːrθ] .

also	to	restore	me	to	the	rank	due	to	my	birth	.
还	到	恢复	我	到	这	秩	到期的	到	我的	出生	.

同时恢复我因出身而应有的军衔。

[fɔːr; fər] [let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [jʌŋ] [prɪns] [hæd; həd] ['sʌkər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	let	me	confess	that	after	this	young	Prince	had	succoured	me	with	the
为了	让	我	承认	那	后	这	年轻的	王子	有	救助	我	和	这

[moʊst] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] ,

most	tender	solicitude	,
最多	投标	关怀	,

让我坦白地说，在这位年轻的王子以最温柔的关怀救助了我之后，

[kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌndər]

conducting	me	in	all	honour	to	his	own	palace	and	there	lodging	me	under
进行	我	在	全部	荣誉	到	他的	自己的	宫殿	和	那里	住宿	我	在下面

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [prə'tekʃn] ,

his	mother's	protection	,
他的	母亲的	保护	,

他以极大的礼遇将我迎入自己的宫殿，并安排我待在他母亲的庇护之下。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd]

I	experienced	towards	him	a	feeling	of	duty	and	gratitude	such	as	would
我	经验丰富的	向	他	一个	感觉	的	责任	和	感激	这样的	作为	会

[hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪtəst] [wɪʃ] [maɪ] [lɔː] .

have	made	his	lightest	wish	my	law	.
有	制成	他的	最轻	希望	我的	法律	.

我对他的感情充满了责任感和感激之情，以至于他最微不足道的愿望都会成为我的命令。

[wen] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː]

When	therefore	with	an	ardent	and	ever	increasing	devotion	he	desired	me
什么时候	所以	和	一个	热心	和	曾经	增加	虔诚	他	想要的	我

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

to	become	his	bride	,
到	变得	他的	新娘	,

因此，当他以炽热而日益增长的爱慕之情渴望我成为他的新娘时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpinəs]

I	could	not	,	upon	the	completion	of	my	recovery	,	refuse	him	the	happiness
我	可以	不是	,	之上	这	完成	的	我的	恢复	,	拒绝	他	这	幸福

[hiː; hi] [sɔːt] .

he	sought	.
他	寻求	.

康复之后，我不能拒绝他所追求的幸福。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['lɪftɪd] [baɪ][menz][hændz] .

And	presently	,	feeling	myself	lifted	by	men's	hands	.
和	目前	,	感觉	我	抬起	经过	男士	双手	.

此刻，我感觉自己被几个男人的手抱了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['endɪd] ,

But	the	festivities	of	our	marriage	were	scarcely	ended	,
但	这	庆祝活动	的	我们的	婚姻	是	几乎	结束	,

但我们的婚礼庆典才刚刚结束，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwelt] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

when	suddenly	by	night	the	city	in	which	we	dwelt	was	attacked	by	a	band	of
什么时候	突然	经过	夜晚	这	城市	在	哪个	我们	居住	曾是	遭到攻击	经过	一个	乐队	的

['trævəlɪŋ] [mɝˈɔdɝz] .

travelling	marauders	.
旅行	乱兵	.

突然间，夜里我们居住的城市遭到了一伙流窜的劫匪袭击。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [plænd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]

The	attack	was	so	unexpected	and	so	well	planned	that	the	town	was
这	攻击	曾是	所以	意外	和	所以	出色地	计划	那	这	镇	曾是

['stɔrmd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd]

stormed	and	the	garrison	cut	to	pieces	before	any	news	of	the	event	had
暴风雨	和	这	驻军	切	到	件	前	任何	消息	的	这	事件	有

[riːtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] .

reached	the	palace	.
达到	这	宫殿	.

这次袭击来得如此突然，计划又如此周密，以至于在消息传到皇宫之前，城镇就被攻陷，守军被屠戮殆尽。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Under	cover	of	darkness	we	managed	to	escape	,
在下面	覆盖	的	黑暗	我们	管理	到	逃脱	,

趁着夜色，我们成功逃脱了。

[ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] ,

and	fleeing	to	the	sea	shore	took	refuge	on	a	small	fishing	boat	,
和	逃离	到	这	海	支撑	采取	避难所	在	一个	小的	钓鱼	船	,

他们逃到海边，在一艘小渔船上避难。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

in	which	we	immediately	put	out	to	sea	,
在	哪个	我们	立即地	放	出去	到	海	,

我们随即出海，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ruːd] ['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [ə; eɪ]['seɪfər] ['ʃeltər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
hoping 希望 **to** 到 **find** 寻找 **in** 在 **the** 这 **rude** 粗鲁的 **winds** 风 **and** 和 **waves** 波浪 **a** 一个 **safer** 更安全 **shelter** 庇护所 **than** 比 **our** 我们的 **own** 自己的
[wɔːlz] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] .
walls 墙壁 **had** 有 **afforded** 提供 **us** 我们 **.** .

希望能在狂风暴雨中找到比我们自己的墙壁更安全的避难所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] ,
For 为了 **two** 二 **days** 天 **we** 我们 **drifted** 漂移 **with** 和 **wind** 风 **and** 和 **tide** 潮 **,** ,

我们随风随潮漂流了两天。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eni] ['betər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][tɜːrn] ;
not 不是 **knowing** 会心 **any** 任何 **better** 更好的 **direction** 方向 **in** 在 **which** 哪个 **to** 到 **turn** 转动 **;** ;

不知道该往哪个方向走；

[ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd][wiː; wi] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
upon 之上 **the** 这 **third** 第三 **we** 我们 **perceived** 感知 **with** 和 **relief** 宽慰 **a** 一个 **ship** 船 **bearing** 轴承 **down** 向下 **upon** 之上 **us** 我们 **,** ,

第三天，我们如释重负地看到一艘船正向我们驶来。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɪts] [ə'proʊtʃ] ['aʊər; ɑːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
but 但 **as** 作为 **we** 我们 **watched** 观看 **its** 它是 **approach** 方法 **our** 我们的 **satisfaction** 满意 **was** 曾是 **soon** 很快 **changed** 已更改 **to** 到
[ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dred] ,
apprehension 忧虑 **and** 和 **dread** 恐惧 **,** ,

但随着它逼近，我们的满足感很快变成了忧虑和恐惧。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['fɪʃərmən] [nɔːr]['treɪdərz] , [bʌt; bət]
for 为了 **we** 我们 **saw** 锯 **clearly** 清楚地 **that** 那 **those** 那些 **on** 在 **board** 木板 **were** 是 **neither** 两者都不 **fishermen** 渔民 **nor** 也不 **traders** 交易员 **,** , **but** 但
['paiərits] .
pirates 海盗 **.** .

因为我们清楚地看到，船上的人既不是渔民也不是商人，而是海盗。

[wɪð; wɪθ] [ruːd] [ʃaʊts] [ðeɪ] ['bɔːrdɪd] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [bɑːrk] ,
With 和 **rude** 粗鲁的 **shouts** 喊叫 **they** 他们 **boarded** 登机 **our** 我们的 **small** 小的 **bark** 吠 **,** ,

他们粗鲁地叫喊着登上了我们的小船，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] ['kærid] [ˌjuː 'es] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ves(ə)l] .
and 和 **seizing** 抓住 **my** 我的 **husband** 丈夫 **and** 和 **myself** 我 **carried** 携带 **us** 我们 **captive** 俘虏 **to** 到 **their** 他们的 **own** 自己的 **vessel** 血管 **.** .

他们抓住了我和我丈夫，把我们掳到他们的船上。

[hɪr] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['liːdər] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊld] [ə'saɪd][maɪ]
Here 这里 **the** 这 **one** 一 **who** WHO **was** 曾是 **their** 他们的 **leader** 领导者 **advanced** 先进的 **towards** 向 **me** 我 **and** 和 **pulled** 拉 **aside** 旁边 **my** 我的
[veɪl] ;
veil 面纱 **;** ;

这时，他们的首领走到我面前，掀开了我的面纱；

[ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæmər] ['ɪnstəntli] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] , [iːtʃ] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər]

whereupon	a	great	clamour	instantly	arose	among	the	crew	,	each	contending	for
于是	一个	伟大的	叫嚣	即刻	出现	之中	这	全体人员	,	每个	争吵	为了

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

the	possession	of	me	.
这	拥有	的	我	.

于是船员们立刻爆发出一阵喧闹，每个人都争相占有我。

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [gruː] [soʊ] [wɔːrm] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] ;

The	dispute	upon	this	point	grew	so	warm	that	presently	they	fell	to	fighting	;
这	争议	之上	这	观点	生长	所以	温暖的	那	目前	他们	跌倒	到	斗争	;

双方在这个问题上的争论愈演愈烈，很快便爆发了打斗；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['dedli] ['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [tɪl] [æt; ət][læst]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	a	bitter	and	deadly	conflict	was	maintained	till	at	last	only	a	single
和	一个	苦的	和	致命	冲突	曾是	维持	直到	在	最后的	仅有的	一个	单身的

['paɪrət] [wʌz; wəz] [left] .

pirate	was	left	.
海盗	曾是	左边	.

一场残酷而致命的冲突持续了很久，直到最后只剩下一个海盗。

[ðɪs] [wʌn] , [huː] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][maɪ] ['oʊnər] ,

This	one	,	who	now	regarded	himself	as	my	owner	,
这	一	,	WHO	现在	认为	他自己	作为	我的	所有者	,

这个人，现在自认为是我的主人，

[prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [feɪt] .

proceeded	to	inform	me	of	what	was	to	be	my	fate	.
继续	到	通知	我	的	什么	曾是	到	是	我的	命运	.

然后他告诉我我即将面临的命运。

" [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	,	"	he	said	,
"	我	有	,	"	他	说	,

“我有，”他说。

" [ə; eɪ] [frend] [ɪn]['kaɪəroʊ] [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ]

"	a	friend	in	Cairo	who	has	promised	me	a	rich	reward	if	I	can	supply
"	一个	朋友	在	开罗	WHO	有	承诺	我	一个	富有的	报酬	如果	我	能	供应

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪv] ,

him	with	a	slave	,
他	和	一个	奴隶	,

“我在开罗的一位朋友答应如果我能给他提供一个奴隶，就给我丰厚的报酬。”

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hærəm] [naʊ] [kən'teɪnz] .

more	beautiful	than	any	of	those	that	his	harem	now	contains	.
更多的	美丽的	比	任何	的	那些	那	他的	后宫	现在	包含	.

比他后宫中的任何女人都更漂亮。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪ'wɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] . "

The	distinction	of	earning	me	this	reward	shall	be	yours	.	"
这	区别	的	收入	我	这	报酬	将	是	你的	.	"

这份殊荣将属于你，因为你为我赢得了这份奖励。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went]

"	But	tell	me	,	"	he	went
"	但	告诉	我	,	"	他	去

“但是告诉我，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] ['hʌzbənd] [stʊd] [baʊnd] , " [huː] [ɪz] [ðɪs] [juːθ] [ðæt]

on	,	turning	towards	the	place	where	my	husband	stood	bound	,	"	who	is	this	youth	that
在	,	转弯	向	这	地方	在哪里	我的	丈夫	站立	边界	,	"	WHO	是	这	青年	那

[ə'kʌmpəniz] [juː; jʊ] ?

accompanies	you	?
伴随	你	?

我转身看向被绑着的丈夫站着的地方，问道："陪着你的这个年轻人是谁？"

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɔːr][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ? "

Is	he	a	lover	or	a	brother	,	or	only	a	servant	?	"
是	他	一个	情人	或者	一个	兄弟	,	或者	仅有的	一个	仆人	?	"

他是爱人、兄弟，还是仅仅是仆人？

" [sɜːr] , " [sed] , [aɪ] " [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] . "

"	Sir	,	"	said	,	I	"	he	is	my	husband	.	"
"	先生	,	"	说	,	我	"	他	是	我的	丈夫	.	"

"先生，"我说，"他是我的丈夫。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [wiː; wi][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	In	that	case	"	he	replied	,	"	out	of	pity	we	must	get	rid	of	him	,
"	在	那	案件	"	他	回复	,	"	出去	的	遗憾	我们	必须	得到	摆脱	的	他	,

"既然如此，"他回答说，"出于怜悯，我们必须除掉他。"

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm] ['niːdləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ['hæpinəs] .

for	I	would	not	afflict	him	needlessly	with	the	sight	of	another's	happiness	.
为了	我	会	不是	折磨	他	不必要的	和	这	视线	的	另一个的	幸福	.

因为我不想让他无谓地承受看到别人幸福的痛苦。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɔːl] [baʊnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

"	And	so	saying	,	he	took	my	husband	,	all	bound	as	he	was	,
"	和	所以	说	,	他	采取	我的	丈夫	,	全部	边界	作为	他	曾是	,

说完，他就带走了我丈夫，尽管他已被捆绑得严严实实。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	threw	him	into	the	sea	.
和	扔	他	进入	这	海	.

然后把他扔进了海里。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kruːəl] [diːd] ,

So	great	was	my	grief	at	the	sight	of	this	cruel	deed	,
所以	伟大的	曾是	我的	悲伤	在	这	视线	的	这	残忍的	契据	,

目睹这残忍的行径，我悲痛万分。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [baʊnd] [maɪ'self][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm]

that	had	I	not	been	bound	myself	I	should	undoubtedly	have	sought	the	same
那	有	我	不是	到过	边界	我	我	应该	无疑	有	寻求	这	相同的

[end][tuː; tə][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

end	to	my	sufferings	.
结尾	到	我的	苦难	.

如果我没有受到束缚，我无疑也会寻求同样的解脱方式来结束我的痛苦。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]['prɑːfɪt][ðə; ði]['paɪrət] [tʊk] [ðə; ði][moʊst] ['wɑːtʃfl] [ker] [ʌv; əv]

But	for	the	sake	of	future	profit	the	pirate	took	the	most	watchful	care	of
但	为了	这	清酒	的	未来	利润	这	海盗	采取	这	最多	警惕	关心	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但为了日后的利益，海盗对我照看得格外小心。

[nɑːt]['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [wen] ,

not	only	so	long	as	we	were	on	board	the	ship	but	also	when	,
不是	仅有的	所以	长的	作为	我们	是	在	木板	这	船	但	还	什么时候	,

不仅在我们待在船上的时候，而且在……的时候

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

a	few	days	later	,
一个	很少	天	之后	,

几天后，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kærəvæn] [wɪtʃ]

we	came	to	port	and	there	joined	ourselves	to	a	large	caravan	which
我们	来了	到	港口	和	那里	加入	我们自己	到	一个	大的	大篷车	哪个

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['kaɪəroʊ] .

was	about	to	start	on	the	road	to	Cairo	.
曾是	关于	到	开始	在	这	路	到	开罗	.

我们抵达港口，加入了一支即将启程前往开罗的大商队。

[waɪl] [ðʌs] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ə'pærənt] ['seɪfti] ,

While	thus	travelling	in	apparent	safety	,
尽管	因此	旅行	在	明显	安全	,

在看似安全的旅途中，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['niːgroʊ] [huː] ['leɪtli] [oʊnd] [ðɪs] ['kæs(ə)l] .

we	were	suddenly	attacked	by	the	terrible	negro	who	lately	owned	this	castle	.
我们	是	突然	遭到攻击	经过	这	糟糕的	黑人	WHO	最近	拥有	这	城堡	.

我们突然遭到这个最近拥有这座城堡的可怕黑人的袭击。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['duːbiəs] ['kɑːnflɪkt][ðə; ði]['paɪrət] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

After	a	long	and	dubious	conflict	the	pirate	,	and	all	who	stood	by	him	,
后	一个	长的	和	可疑	冲突	这	海盗	,	和	全部	WHO	站立	经过	他	,

[wɜːr; wər] [sleɪn] ,

were	slain	,
是	被杀	,

经过一场漫长而扑朔迷离的冲突，海盗及其所有追随者都被杀死了。

[waɪl] [aɪ][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['tɪmərəsli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]

while	I	and	those	of	the	merchants	who	had	remained	timorously	looking	on
尽管	我	和	那些	的	这	商人	WHO	有	剩余	胆怯地	寻找	在

[wɜːr; wər] [siːzd] ,

were	seized	,
是	查获	,

当我和那些胆怯地旁观的商人们被抓走的时候，

[ænd; ənd] [brɔːt] ['hɪðər] [æz; əz] ['prizənəz] ['destɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	brought	hither	as	prisoners	destined	as	it	seemed	for	a
和	带来	这里	作为	囚犯	注定	作为	它	似乎	为了	一个

他们被带到这里，如同囚犯一般，似乎注定要被囚禁于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[feɪt] [fɑːr] [mɔːr] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

fate	far	more	lingering	and	terrible	.
命运	远的	更多的	挥之不去的	和	糟糕的	.

命运远比这更加漫长和可怕。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [breɪv] [prɪns] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [hɪr] [rɪ'kaʊnt] ,

The	rest	of	my	story	,	brave	Prince	,	I	need	not	here	recount	,
这	休息	的	我的	故事	,	勇敢的	王子	,	我	需要	不是	这里	叙事	,

勇敢的王子，我的故事其余部分，无需在此赘述。

[sɪns] [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ,

since	the	shaping	of	it	was	so	largely	in	your	own	hands	,
自从	这	成型	的	它	曾是	所以	很大程度上	在	你的	自己的	双手	,

因为它的形成很大程度上掌握在你自己手中，

[ænd; ənd] [sɪns] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn][ɪz] [oʊd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] .

and	since	to	you	alone	is	owed	the	happiness	of	its	conclusion	.
和	自从	到	你	独自的	是	欠款	这	幸福	的	它是	结论	.

而这一切的圆满结局，唯有你才能享有。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - .

The	Princess	of	Deryabar	.
这	公主	的	-	.

德里亚巴尔公主。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ðʌs] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz]

When	the	Princess	of	Deryabar	had	thus	finished	the	tale	of	her	wanderings
什么时候	这	公主	的	-	有	因此	完成的	这	故事	的	她	漫游

,

,

,

当德里亚巴尔公主讲完她的游历故事后，

- ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [haʊ] [diːp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]

Codadad	hastened	to	assure	her	how	deep	was	his	sympathy	in	all	her
-	加快	到	保证	她	如何	深的	曾是	他的	同情	在	全部	她

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

科达达德赶紧向她表达了他对她所有不幸遭遇的深切同情。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

"	But	if	you	will	allow	yourself	,	"	he	continued	,	"	to	be	guided	by	me	,
"	但	如果	你	将要	允许	你自己	,	"	他	持续	,	"	到	是	引导	经过	我	,

“但是，如果你愿意，”他继续说道，“听从我的指导，

[jʊr; jər]['fjuːtʃər] [laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .

your	future	life	shall	be	one	of	safety	and	tranquillity	.
你的	未来	生活	将	是	一	的	安全	和	宁静	.

你未来的生活将会安全安宁。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][maɪ] [braɪd] ,

You	have	but	to	come	as	my	bride	,
你	有	但	到	来	作为	我的	新娘	,

你只需前来成为我的新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hærən] [wɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ;

and	the	King	of	Harran	will	offer	you	an	honourable	welcome	to	his	court	;
和	这	国王	的	哈兰	将要	提供	你	一个	光荣的	欢迎	到	他的	法庭	;

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

哈兰国王将以隆重的礼遇欢迎您来到他的宫廷；同时，

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [maɪ'self] ,

as	regards	myself	,
作为	问候	我	,

至于我自己，

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [si'kjuəiŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

my	whole	life	shall	be	devoted	to	securing	for	you	that	happiness	which	your
我的	所有的	生活	将	是	奉献	到	确保	为了	你	那	幸福	哪个	你的

[greɪs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

grace	and	noble	qualities	prove	that	you	deserve	.
优雅	和	高贵	品质	证明	那	你	应得	.

我将毕生致力于为你争取你应得的幸福，你的优雅和高尚品格证明你值得拥有这份幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [æz; əz] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [aɪ] [hæv; həv] [naʊ]

And	that	you	may	not	regard	this	proposal	as	too	presumptuous	,	I	have	now
和	那	你	可能	不是	看待	这	提议	作为	也	放肆	,	我	有	现在

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] ,

to	inform	you	,
到	通知	你	,

为了避免您认为这个提议过于冒昧，我现在必须告知您：

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðiːz] ['prɪnsəz] , [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ræŋk] .

and	also	these	Princes	,	concerning	my	birth	and	rank	.
和	还	这些	王子们	,	有关	我的	出生	和	秩	.

还有这些王子，关于我的出身和地位。

[fɔːr; fər] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hærən] ,

For	I	,	too	,	am	a	son	of	the	King	of	Harran	,
为了	我	,	也	,	是	一个	儿子	的	这	国王	的	哈兰	,

因为我也是哈兰王的儿子，

[bɔːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [sə'mæriə; sə'meriə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] - ,

born	to	him	at	the	court	of	Samaria	by	his	wife	the	Princess	Pirouzè	,
出生	到	他	在	这	法庭	的	撒玛利亚	经过	他的	妻子	这	公主	-	,

他与妻子皮鲁泽公主在撒玛利亚宫廷所生的孩子。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ˌʌn'dʒʌstli] ['ɪntuː] ['bænɪʃmənt] .

whom	he	had	sent	unjustly	into	banishment	.
谁	他	有	发送	不公正的	进入	流放	.

他曾不公正地将这些人流放。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

[第120页]

[ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] - [soʊ] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	declaration	on	the	part	of	Codadad	so	accorded	with	the	inclinations	of	the
这	宣言	在	这	部分	的	-	所以	同意	和	这	倾向	的	这

['prɪnses] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər] [kən'sent] ,

Princess	that	she	at	once	yielded	her	consent	,
公主	那	她	在	一次	产生	她	同意	,

科达达德的这番话正合公主的心意，公主立刻表示同意。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

and	as	the	castle	was	full	of	provisions	suitable	for	the	occasion	,
和	作为	这	城堡	曾是	满的	的	条款	合适的	为了	这	场合	,

城堡里储备了大量适合此次活动的物资，

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɪrstoʊ] ['sɑːləmnaɪz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

preparations	were	made	firstto	solemnize	the	marriage	,
准备工作	是	制成	首先	庄严	这	婚姻	,

首先是为举行婚礼做准备，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ɔːl] [tə'geðər] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['hærən] .

and	then	for	all	together	to	set	forth	on	the	return	journey	to	Harran	.
和	然后	为了	全部	一起	到	放	前进	在	这	返回	旅行	到	哈兰	.

然后大家一起踏上返回哈兰的旅程。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪnsəz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] - [nuːz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊtwərd]

As	for	the	Princes	,	though	they	received	Codadad's	news	with	every	outward
作为	为了	这	王子们	,	尽管	他们	已收到	-	消息	和	每一个	向外

[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

protestation	of	joy	,
断言	的	喜悦	,

至于王子们，尽管他们表面上对科达达德的消息表示欣喜若狂，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fækt] [mɔːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

they	were	in	fact	more	filled	with	apprehension	and	jealousy	than	before	,
他们	是	在	事实	更多的	已填	和	忧虑	和	妒忌	比	前	,

事实上，他们比以前更加忧虑和嫉妒。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli]

for	they	could	not	but	fear	that	his	favour	with	the	King	would	be	greatly
为了	他们	可以	不是	但	害怕	那	他的	偏爱	和	这	国王	会	是	非常

[ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [wen] [ðə; ði] [truː] [fækts]

increased	and	become	far	more	dangerous	to	their	interests	when	the	true	facts
增加	和	变得	远的	更多的	危险的	到	他们的	兴趣	什么时候	这	真的	事实

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][wɜːr; wər] [rɪ'viːld] .

of	his	birth	were	revealed	.
的	他的	出生	是	揭晓	.

因为他们不禁担心，当他身世的真实情况被揭露时，他在国王眼中的宠爱将会大大增加，从而对他们的利益构成更大的威胁。

[noʊ] ['suːnər] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [pæst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nʌpʃlz]

No	sooner	,	therefore	,	had	Codadad	and	the	Princess	passed	to	their	nuptials
不	很快	,	所以	,	有	-	和	这	公主	通过了	到	他们的	婚礼

,

;

,

因此，科达达德和公主刚一举行完婚礼，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['breðrən] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ;

than	his	brethren	entered	into	a	conspiracy	to	slay	him	;
比	他的	弟兄们	进入	进入	一个	阴谋	到	杀戮	他	;

他的兄弟们竟然合谋杀害他；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hɔːlt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ,

and	at	the	first	halt	upon	the	homeward	journey	,
和	在	这	第一的	停止	之上	这	回家	旅行	,

在返程途中的第一站，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tent] [ə'fɔːrdz] ,

taking	advantage	of	the	lack	of	protection	which	a	tent	affords	,
采取	优势	的	这	缺少	的	保护	哪个	一个	帐篷	提供	,

利用帐篷缺乏防护的弱点，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['brʌðər] [baɪ] [naɪt] ,

they	came	upon	their	brother	by	night	,
他们	来了	之上	他们的	兄弟	经过	夜晚	,

他们夜间遇到了他们的兄弟。

[ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] ,

and	stabbing	him	in	a	hundred	places	as	he	lay	asleep	,
和	刺	他	在	一个	百	地方	作为	他	躺	睡着了	,

趁他熟睡时，朝他身上捅了上百刀。

[left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ded] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] .

left	him	for	dead	in	the	arms	of	his	bride	.
左边	他	为了	死的	在	这	武器	的	他的	新娘	.

她把他丢在新娘怀里，让他等死。

[ðeɪ] [ðen] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

They	then	broke	up	the	camp	and	returned	with	all	haste	to	the	city	of
他们	然后	打破	向上	这	营	和	返回	和	全部	匆忙	到	这	城市	的

['hærən] ,

Harran	,
哈兰	,

他们随后解散了营地，匆匆返回哈兰城。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːlsli] [ɪn'ventɪd] [teɪl] [ðeɪ] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər]

where	,	with	a	falsely	invented	tale	they	excused	themselves	to	the	King	for
在哪里	,	和	一个	错误地	发明	故事	他们	已原谅	他们自己	到	这	国王	为了

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

their	long	absence	.
他们的	长的	缺席	.

他们编造了一个虚假的故事，向国王解释了他们长期缺席的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - [leɪ] [soʊ] [spent] [baɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm]

In	the	meantime	Codadad	lay	so	spent	by	loss	of	blood	that	there	remained	in	him
在	这	与此同时	-	躺	所以	花费	经过	损失	的	血	那	那里	剩余	在	他

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

no	sign	of	life	.
不	符号	的	生活	.

与此同时，科达达德因失血过多而奄奄一息，再也没有生命迹象。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər]

The	Princess	,	his	wife	,	distraught	with	grief	,	had	already	given	him	up	for
这	公主	,	他的	妻子	,	心烦意乱	和	悲伤	,	有	已经	给定	他	向上	为了

[ded] .

dead	.
死的	.

他的妻子，公主，悲痛欲绝，已经认定他已经死了。

" [oʊ] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] ,

"	O	Heaven	,	"	she	cried	,	bathing	his	body	with	her	tears	,
"	哦	天堂	,	"	她	哭	,	洗澡	他的	身体	和	她	眼泪	,

“哦，天哪！”她哭喊着，泪水浸湿了他的身体。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðʌs] ['evər] [kən'demd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] [dɪ'zæstər] [ænd; ənd] [deθ] ,

"	why	am	I	thus	ever	condemned	to	bring	on	others	disaster	and	death	,
"	为什么	是	我	因此	曾经	谴责	到	带来	在	其他的	灾难	和	死亡	,

“为什么我总是注定要给他人带来灾难和死亡？”

[ænd; ənd] [waɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	why	for	a	second	time	have	I	been	deprived	of	the	one	I	was
和	为什么	为了	一个	第二	时间	有	我	到过	被剥夺的	的	这	一	我	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [lʌv] ?

about	to	love	?
关于	到	爱	?

为什么我第二次失去了我即将爱上的人？

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [griːf] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] - [hæd; həd] [leɪn] [left] ['veɪkənt] .

"	She	found	to	her	grief	the	place	where	Codadad	had	lain	left	vacant	.
"	她	成立	到	她	悲伤	这	地方	在哪里	-	有	莱恩	左边	空缺	.

“令她悲痛的是，她发现科达达德躺过的地方空无一人。”

[æz; əz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraɪ] [ɪn] ['pɪtiəs] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

As	thus	she	continued	to	cry	in	piteous	lamentation	,
作为	因此	她	持续	到	哭	在	可怜的	哀叹	,

于是她继续发出凄惨的哀嚎。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sensləs] [fɔːrm] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	to	gaze	on	the	senseless	form	lying	before	her	,
和	到	目光	在	这	无意义的	形式	说谎	前	她	,

她凝视着躺在她面前那具毫无知觉的躯体，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ə; eɪ] [feɪnt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [breθ] .

she	thought	that	she	perceived	on	the	lips	a	faint	motion	of	breath	.
她	想法	那	她	感知	在	这	嘴唇	一个	头晕的	运动	的	气息	.

她觉得她察觉到嘴唇上微微动了一下。

[æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] [hoʊp] [ri'vaivd] ,

At	once	her	hope	revived	,
在	一次	她	希望	复活	,

她的希望立刻重新燃起。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi][ræn] ['ɪnstəntli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	springing	to	her	feet	she	ran	instantly	in	the	direction	of	the
和	弹簧	到	她	脚	她	跑	即刻	在	这	方向	的	这

['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ,

nearest	village	,
最近的	村庄	,

她猛地站起身，立刻朝着最近的村庄方向跑去。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ɔːr][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv]

hoping	to	find	there	a	surgeon	or	one	that	had	skill	in	the	binding	of
希望	到	寻找	那里	一个	外科医生	或者	一	那	有	技能	在	这	结合	的

['wuːndz] .

wounds	.
伤口	.

希望能在那里找到一位外科医生，或者一位擅长包扎伤口的人。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə]

Returning	after	a	time	with	the	aid	that	she	had	summoned	she	found	to
返回	后	一个	时间	和	这	援助	那	她	有	被召唤	她	成立	到

[hɜːr; hər] [griːf] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] - [hæd; həd] [leɪn] [left] ['veɪkənt] ,

her	grief	the	place	where	Codadad	had	lain	left	vacant	,
她	悲伤	这	地方	在哪里	-	有	莱恩	左边	空缺	,

过了一段时间，她带着召集来的帮手返回，却悲痛地发现科达达德躺过的地方空无一人。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [treɪs] [ɔːr][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .

nor	was	there	any	trace	or	indication	of	the	fate	which	had	overtaken	him	.
也不	曾是	那里	任何	痕迹	或者	指示	的	这	命运	哪个	有	被超越	他	.

也没有任何迹象表明他遭遇了那样的命运。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][waɪld] [biːst]

Overwhelmed	by	this	final	catastrophe	,	and	believing	that	some	wild	beast
不堪重负	经过	这	最终的	灾难	,	和	相信	那	一些	荒野	兽

[mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] ,

must	have	devoured	him	,
必须	有	吞噬	他	,

他被这场最后的灾难彻底击垮，并认为自己一定是被某种野兽吞噬了。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [huː] , [ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ]

she	suffered	herself	to	be	led	away	by	the	surgeon	,	who	,	in	pity	for	one	so
她	遭受	她自己	到	是	引领	离开	经过	这	外科医生	,	WHO	,	在	遗憾	为了	一	所以

['greɪtli]

greatly
非常

她任由外科医生带走，外科医生出于对这位如此悲惨的人的怜悯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[əˈflɪktɪd] , [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] ,

afflicted	**,**	**placed**	**her**	**under**	**the**	**shelter**	**of**	**his**	**own**	**roof**	**,**
受苦的	,	放置	她	在下面	这	庇护所	的	他的	自己的	屋顶	,

他悲痛欲绝，便将她安置在自己家中。

[ænd; ənd] [ˈlæviʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈevri] [mɑːrk][ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .

and	**lavished**	**upon**	**her**	**every**	**mark**	**of**	**consideration**	**and**	**respect**	**.**
和	慷慨的	之上	她	每一个	标记	的	考虑	和	尊重	.

并对她表达了无尽的体贴和尊重。

[soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] ,

So	**,**	**when**	**she**	**had**	**sufficiently**	**recovered**	**,**
所以	,	什么时候	她	有	足够	恢复	,

所以，当她身体恢复得差不多之后，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [griːfs] [tuː; tə][faɪnd] [ˈʌtərəns] [hiː; hi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ɔːl][ðə; ði]

for	**her**	**griefs**	**to**	**find**	**utterance**	**he**	**gathered**	**from**	**her**	**own**	**lips**	**all**	**the**
为了	她	悲伤	到	寻找	发声	他	聚集	从	她	自己的	嘴唇	全部	这

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] ,

circumstances	**of**	**her**	**story**	**,**
情况	的	她	故事	,

为了让她倾诉悲伤，他从她口中收集了她故事的全部经过。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈvæliənt] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɜːr; hər]

her	**name**	**and**	**rank**	**,**	**the**	**high**	**and**	**valiant**	**deeds**	**of**	**the**	**Prince**	**her**
她	姓名	和	秩	,	这	高的	和	英勇	契约	的	这	王子	她

[ˈhʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她的名字和地位，以及她丈夫王子的崇高英勇事迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] .

and	**the**	**base**	**ingratitude**	**of**	**his**	**brethren**	**.**
和	这	根据	忘恩负义	的	他的	弟兄们	.

以及他兄弟们的忘恩负义。

[ænd; ənd] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] [hæd; həd][soʊ] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

And	**perceiving**	**that**	**her**	**grief**	**and**	**sufferings**	**had**	**so**	**robbed**	**her**	**of**
和	感知	那	她	悲伤	和	苦难	有	所以	被抢劫	她	的

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][end][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][dəˈrekt][hɜːr; hər] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

the	**desire**	**of**	**life**	**that**	**without**	**some**	**end**	**on**	**which**	**to**	**direct**	**her**	**will**	**she**	**would**
这	欲望	的	生活	那	没有	一些	结尾	在	哪个	到	直接的	她	将要	她	会

[ˈprez(ə)ntli] [pæs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] ,

presently	**pass**	**into**	**a**	**decline**	**,**
目前	经过	进入	一个	衰退	,

她意识到自己的悲伤和痛苦已经完全剥夺了她对生活的渴望，如果没有一个目标来指引她的意志，她很快就会走向衰败。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [ˈvendʒəns]

the	**surgeon**	**endeavoured**	**to**	**arouse**	**her**	**to**	**the**	**pursuit**	**of**	**that**	**just**	**vengeance**
这	外科医生	努力	到	引起	她	到	这	追逐	的	那	只是	复仇

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ɜːrnd] .

which	**the**	**murder**	**of**	**her**	**husband**	**had**	**earned**	**.**
哪个	这	谋杀	的	她	丈夫	有	获得	.

外科医生努力唤起她对丈夫被谋杀的正义复仇。

" [duː][nɑːt] " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Do**	**not**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	做	不是	"	他	说	,

“不要，”他说。

" [let][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [prɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

"	let	the	death	of	so	noble	a	Prince	become	a	benefit	to	his	enemies	.
"	让	这	死亡	的	所以	高贵	一个	王子	变得	一个	益处	到	他的	敌人	.

“让如此高贵的王子的死亡成为他敌人的助力。”

[let] [ˌju: 'es][goʊ] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hærən] ,

Let	us	go	together	to	the	King	of	Harran	,
让	我们	去	一起	到	这	国王	的	哈兰	,

让我们一起去见哈兰王吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɪkɪd] ['breðrən] .

and	make	known	to	him	the	guilt	of	these	wicked	brethren	.
和	制作	已知	到	他	这	有罪	的	这些	邪恶	弟兄们	.

并要将这些恶弟兄的罪行告诉上帝。

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn] ['stɔ:ri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] , [hu:z]

For	surely	the	name	of	Codadad	should	live	in	story	;	but	if	you	,	whose
为了	一定	这	姓名	的	-	应该	居住	在	故事	;	但	如果	你	,	谁

['ɑ:nər] [hi:; hi] [seɪvd] ,

honour	he	saved	,
荣誉	他	已保存	,

科达达德的名字理应流传后世；但如果你，那个被他保全了名誉的人，

[naʊ] [sɪŋk] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['periʃɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]

now	sink	under	your	affliction	his	name	perishes	with	you	,	and	you	have	not
现在	下沉	在下面	你的	痛苦	他的	姓名	死亡	和	你	,	和	你	有	不是

[ri:'tri:vd] [jʊr; jər] [det] .

retrieved	your	debt	.
已检索	你的	债务	.

如今你沉沦于苦难之中，他的名字也随你一同消亡，而你却未能偿还你所欠的债。

" [ði:z] [wɜ:rdz] [raʊzd] [ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [di:p] [dɪ'spɑ:ndənsi] ; ['fɔ:miŋ] [hɜ:r; hər]

"	These	words	roused	the	Princess	from	her	deep	despondency	;	forming	her
"	这些	字	唤醒	这	公主	从	她	深的	沮丧	;	成型	她

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:n]

resolution	on
解决	在

这些话使公主从深深的沮丧中振作起来，并促使她下定决心.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [əd'vaɪs]

the	surgeon's	advice
这	外科医生的	建议

外科医生的建议

, [ʃi:; ʃi][ə'roʊz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

,	she	arose	instantly	and	prepared	herself	for	the	journey	,
,	她	出现	即刻	和	准备	她自己	为了	这	旅行	,

她立刻起身，准备启程。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [heɪst] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [dɪd][ʃi:; ʃi] [pər'su:] [hɜ:r; hər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

and	with	such	haste	and	diligence	did	she	pursue	her	project	,
和	和	这样的	匆忙	和	勤勉	做过	她	追求	她	项目	,

她以如此迅速和勤奋的态度推进她的项目，

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [tu:] [deɪz] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hærən] .

that	within	two	days	she	and	her	companion	arrived	at	the	city	of	Harran	.
那	之内	二	天	她	和	她	伴侣	到达的	在	这	城市	的	哈兰	.

两天之内，她和同伴就抵达了哈兰市。

[hɪr] [streɪndʒ] [nuːz] [əˈweitid] [ðem; ðəm] ;

Here	strange	news	awaited	them	;
这里	奇怪的	消息	等待中	他们	;

奇怪的消息正等着他们;

[fɔːr; fər][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][toʊld] [haʊ] [ˈleɪtli] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

for	at	all	the	caravanseri	it	was	told	how	lately	there	had	come	to
为了	在	全部	这	-	它	曾是	讲述	如何	最近	那里	有	来	到

[ðə; ði] [ˈsɪti] [æn; ən][eg'zaild] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	city	an	exiled	wife	of	the	King	,
这	城市	一个	放逐	妻子	的	这	国王	,

在所有商队中，都流传着这样一个故事：不久前，国王的一位流亡妻子来到了这座城市。

['prɪnses] - [baɪ] [neɪm] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [sʌn] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

Princess	Pirouzè	by	name	,	enquiring	for	news	of	her	lost	son	;	and	how	,
公主	-	经过	姓名	,	查询	为了	消息	的	她	丢失的	儿子	;	和	如何	,

- [əˈpɪrd] ,

asnow	appeared	,
-	出现	,

公主皮鲁泽打听她失踪儿子的消息；雪后，她如何出现，

[ðɪs] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [feɪnd] [ˌdezɪgˈneɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [kɔːrt] ,

this	son	had	already	been	under	a	feigned	designation	at	his	father's	court	,
这	儿子	有	已经	到过	在下面	一个	假装	指定	在	他的	父亲的	法庭	,

这个儿子此前已在其父的宫廷中担任过一个假身份。

[ænd; ənd]['æftər] [pərˈfɔːrmɪŋ] ['meni] [ɪkˈsplɔɪts] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm][hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd]

and	after	performing	many	exploits	and	deeds	of	heroism	had	disappeared
和	后	表演	许多	漏洞	和	契约	的	英雄主义	有	消失

[nʌn] [nuː] ['wɪðər] .

none	knew	whither	.
没有任何	知道	往哪里去	.

他做了许多英勇事迹后就消失了，没有人知道他去了哪里。

['fɔːrti] - [naɪn] [sʌnz] [hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] ['dɪfrənt] [waɪvz] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Forty	-	nine	sons	had	the	King	by	different	wives	,	but	all	these	,	it	was
四十	-	九	儿子们	有	这	国王	经过	不同的	妻子们	,	但	全部	这些	,	它	曾是

[dɪˈklerd] ,

declared	,
声明	,

国王与不同的妻子共育有四十九个儿子，但所有这些儿子，都宣称：

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [soʊ]['oʊnli] [ðæt] - [maɪt] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]

he	would	willingly	put	to	death	so	only	that	Codadad	might	be	restored	to
他	会	心甘情愿	放	到	死亡	所以	仅有的	那	-	可能	是	恢复	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他甘愿赴死，只为让 Codadad 回到他身边。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hærən] .

She	and	her	companion	arrived	at	the	city	of	Harran	.
她	和	她	伴侣	到达的	在	这	城市	的	哈兰	.

她和她的同伴抵达了哈兰市。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [hɜːrd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Now	when	the	Princess	of	Deryabar	heard	this	,	she	said	,
现在	什么时候	这	公主	的	-	听到	这	,	她	说	,

德里亚巴尔公主听了这话，说道：

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] - [ænd; ənd] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

"	I	will	go	to	the	Queen	Pirouzè	and	make	known	to	her	the	fate	of
"	我	将要	去	到	这	女王	-	和	制作	已知	到	她	这	命运	的

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

“我将去见皮鲁泽女王，告诉她她儿子的遭遇，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [wept] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn]

and	when	we	have	wept	together	and	drawn	comfort	from	each	other	in
和	什么时候	我们	有	哭泣	一起	和	绘制	舒适	从	每个	其他	在

[ˈaʊər; ɑːr] [griːf] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

our	grief	then	we	will	go	before	the	King	,
我们的	悲伤	然后	我们	将要	去	前	这	国王	,

当我们彼此哭泣、互相安慰，共同承受悲痛之后，我们就会觐见国王。

[ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ˈvendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] .

and	demand	vengeance	on	the	murderers	.
和	要求	复仇	在	这	杀人犯	.

并要求对凶手进行报复。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [sed] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv]

"	But	the	surgeon	said	,	"	Have	a	care	what	you	do	;	for	if	the	Princes	of
"	但	这	外科医生	说	,	"	有	一个	关心	什么	你	做	;	为了	如果	这	王子们	的

[ˈhærən]

Harran
哈兰

但外科医生说：“小心你的所作所为；因为如果哈兰的王子们……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[lɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər][əˈraɪv(ə)l] ,

learn	of	your	arrival	,
学习	的	你的	到达	,

得知你已抵达，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .

they	will	not	rest	till	they	have	done	to	you	as	they	did	to	your	husband	.
他们	将要	不是	休息	直到	他们	有	完毕	到	你	作为	他们	做过	到	你的	丈夫	.

他们不把你像你丈夫一样对待，是不会罢休的。

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈðerfɔːr] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrəsi] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ˈseɪfti] ,

Let	us	therefore	proceed	with	secrecy	,	so	as	to	ensure	safety	,
让	我们	所以	继续	和	保密	,	所以	作为	到	确保	安全	,

因此，为了确保安全，我们必须秘密进行。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [let][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [biː; bi] [noʊn] [tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz]

and	do	you	on	no	account	let	your	presence	here	be	known	till	the	King	has
和	做	你	在	不	帐户	让	你的	在场	这里	是	已知	直到	这	国王	有

[bɪn] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .

been	thoroughly	informed	of	the	whole	matter	.
到过	彻底	知情的	的	这	所有的	事情	.

在国王彻底了解全部情况之前，你绝对不能让任何人知道你在这里。

" [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'skriːtli] ['tʃoʊzn] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Then	leaving	the	Princess	in	a	place	discreetly	chosen	he	went	forth	into	the
"	然后	离开	这	公主	在	一个	地方	谨慎地	选定	他	去	前进	进入	这

[striːts] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] .

streets	and	began	to	direct	his	steps	towards	the	palace	.
街道	和	开始	到	直接的	他的	步骤	向	这	宫殿	.

“然后，他把公主留在事先选定的隐蔽处，自己走上街头，朝着宫殿的方向走去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mjuːl] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] ,

Presently	he	was	met	by	a	lady	mounted	upon	a	mule	richly	caparisoned	,
目前	他	曾是	遇见	经过	一个	女士	安装	之上	一个	骡子	丰富	华丽的	,

这时，他遇到了一位骑着装饰华丽的骡子的女士。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [truːp] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .

and	behind	her	followed	a	great	troop	of	guards	and	attendants	.
和	在后面	她	随后	一个	伟大的	部队	的	守卫	和	服务员	.

在她身后跟着一大队卫兵和侍从。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz]

As	she	approached	the	populace	ran	out	of	their	houses	and	stood	in	rows
作为	她	接近	这	民众	跑	出去	的	他们的	房屋	和	站立	在	行

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [goʊ] [baɪ] ,

to	see	her	go	by	,
到	看	她	去	经过	,

当她走近时，民众纷纷走出家门，排成一排看着她经过。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɔːl] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	when	she	passed	all	bowed	down	with	their	faces	to	the	earth	.
和	什么时候	她	通过了	全部	鞠躬	向下	和	他们的	面孔	到	这	地球	.

她经过时，所有人都俯伏在地，脸伏于地。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['begər] [stænd] - [nɪr] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	surgeon	inquired	of	a	beggar	stand	-	near	whether	this	was	one	of	the
这	外科医生	询问	的	一个	乞丐	站立	-	靠近	无论	这	曾是	一	的	这

['kɪŋz] [waɪvz] .

King's	wives	.
国王学院	妻子们	.

外科医生问附近一个乞丐，这是否是国王的妻子之一。

" [jes] , ['brʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['begər] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

"	Yes	,	brother	,	"	replied	the	beggar	,	"	and	the	best	of	them	all	;
"	是的	,	兄弟	,	"	回复	这	乞丐	,	"	和	这	最好的	的	他们	全部	;

“是的，兄弟，”乞丐回答说，“而且是他们中最好的一个；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [prɪns] - , [huːm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [lɔːst] ,

for	she	is	the	mother	of	Prince	Codadad	,	whom	,	now	that	he	is	lost	,
为了	她	是	这	母亲	的	王子	-	,	谁	,	现在	那	他	是	丢失的	,

因为她是科达达王子的母亲，而科达达王子如今已经失踪了。

[ɔːl] [hoʊld] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] .

all	hold	in	love	and	reverence	.
全部	抓住	在	爱	和	尊敬	.

都怀有爱与敬畏。

[ænd; ənd] [ðʌs] [iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːsk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [prerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]

And	thus	each	day	she	goes	to	the	mosque	to	hear	the	prayers	which	the	King
和	因此	每个	天	她	去	到	这	清真寺	到	听到	这	祈祷	哪个	这	国王

[hæz; həz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] .

has	ordered	for	her	son's	safe	return	.
有	订购	为了	她	儿子的	安全的	返回	.

因此，她每天都去清真寺聆听国王为祈求儿子平安归来而下令举行的祈祷仪式。

" ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [naʊ] [klɪr] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Seeing** **his** **course** **now** **clear** **the** **surgeon** **went** **and** **stood** **at** **the** **door** **of** **the**
" 看到 他的 课程 现在 清除 这 外科医生 去 和 站立 在 这 门 的 这
[mɑːsk] ,
mosque **,**
清真寺 ,

“外科医生见道路畅通，便走到清真寺门口站着。”

['weɪtɪŋ] [ðə; ði]
waiting **the**
等待 这

等待

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

['kwiːnz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Queen's **departure** **,**
女王大学 离开 ,

女王的离任，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] [hiː; hi] [plʌkt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
and **when** **she** **came** **forth** **with** **all** **her** **attendants** **he** **plucked** **one** **of** **them**
和 什么时候 她 来了 前进 和 全部 她 服务员 他 拨弦 一 的 他们
[baɪ] [ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
by **the** **sleeve** **and** **said** **to** **him** **,**
经过 这 袖子 和 说 到 他 ,

当她带着所有侍从出来时，他揪住其中一个侍从的袖子，对他说：

" [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] , [prɪns] - ,
" **If** **the** **Queen** **would** **have** **news** **of** **her** **son** **,** **Prince** **Codadad** **,**
" 如果 这 女王 会 有 消息 的 她 儿子 , 王子 - ,

“如果女王能得到她儿子科达达王子的消息，

[let] [hɜːr; hər] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [huː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
let **her** **send** **for** **the** **stranger** **who** **will** **be** **found** **waiting** **at** **the** **door** **of**
让 她 发送 为了 这 陌生人 WHO 将要 是 成立 等待 在 这 门 的
[hɜːr; hər] ['pæləs] .
her **palace** **.**
她 宫殿 .

让她去迎接那位在她宫殿门口等候的陌生人。

" [soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] ,
" **So** **,** **as** **soon** **as** **Pirouzè** **had** **returned** **to** **her** **apartments** **,**
" 所以 , 作为 很快 作为 - 有 返回 到 她 公寓 ,

“所以，皮鲁泽一回到她的公寓，

[ðə; ði] [sleɪv] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
the **slave** **went** **in** **and** **gave** **his** **mistress** **the** **message** **.**
这 奴隶 去 在 和 给予 他的 情妇 这 信息 .

奴隶进去后把消息告诉了女主人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Then **she** **sent** **in** **all** **haste** **and** **caused** **the** **surgeon** **to** **be** **brought** **before** **her** **.**
然后 她 发送 在 全部 匆忙 和 导致 这 外科医生 到 是 带来 前 她 .

然后她迅速派人将外科医生带到她面前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] [kwiːn] ,
And **the** **surgeon** **prostrated** **himself** **and** **said** **,** **"** **O** **Queen** **,**
和 这 外科医生 俯卧 他自己 和 说 , " 哦 女王 ,

外科医生俯身跪倒在地，说道：“哦，女王陛下，

[let] [nɑːt] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ber] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ɑːn]

let	not	the	grief	of	the	tidings	which	I	bear	be	visited	upon	me	but	on
让	不是	这	悲伤	的	这	消息	哪个	我	熊	是	到访	之上	我	但	在

[ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

them	that	were	the	cause	of	it	.
他们	那	是	这	原因	的	它	.

愿我所带来的悲伤不要降临到我身上，而要降临到那些造成这悲伤的人身上。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , " [hæv; həv] [piːs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɑːn] !

"	And	she	answered	him	,	"	Have	peace	,	and	say	on	!
"	和	她	回答	他	,	"	有	和平	,	和	说	在	!

她回答他说：“平安，继续说吧！”

" [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [set] [fɔːrθ] ,

"	So	he	told	her	,	as	has	been	here	set	forth	,
"	所以	他	讲述	她	,	作为	有	到过	这里	放	前进	,

于是他告诉了她，正如这里已经阐述的那样，

[ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['praʊəs] [ʌv; əv] - ,

the	full	story	of	all	the	courage	and	prowess	of	Codadad	,
这	满的	故事	的	全部	这	勇气	和	能力	的	-	,

科达达德所有勇气和英勇事迹的完整故事，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

and	of	his	generosity	towards	his	brethren	,
和	的	他的	慷慨	向	他的	弟兄们	,

以及他对兄弟们的慷慨，

['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd]

also	of	his	marriage	to	the	Princess	of	Deryabar	and	of	what	followed
还	的	他的	婚姻	到	这	公主	的	-	和	的	什么	随后

['æftər] .

after	.
后	.

还有他与德里亚巴尔公主的婚姻以及之后发生的事情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ðə; ði] ['tendər]

But	when	he	came	to	speak	of	the	slaying	of	her	son	,	the	tender
但	什么时候	他	来了	到	说话	的	这	杀戮	的	她	儿子	,	这	投标

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

但当他谈到她儿子被杀一事时，这位温柔的母亲

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [fel] ['fɔːrwərd]

as	though	receiving	in	her	own	body	the	strokes	of	the	murderers	fell	forward
作为	尽管	接收	在	她	自己的	身体	这	笔画	的	这	杀人犯	跌倒	向前

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

仿佛亲身承受了凶手的殴打，她向前倒在地上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [leɪ] ['moʊʃnləs] [wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	there	for	a	while	lay	motionless	without	sign	of	life	.
和	那里	为了	一个	尽管	躺	静止不动	没有	符号	的	生活	.

它静静地躺在那里，一动不动，没有一丝生命迹象。

[wen] [haʊ'evər] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['eɪdɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] , [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

When	however	the	surgeon	,	aided	by	her	women	,	had	restored	her	to
什么时候	然而	这	外科医生	,	协助	经过	她	女性	,	有	恢复	她	到

['kɑːnʃəsnəs] , [ðen]

consciousness	,	then
意识	,	然后

然而，当外科医生在女助手们的帮助下使她恢复意识后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

- , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['pɜːrsən(ə)l] [griːf] ,

Pirouzè	,	putting	aside	all	personal	grief	,
-	,	推杆	旁边	全部	个人的	悲伤	,

皮鲁泽，抛开所有个人悲痛，

[set] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːti] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

set	her	mind	upon	the	accomplishment	of	the	duty	which	now	lay	before	her	.
放	她	头脑	之上	这	成就	的	这	责任	哪个	现在	躺	前	她	.

她全心全意地投入到眼前的任务中。

" [goʊ] ['ɪnstəntli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Go	instantly	,	"	she	said	,
"	去	即刻	,	"	她	说	,

“立刻走，”她说。

" [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

"	and	tell	the	Princess	of	Deryabar	that	the	King	will	shortly	receive	her	with
"	和	告诉	这	公主	的	-	那	这	国王	将要	不久	收到	她	和

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːnər] [duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ræŋk] .

all	the	honour	due	to	her	rank	.
全部	这	荣誉	到期的	到	她	秩	.

“并告诉德里亚巴尔公主，国王很快就会以她应有的尊荣接见她。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] .

As	for	yourself	,	be	assured	that	your	services	will	be	remembered	.
作为	为了	你自己	,	是	保证	那	你的	服务	将要	是	记得	.

至于你自己，请放心，你的贡献将被铭记。

" ['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ['entərd] ,

"	Hardly	had	the	surgeon	departed	,	when	the	King	himself	entered	,
"	几乎	有	这	外科医生	已离开	,	什么时候	这	国王	他自己	进入	,

外科医生刚离开，国王就亲自进来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwiːnz] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	the	sight	of	his	Queen's	deep	affliction	at	once	informed	him	that
和	这	视线	的	他的	女王大学	深的	痛苦	在	一次	知情的	他	那

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

something	dreadful	must	have	occurred	.
某物	可怕	必须	有	发生	.

看到王后极度悲痛的神情，他立刻意识到一定发生了可怕的事情。

" [ə'læs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪsts] ,

"	Alas	,	"	she	cried	,	"	our	son	no	longer	exists	,
"	唉	,	"	她	哭	,	"	我们的	儿子	不	更长	存在	,

“唉，”她哭着说，“我们的儿子已经不在人世了。”

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ðoʊz] [læst] [raɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [duː]

nor	is	it	even	possible	to	pay	to	his	body	those	last	rites	which	were	due
也不	是	它	甚至	可能的	到	支付	到	他的	身体	那些	最后的	仪式	哪个	是	到期的

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] ,

to	his	rank	and	virtue	,
到	他的	秩	和	美德	,

甚至连为他举行与其身份和品德相符的葬礼都不可能了。

[fɔːr; fər] [ˈstrɪkən] [baɪ] [ˈtretʃərəs] [hændz][ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] [ˌʌnprəˈtektɪd] [hiː; hi][hæz; həz]

for	stricken	by	treacherous	hands	and	left	to	perish	unprotected	he	has
为了	受打击的	经过	奸诈	双手	和	左边	到	沦	未受保护	他	有

[ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][waɪld] [biːsts] [soʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪˈmeɪnz] .

fallen	a	prey	to	wild	beasts	so	that	not	a	trace	of	him	remains	.
倒下	一个	猎物	到	荒野	野兽	所以	那	不是	一个	痕迹	的	他	遗迹	.

他被奸诈之徒袭击，无人保护，任其自生自灭，最终沦为野兽的猎物，以至于没有留下任何痕迹。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]

"	She	then	proceeded	to	inform	her	husband	of	all	the	horrible	circumstances
"	她	然后	继续	到	通知	她	丈夫	的	全部	这	可怕	情况

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd] [ˈnærˌeɪtid] .

which	the	surgeon	had	narrated	.
哪个	这	外科医生	有	旁白	.

然后，她把外科医生描述的所有可怕情况都告诉了她的丈夫。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈendɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [trænsˈpɔːtid] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]

But	before	she	had	ended	the	King	became	so	transported	with	rage	and
但	前	她	有	结束	这	国王	成为	所以	运输	和	愤怒	和

[griːf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] [ˈvendʒəns] .

grief	that	he	could	no	longer	delay	the	setting	in	motion	of	his	just	vengeance	.
悲伤	那	他	可以	不	更长	延迟	这	环境	在	运动	的	他的	只是	复仇	.

但话音未落，国王便因愤怒和悲伤而无法自拔，他再也无法拖延，立刻开始了正义的复仇。

[rɪˈperɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ˈɔːdiəns] , [wer] [ˈkɔːtiːəz] [ænd; ənd] [ˈsuːtəz] [stʊd]

Repairing	in	haste	to	the	hall	of	audience	,	where	courtiers	and	suitors	stood
维修	在	匆忙	到	这	大厅	的	观众	,	在哪里	朝臣	和	求婚者	站立

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

他们匆匆赶往觐见厅，那里站着朝臣和求婚者，早已等候在那里。

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][grænd] [vɪˈzɪr]

he	summoned	to	him	his	grand	vizier
他	被召唤	到	他	他的	盛大	维齐尔

他召见了他的大维齐尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfjʊri][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [ɔːl] [ˈtrembld] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

with	so	much	fury	of	countenance	that	all	trembled	for	their	lives	.
和	所以	很多	愤怒	的	面容	那	全部	颤抖	为了	他们的	生活	.

他面露凶相，怒不可遏，吓得所有人都瑟瑟发抖。

" [goʊ] [ˈɪnstəntli] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [əˈrest] [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] ,

"	Go	instantly	,	"	he	cried	,	"	arrest	all	the	Princes	,
"	去	即刻	,	"	他	哭	,	"	逮捕	全部	这	王子们	,

“立刻去！”他喊道，“逮捕所有的王子们！”

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər]

and	convey	them	under	a	strong	guard	to	the	prison	assigned	for
和	传达	他们	在下面	一个	强的	警卫	到	这	监狱	分配	为了

['mɜːdəəz] !

murderers	!
杀人犯	!

并用重兵押送他们到关押杀人犯的监狱!

" [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [æn; ən]['ɔːrdər][soʊ] ['terəbli] ['ʌtəd] ,

"	The	vizier	,	not	daring	to	question	an	order	so	terribly	uttered	,
"	这	维齐尔	,	不是	大胆	到	问题	一个	命令	所以	可怕	说出	,

“宰相不敢质疑如此可怕的命令，

[went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .

went	forth	and	fulfilled	the	King's	command	with	all	speed	.
去	前进	和	已完成	这	国王学院	命令	和	全部	速度	.

他立即出发，以最快的速度执行了国王的命令。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] ,

On	his	return	to	the	palace	for	the	presentation	of	his	report	,
在	他的	返回	到	这	宫殿	为了	这	推介会	的	他的	报告	,

他返回宫殿准备提交报告时，

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɔːrdər]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [sər'praɪzɪŋ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

a	further	order	almost	equally	surprising	awaited	him	.
一个	更远	命令	几乎	同样地	奇怪	等待中	他	.

他即将面临另一项同样出乎意料的命令。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

The	King	described	to	him	a	certain	inn	lying	in	a	poor	quarter	of	the	city	.
这	国王	描述	到	他	一个	肯定	客栈	说谎	在	一个	贫穷的	四分之一	的	这	城市	.

国王向他描述了城里一个贫民区的一家客栈。

" [goʊ] ['ðɪðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [sleɪvz] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'tendənts] ,

"	Go	thither	,	"	said	he	,	"	take	with	you	slaves	and	high	attendants	,
"	去	那里	,	"	说	他	,	"	拿	和	你	奴隶	和	高的	服务员	,

“去那里，”他说，“带上奴隶和高级侍从。”

[ə; eɪ] [waɪt] [mjuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['steiblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

a	white	mule	from	the	royal	stables	,	and	a	guard	of	honour	,
一个	白色的	骡子	从	这	皇家	马厩	,	和	一个	警卫	的	荣誉	,

一匹来自皇家马厩的白色骡子，以及一支仪仗队。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ræŋk][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses]

and	bring	hither	with	all	the	respect	due	to	her	rank	the	young	Princess
和	带来	这里	和	全部	这	尊重	到期的	到	她	秩	这	年轻的	公主

[huːm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər] .

whom	you	shall	find	there	.
谁	你	将	寻找	那里	.

带着你将会在那里见到的年轻公主，以应有的尊重将她带到这里。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn]

"	And	taking	her	hand	he	led	her	to	the	apartments	of	the	Queen
"	和	采取	她	手	他	引领	她	到	这	公寓	的	这	女王

- .

Pirouzè	.
-	.

“他牵着她的手，领着她来到皮鲁泽王后的寝宫。”

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [wɪð; wɪθ] [ri'vaivd] ['spɪrɪts] , [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs] ['sekənd] ['mɪʃ(ə)n] ,

The	vizier	,	with	revived	spirits	,	went	forth	to	fulfil	this	second	mission	,
这	维齐尔	,	和	复活	烈酒	,	去	前进	到	实现	这	第二	使命	,

维齐尔精神焕发，出发去执行第二个任务。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ;

so	much	more	agreeable	to	him	than	the	first	;
所以	很多	更多的	同意	到	他	比	这	第一的	;

他更喜欢这个，比第一个好得多；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [əˈroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðə; ði]

and	presently	there	arose	from	the	streets	leading	to	the	palace	the
和	目前	那里	出现	从	这	街道	领导	到	这	宫殿	这

[ˌækləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ænd; ənd] [ˈsplendər]

acclamations	of	the	populace	because	of	the	magnificence	and	splendour
掌声	的	这	民众	因为	的	这	壮丽	和	辉煌

[wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈprɪnses] .

which	announced	the	arrival	of	the	unknown	Princess	.
哪个	宣布	这	到达	的	这	未知	公主	.

随后，通往宫殿的街道上响起了民众的欢呼声，因为宫殿的宏伟壮丽宣告了这位不知名公主的到来。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪˈspekt] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] [tuː; tə]

The	King	,	as	a	token	of	respect	,	stood	waiting	at	the	palace	gates	to
这	国王	,	作为	一个	令牌	的	尊重	,	站立	等待	在	这	宫殿	大门	到

[rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ,

receive	her	,
收到	她	,

国王为表示尊敬，在宫门外等候迎接她。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

and	taking	her	hand	he	led	her	to	the
和	采取	她	手	他	引领	她	到	这

他牵着她的手，领着她走向.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] - .

apartments	of	the	Queen	Pirouzè	.
公寓	的	这	女王	-	.

皮鲁泽女王的公寓。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [waɪf] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tendər]

Here	at	the	meeting	of	mother	and	wife	a	scene	of	the	most	tender
这里	在	这	会议	的	母亲	和	妻子	一个	场景	的	这	最多	投标

[ænd; ənd] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [əˈflɪkʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

and	heart	-	rending	affliction	took	place	.
和	心	-	渲染	痛苦	采取	地方	.

在母女相聚的这一刻，上演了一幕最温柔、最令人心碎的悲惨场景。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz]

The	King	himself	was	so	moved	by	it	that	he	had	not	the	heart	to	refuse
这	国王	他自己	曾是	所以	已搬	经过	它	那	他	有	不是	这	心	到	拒绝

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['eni] [rɪˈkwest] .

to	them	any	request	.
到	他们	任何	要求	.

国王本人也被深深打动，不忍心拒绝他们的任何请求。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt] [ðoʊz] ['fjuːnərəl] ['ɑːnərz] [wɪtʃ]

So	when	they	came	and	besought	for	the	absent	those	funeral	honours	which
所以	什么时候	他们	来了	和	恳求	为了	这	缺席的	那些	葬礼	荣誉	哪个

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [duː] ,

under	other	circumstances	would	have	been	his	due	,
在下面	其他	情况	会	有	到过	他的	到期的	,

所以，当他们前来请求为这位缺席者举行葬礼，而这些葬礼在其他情况下本应是他应得的，

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ][doʊm] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn][baɪ] [wɪtʃ]

he	gave	orders	for	a	dome	of	marble	to	be	erected	on	the	plain	by	which
他	给予	订单	为了	一个	穹顶	的	大理石	到	是	竖立	在	这	清楚的	经过	哪个

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hærən] [laɪz] [sə'raʊndɪd] .

the	city	of	Harran	lies	surrounded	.
这	城市	的	哈兰	谎言	包围	.

他下令在环绕哈兰城的平原上建造一座大理石圆顶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] [pʊt][ɪn][hænd] ,

And	with	such	speed	was	the	work	put	in	hand	,
和	和	这样的	速度	曾是	这	工作	放	在	手	,

于是，这项工作便迅速展开了。

[ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	large	was	the	number	of	men	employed	upon	it	,
和	所以	大的	曾是	这	数字	的	男人	受雇	之上	它	,

参与建造的工人数量非常庞大。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

that	within	three	days	the	entire	building	was	completed	.
那	之内	三	天	这	全部的	建筑	曾是	完全的	.

三天之内，整栋大楼就竣工了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [bɪ'gæn] .

On	the	day	following	the	obsequies	began	.
在	这	天	下列的	这	葬礼	开始	.

葬礼仪式第二天就开始了。

[ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['splendər] .

All	was	done	with	the	greatest	solemnity	and	splendour	.
全部	曾是	完毕	和	这	最	严肃	和	辉煌	.

一切都以极其庄严和辉煌的方式进行。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][lɔːds][ʌv; əv]

First	came	the	King	attended	by	his	vizier	and	all	the	officers	and	lords	of
第一的	来了	这	国王	参加	经过	他的	维齐尔	和	全部	这	警官	和	领主们	的

[hɪz; ɪz] ['pæləs] ;

his	palace	;
他的	宫殿	;

首先是国王，他的宰相和宫廷里的所有官员和贵族都陪同他入场；

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tuːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ][æn; ən]['efɪdʒi] [ʌv; əv] - ,

and	entering	the	tomb	,	in	which	lay	an	effigy	of	Codadad	,
和	进入	这	墓	,	在	哪个	躺	一个	人偶	的	-	,

进入墓穴，里面躺着科达达德的雕像，

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn]['kɑːrpəts][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

they	seated	themselves	on	carpets	of	mourning	bordered	with	gold	.
他们	坐着	他们自己	在	地毯	的	丧	带边框	和	金子	.

他们坐在镶着金边的丧葬地毯上。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [bi'weilɪŋ] [ðə; ði]

Then	followed	the	chiefs	of	the	army	mounted	upon	horses	and	bewailing	the
然后	随后	这	酋长们	的	这	军队	安装	之上	马匹	和	哀叹	这

[lɔːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] ['vɪktəri] ;

loss	of	him	who	had	led	them	to	victory	;
损失	的	他	WHO	有	引领	他们	到	胜利	;

随后，军队的将领们骑着马跟了上来，哀悼带领他们取得胜利的将领的牺牲；

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [keɪm] [oʊld][men][ə'pɑːn] [blæk] [mjuːlz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [roʊbz][ænd; ənd] ['floʊɪŋ]

behind	these	came	old	men	upon	black	mules	,	with	long	robes	and	flowing
在后面	这些	来了	老的	男人	之上	黑色的	骡子	,	和	长的	长袍	和	流动

这些人身后跟着一些骑着黑骡子的老人，他们身穿长袍，飘逸的长发垂在肩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[biədz] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðiːz] ['meidnz] [ɑːn] [waɪt] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ˌʌn'veɪld] ,
beards ; and after these maidens on white horses , with heads unveiled ,
胡须 ; 和 后 这些 少女们 在 白色的 马匹 , 和 头部 揭幕 ,

胡须；随后是这些骑着白马、头戴面纱的少女，

['berɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz]['bæskəts][ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] .
bearing in their hands baskets of precious stones .
轴承 在 他们的 双手 篮子 的 宝贵的 石头 .

他们手中提着装满宝石的篮子。

[naʊ] [wen] [ðiːz] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ðə; ði][doʊm] [θriː] [taɪmz] [ə'baʊt] ,
Now when these had approached and compassed the dome three times about ,
现在 什么时候 这些 有 接近 和 罗盘 这 穹顶 三 时代 关于 ,

当这些物体绕着穹顶走了三圈之后，

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
then the King rose up to speak the dismissal of the dead .
然后 这 国王 玫瑰 向上 到 说话 这 解雇 的 这 死的 .

然后国王起身宣布亡者离世。

['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði] [tuːm] [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [leɪ] , [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd]
Touching with his brow the tomb whereon the effigy lay , he cried in a loud
接触 和 他的 眉头 这 墓 其中 这 人偶 躺 , 他 哭 在 一个 大声
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他用额头触碰着安放着雕像的墓穴，大声喊道：

" [oʊ][maɪ] [dɪr] [sʌn] , [oʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] ,
" O my dear son , O light of mine eyes ,
" 哦 我的 亲爱的 儿子 , 哦 光 的 矿 眼睛 ,

“哦，我亲爱的儿子，哦，我眼中的光，

[oʊ][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .
O joy that is lost to me for ever .
哦 喜悦 那 是 丢失的 到 我 为了 曾经 .

哦，那份永远离我而去的快乐啊！

" ['æftər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːfs] [ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] [keɪm] [ænd; ənd]
" After him all the lords and the chiefs and the elders came and
" 后 他 全部 这 领主们 和 这 酋长们 和 这 长者 来了 和
['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [ɪn] [laɪk] ['mænər] ;
prostrated themselves in like manner ;
俯卧 他们自己 在 喜欢 方式 ;

“在他之后，所有的领主、首领和长老都来了，也都以同样的方式俯伏在地；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [wɜːr; wər] [ʃʌt]
and when the ceremony was ended the doors of the tomb were shut
和 什么时候 这 仪式 曾是 结束 这 门 的 这 墓 是 关闭
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .
and all the people returned to the city .
和 全部 这 人们 返回 到 这 城市 .

仪式结束后，陵墓的大门被关闭，所有人都返回了城市。

['æftər] [ðiːz] , ['meidnz] [ɑːn] [waɪt] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ˌʌn'veɪld] , ['berɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz]

After	these	,	maidens	on	white	horses	,	with	heads	unveiled	,	bearing	in	their	hands
后	这些	,	少女们	在	白色的	马匹	,	和	头部	揭幕	,	轴承	在	他们的	双手

['bæskəts][ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] .

baskets	of	precious	stones	.
篮子	的	宝贵的	石头	.

随后，骑着白马的少女们出现，她们头上没有戴面纱，手里拿着装满宝石的篮子。

[naʊ] ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prer] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɑːsk] [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] ,

Now	after	this	there	was	prayer	and	fasting	in	the	mosque	for	eight	days	,
现在	后	这	那里	曾是	祷告	和	禁食	在	这	清真寺	为了	八	天	,

此后，他们在清真寺进行了为期八天的祈祷和斋戒。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][naɪnθ][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	on	the	ninth	the	King	gave	orders	that	the	Princes	were	to	be
和	在	这	第九	这	国王	给予	订单	那	这	王子们	是	到	是

[bi'hedid] .

beheaded	.
斩首	.

9日，国王下令将两位王子斩首。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['paʊɚz] , [huːz] [ɑːrmz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hærən] [hæd; həd]

But	meanwhile	the	neighbouring	powers	,	whose	arms	the	King	of	Harran	had
但	同时	这	邻接	权力	,	谁	武器	这	国王	的	哈兰	有

[dɪ'fiːtɪd] ,

defeated	,
战败	,

但与此同时，那些被哈兰国王击败的邻国，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ded] , ['bændɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn]

as	soon	as	they	heard	that	Codadad	was	dead	,	banded	themselves	together	in
作为	很快	作为	他们	听到	那	-	曾是	死的	,	带状	他们自己	一起	在

[strɔːŋ] [ə'leɪəns] ,

strong	alliance	,
强的	联盟	,

他们一听到科达达德死讯，就立即团结起来，结成了强大的联盟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [æd'væns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	with	a	great	host	began	to	advance	upon	the	city	.
和	和	一个	伟大的	主持人	开始	到	进步	之上	这	城市	.

于是率领大军向城内进发。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] ,

Then	the	King	caused	the	execution	to	be	postponed	,
然后	这	国王	导致	这	执行	到	是	推迟	,

于是国王下令推迟处决。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] ['levi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði]

and	making	a	hasty	levy	of	his	forces	went	forth	to	meet	the	enemy	in	the
和	制作	一个	仓促	征收	的	他的	力量	去	前进	到	见面	这	敌人	在	这

['oʊpən][pleɪn] .

open	plain	.
打开	清楚的	.

他匆忙征召兵力，出征平原迎战敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðer; ðər]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vælər] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][bəuθ]

And	there	battle	was	joined	with	such	valour	and	determination	on	both
和	那里	战斗	曾是	加入	和	这样的	勇气	和	决心	在	两个都

[saɪdz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['ɪʃuː] [rɪ'meɪnd] ['daʊtf(ə)l] .

sides	that	for	a	time	the	issue	remained	doubtful	.
侧面	那	为了	一个	时间	这	问题	剩余	疑	.

双方都展现出了极大的勇气和决心，投入了这场战斗，以至于一段时间内战局仍不明朗。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['hærən] [wɜːr; wər] [fjuːər] [ɪn] ['nʌmbər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

because	the	men	of	Harran	were	fewer	in	number	they	began	to	be
因为	这	男人	的	哈兰	是	更少	在	数字	他们	开始	到	是

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['enəmi] ;

surrounded	by	their	enemies	;
包围	经过	他们的	敌人	;

因为哈兰人人数较少，他们开始被敌人包围；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ɔːl] [siːmd] [lɔːst] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

but	at	the	very	moment	when	all	seemed	lost	they	saw	in	the	distance	a	large
但	在	这	非常	片刻	什么时候	全部	似乎	丢失的	他们	锯	在	这	距离	一个	大的

['bɑːdi][ʌv; əv] ['hɔːsmən] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ;

body	of	horsemen	advancing	at	the	charge	;
身体	的	骑兵	前进	在	这	收费	;

但就在他们以为一切都完了的时候，他们看到远处有一大群骑兵正向他们发起冲锋；

[ænd; ənd] [waɪl] [bəuθ] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər] [jet] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,

and	while	both	combatants	were	yet	uncertain	of	their	purpose	,
和	尽管	两个都	战斗人员	是	然而	不确定	的	他们的	目的	,

虽然双方都还不确定自己的目的，

[ðiːz] [fel] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] ,

these	fell	furiously	and	without	warning	upon	the	ranks	of	the	allies	,
这些	跌倒	愤怒地	和	没有	警告	之上	这	排名	的	这	盟国	,

这些炸弹毫无预警地猛烈袭击了盟军阵地。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [dɪs'ɔːrdər] [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn] [raʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

and	throwing	them	into	sudden	disorder	drove	them	in	rout	from	the	field	.
和	投掷	他们	进入	突然	紊乱	驾驶	他们	在	路线	从	这	场地	.

突然间，他们陷入混乱，溃不成军，逃离了战场。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [tuː] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	the	success	of	their	arms	thus	established	the	two	leaders	of	the
和	这	成功	的	他们的	武器	因此	已确立的	这	二	领导人	的	这

[vɪk'tɔːriəs] ['fɔːrsɪz] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] ,

victorious	forces	advanced	to	meet	each	other	in	the	presence	of	the	whole	army	,
胜利者	力量	先进的	到	见面	每个	其他	在	这	在场	的	这	所有的	军队	,

随着双方武力胜利的确立，胜利双方的将领在全军面前会晤。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

and	great	was	the	joy	and	astonishment	of	the	King	when	he	discovered
和	伟大的	曾是	这	喜悦	和	惊讶	的	这	国王	什么时候	他	发现

[ɪn][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtli] - [ə'raɪvd] [truːp] [hɪz; ɪz][lɔːst] [sʌn] - .

in	the	leader	of	the	lately	-	arrived	troop	his	lost	son	Codadad	.
在	这	领导者	的	这	最近	-	到达的	部队	他的	丢失的	儿子	-	.

当国王在新来的军队首领身上发现他失散多年的儿子科达达时，他感到无比的喜悦和惊讶。

[ðə; ði] [prɪns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

The	Prince	,	for	his	part	,
这	王子	,	为了	他的	部分	,

王子本人则

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

was	equally	delighted	to	find	in	his	father's	welcome	the	recognition	for	which
曾是	同样地	高兴极了	到	寻找	在	他的	父亲的	欢迎	这	认出	为了	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [jəːnd] .

he	had	yearned	.
他	有	渴望	.

父亲的欢迎让他同样感到欣喜，因为他从中得到了自己一直渴望的认可。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['trænspɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz]

When	the	long	transport	of	their	meeting	embrace	was	over	,	the	Prince	,	as
什么时候	这	长的	运输	的	他们的	会议	拥抱	曾是	超过	,	这	王子	,	作为

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] ,

they	began	to	converse	,
他们	开始	到	交谈	,

当他们漫长的拥抱告一段落后，王子开始与他们交谈起来，

[pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [haʊ] [mʌtʃ]

perceived	with	surprise	how	much
感知	和	惊喜	如何	很多

惊讶地发现数量如此之多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][pæst] [ɪ'vents] .

was	already	known	to	the	King	of	past	events	.
曾是	已经	已知	到	这	国王	的	过去的	活动	.

国王对过去发生的事情早已有所耳闻。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , " [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

"	What	?	"	he	inquired	,	"	has	one	of	my	brothers	awakened	to	his	guilt	,
"	什么	?	"	他	询问	,	"	有	一	的	我的	兄弟	觉醒	到	他的	有罪	,

“什么？”他问道，“我的兄弟中有人意识到自己的罪孽了吗？”

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ment] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? "

and	confessed	that	which	I	had	meant	should	ever	remain	a	secret	?	"
和	坦白	那	哪个	我	有	意思是	应该	曾经	保持	一个	秘密	?	"

并坦白了我原本打算永远保密的事情?

" [nɑːt][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [ə'loʊn][hæv; həv][aɪ]

"	Not	so	,	"	replied	the	King	,	"	from	the	Princess	of	Deryabar	alone	have	I
"	不是	所以	,	"	回复	这	国王	,	"	从	这	公主	的	-	独自的	有	我

['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] .

learned	the	truth	.
学习	这	真相	.

“并非如此，”国王回答说，“我只从德里亚巴尔公主那里得知了真相。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['vendʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

For	she	it	was	who	came	to	demand	vengeance	for	the	crime	which	your
为了	她	它	曾是	WHO	来了	到	要求	复仇	为了	这	犯罪	哪个	你的

['brʌðərz] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [kən'siːld] .

brothers	would	still	have	concealed	.
兄弟	会	仍然	有	暗	.

正是她前来为你的兄弟们仍想掩盖的罪行讨回公道。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ʌv; əv]

"	At	this	unlooked	-	for	news	of	the	safety	of	the	Princess	and	of
"	在	这	未曾注意的	-	为了	消息	的	这	安全	的	这	公主	和	的

[hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [kɔːrt] ,

her	arrival	at	his	father's	court	,
她	到达	在	他的	父亲的	法庭	,

“得知公主平安抵达他父亲的宫廷，这个消息出乎他的意料，

- [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ,

Codadad's	joy	was	beyond	words	,
-	喜悦	曾是	超过	字	,

科达达德的喜悦难以言表。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ˌriːɪn'steɪtmənt]

and	greatly	was	it	increased	when	he	heard	of	his	mother's	reinstatement
和	非常	曾是	它	增加	什么时候	他	听到	的	他的	母亲的	复职

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ræŋk] .

in	the	King's	favour	with	the	honour	and	dignity	due	to	her	rank	.
在	这	国王学院	偏爱	和	这	荣誉	和	尊严	到期的	到	她	秩	.

当他听到母亲重新获得国王的宠信，并恢复了她应有的荣誉和尊严时，他的喜悦之情更是与日俱增。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

He	now	began	to	perceive	how	events	had	shaped	themselves	in	his	absence	,
他	现在	开始	到	感知	如何	活动	有	形状	他们自己	在	他的	缺席	,

他现在开始意识到，在他不在的这段时间里，事情是如何发展演变的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd]

and	how	the	King	had	already	become	informed	of	the	bond	that	existed
和	如何	这	国王	有	已经	变得	知情的	的	这	纽带	那	存在

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

以及国王是如何得知他们之间存在这种关系的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

As	for	the	rest	of	his	adventures	,
作为	为了	这	休息	的	他的	冒险	,

至于他其余的冒险经历，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd]

together	with	the	circumstance	which	had	led	to	his	disappearance	and
一起	和	这	环境	哪个	有	引领	到	他的	消失	和

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .

supposed	death	,	they	were	soon	explained	.
据称	死亡	,	他们	是	很快	解释	.

连同导致他失踪和假死的具体情况，很快就得到了解释。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [left] - [ɪn][hɜːr; hər] ['despərət] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][eɪd] ,

For	when	the	Princess	had	left	Codadad	in	her	desperate	search	for	aid	,
为了	什么时候	这	公主	有	左边	-	在	她	绝望的	搜索	为了	援助	,

当公主为了寻求帮助而绝望地离开科达达时，

[ðer; ðər] ['tʃænst] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pedlər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

there	chanced	that	way	a	travelling	pedlar	;	and	he	,
那里	偶然	那	方式	一个	旅行	小贩	;	和	他	,

碰巧有个走街串巷的小贩；而他，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

finding	the	youth	apparently	deserted	and	dying	of	his
寻找	这	青年	显然	荒凉的	和	垂死	的	他的

发现这名青年显然已被遗弃，奄奄一息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['wuːndz] , [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
wounds , took pity on him , and placing him upon his mule bore him to
伤口 , 采取 遗憾 在 他 , 和 放置 他 之上 他的 骡子 钻孔 他 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
his own house .
他的 自己的 房子 .

他受了伤，心生怜悯，把他放在自己的骡子上，带他回了家。

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [mə'dɪsɪnl] [hɜːrb] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][aːts] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [kɪŋz]
There with medicinal herbs and simple arts unknown in the palaces of kings
那里 和 药用 草药 和 简单的 艺术 未知 在 这 宫殿 的 国王
[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [kjʊr] [wɪtʃ] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
he had accomplished a cure which others would have thought impossible ,
他 有 完成 一个 治愈 哪个 其他的 会 有 想法 不可能的 ,

他运用宫廷中闻所未闻的药草和简易技艺，治愈了众人认为不可能治愈的疾病。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] - [streŋθ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːrd] .
so that in a short time Codadad's strength was completely restored .
所以 那 在 一个 短的 时间 - 力量 曾是 完全地 恢复 .

因此，在很短的时间内，科达达德的体力就完全恢复了。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [prɪns] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,
Thereupon the Prince impatient for reunion with those whom he loved ,
于是 这 王子 不耐烦 为了 团圆 和 那些 谁 他 喜爱 ,

于是，王子迫不及待地想要与他所爱的人团聚。

[bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] ['pedlər] [ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ,
bestowed on the pedlar all the wealth that he possessed ,
授予 在 这 小贩 全部 这 财富 那 他 拥有 ,

他把自己所有的财富都给了那个小贩。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [set] [fɔːrθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hærən] .
and immediately set forth toward the city of Harran .
和 立即地 放 前进 朝向 这 城市 的 哈兰 .

于是立即启程前往哈兰城。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [nuːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] ['fɑːloʊd] [baɪ]
On the road news reached him of the fresh outbreak of hostilities followed by
在 这 路 消息 达到 他 的 这 新鲜的 暴发 的 敌对行动 随后 经过
[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['terətɔːri] .
the invasion of his father's territory .
这 入侵 的 他的 父亲的 领土 .

在路上，他得知新的敌对行动爆发，随后他父亲的领土遭到入侵。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [raʊzd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,
Passing from village to village he roused and armed the inhabitants ,
通过 从 村庄 到 村庄 他 唤醒 和 武装 这 居民 ,

他挨家挨户地唤起村民的愤怒，并武装他们。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [meɪd] [sʌtʃ] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

and	by	the	excellence	of	his	example	made	such	soldiers	of	them	that
和	经过	这	卓越	的	他的	例子	制成	这样的	士兵	的	他们	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː]

they	were	able	in	the	fortunate	moment	of	their	arrival	to	decide	the	issue
他们	是	有能力的	在	这	幸运	片刻	的	他们的	到达	到	决定	这	问题

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd] [gɪv] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːrmz] .

of	the	conflict	and	give	victory	to	the	King's	arms	.
的	这	冲突	和	给	胜利	到	这	国王学院	武器	.

他以身作则，使士兵们变得如此英勇，以至于在他们抵达的幸运时刻，他们能够决定战争的胜负，并为国王的军队赢得胜利。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [rɪ'kwest] [tuː; tə]

"	And	now	,	sire	,	"	said	the	Prince	in	conclusion	,	"	I	have	only	one	request	to
"	和	现在	,	父系	,	"	说	这	王子	在	结论	,	"	我	有	仅有的	一	要求	到

[meɪk] :

make	:
制作	:

“现在，陛下，”王子最后说道，“我只有一个请求：

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] ['hæpɪli] ,

since	in	the	event	all	things	have	turned	out	so	happily	,
自从	在	这	事件	全部	事物	有	转向	出去	所以	快乐地	,

既然事情最终都以如此美好的方式解决了，

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['brʌðərz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

I	beg	you	to	pardon	my	brothers	in	order	that	I	may	prove	to	them	in	the
我	求	你	到	赦免	我的	兄弟	在	命令	那	我	可能	证明	到	他们	在	这

['fjuːtʃər] [haʊ] ['graʊndləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [tɔːrd] [ˌem 'iː]

future	how	groundless	were	the	resentment	and	jealousy	that	they	felt	toward	me
未来	如何	无根据的	是	这	怨恨	和	妒忌	那	他们	毛毡	朝向	我

.

:
.

我恳求你们原谅我的兄弟们，以便我将来能够向他们证明，他们对我的怨恨和嫉妒是多么没有根据。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

[第133页]

[ðiːz] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] [druː] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

These	generous	sentiments	drew	tears	from	the	King's	eyes	and	removed	from
这些	慷慨的	情感	画	眼泪	从	这	国王学院	眼睛	和	已移除	从

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

his	mind	all	doubt	as	to	the	wisdom	of	the	resolution	he	had	been
他的	头脑	全部	怀疑	作为	到	这	智慧	的	这	解决	他	有	到过

['fɔːmiŋ] .

forming	.
成型	.

这些慷慨的情谊感动得国王热泪盈眶，也让他彻底打消了对自己一直以来所形成的决定的明智性的疑虑。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'sembld] ['ɑːrmi][hiː; hi] [dɪ'klerd] - [hɪz; ɪz] [er] , [ænd; ənd] ,

Immediately	before	the	assembled	army	he	declared	Codadad	his	heir	,	and	,
立即地	前	这	组装	军队	他	声明	-	他的	继承人	,	和	,

他当着集结军队的面宣布科达达德为他的继承人，并且

[æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [greɪs] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'tɜːrn] ,

as	an	act	of	grace	to	celebrate	his	son's	return	,
作为	一个	行为	的	优雅	到	庆祝	他的	儿子的	返回	,

为了庆祝儿子归来，他以这种恩典之举表达了谢意。

[geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] .

gave	orders	for	the	Princes	to	be	released	.
给予	订单	为了	这	王子们	到	是	发布	.

下令释放两位王子。

[hiː; hi] [ðen] [led] - [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

He	then	led	Codadad	with	all	speed	to	the	palace	,
他	然后	引领	-	和	全部	速度	到	这	宫殿	,

然后他以最快的速度带领科达达德前往宫殿。

[wer] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	Pirouzè	and	her	daughter	-	in	-	law	were	anxiously	awaiting	them	.
在哪里	-	和	她	女儿	-	在	-	法律	是	焦虑地	等待中	他们	.

皮鲁泽和她的儿媳妇焦急地等待着他们。

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [rɪ'peɪd] [ə; eɪ]

In	the	joy	of	that	meeting	the	Prince	and	his	wife	were	repaid	a
在	这	喜悦	的	那	会议	这	王子	和	他的	妻子	是	已偿还	一个

['θaʊzənd,foʊld] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [griːfs] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] :

thousandfold	for	all	the	griefs	and	hardships	they	had	undergone	:
千倍	为了	全部	这	悲伤	和	艰辛	他们	有	经历	:

在那次重逢的喜悦中，王子和王后所经历的一切悲痛和艰辛都得到了千倍的回报：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][noʊ]

and	their	delight	in	each	other's	society	remained	so	great	that	in	all	the	world	no
和	他们的	喜	在	每个	其他的	社会	剩余	所以	伟大的	那	在	全部	这	世界	不

['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] .

happiness	has	been	known	to	equal	it	.
幸福	有	到过	已知	到	平等的	它	.

他们彼此相处时的快乐如此之大，以至于全世界都找不到比这更幸福的事了。

[ðə; ði]['prɪnsəz] [hæf] [daɪd][ʌv; əv] [ʃeɪm] [wen] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n][hæd; həd]

The	Princes	half	died	of	shame	when	the	means	by	which	their	pardon	had
这	王子们	一半	死亡	的	耻辱	什么时候	这	方法	经过	哪个	他们的	赦免	有

[bɪn] [prəʊ'kjʊəd][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

been	procured	was	revealed	to	them	;
到过	采购	曾是	揭晓	到	他们	;

当王子们得知自己获得赦免的手段后，羞愧得几乎要死了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self]

but	before	long	the	natural	insensibility	of	their	characters	reasserted	itself
但	前	长的	这	自然的	麻木	的	他们的	人物	重申	本身

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] .

and	they	recovered	.
和	他们	恢复	.

但不久之后，他们性格中固有的麻木不仁又重新显现出来，他们恢复了过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神